This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse http://books.google.com

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTAI

TOMUS PRIMUS

Pt. 5

I. — J. PERRUCHON & I. GUIDI.

Le Livre des mystères du ciel et de la terre

II. et IV. — B. EVETTS.

History of the Patriarchs of the coptic Chur
of Alexandria (*S. Mark to Benjamin I*).

III. — RENÉ BASSET.

Le synaxaire arabe jacobite (*Mois de Tout et Babeh*).

V. — I. GUIDI.

Le synaxaire éthiopien (*Mois de Sané*).

LIBRAIRIE DE PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
56, RUE JACOB, PARIS
1907

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÊ, HAMLÊ ET NAHASÊ

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÊ, HAMLÊ ET NAHASÊ

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

IGNAZIO GUIDI

AVEC LE CONCOURS DE MM. L. DESNOYERS ET A. SINGLAS

I

MOIS DE SANÊ

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 26 Décembre 1905.

H. ODELIN,

v. g.

Tous droits réservés.

Le plan d'une édition du Synaxaire éthiopien fut conçu par Mgr Graffin en 1897, à l'occasion du Congrès des Orientalistes de Paris; les collaborateurs désignés alors étaient M. Conti Rossini pour les mois de maskaram, ṭeqemt et hedâr, M. Perruchon pour tâhsâs, ṭer et yakâtit, M. René Basset pour magâbit, miyâzyâ et genbot, et moi-même pour le reste.

Quelque temps après, je reçus les photographies du manuscrit de Paris, qui furent bientôt suivies par celles du ms. d'Oxford; la précieuse collection d'Abbadie étant passée en 1902 à la Bibliothèque nationale de Paris, Mgr Graffin put me remettre en 1904 les photographies d'un manuscrit très ancien faisant partie de cette collection. Voici quelques renseignements sur ces trois manuscrits, que je désignerai par A, O et P, les seuls que j'aie pu utiliser pour la présente édition :

1) A = d'Abbadie, n° 66 (Cf. Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie, p. 79); ce manuscrit qui, par sa paléographie, peut remonter à la fin du xve siècle, est, semble-t-il, le plus ancien manuscrit connu du Synaxaire éthiopien.

2) O = Oxford, Bodleian Library, n° XXV (Cf. Dillmann, Catal. cod. mss. Bibl. Bodl. Oxon., 61); ce manuscrit a été écrit sans doute en même temps que le n° XXII, c'est-à-dire sous le règne d'Iyâsu (probablement Iyâsu II, 1730-1755).

3) P = Paris, Bibliothèque nationale, Fonds éthiopien n° 128 (Cf. Zotenberg, Catalogue des manuscrits éthiop. etc., 178); ce manuscrit est également du xviiie siècle.

Le premier de ces manuscrits (A), contemporain, ou presque, de la traduction de l'ouvrage arabe en ge'ez, répond en général assez exacte-

ment au texte arabe tel que j'ai pu le lire dans les deux manuscrit du Vatican : arab. 63 et 65; toutefois il ne dérive pas *immédiatemen* du texte qui figure dans ces manuscrits.

Les deux autres manuscrits O et P, qui reproduisent à peu prè un même texte, s'écartent souvent de A et de l'arabe, auxquels il ajoutent des légendes et des commémorations et notamment les « sa lâm » si caractéristiques du Synaxaire éthiopien; parfois, quoique rare ment, P ajoute des salâm etc. qui manquent dans O et vice versa. Un partie assez grande de ces additions n'est certainement que la tra duction de textes arabes, et il est possible que ces textes figurent dan quelques manuscrits du Synaxaire arabe, d'où ils seraient passés dan le Synaxaire éthiopien. Mais c'est là une question qu'on ne saura résoudre sur l'examen de peu de manuscrits, comme tout ce qui s rapporte à l'histoire de la formation des Synaxaires arabe et éthiopier

Les trois manuscrits se divisent donc en deux familles bien dis tinctes : L'une très ancienne représentée par A, et l'autre plus récente r présentée par O et P. Il y a lieu de croire que la plupart des manuscrit connus en Europe se rattachent à cette seconde famille, à en juger, pou le manuscrit de Tubingue, par les morceaux publiés dans la Chrestom thie de Dillmann, et pour quelques manuscrits du British Museum, p des photographies que Mgr Graffin a bien voulu me procurer. Tel est cas notamment pour le manuscrit Orient. 670 écrit dans la premièr moitié du XVIIe siècle et tout à fait conforme à O, ce qui montre que cet seconde recension s'est bientôt formée et, en tout cas, un siècle ava que les manuscrits O et P fussent écrits.

Dans les parties communes aux trois manuscrits j'ai suivi A, sauf cas de fautes évidentes ou d'omissions; la comparaison avec l'arabe pe mettait ordinairement de constater avec certitude qu'elles étaient dues copiste; j'ai donné en note toutes les variantes quelque peu important de O et P, qui se trouvent également dans les deux manuscrits et qu' peut croire propres à la famille plus récente. Toutes les additions q figurent dans O et P et manquent dans A sont entre crochets : [ ]

Beaucoup de variantes, surtout dans O et P, ne sont que des fautes des omissions du copiste de l'un ou de l'autre manuscrit, et il inutile de les publier intégralement. On sait du reste que les manuscr éthiopiens qui n'ont pas été revisés par les « Mammerân » sont souve

fautifs, et beaucoup de leurs variantes n'ont aucune valeur pour la critique. L'orthographe que j'ai suivie est celle de A, et pour les parties qui ne se trouvent que dans O et P, celle de P.

La traduction, pour le mois de Sanê, est presque entièrement l'œuvre de M. Desnoyers et, pour le mois de hamlê, de M. Singlas; les mots imprimés en italique ne sont pas dans le texte, et ont été ajoutés pour rendre la traduction plus claire. Dans les noms propres on a conservé en général la forme, souvent défigurée, qui leur est propre dans le Synaxaire comme dans n'importe quel ouvrage éthiopien; l'index des noms propres qui terminera le volume, donnera la correspondance des noms éthiopiens avec leur forme originaire grecque ou latine.

Ignazio Guidi.

መጽሐፈ ፡ ስንክሳር ።

*በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። *
ወርኃ ፡ ሰኔ ፡ ቡሩክ ፡ መዓልቱ ፡ ፲ወ፭ሰዓት ፡ ወእምዝ ፡ የሐጽጽ ።

አመ፩ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ላውንቴዎስ[1] ፡ ዘእምሀገረ ፡ ሶርያ ፡ ወተአምር ፡ ዘአስተርአየ ፡ እምኔሁ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ በሀገረ ፡ ጠራብሎስ ፡ አመ፳ወ፪ለወርኃ ፡ ሐምሌ ፡ መጽአት ፡ ብእሲት ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ብእሲተ ፡ ፩መኰንን ፡ እመኳንንት ፡ ዐቢያን ፡ ወነሥአት ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ እምድኅረ ፡ ወሀበት ፡ ንዋየ ፡ ብዙኀ ፡ ለሐራ[2] ። ወገነዘቶ ፡ በልብስ ፡ ዘወርቅ ፡ ዘኮነ ፡ ለምታ ፡ ወእምዝ ፡ አንበረቶ ፡ ውስተ ፡ ሣጹን ፡ በውስተ ፡ ቤታ ፡ ወሰቀለት ፡ ቅድሜሁ ፡ ማኅተወ ፡ ዘያበርህ ፡ ወሠዓለት ፡ ሥዕሎ ። ወኮነ ፡ ምታ ፡ መስፍን[3] ፡

1. O, P ለውንትዮስ ፡ — 2. O, P *add.* እስከ ፡ ነሥአቶ ፡ — 3. O, P *add.* ፍሁ ፡

LE LIVRE DU SYNAXAIRE

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.
Mois de sanê, béni; le premier jour a 15 heures, puis va en décroissant.

PREMIER JOUR DE SANÊ (26 mai) LEÇON.

En ce jour est la dédicace de l'église de saint Lâwentêwos (*Léonce*) *originaire* de la Syrie et *l'on rappelle* le prodige dont il fut l'auteur. Voici le fait : lorsque ce saint eut été martyrisé dans la ville de Ṭarâbelos (*Tripolis*), le 22 du mois de ḥamlê, il vint une femme chrétienne, épouse de l'un des magistrats supérieurs; elle prit le corps du saint après avoir donné beaucoup d'argent aux soldats et l'enveloppa dans un vêtement *tissu* d'or qui appartenait à son mari. Ensuite elle le déposa dans une châsse, chez elle, et suspendit devant lui une lampe qui éclairait; elle fit aussi peindre son image.

ተምዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወሞቅሖ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ በሀገረ ፡ አን
ያ ። ወሶበ ፡ ገነዘት ፡ ብእሲቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ላውንቴዎስ ፡ ወገብረት ፡ ላዕሌ
ሠናየ ፡ ወአልበሰቶ ፡ ልብሰ ፡ ወርቅ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ሰማዕቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ ላውንቴዎ
ከመ ፡ ትጸገው[1] ፡ ላዕሌሁ ፡ ብእሲት ፡ አላ ፡ ዓሥያ ፡ በዝንቱ ፡ ዓለም ፡ እስመ ፡ ውእ
አድኅኖ ፡ ለምታ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወሀለዎ[2] ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ምስሌሃ ፡ ሠናየ
ዓለም ፡ ዘይመጽእ ፡ ወይትነብል ፡ በእንቲአሃ ፡ በቅድመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶ

ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአየ ፡ ቅዱስ ፡ ለመስፍን ፡ ምታ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡
ሕ ፡ ወሠረቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ብርሃን ፡ ዓቢይ ፡ እስከ ፡ አብርሀ ፡ ለቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ኵለ
ሃ ፨ ወእምዝ ፡ ርእዮ ፡ ለቅዱስ ፡ አምሳለ ፡ ፈረሳዊ ፡ ወብርሃኑ ፡ ይበርቅ[3] ፡ ወውእ
በኀቤሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ውእተ ፡ ልብሰ ፡ ወርቅ ፡ ዘየ
ር ፡ መስፍን ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ልብሰ ፡ ዚአሁ ፨ ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ዘውእቱ[4] ፡ ፈ
ዊ ፡ ለመስፍን ፡ ኢትሕዝን ፡ ወኢትተክዝ ፡ እስመ ፡ በሳኒታ ፡ ትድኅን ፡ ወትበልዕ ፡
ስለ ፡ ንጉሥ ፡ ዲበ ፡ ማዕዱ ፡ ወተሐውር ፡ ኀበ ፡ ቤትከ ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ መኰን
* A f. 254 b ድንጉፀ ፡ በብዙኅ ፡ ምግባራት ፡ በእንተ[5] ፡ ዘከመ ፡ ርእዮ ፡ ለውእቱ ፡ ፈረሳዊ ፡ *ወ
ንተ ፡ ብርሃን ፡ ዘሠረቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወበእንተ ፡ በዊአቱ ፡ ኀቤሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡

1. P ትጸገው ፡ — 2. O, P *add.* ክዕበ ፡ — 3. O, P ሀ ፡ — 4. O, P ለውንትዮስ ፡ — 5. O, P

Or son mari était un gouverneur; Diyoqeltyânos (*Dioclétien*) s'irrita cor
lui et il le fit mettre en prison dans la ville d'Antioche. Comme sa fem
avait enveloppé le corps de saint Lâwentêwos, l'avait traité comme il f
et revêtu d'un vêtement *tissu* d'or, le martyr du Christ, Lâwentêwos,
voulut pas qu'une femme lui fît des bienfaits *sans récompense*[1], mais i
gratifia d'une belle récompense dans ce monde-ci, puisqu'il délivra son m
de la prison, et il devait encore lui prodiguer ses bienfaits, dans le mond
venir, et intercéder pour elle devant N.-S. Jésus-Christ.

Cette nuit même, le saint apparut au magistrat, son mari, dans la pris
et il s'éleva sur lui une grande lumière, au point qu'elle illumina la pri
tout entière. Puis *le prisonnier* vit le saint en la ressemblance d'un cava
resplendissant de lumière; il se tenait dans la prison près de lui, revêtu
cet habit *tissu* d'or que le gouverneur reconnut pour son propre vêtem
Alors le saint, à savoir le cavalier, dit à ce gouverneur : « Ne t'attr
point, ni ne t'afflige, car tu seras libre demain; tu mangeras en compag
de l'empereur, à sa table, et tu iras chez toi. » Alors ce magistrat fut stupé
par la multiplicité des événements : parce qu'il avait vu ce cavalier; p
pour cette lumière qui l'avait illuminé; pour le fait que *le cavalier* a
pénétré jusqu'à lui dans une prison pourtant scellée; et *enfin* pour ce vêtem

1. Le mot à mot de A et O serait « feminam beneficio allici supra eum », mais le
ducteur a dû mal comprendre l'arabe, تتفضل عليه : la leçon de P n'est probablement qu

ሕ ፡ እንዘ ፡ ሕቱም ፡ ውእቱ ። ወበእንተ ፡ ልብሰ ፡ ወርቅ ፡ ዘዚአሁ ፡ ዘኀደጎ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወእምዝ ፡ ተኀብአ ፡ እምኔሁ ፡ ቅዱስ ፡ ላውንቴዎስ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ በ ይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ካዕበ[1] ፡ ወረገጾ ፡ በእግሩ[2] ። ወነቅሀ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ። ሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለቅዱስ ፡ ፈርሀ ፡ ወደንገፀ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ለንጉሥ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ጊዜ ፡ ጽባሕ ፡ አውፅአ ፡ ለመስፍን ፡ እገሌ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአክብሮ ፡ ወኅድጎ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ከመ[3] ፡ ኢትጥፋእ ። ወአውሥአ ፡ እንዘ ፡ ይርዕድ ፡ እምኔሁ ፡ ወይቤሎ ፡ እ ወ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዝከኒ ፡ አነ ፡ እገብር ። ወሶበ ፡ ከነ ፡ ጽባሕ ፡ ፈነወ ፡ ንጉ ሥ ፡ ወአውፅአ ፡ ለመስፍን ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአከበሮ ፡ ክብረ ፡ ዓቢየ ፡ ወአልበ ሶ ፡ አልባሳተ ፡ ሠናያተ ፡ ወአርፈቆ ፡ ምስሌሁ ፡ ዲበ ፡ ማዕዱ ። ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ አ ስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ ውእቱ ፡ ፈረሳዊ ፡ ወአድመሞ ፡ ለውእቱ ፡ መስፍን ፡ ወአንከረ ፡ ፈድፋደ ። ወከነ ፡ ንጉሥ ፡ ይሔሊ ፡ ከመ ፡ ገብረ[4] ፡ ውእቱ ፡ በሥራይ ። ወአው*ሥአ ፡ * ውእቱ ፡ መስፍን ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ኢያአምር ፡ *ወኢምንተኒ ፡ እምሥራይ ፡ ግሙ ራ[5] ፡ ወኢየአምር ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘአስተርአየ ፡ ለከ ። ወኢደፈረ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይትናገሮ ፡ ነገረ ፡ ሕሡመ ፡ ግሙራ ፡ አላ ፡ ፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ[6] ፡ ወ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ውእቱ ፡ መስፍን ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ[7] ፡ ቅዱስ ፡

1. *om.* O, P. — 2. O, P *add.* ለንጉሥ ፡ ካዕበ ፡ ወሥልሰ — 3. O, P *add.* ኢትሙት ፡ ሞተ ፡ እኩይ ፡ ወ — 4. *om.* A. — 5. O, P ወኢእምሥራይኒ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምዙሉ ፡ ዘትቤ — 6. O, P *add.* እንበይነ ፡ ፍርሃት ፡ ዘአስተርአዮ — 7. O, P *add.* መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአምሳለ ፡

tissu d'or qui était à lui et qu'il avait laissé à sa maison. Ensuite saint Lâwentêwos disparut d'auprès de lui, et alla chez l'empereur, et, cette nuit-là même, il frappa le pied de l'empereur et l'empereur Diyoqelṭyânos se réveilla. A la vue de saint Lâwentêwos, il eut peur et fut saisi d'une extrême frayeur. Et le saint dit à l'empereur : « Quand la matinée sera venue, fais sortir le magistrat un tel de la prison; honore-le et laisse-le aller chez lui, afin que tu ne périsses point. » *L'empereur* lui répondit, tout tremblant *par crainte* de lui, et lui dit : « Oui, mon Seigneur; tout ce que tu m'as ordonné, je *l'*accomplirai. » Le matin venu, l'empereur envoya faire sortir le gouverneur de la prison, lui rendit de grands honneurs, le revêtit d'habits magnifiques, le fit asseoir en sa compagnie à sa table et lui raconta comment lui était apparu ce cavalier. *Ce récit* remplit de stupéfaction le gouverneur qui fut saisi d'un grand étonnement. L'empereur pensait que c'était lui, *le gouverneur*, qui par des charmes avait fait cela, mais celui-ci lui répondit en disant : « Pour moi, je ne comprends rien du tout aux charmes, et je ne sais qui est celui qui t'est apparu. » L'empereur n'osa point lui dire la moindre mauvaise parole, mais l'envoya dans sa ville avec de grands honneurs. Pendant que le gouverneur était en route, lui apparut [O, P : l'ange de Dieu sous les apparences de]

ላውንቴዎስ ፡ ወኮነ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌሁ ፡ ወይናዝዞ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ጠራብሉስ ፡ ወተኃብአ ፡ እምኔሁ ፡ ሶቤሃ ።

ወቦአ ፡ ውእቱ ፡ መስፍን ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ወተአምኆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወነገ(ሙ ፡ ዘከመ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ ውእቱ ፡ ፈረሳዊ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ሞቅሕ ፡ እንዘ ይለብስ ፡ ውእተ ፡ ልብሰ ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘከመ ፡ ተካየዶ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ያድኅኖ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወዘከመ ፡ አውፅአ ፡ *እምቤተ ፡ ሞቅሕ[1] ፡ በጽባሕ ፡ ወዘከመ ፡ (ስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ውእተ ፡ ልብሰ ፡ ወርቅ ፡ ወ(አመረት ፡ ብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ቅዱስ ፡ ላውንቴዎስ ፡ ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ሶበ ፡ ትሬእዮ ፡ ታአምሮኑ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤላ ፡ እወ ። ወእምዝ ፡ አብአቶ ፡ ው(ተ ፡ መካን ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ሥዕሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ላውንቴዎስ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ይቤ ፡ (
* O f. 1 b ንቱ ፡ ውእቱ ፡ በአማን ፡ ዘአስተርአየ ፡ ሊተ ። ወእምዝ ፡ አርኃወት ፡ ሣጹነ ፡ ዘው*(ቴቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ላውንቴዎስ ፡ ወርእዮ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ውእተ ፡ ልብሰ ወርቅ ፡ ዘዚአሁ ፡ ወከሠተ ፡ ግልባበ ፡ ገጹ ፡ ወጠየቀ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘአስተርአየ
* A f. 255 a ሎቱ ፡ ወአድኃኖ ። ወተሰአለ ፡ መስፍን ፡ ለብእሲቱ ፡ በእንቲአሁ ፡ *ወይቤላ ፡ መኑ ውእቱ ፡ ወነገረቶ ፡ ገድሎ ፡ ለቅዱስ ። ወወደሳ ፡ ለብእሲቱ ፡ በእንተ ፡ ዘገብረት ፡ ወ ብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ገባሬ ፡ ተአምራት ፡ በላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ። ወእምዝ አዘዘ ፡ ለብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ኢታጽርዕ ፡ ማኅቶተ ፡ ወዕጣነ ፡ ቅድሜሁ ። ወኮነት ፡ ት ብር ፡ ከመዝ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አጥፍአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወሐነጹ

1. O, P እሙቅሐሁ ፡

saint Lâwentêwos, qui lui parlait et le consolait jusqu'à ce qu'il arriva à s ville, Ṭarâbelos, et à l'instant il disparut d'auprès de lui.

Le gouverneur vint à sa demeure et salua les gens de sa maison. Il le raconta comment lui était apparu ce cavalier dans la prison, revêtu du vêteme *tissu* d'or, comment il lui avait fait la promesse de le délivrer de la priso comment il l'avait fait sortir de la prison, le matin, et comment il lui était a paru en chemin, revêtu du vêtement d'or. Alors sa femme comprit que c'éta S. Lâwentêwos. Elle répondit donc *à son mari* et lui dit : « Si tu le voyais, l reconnaîtrais-tu? » Il lui répondit et lui dit : « Oui. » Alors elle le fit entr dans le lieu où était l'image de saint Lâwentêwos, et quand il la vit il dit « C'est lui, vraiment, qui m'est apparu. » Puis elle ouvrit la châsse da laquelle se trouvait le corps de saint Lâwentêwos, et il le vit revêtu de s propre habit d'or, et il écarta le voile du visage et s'assura que c'était le *pe sonnage* qui lui était apparu et l'avait délivré. Et le gouverneur interrogea s femme à son sujet et lui dit : « Qui est-ce? » Et elle lui raconta la lutte, *martyre* du saint: il loua sa femme de ce qu'elle avait agi ainsi, et glorif Dieu très-haut, auteur des miracles, pour ses saints. Ensuite il commanda sa femme de ne pas laisser manquer l'encens et la lampe devant lui, *deva son corps*. Elle agit ainsi jusqu'à ce que Dieu eut fait périr Diyoqelṭyânos

ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአፍለሱ ፡ ሥጋሁ ፡ ኀቤሃ ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስቴታ ፡ ወቀ ደስዋ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይ ት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለለውንትዮስ ፡ ጸዋሬ ፡ መቅሠፍት ፡ በነፍሱ ፨
እስከ ፡ ተበልዓ ፡ ሥጋሁ ፡ ወእስከ ፡ ተበጸለ ፡ ማዕሱ ፨
ድኅረ ፡ ተአተተ ፡ እምድር ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ንግሡ ፨
ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ቀደሱ ፨
ወአዕፅምቲሁ ፡ ባሕርየ ፡ ውስቴታ ፡ አፍለሱ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ዕረፍቱ[1] ፡ ለዮሴፍ ፡ ጻድቅ ፡ ወልደ ፡ ያዕቆብ ፡ እስራኤ ል ፡ ወአስኔት ፡ ብእሲቱ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለዮሴፍ ፡ ዘተብህለ ፡ አምሳሉ ፨
ለእግዚአብሔር ፡ መልአከ ፡ ኃይሉ ፨
ለገዘ ፡ ጠቢብ ፡ ጸዋሬ ፡ ዕንቍ ፡ መዝገበ ፡ ብዕሉ ፨
እንዘ ፡ የኃልዩ ፡ አዕፅምትየ ፡ ኵሉ ፨
አንቲ ፡ ውእቱ ፡ ማርያም ፡ ይብሉ ፨]

[ሰላም ፡ ለአስኔት ፡ ከመ ፡ ፀሐይ ፡ ፀዳላ ፨
ወከመ ፡ ጽጌ ፡ ረዳ ፡ ቀይሕት ፡ እንተ ፡ *ወዕአት ፡ እምነ ፡ ቈጽላ ፨ *P f. 108 a
እለ ፡ ሴሰያሃ ፡ አንህብት ፡ በአክናፈ ፡ መንፈስ ፡ ተልዕላ ፨

1. O ተዝካሩ ፡

alors on bâtit *au saint* une église, on y transféra son corps qu'on y déposa, et on la consacra juste en ce jour; il y eut par son corps de grands miracles et prodiges. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière! Amen.

[Salut à Lawentyos qui supporta les tourments dans son âme jusqu'à ce que sa chair fut dévorée et sa peau déchirée. Après que la domination de Diyoqelṭyânos eut disparu de la terre, en ce jour son église fut consacrée, et l'on y transféra ses ossements *qui étaient* une perle précieuse.]

[En ce jour aussi, mort (O : mémoire) de Joseph, le Juste, fils de Jacob-Israël, et *mémoire* d'Asnêt, sa femme. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leurs prières! Amen.]

[Salut à Joseph, qui fut dit image du chef des troupes de Dieu. Tandis que tous mes os chantent ce sage qui portait une perle précieuse, le trésor de sa richesse, ils s'écrient : il est bien ta *figure*, ô Marie!

Salut à Asnêt, son éclat est comme le soleil, et comme la fleur de la rose rouge, qui est sortie de son feuillage. Les abeilles qui la nourrirent

ወእለ ፡ ፈቀዳ ፡ ኪያሃ ፡ ያቅስላ ፨
ውስተ ፡ ምድር ፡ ወድቃ ፡ ወግብተ ፡ ተኃጕላ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ወቶማስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ቆዝሞስ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ በ ሐ[1] ፡ ዘእምላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወአብያጺሁ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ከነ[2] ፡ ለቅዱስ ፡ ቢፋሞን ፡ ሰማዕት ፡ [መስተ፡ ድል ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ቀዳሚት ፡ እምአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እለ ፡ ተ ሐንፃ ፡ በስሙ] ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን
[ሰላም ፡ ለቆዝማ ፡ ወለአብያጺሁ ፡ አምኃ ፨
ዘሀገረ ፡ ጣሃ ፨
ለቢፋሞን ፡ ሰላም ፡ ዘተጋደለ ፡ ብዙኃ ፨
ከመ ፡ ኢይፍረይ ፡ አሜከላ ፡ ወሦክ ፡ በሊሐ ፨
ገራህተ ፡ ልብየ ፡ ያንጽሑ ፡ ርሱሐ ።]

1. O, P ጣሃ ፡ — 2. O, P *om.*

s'élevèrent sur les ailes du vent, mais celles qui voulurent la blesser, tombèrent à terre et à l'instant périrent.]

[En ce jour aussi tombe la commémoration des martyrs et de Tomâs patriarche d'Alexandrie. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière Amen.]

En ce jour aussi, tombe la commémoration de saint Qozmos, martyr de la ville de Tahâ de la haute Égypte, et de ses compagnons. Que Dieu nou fasse miséricorde, par leur prière! Amen.

En ce jour aussi, c'est la commémoration du saint martyr Bifâmon [ascète, et la consécration de son église, la première des églises qui furen élevées sous son vocable]. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière dans les siècles des siècles! Amen.

[Salut à Qazmâ, et à ses compagnons originaires de la ville de Ṭâhâ salut à Bifâmon, qui lutta beaucoup. Puissent-ils purifier le champ inculte *mal entretenu*, de mon cœur, afin qu'il ne produise ni chardons ni épine

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፪ለሰኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አስተርአየ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወሥጋሁ ፡
ለቅዱስ ፡ ኤልሳዕ ፡ ነቢይ ፡ ረድኡ ፡ ለኤልያስ ፡ ቀናኢ ፡ ወውእቱ ፡ በሀገረ ፡ እስክን
ድርያ ። እስመ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለሉልያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡
ምኵራቢሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እምድኅረ ፡ አንሐሎ ፡ አስባስያኖስ ፡ ንጉ
ሠ ፡ ሮም ፡ ወወልዱ ፡ ቲቶ ። እስመ ፡ ሉልያኖስ ፡ ፈቀደ ፡ በእከየ ፡ ምክሩ ። ከመ ፡
ይሥዓር ፡ ቃለ ፡ እግዚእነ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ዘይቤ ፡ እስመ ፡ ኢይትኃደግ ፡ ዝየ ፡
እብን ፡ ዲበ ፡ እብን ፡ ዘእንበለ ፡ ይትነሰት ። ወሶበ ፡ * ሐነጸ ፡ ቀዳማይ ፡ ወዳግማይ ፡
ወሣልሳይ ፡ ውእቱ ፡ ይትነሰት[1] ። ወይቤልዎ ፡ አይሁድ ፡ እስመ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ዝን
ቱ ፡ መካናት ፡ አብድንቲሆሙ ፡ ለልሂቃን ፡ ክርስቲያን ፡ ወለእመ ፡ ኢታወፅኦሙ ፡ እ
ምዝየ ፡ ወእመአከ ፡ ኢይትሐነጽ ። ወአዘዘ ፡ ሉልያኖስ ፡ ከመ ፡ ያውፅኡ ፡ አብድንቲ
ሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እምውእቱ ፡ መካን ፡ ወያውዕይዎሙ ፡ በእሳት ። ወሶበ ፡ ረከቡ ፡
ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወለሥጋሁ ፡ ለኤልሳዕ ፡ ነቢይ ፡ ወፈቀዱ ፡ ከ
መ ፡ ያውዕይዎሙ ፡ በእሳት ። ወመጽኡ ፡ መሃይምናን ፡ ወወሀቡ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ለ
ሐራ ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እምድኅረ ፡ አምሐልዎሙ ፡ ሐራ ፡ ከመ ፡ ኢ

1. O, P አዘዘ ፡ ለሐኒጽ ፡ ፫ጊዜ ፡ ተነሰተ ፡ በቱ ።

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

DEUXIÈME JOUR DE SANÈ (27 mai).

En ce jour se découvrirent le corps de saint Jean-Baptiste et le corps de saint Élisée, prophète, disciple d'Élie, le zélé. Ce fait eut lieu dans la ville d'Alexandrie, au temps de Lulyânos (*Julien*) l'Apostat, quand il voulut reconstruire le temple des Juifs à Jérusalem, après la destruction de celui-ci par Asbâsyânos (*Vespasien*) empereur de Rome et son fils Tito (*Titus*). Car Julien voulait, dans son mauvais dessein, réduire à néant la parole de Notre-Seigneur, dans le saint évangile, qui dit qu'il ne sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit renversée[1]. Ayant reconstruit *le temple*, une première, une deuxième et une troisième fois, *la reconstruction* se détruisait. Alors les Juifs lui dirent : « C'est qu'il y a dans ces lieux les corps de grands personnages chrétiens; ou enlève-les de là, ou l'on n'y construira point ». Lulyânos ordonna donc aux chrétiens d'ôter les corps des saints de cet endroit et de les consumer par le feu. Lorsqu'ils trouvèrent les corps des saints Jean-Baptiste et Élisée le prophète, on voulut les consumer par le feu. Mais il vint des fidèles qui donnèrent beaucoup d'argent aux soldats et emportèrent les corps des saints, après que les soldats leur eurent fait jurer de ne point laisser les corps

ያትርፍዎሙ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ኢይሥማዕ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢያጥፍኦሙ ።
ወዜናሁሰ ፡ ለሉልያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሶበ ፡ ዓገትዎ ፡ ጸላእቱ ፡ በው
ስተ ፡ ፀብእ ፡ ፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ መርቆርዮስ ፡ በመንፈስ[1] ፡ እምድኅ
ረ ፡ ነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወረገዞ ፡ በኲናት ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ[2] ። እምቅድመ ፡ ይሙ
* O f. 2 a ት ፡ ሉልያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ *ነሥአ ፡ እምደሙ ፡ ምልአ ፡ እራሑ ፡ ወዘረወ ፡ ውስተ ፡ አ
* A f. 255 b የር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አኢየሱስ ፡ ንሥአ ፡ ለነፍስ ፡ ዘወሀ*ብከኒ ፡ ወሶቤሃ ፡ ሞተ ፡ በእኩ
ይ ፡ ሞት ። ወሥጋሆሙሰ ፡ ለቅዱሳን ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወኤልሳዕ ፡ ነቢይ ፡ አብጽሕዎ
ሙ ፡ እሉንቱ ፡ ሰብእ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ።
* P f. 108 b ወተፈሥሐ ፡ በሙ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ፡ *ወአንበሮሙ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ የሐንጽ ፡ ሎሙ ፡ ቤ
ተ ፡ ክርስቲያን ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ፡ ይነብር ፡ ውስ
ተ ፡ አእዋድ ፡ ዘለአበዊሁ ፡ ወምስሌሁ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ጸሐፊሁ ። ወይቤ ፡ ለእመ ፡ ወሀ
በኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ መዋዕለ ፡ ሠናየ ፡ *እነ ፡ እሐንጾ ፡ ለዝንቱ[3] ፡ መካን ፡ ቤተ ፡ ክ
ርስቲያን ፡ በስሙ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወለኤልሳዕ ፡ ነቢይ ፡ ወአነብር ፡ ሥ
ጋሆሙ ፡ ውስቴታ ። ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ተዘከረ ፡ ውእተ ፡ ቃለ ፡
ዘተናገረ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ፡ ወሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ብዙኃ
ነ ፡ ካህናተ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሕዝበ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወጾርዎሙ ፡
በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ከመ ፡ ይውስድዎሙ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ።
ወእንዘ ፡ የሐልፉ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ቤት ፡ ዘሀለወት ፡ ውስቴቱ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡

1. A *add.* ቅዱስ ፡ — 2. O, P *add.* ወሞተ ፡ — 3. O, P እሐንፅ ፡ እነ ፡ በዝ″ ፡

dans cette ville, de peur que l'empereur ne l'apprît et ne les fît périr.

Pour ce qui est de l'histoire de l'empereur Lulyânos, quand ses ennemis l'eurent cerné, durant la guerre, Dieu envoya S. Marqoryos en esprit, après qu'il eut reçu la couronne du martyr, et il lui perça le cou avec un javelot; avant de mourir, Lulyânos l'Apostat prit une poignée de son sang et le jeta en l'air en disant : « Jésus, reprends l'âme que tu m'as donnée. » Et à l'instant il mourut de mort mauvaise. Quant aux corps de saint Jean-Baptiste et d'Élisée, le prophète, ces gens les transportèrent à la ville d'Alexandrie auprès du saint Abbâ Athanase. Il en ressentit une vive joie et les déposa *chez lui* jusqu'à ce qu'il leur eut élevé une église. Un jour que Abbâ Athanase se trouvait dans les domaines de ses parents, accompagné de Têwoflos son secrétaire, il dit : « Si Dieu me donne des jours heureux, je ferai de ce lieu, (*j'y construirai*) une église sous le vocable des saints Jean-Baptiste et Élisée le prophète, et j'y déposerai leurs corps ». Une fois ordonné, saint Têwoflos se souvint de cette parole qu'avait prononcée Abbâ Athanase; il édifia l'église, puis se fit accompagner d'un clergé nombreux et de tout le peuple. On se rendit près des corps des saints et on les emporta en grande pompe, pour les amener à l'église.

Durant la procession, on arriva auprès d'une maison où se trouvait une

አረማዊት ፡ እንዘ ፡ ነበረት ፡ ፬መዓልተ ፡ በማሕጽ ፡ ማሕምም ፡ ዘወሊድ ፡ ወይእተ ፡ ት
ጸርኅ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ እስከ ፡ አልጸቀት ፡ ለመዊት ። ወሰበ ፡ ሰምዓት ፡ ማኅሌቶ
ሙ ፡ ለካህናት ፡ እንዘ ፡ የኃልፉ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወነጸረት ፡ እመስኮ
ተ ፡ ቤታ ፡ ወተስእለት ፡ ወትቤ ፡ ምንት ፡ ዝንቱ ፡ ወይቤልዋ ፡ ዝንቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱ
ስ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወሥጋሁ ፡ ለኤልሳዕ ፡ ነቢይ ። ወሰቤሃ ፡ ዓብፅአት ፡ በአሚኖ
ት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ኦቅዱሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዮሐንስ ፡ ለእመ ፡ ድኅንኩ ፡ እምዝን
ቱ ፡ ምንዳቤ ፡ አንሰ ፡ እከውን ፡ ክርስቲያናዊተ ። ወእምቅድመ ፡ ይትፌጸም ፡ ዝንቱ ፡ ቃ
ል ፡ እምአፉሃ ፡ ወሰቤሃ ፡ ወለደት ፡ ሕፃነ ፡ ሕያወ ፡ ወሰመየቶ ፡ ዮሐንስ ። ወእምድኅረ
ዝ ፡ ተጠምቀት ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤታ ። ወሥጋሆሙሰ ፡ ለቅዱ
ሳን ፡ አንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአስተርአየ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ተአም
ራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት[1] ። ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ወብዙኃን ፡ ቅዱሳን ፡
ርእይዎሙ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወለኤልሳዕ ፡ ነቢይ ። ወእሙንቱ ፡ የዐውዱ ፡ ውስተ ፡
ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ምስለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እንዘ ፡ ይቄድሳ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወ
ከነ ፡ አርአያሁ ፡ ለዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ *ብእሲ ፡ ዘጸጒር[2] ፡ ወጽሕሙ ፡ ይወርድ ፡ ኀ
በ ፡ እንግድዓሁ ፡ ወኤልሳዕ ፡ ነቢይ ፡ ነዊኅ ፡ ቆሙ ፡ ወበራህ ፡ ርእሱ ። ወእምድኅረዝ ፡
ሰበ ፡ ከነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ሰማዕተ ፡ ረሰዩ ፡ ሥጋሁ ፡ ምስለ ፡
ሥጋሆሙ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በትንብልናሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡
አሜን ።

1. P, O ዓበይት ፡ — 2. P, O ፀጓር ፡

femme païenne qui, depuis quatre jours, se trouvait en proie aux douleurs de l'enfantement: elle criait jour et nuit; elle était près de mourir. Quand elle entendit le chant du clergé qui passait avec les corps des saints, elle regarda de la fenêtre de sa maison, et demanda en disant : « Qu'est-ce? » On lui dit : « Ce sont les corps des saints Jean-Baptiste et Elisée le prophète. » Et aussitôt elle prononça un vœu, avec foi, en disant : « O saint de Dieu, Jean! si je suis délivrée de ce tourment, oui, je serai chrétienne. » Ces paroles n'étaient pas encore complètement sorties de sa bouche, qu'elle mit au monde un enfant vivant et elle le nomma Jean. Dans la suite, elle reçut le baptême chrétien ainsi que tous les gens de sa maison. Pour ce qui est des corps des saints, ils furent déposés dans l'église. Ils furent la cause de prodiges et de miracles nombreux. Le saint abbâ Tèwoflos, lui, et de nombreux saints *personnages*, en circulant dans l'église avec le patriarche pendant que celui-ci la consacrait, virent saint Jean et Elisée le prophète. Jean-Baptiste avait l'aspect entièrement velu, et sa barbe descendait sur sa poitrine. Elisée, le prophète, était de haute stature et avait la tête chauve. Plus tard, quand le saint abbâ Maqâres (*Macaire*) évêque eut subi le martyre, on plaça son corps avec les leurs. Que Dieu nous fasse miséricorde, par l'intercession d'eux tous, dans les siècles des siècles! Amen.

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለአስተርእዮቶሙ ፡ ነዮ ፡፡
ለሥጋ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ ወለሥጋ ፡ ኤልሳዕ ፡ በኢተፈልዮ ፡፡
አቅረበ ፡ ሎሙ ፡ አኰቴተ ፡ ወተጋንዮ ፡፡
ከመ ፡ ክህሉ ፡ አረማዊተ ፡ እምሕማመ ፡ ወሊድ ፡ አጥዕዮ ፡፡
ተአምሪሆሙ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ርእዮ ፡፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከነ ፡ ዕረፍቶሙ ፡ ለቄርሎስ ፡ ወአኬልጥስ[1] ፡ ሰማዕት ፡ ወቀ
ጦስ ፡ መነከስ ፡ ዘአግዓዚ ፡፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ፫ለሰኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ መስተጋድልት ፡ ወንጽሕት ፡ ማርታ ። ዛቲ ፡
* P 109 a * A 256 a. ድ*ስት ፡ ከነት ፡ እምው*ሉደ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ ወከኑ ፡ አበዊሃ ፡ ብዑላን ፡ ፈ
ፋደ ። ወፈተወት ፡ ርኵስና ፡ ወዝሙተ ፡ እምንእሳ ። ወከኑ ፡ ውሉደ ፡ ልሂቃን ፡
እ ፡ ወከቡራኒሆሙ ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤሃ ፡ በኅቡእ ። ወሰበ ፡ ተከሥተ ፡ ግብራ ፡ አ
ደት ፡ ገቢረ ፡ ርኵስና ፡ ወከነት ፡ ትዜሙ ፡ ገሃደ ፡ ወሰበ ፡ ከነ ፡ በዓለ ፡ ልደት ፡ ቅ
ት ፡ ዘለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ሖረት ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወፈቀደት ፡ ከመ ፡

1. O ወአኬልስ ፡

[Salut, dis-je, à la manifestation du corps de Jean-Baptiste et du co
d'Élisée, sans séparation; Têwoflos, voyant qu'ils purent guérir la païen
des douleurs de l'enfantement, *voyant* leurs prodiges, leur offrit louange
supplication.]

[En ce jour eut aussi lieu la mort de Qêrellos et de Akèltes, mart
et de Qawstos, moine éthiopien. Que Dieu nous fasse miséricorde, par le
prière! Amen.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE TROIS DE SANÊ (28 mai).

En ce jour mourut la sainte pénitente et pure Mârtâ. Cette sainte ét
originaire du pays d'Égypte; ses parents étaient fort riches. Elle r
sentit le désir de la débauche et de l'impureté dès sa jeunesse, et les fils d
anciens, *des chefs* du peuple, et des grands personnages, venaient secrèteme
vers elle. Sa conduite ayant été découverte, elle se livra publiquement
ses actions impudiques et se mit à se prostituer, tout à fait au gra
jour. Lorsque arriva la fête de la sainte nativité de Notre-Seigneur Jés

አ ፡ ወከልአ ፡ ዓቃቤ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይቤላ ፡ አንቲሰ ፡ ኢይደልወኪ ፡ ከ
መ ፡ ትባኢ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ አንቲ ፡ ርኵስት ። ወሶበ ፡ አገበረ
ቶ ፡ እንዘ ፡ ተኀሥሥ ፡ እምኔሁ ፡ ከመ ፡ ትባእ ፡ ወውእቱ ፡ ይከልአ ፡ ኮነ ፡ ማእከሌሆ
ሙ ፡ ጽልእ ፡ ዓቢይ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ይእተ ፡ ሁከተ ፡ ተንሥአ ፡ ወበጽ
ሐ ፡ ኀበ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ምንት ፡ ዘኮነ ። ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ኤ
ጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ለማርታ ፡ ይቤላ ፡ አኮኑ ፡ ታአምሪ ፡ እስመ ፡ ቤቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቤት ፡
ቅዱስ ፡ ወንጹሕ ፡ ወአንቲሰ ፡ ርኵስት ፡ ወኢይደልወኪ ፡ ከመ ፡ ት*ባኢ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡
እግዚአብሔር ። ወበከየት ፡ ወትቤሎ ፡ እምይእዜ ፡ ኢይትመየጥ ፡ ወኢይኤብስ ፡ አላ ፡
ለእመ ፡ አንተ ፡ ተወከፍከኒ ፡ አነ ፡ እኔስሕ ፡ ወእመነኵስ ። ወይቤላ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አ
ንሰ ፡ ኢየአምነኪ ፡ ለእመ ፡ ኢያምጻእኪ ፡ ብዕለኪ ፡ ወኵሎ ፡ ንዋየኪ ፡ ኀበ ፡ ዝየ ፡ ወ
ናውዕዮ ፡ በቅድሜኪ ፡ በእሳት ። ወሖረት ፡ ፍጡነ ፡ ኀበ ፡ ቤታ ፡ ወጾረት ፡ ኵሎ ፡ ንዋ
ያ ፡ ወሰርጐሃ ፡ ዘብዙኅ ፡ ሤጠሙ ፡ ወአብጽሐቶ ፡ ኀበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወወገረቶ ፡ ቅ
ድሜሁ ። ወአዘዘ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ከመ ፡ ያውዕዩ ፡ ኵሎ ፡ ንዋያ ፡ በእሳት ፡ ወአውዓይ
ዎ ፡ በቅድሜሃ ። ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወ*ላጸየ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ ወአውፅ
አ ፡ አልባሲሃ ፡ ወአልበሳ ፡ አልባሰ ፡ ጸጕረ ፡ ፀምር ፡ ወፈነዋ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ደናግል ።
ወተጋደለት ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ። ወከነት ፡ ወትረ ፡ ትጌሥጽ ፡
ርእሳ ፡ ወትብል ፡ ለእመ ፡ ኢኀደጉኪ ፡ ከመ ፡ ትባኢ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መከናት ፡ እለ ፡

Christ, elle alla à l'église et voulut entrer; mais le gardien de la porte de l'église (*ostiarius*) l'en empêcha et lui dit : « Toi, il ne te convient pas d'entrer à la maison de Dieu, car tu as une conduite impure. » Elle le pressa en lui demandant d'entrer, mais lui l'empêcha, et il s'éleva entre eux un fort litige. En entendant ce tumulte, l'évêque se leva et vint à la porte de l'église pour voir ce qui était arrivé. Quand l'évêque vit Mârtâ, il lui dit : « Ne sais-tu pas que la maison de Dieu est une maison sainte et pure, et toi, tu es impure, et il n'est pas convenable que tu entres dans la maison de Dieu. » Alors elle pleura et dit à l'évêque : « Dorénavant je ne reviendrai pas à mes péchés; mais si tu m'accueilles *bien* je ferai pénitence et je serai religieuse. » L'évêque lui dit : « Je ne te croirai point, si tu n'apportes ta fortune et toutes tes richesses ici et nous les consumerons par le feu en ta présence. » Alors elle s'en alla vite à sa demeure, prit tous ses biens et ses parures qui étaient d'un grand prix, les apporta à l'évêque et les jeta devant lui. L'évêque fit consumer par le feu toutes ses richesses *qu'elle avait apportées*, et on les brûla en présence d'elle, *de Marthe*. Puis l'évêque pria et lui coupa sa chevelure, lui fit quitter ses vêtements, la revêtit d'un habit de laine et l'envoya dans un monastère de vierges. Elle s'adonna dans ce monastère aux exercices d'une grande pénitence : elle était toujours à se reprendre elle-même et à dire : « Si l'on ne t'a pas laissée entrer dans ces lieux construits de pierres et d'argile (*dans l'église*),

ሕኑጻን ፡ በአእባን ፡ ወፅቡር ፡ እፎ ፡ ትከውኒ ፡ በኀበ ፡ እሙንቱ ፡ ማኅደር ፡ ብርሃና
ት[1] ፡ ምንተ ፡ ዘእገብር ፡ ወመኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይትሐበየኒ ፡ በህየ ። አው ፡ መኑ ፡ ውእቱ፡
ዘይተነብል ፡ በእንቲአየ ፡ ወኮነት ፡ ትቤ ፡ በጸሎታ ፡ እግዚኦ ፡ ለእመ ፡ ኢተከሀለኒ ፡
መ ፡ እጾር ፡ ኃፍረተ ፡ እምዓቃቤ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንከ ። ወአንስ ፡ እስእለከ ፡
እግዚእየ ፡ ከመ ፡ ኢተስተኃፍረኒ ፡ በቅድመ ፡ መላእክቲከ ፡ ወቅዱሳኒከ ። ወነበረት
ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ እንዘ ፡ ትትጋደል ፡ ኧወ፳ዓመተ ፡ እስከ ፡ ሞአቶ ፡ ለሰይጣን ፡ ጸላኢ
ወኢወፅአት ፡ እምአንቀጸ ፡ ደብር ፡ መጠነ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕል ፡ እስከ ፡ አመ
አዕረፈት ፡ በሰላም ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን

[ሰላም ፡ ለማርታ ፡ ጥዕምተ ፡ ዝክር ፡ ወዜና ፨
ዘተአጽፈት ፡ ሠቀ ፡ አልባሰ ፡ ወርቅ ፡ መኒና ፨
አመ ፡ ገሠጻ ፡ ኢትባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ እንበለ ፡ ንጽሕና ፨
እስከነ ፡ ሞአቶ ፡ ለእኩይ ፡ ሕሊና ፨
ዓቃቤ ፡ ኆኅት ፡ ምክንያተ ፡ ኮና ፨]

* P 109 ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አላርዮስ[3] ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ሰማዕተ ። ገሠጸ[?]
ቅዱስ ፡ ገሠጸ ፡ ለዮላንክዮስ[5] ፡ ከሐዲ ፡ በእንተ ፡ አምልኮቱ ፡ ለጣዖታት ። ወአውሥአ
* A 256 ዮላንክዮስ ፡ አንተሰ ፡ ትቤለኒ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ከሐዲ ፡ ሶበ ፡ ኢያምለክ*ዎ ፡ ለዘ ፡ ሰቀሉ

1. O, P — ናዊያን ፡ — 2. O, P *om.* — 3. O ኢላርዮስ, P ክርዮን ፡ — 4. O, P — ተ ፡ — 5. O, ዮንዮስ ፡ ንጉሥ.

comment seras-tu dans ces demeures lumineuses *du paradis*? Que ferai-je Qui sera mon garant en ce lieu? Ou, qui est-ce qui intercédera pour moi? Et elle avait coutume de dire dans sa prière : « O Dieu! s'il ne me fut pa possible de supporter un affront de la part du gardien de la porte de to église, moi, ô mon Seigneur, je te prie, ne me couvre pas de honte devant te anges et tes saints. » Cette sainte demeura dans cette vie pénitente 25 ans jusqu'à ce qu'elle eut vaincu Satan, l'ennemi; elle ne franchit pas les portes d monastère durant tout ce temps, jusqu'à ce qu'elle mourut en paix. Sa prièr et sa bénédiction nous soient *accordées* dans les siècles des siècles. Amen!

[Salut à Mârtâ, douce de mémoire et de renommée; elle qui a revêtu l sac, méprisant les vêtements d'or. Quand le gardien de la porte (*ostiariu.* la reprit *disant* : « Il n'entre dans l'église que pureté », il fut la cause de s victoire, même sur les mauvaises pensées.]

En ce jour également fut martyrisé Saint Alâryos, évêque. Ce saint repr l'empereur Yolânkyos (*Julien* l'Apostat au sujet du culte qu'il renda aux idoles. Yolânkyos lui répondit et lui dit : « Toi, tu me dis que je su un impie quand je ne sers pas celui que crucifièrent les Juifs; ma

ም ፡ አይሁድ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ እሬስየከ ፡ እምብዝኃ ፡ ኵነኔ ፡ ወምንዳቤ ፡ ተኃድግ ፡ አምልኮቶ ። ወእምገ ፡ መጠዎ ፡ ለ፩እመኳንንቲሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኰንኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ወኢይምሕር ። ወነሥአ ፡ ውእቱ ፡ ወኰነኖ ፡ በኵሉ ፡ በዘዘዚአሁ ፡ ኵነኔ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይኴንኖ ፡ መጠነ ፡ አሐቲ ፡ ዓመት ፡ ፍጽምት ፡ ወኢያጽርዓ ፡ እምላዕሌሁ ፡ ኵነኔ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ግሙራ ፡ በይእቲ ፡ ዓመት ። ወወገርዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወቆመ ፡ ውስቴታ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይቄድሶ ። ወበእንተ ፡ ዛቲ ፡ ትእምርት ፡ አምኑ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ። ወእምድኅረዝ ፡ አውፅእዎ ፡ እምእሳት ፡ ከመ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምውስተ ፡ ገነት ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ ውእቱ ፡ መኰንን ፡ እምኵነኔሁ ፡ ወኢያአምር ፡ በምንት ፡ ዘይገብር ፡ ቦቱ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ *ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ቅድስተ ፡ በሰይፍ[1] ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበጸሎቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ምስሌሁ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኢላርዮስ ፡ ዘተአገሠ ፡ ሥቃያተ ፨
መጠነ ፡ ፩ዓመት ፡ ዘአልቦ ፡ ጽርዓት ፨
እንዘ ፡ ኢይፈርህ ፡ ምንተ ፡ ዘያንበለብል ፡ እሳተ ፨
ማእከለ ፡ እቶን ፡ ጸለየ ፡ ጸሎተ ፨
እስከ ፡ ብዙኃን ፡ አምኑ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፨]

1. O, P ቅድስተ፡ በሰ″ ፡ ወመ″ ፡ ርእሶ ፡

voici que moi, par une foule de tortures et de tourments, je te ferai quitter son culte. » Ensuite, il le livra à l'un de ses magistrats, avec ordre de lui faire subir de grands tourments chaque jour et sans miséricorde. Celui-ci le prit donc et lui fit endurer tour à tour toutes espèces de tortures, et il continua à le tourmenter l'espace d'une année entière, sans cesser de le tourmenter, pas même un seul jour dans cette année. On jeta le *saint* au feu, mais il s'y tint debout, glorifiant Dieu et exaltant sa sainteté. Par suite de ce prodige un grand nombre de personnes crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ, et subirent le martyre. Puis on le retira du feu, comme s'il sortait d'un jardin. Quand le magistrat fut las de le torturer et ne sut plus que lui faire, il donna l'ordre qu'on lui coupât la tête; on la lui coupa donc, sa tête sainte, par le glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière et par la prière de tous ceux qui furent martyrs avec lui. Amen.

[Salut à Ilâryos qui supporta les tourments durant une année, sans relâche; ne craignant en rien le feu qui flambe, au milieu de la fournaise il a fait une prière, à ce point que beaucoup crurent et furent martyrs.]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፬ለሰኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሰኑሲ ፡ ሰማዕት[1] ፡ ዘእምሀገረ ፡ በልኪም ። ዝንቱ ፡ ‹
ዱስ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ወሬዛ ፡ ኮነ ፡ የዓቅብ ፡ አባግዓ ፡ አቡሁ ። ወኮነ ፡ ይሁብ ፡ ሲሳዮ
ለወራዙት ፡ ኖሎት ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ይጸውም ፡ ውእቱ ፡ እስከ ፡ ምሴት ፡ ወአበዊ
ሰ ፡ ኢያእመሩ ፡ ዘይገብር ። ወኮነ ፡ የሐውጾሙ ፡ ለድውያን ፡ ወለሙቁሐን ። ወበአ
* O 3 a ተ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ መልአ*ከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ አ
ኑሲ ፡ ወሑር ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተአመን ፡ በአምላክከ ፡ ከመ ፡ ትንሣእ ፡ አክሊለ ፡
ምዕ ። ወሶበ ፡ ነቅሃ ፡ እምንዋሙ ፡ አይድዓ ፡ ለእሙ ፡ ዘከመ ፡ አስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ ‹
ልአከ ፡ እግዚአብሔር ። ወሐዘነት ፡ ወበከየት ፡ ወኢተክህላ ፡ ከመ ፡ ተአኀዞ ፡ ወሰ
ዓ ፡ በእንተ ፡ ብእሲት ፡ ቅድስት ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሰብራ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ማርያ ፡
ነት ፡ ትትወከፎሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወለፈላሲያን ፡ ወትገብር ፡ ሎሙ ፡ ምሕረተ ፡ ብዙኀተ
ወሖረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀቤሃ ፡ ወተሰነአው[3] ፡ ምስሌሃ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ አክሊለ
ስምዕ ። ወሖሩ ፡ ኅቡረ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ዘስሙ ፡ አርሳኖስ[2] ፡ ወረከብዎ ፡ በውስተ
ሐመር ፡ ኀበ ፡ ሐይቀ ፡ ባሕረ ፡ ምስር ። ወጸርኁ ፡ ቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሕነ
ክርስቲያን ፡ ገሃደ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኰንንዎሙ ፡ ወኰነንዎሙ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡
ነኔ ። ወቅድስትሰ ፡ ማርያ ፡ መጠወት ፡ ነፍሳ ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ወ

1. O, P — ተ. — 2. O, P አር″ (ar. اورسانوس). — 3. O. P ወ.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 4 DE SANÉ (29 mai).

En ce jour, c'est saint Sanusi, martyr, de la ville de Balkim. Ce sain dans sa jeunesse, gardait les moutons de son père; il donnait sa nourr ture aux jeunes bergers, chaque jour, et lui, jeûnait jusqu'au soir, sans qu ses parents connussent sa conduite; il visitait aussi les malades et l prisonniers. Une nuit, lui apparut l'ange de Dieu qui lui dit : « Lève-to ô Sanusi, va vers le gouverneur et confesse ton Dieu, pour recevoir couronne du martyre. » A son réveil, il raconta à sa mère l'apparition ‹ l'ange de Dieu; elle s'attrista, pleura, mais ne put le retenir. Il entend parler d'une sainte femme de la ville de Sabrâ, dont le nom était Mâry elle recevait les pauvres et les passagers et leur témoignait beaucoup ‹ pitié. Ce saint alla chez elle et il s'entendit avec elle pour recevoir to deux la couronne du martyre. Ils s'en allèrent de compagnie près du go verneur nommé Orsânos; ils le trouvèrent sur un navire au bord de mer, *du fleuve* de l'Égypte, et crièrent en sa présence disant : « No sommes ouvertement chrétiens. » Il ordonna alors de les torturer, et ‹ les tortura par toute espèce de tourments. Sainte Mâryâ rendit l'espi au milieu de la torture et reçut la couronne du martyre. Quant à sai

ሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወቅዱስሰ ፡ ሰኑሲ ፡ ኮነ ፡ ይት*ዔገሥ ፡ በውስተ ፡ ኵነኔ ፡ በኃ
ይለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘየኃድር ፡ ላዕሌሁ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡
እምኵነኔሁ ፡ ፈነዎ ፡ ምስለ ፡ ብዙኃን ፡ሰማዕታት ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡[እንዴናው ፡
ወኰነኖ ፡ መኰንነ ፡ እንዴናው ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስቅሩ ፡ ሰኰናሁ ፡ ወ
ይስሐብዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ኵልንታሃ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወኢበጽሖ ፡ ወ
ኢምንትኒ ፡ እሙስ*ና ። ወእምድኅረዝ ፡ አምጽአ ፡ሎቱ ፡ መሠርየ ፡ እምሀገረ ፡ አክሚ
ም ። ወሠረየ ፡ ሎቱ ፡ ጽዋዓ ፡ እንዘ ፡ ውስቴቱ ፡ መስቴ ፡ ወድሙር ፡ ምስለ ፡ ሕምዝ ፡
ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስተዮ ። ወዓተበ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕሌሁ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወሰተ
ዮ ፡ ወኢበጽሖ ፡ እሙስና ፡ ወኢምንትኒ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኵነኔሁ ፡ አ
ዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡
በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወከማሁ ፡ ውእቱ ፡ መሠርይ ፡ ካዕበ ፡ አምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢ
የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡
ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሰኑሲ ፡ ምቱረ ፡ አብራኪ ፡ ወእድ ፨
ወኀርው ፡ ሰኰናሁ ፡ በአምሳለ ፡ ጕንድ ፨
ለማርያም ፡ ሰላም ፡ መፍቀሪተ ፡ ነግድ ፨
ዘኰነንዋ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሣቀይዋ ፡ በዓውድ ፨
ምስለ ፡ መሠርይ ፡ ኅቡረ ፡ ዘአምነ ፡ በወልድ ፨]

Sanusi, il faisait preuve de patience au sein des tourments, grâce à la force de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui reposait sur lui. Quand ce magistrat se trouva à bout de forces de le torturer, il l'envoya avec un grand nombre de martyrs près du gouverneur de la ville d'Andênâw (*Antinóou*) qui le tortura grandement, et il ordonna de lui percer le pied et de le traîner dans la ville tout entière. On lui fit ce dont on avait reçu l'ordre, mais il ne lui en advint pas le moindre mal. Puis *ce magistrat* lui fit venir du pays d'Akmim un sorcier qui lui fit des incantations sur une coupe où se trouvait un breuvage mêlé de poison, et il lui ordonna de boire. Le saint fit sur lui-même le signe de la croix, puis la but, et il ne lui advint pas le moindre mal. A bout de ressources pour le torturer, le gouverneur ordonna qu'on lui tranchât la tête; on lui trancha la tête par le glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il fut aussi *martyr* comme lui, ce sorcier qui crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ, et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière! Amen, dans les siècles des siècles, amen!

[Salut à Sanusî, à qui furent coupés genoux et mains, dont le pied fut percé (*taillé*) à la manière d'un tronc. A Mâryâm, salut, l'amie du voyageur (*des pèlerins*) : On la tourmenta, on la tortura avec lui, au tribunal, avec le sor-

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ሐረቅሊ ፡ ለዝንቱ
ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ ዘካርያስ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ አንጠርስን ፡ ወአብልያ ፡
መ ፡ እሙኒ ፡ ኤልሳቤጥ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ሶበ ፡ ተጸገው ፡ ዘንተ ፡ ወልደ ፡ አመ ፡ ፭
ንቱ ፡ ወርኅ ፡ ሰመይዎ ፡ ስሞ ፡ ዮሐንስ ፡ እስመ ፡ እሉ ፡ ኮኑ ፡ ኅቡራነ ፡ ስም ፡ ምስ
አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ ለዮሐንስ ፡ መጥምቀ ፡ እምላክ ። ወእምዝ ፡ አልሐቅዎ ፡ በተግሣ
ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐርዎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሐሳበ
ወኵሎ ፡ ጥበበ ። ወነበረት ፡ እሙ ፡ እንዘ ፡ ታማኅፅኖ [1] ፡ አምጣነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕሊሃ
መ ፡ ኢይድኃፅ ፡ እምፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከማሁ ፡ ኮነ ፡ አቡሁ ፡ ይጌሥጾ ።
እምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ አእረፈ ፡ አቡሁ ፡ ወኃደጎ ፡ ለዝንቱ ፡ ወልድ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡
ደ ፡ ፳ዓመት ፡ ወውእቱ ፡ ኮነ ፡ መስፍነ ፡ ህየንተ ፡ አቡሁ ፡ ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይትኤዘ
ሎቱ ፡ በሐውርተ ፡ ጶንጦስ ፡ ወሐረቅሊ ፡ ወካልአት ፡ አህጉር ። ወእንዘ ፡ ከመዝ ፡ ሀ
በአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ ሰይጣን ፡ በአምሳለ ፡ መልአክ ፡ ወይቤሎ ፡ ከመዝ ፡
ቤለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሑር ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወአውስብ ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ ኑ
ያኖስ ፡ ከመ ፡ ትንግሥ ፡ አንተ ፡ ወትንበር ፡ ምስሌሁ ፡ ላዕለ ፡ አሐቲ ፡ መንበር ።
ዱስሰ ፡ ሐለየ ፡ ወይቤ ፡ በኑ ፡ ዝንቱ ፡ መልአክ ፡ መልአክ ፡ ሰይጣናዊ ። ወባሕቱ
ምከመ ፡ ሰማዕኩ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምአፉሁ ፡ አሐውር ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ
ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ወተራከበ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወዲዮቅልጥያኖስሰ ፡ አፍቀሮ ፡ ወአ

1. Sic P, O ተማ" (l. ትትመሳፅኖ).

[En ce jour, également, fut martyr Yohannes (*Jean*), de la ville d'Har (*Héraclée*). Le père de ce saint, nommé Zakâryâs, était préfet des villes Antorsen (O : Antarsen) et de Ableyâ. Le nom de sa mère était Èlsâbêt. T deux, quand ils furent gratifiés de cet enfant, le 5 de ce mois, l'appelèrent nom de Yohannes, car ils portaient le même nom que le père et la mère Jean qui baptisa Dieu. Ensuite ils l'élevèrent dans la bonne éducation et d la crainte de Dieu, et lui apprirent les écritures de l'Église, le calcul toute science. Sa mère continua à le surveiller, toute sa vie durant, p qu'il ne tombât point hors des voies de Dieu, et pareillement son père lui sait des admonestations. Dans la suite, son père mourut; il laissait ce sa enfant âgé de 20 ans. Celui-ci fut préfet en remplacement de son père sous sa juridiction se trouvaient les provinces du Pontos (*Pont*), de Har (*Héraclée*) et d'autres régions. C'est dans cette situation qu'une nuit apparut Satan, sous l'apparence d'un ange, qui lui dit : « Ainsi te pa Dieu : va dans la ville d'Antioche, et épouse la fille du roi Numâryâ (*Numérien*) pour régner toi-même et t'asseoir avec lui sur un seul trône Mais le saint réfléchit et dit : « Cet ange ne serait-il pas un ange sataniq Pourtant, comme j'ai entendu le nom de Dieu de sa bouche, j'irai à la vi d'Antioche. » Il y vint donc et se rencontra avec Diyoqelṭyânos (*Dioclétien*),

ሮ ፡ ጥቀ ፡ አመ ፡ ዕለተ ፡ ርእዮ ፡ ወበሳኒታሁ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ ምሳሕ ፡
ምስሌሁ ፡ አዘዘ ፡ ውእቱ ፡ ዕልው ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ *ያምጽእዎ ፡ ለአጰሎን ፡ ወአምጽ
እዎ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወቅዱስሰ ፡ ርእዮ ፡ ወአስተሐቀሮ ፡ ለውእቱ ፡ ጣዖት ፡ ወለንጉሥኒ ፡
ረገሞ ፡ ወጸአሎ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ዘገብረ ፡ ቅዱስ ፡
ተምዕዓ ፡ ዐቢየ ፡ መዐተ ፡ ወአሠሮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ሞቅሕ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡
ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ በሠረገላ ፡ ብርሃን ፡ ወምስሌሁ ፡ መላእክት ፡ ወ
አኀዞ ፡ ወሰዓሞ ፡ አፈ ፡ በአፍ ፡ ወአወፈዮ ፡ ብዙኃ ፡ ኪዳነ ፡ ወአመ ፡ ሳኒታ ፡ ፈነወ ፡
ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወአውፅኦ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወይቤሎ ፡ ነዓ ፡ ስግድ ፡ ለአጰሎን ፡
ወለአርዳሚስ ፡፡ ወቅዱስሰ ፡ ዓበየ ፡ ወይቤ ፡ እፎ ፡ እሰግድ ፡ ለግብራን ፡ በእድ ፡፡ ወንጉ
ሥሰ ፡ ተናገ*ሮ ፡ በብዙኅ ፡ ጊጣን ፡ ነገር ፡ እንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ተዓርቆ ፡ ምስሌሁ ፡፡ ወእም
ዝ ፡ ፈነዎ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ያስተዋዕእ ፡ ሎቱ ፡ ፀባሕተ ፡ ወለአከ ፡ በእንቲአሁ ፡ ኀበ ፡
ስርያቆስ ፡ መኰንነ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ወወሀብክዎ ፡ ሥልጣነ ፡ ለዮሐንስ ፡ ሐረቅ
ሊ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ጸባሕት ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ኢትዮጵያ ፡ አብያተ ፡ አማልክት
ኒ ፡ ያንህል ፡ ወይሕንጽ ፡ በሠናይ ፡፡ ወቅዱስሰ ፡ ነሥአ ፡ ዘንተ ፡ ምክንያተ ፡ ወአንሐለ ፡
ኵሎ ፡ አብያተ ፡ ጣዖት ፡ ወረሰዮሙ ፡ ምዝቡራነ ፡ ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ መዋዕል ፡ ነ
በረ ፡ ስርያቆስ ፡ መኰንን ፡ ውስተ ፡ ምኵናን ፡ ከመ ፡ የአዝዝ ፡ መኒረ ፡ አርእስቲሆሙ ፡
ለሰማዕታት ፡፡ ወሶቤሃ ፡ መጽኡ ፡ ሰብእ ፡ እምስዒድ ፡ እለ ፡ ይብልዎሙ ፡ ዲዮስቆሮስ ፡

lui témoigna beaucoup d'affection et d'honneur le jour où il le vit. Mais, le lendemain, comme *Jean* se trouvait en sa compagnie au repas, l'impie Diyoqeltyânos ordonna d'apporter Apollon; ils l'apportèrent en sa présence. Mais le saint l'ayant vu, se moqua de cette idole, et il maudit l'empereur aussi et le couvrit d'injures à cause de cela. En voyant l'action du saint, Diyoqeltyânos entra dans une violente colère et le fit lier dans la prison. Pendant que *le saint* était dans la prison, Notre-Seigneur lui apparut sur un char de lumière, et, en sa compagnie, des anges. Il le prit et le baisa bouche à bouche et lui donna de nombreuses promesses. Le lendemain, Diyoqeltyânos envoya le faire sortir de prison, et lui dit : « Allons, prosterne-toi devant Apollon et devant Ardâmis (*Artémis*). » Le saint refusa et dit : « Comment me prosternerais-je devant des œuvres de main? » L'empereur lui adressa beaucoup de paroles séduisantes, voulant se réconcilier avec lui. Puis il l'envoya dans la province d'Égypte pour qu'il lui prélevât les impôts, et expédia un message à son sujet à Seryâqôs, gouverneur d'Égypte, et il disait : « J'ai donné pouvoir à Yohannes d'Haraqli pour tous les impôts de Jérusalem à l'Éthiopie, il devra aussi démolir les temples des dieux et les bien reconstruire. » Mais le saint saisit ce prétexte pour renverser tous les temples d'idole, et les mit en ruines. Après ces jours siégea le

ወቢፋሞን ፡ ወአህራጋኖስ ፡ ወኪሮን ፡ ወዮልዮስ ፡ ወእለ ፡ እስክንድሮስ ፡ ወዮሴፍ ፡
ይስሐቅ ፡ ወእስጢፋኖስ ፡ እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ከልሑ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ክርስቲያን ፡ ንሕ
ገሃደ ። ወአሚሃ ፡ ተምዕዓ ፡ መኰንን ፡ ወኰነኖሙ ፡ እንበለ ፡ ምሕክ ። ወቅዱስሰ ፡ ዮ
ንስ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ዘንተ ፡ ኃደገ ፡ ሥርዓተ ፡ ምስፍናሁ ፡ ወፀርኀ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡
ስቲያናዊ ፡ አነ ፡ ገሃደ ። ወተምዕዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ይእስርዎ ፡ በመዋቅሕተ ፡
ሐፂን ፡ ወፈነወ ፡ ሀገረ ፡ እንጽና[1] ፡ ኀበ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ወውእቱሂ ፡ ሐተቶ ፡
እንተ ፡ ኵሉ ፡ ዘኮነ ፡ ወተምዕዓ ፡ እምሰሚዓ ፡ ቃሉ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስቅልዎ ፡ ዲ
ሕንባዝ ፡ ወየአጽርዎ ፡ በመንኰራኵረ ፡ ሐፂን ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ያውርድዎ ፡ እም
በ ፡ ሕንባዝ ፡ ወይቅሥፍዎ ፡ በአስዋጥ ፡ ከርሦ ፡ ወርእሶ ፡ እስከ ፡ ተመስወ ፡ ሥጋሁ
ወተመልአት ፡ ምድር ፡ እምደሙ ፡ ወአዘዘ ፡ ይደይዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ
ወካዕበ ፡ እምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዘዘ ፡ ይጥብሑ ፡ ሥጋሁ ፡ በመጥባሕት ።
ምዝ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽኡ ፡ ሠቀ ፡ ፀጕር ፡ ወይመዝምዙ ፡ ቦቱ ፡ ቍስሎ ። ወዓዲ ፡ ነጸ
ሎቱ ፡ ሐመደ ፡ ወአፍሐመ ፡ እሳት ፡ ታሕተ ፡ ገበዋቲሁ ። ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽአ
ቅንዋተ ፡ ሐፂን ፡ እለ ፡ ርሱናት ፡ በእሳት ፡ ወያንብርዎሙ ፡ ዲበ ፡ ገጹ ፡ ወውስተ ፡
ኒሁ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ከመዝ ። ወእምዝ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወእ

1. Sic mss. (à lire እንጽናው?).

gouverneur Seryâqôs dans son tribunal pour donner l'ordre de couper la tê
aux martyrs. Tout aussitôt il vint des gens de la haute Égypte, appel
Diyosqoros, Bifâmon, Ahrâgânos, Kiron, Yolyos, et Eskenderos, Yos
Yeshaq, Esṭifânos, eux tous criant et disant : « Nous sommes ouverteme
chrétiens. » Alors le gouverneur s'irrita et les tortura sans merci. Sai
Yohannes, à cette vue, délaissa l'administration de ses pouvoirs et s'écria
disant : « Je suis chrétien ouvertement. » Le gouverneur se courrouça
le fit lier avec des chaines de fer et l'expédia à la ville d'Ensenâ, près du go
verneur Aryânos. Celui-ci le questionna sur tout ce qui s'était passé et s'i
rita à entendre ses paroles; il ordonna de le suspendre sur l'instrument
torture, et de le comprimer avec une roue de fer. Ensuite il ordonna de
descendre de dessus l'instrument de torture et de frapper, avec des fouet
son ventre et sa tête, à ce point que sa chair tombât et que la terre fût rer
plie de son sang; puis il le fit jeter en prison. De nouveau, après quelqu
jours, il fit taillader sa chair avec un couteau; puis il fit apporter une piè
de tissu de poils et en essuyer ses plaies; on lui étendit encore à terre so
ses flancs des cendres et des charbons ardents; il fit aussi apporter d
pointes de fer rougies au feu et les placer sur son visage et dans ses oreille
On le lui fit; ensuite, on le jeta en prison. Puis l'ange de Dieu lui apparu
cette nuit-là, et il lui donna le salut. Le lendemain, on le fit sortir et on
tortura avec des verges de fer brûlant. Après tout cela, on lui lia mains

ዝ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወወሀበ ፡ ሰላመ ፨ ወበሳኒታ ፡ አውፅእዎ ፡ ወኰነንዎ ፡ በአብትረ ፡ ኃጺን ፡ ርሱን ፨ ወአምድኀረ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ አሠሩ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ በሐብል ፡ ወአሰርዎ ፡ በዘነበ ፡ ፈረስ ፡ እንዘ ፡ ግፉፍ ፡ ገጹ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ሰያፊ ፡ ወመተረ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወለ፪ ፡ እደው ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ምስሌሁ ፡ መተርዎሙ ፡ ከማሁ ፡ ወፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ ቅዱስ ፡ ወገድሎ ፡ ሠናየ ፨ ጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ኅሩይ ፡ መስተጋድል ፡ መዋኢ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ምክሐ ፡ ሐረቅሊ ፡ ወአድያሙ ፨
ፈዋሴ ፡ ድዉያን ፡ በአፅሙ ፨
ለእለ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰላም ፡ ዘተጋደሉ ፡ ቀደሙ ፨
ወሰላም ፡ እንተ ፡ ድኅሬሁ ፡ ዘተክዕወ ፡ ደሙ ፨
ለእኁወ ፡ እሙ ፡ ቢፋሞን ፡ ስሙ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮኑ ፡ አቅሮንዮስ ፡ ወዲሙናስያ ፡ እኅቱ ፡ አሞኒ ፡ ወሚናስ ፡ ግብጻውያን ፡ ወሐራዊ ፡ ዘንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፨ ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ሶበ ፡ ወደዮሙ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ግበ ፡ አናብስት[1] ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ እብሶይ ፡ መጽአ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ወአውፅአሙ ፡ እምውእቱ ፡ ግበ ፡ አናብስት[1] ፨ ወበጺሖሙ ፡ ቅዱ

1. O እሳት ፡

pieds avec une corde et on l'attacha à la queue d'un cheval, le visage tourné vers la terre; puis vint un licteur qui lui trancha les mains, les pieds et la tête avec un glaive, ainsi qu'aux deux hommes qui demeuraient avec lui, à qui l'on coupa *la tête* comme à lui. Il consomma son saint martyre et sa belle lutte. Que la prière de ce lutteur, choisi et victorieux, nous soit accordée, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à Yohannes, orgueil d'Haraqli et des alentours, qui guérit les malades par ses ossements. A ses compagnons, salut, qui luttèrent avant lui; et salut à celui dont le sang fut répandu après lui, au frère de sa mère: Bifâmon est son nom.]

En ce jour aussi, furent martyrs Aqronyos et Dimunâsyâ, sa sœur, Amoni et Minâs, égyptiens et soldats de l'empereur Diyoqelṭyânos (*Dioclétien*). Ces saints, quand ils eurent été jetés par l'empereur dans la fosse aux lions (O : au feu[1]) avec abbâ Ebsoy, l'ange Gabriel vint et les fit sortir de la fosse aux lions (O : au feu). Puis les saints, étant venus vers l'empereur, lui adressèrent des malédictions en lui disant : « Pourquoi retardes-tu,

1. Comme dans le « salâm », v. ci-après: il est possible que la leçon de O ait été suggérée par le salâm.

ሰን ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ረገምዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለምንት ፡ ትትዌሀከይ ፡ ዕለተ ፡ እምዕለት
ኢ ትጽሕፍ ፡ ፍጻሜ ፡ ግብርነ ፡ ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ተምዕዐ ፡ ወአዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ አ
ስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ በሊሕ ፡ ወያውዕዩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በእሳት ። ወከመዝ ፡ ፈጸሙ
ምዖሙ ፡ ወአብዐሉ ፡ ምስለ ፡ ጻድቃን ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይ
ሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለአቅሮንዮስ ፡ ወለዲሙናስያ ፡ እኅቱ ።
አሞኒ ፡ ወሚናስ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሰማዕታቲሁ ።
አመ ፡ ወደዮሙ ፡ ንጉሥ ፡ ውስተ ፡ ግበ ፡ እሳት ፡ ለ፬ቲ ።
ያድኅኖሙ ፡ መጽአ ፡ እምሰማይ ፡ መድኀኒተ ፡ ደቂቅ ፡ ፫ቱ ።
መልአከ ፡ ፍሥሐ ፡ ገብርኤል ፡ ዘፍጡን ፡ ሩጸቱ ።]

*ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ከነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አሞን ፡ ሰማዕት ፡ ወቅድስት ፡ ሶፊ
ምስሌሁ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን[1] ።

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ሰምዐት ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ ወመስተጋድለ
ፈድፋደ ፡ ሶፍያ ፡ ወእኁሃ ፡ አሞንዮስ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሐዲ ።
ቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮኑ ፡ አበዊሃ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወሶበ ፡ ወለድዋ ፡ ሐፀንዋ ፡ ሠናየ ፡ ሐፀ
በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐርዋ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወኵሎ ፡ ለ

1. O, P *om.*

un jour après l'autre et ne prescris-tu pas de terminer notre affaire En entendant cela, l'empereur s'irrita et ordonna de couper leur tête a un glaive acéré et de brûler leurs corps au feu. C'est ainsi qu'ils achevèı leur martyre et célébrèrent la fête avec les saints dans le royaume des cie Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière, dans les siècles des siéc Amen.]

[Salut à Aqronyos et à Dimunâsyâ, sa sœur, à Amoni et à Miı martyrs de Dieu. Quand ils furent jetés par l'empereur dans la fosse feu, tous les quatre, il vint du ciel pour les délivrer *celui qui fut* le sı des trois jeunes gens, *Daniel, Misael et Asaria,* l'ange de joie Gabriel, d la course est rapide, *qui accourt vite.*]

En ce jour également *on fête* le saint abbâ Amon martyr et sainte So avec lui. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière, dans les siè des siècles Amen.

[En ce jour également fut martyre la sainte et pure Sofyâ qui s porta de rudes combats, ainsi que son frère Amonyos, au temps de Diyo tyânos (*Dioclétien*), l'impie. Cette sainte avait des parents chrétiens. Qu ils l'eurent mise au monde, ils lui donnèrent une excellente éducation d

ሐዋርያት ፨ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ልህቀት ፡ ፈቀዱ ፡ ያስተዋስብዋ ፡ ለ፩ብእሲ ፡ እመኳንንተ ፡
ሀገር ፡ ወሶበ ፡ አእመረት ፡ ቅድስተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘንተ ። ወተንሥአት ፡ እምኅበ ፡
ትነብር ፡ ወሜጠት ፡ ገጻ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወሰገደት ፡ ፻ስግደተ ፡ ወቆመት ፡ ወጸለ
የት ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኃ ፨ ወትቤ ፡ በውስተ ፡ ጸሎታ ፡ አእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
ወልደ ፡ እግዚአብ°ሔር ፡ ዘስብሐቲከ ፡ ብዙኀ ፡ ምርሐኒ ፡ እግዚኦ ፡ ለአመትከ ፡ ሶፍያ ፡
ፍኖተከ ፡ ርትዕተ ፡ በዘ ፡ እበጽሕ ፡ ኀቤከ ፡ ወኢትኅድገኒ ፡ እኢል ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ጠ
ዋይ ፡ እንተ ፡ ትወስድ ፡ ውስተ ፡ ሐጕል ። ወካዕበ ፡ ኢትኅድጎ ፡ ለልብየ ፡ የሐሊ ፡ ፍ
ኖተ ፡ ዓለም ፡ ማሳኒተ ፡ ወኵሎ ፡ ፍትወተ ፡ ዝሙት ፡ እንተ ፡ ይመክሩ ፡ ብየ ፡ አበው
የ ፨ ኢትኅድገኒ ፡ እግዚእየ ፡ ለአመትከ ፡ ከመ ፡ እኩን ፡ አመተ ፡ ለኃጢአት ፡ ወኢት
ረስየኒ ፡ እጸመድ ፡ ወእሰከም ፡ ጾረ[1] ፡ ፍትወተ ፡ ዓለም ፡ ክቡደ[2] ፨ አላ ፡ ረስዮ ፡ ለክሳድ
የ ፡ ያድንን ፡ ወይሰከም ፡ አርዑተ ፡ ትእዛዝከ ፡ ቀሊል ፨ ወእምድኅረ ፡ ፈጸመት ፡ ጸ°ሎ
ታ ፡ ነበረት ፡ ላዕለ ፡ ዓራታ ፡ ወጕንድያ ፡ ህቀ ፡ መጽአ ፡ ሕሊና ፡ ዘይብል ፡ እትንሣእ ፡
ወእፃእ ፡ በኅቡእ ፡ ወእሑር ፡ ፍኖተ ፡ ርሑቀ ፡ ወእባእ ፡ ውስተ ፡ ውሳጤ ፡ አሐቲ ፡ ገዳ
ም ፡ ወእፀመዶ ፡ ለልዑል ፨ ወሶበ ፡ ፈጸመት ፡ ሐልዮ ፡ ጸውዓታ ፡ ለቍልዔታ ፡ ዘወሀብ
ዋ ፡ አበዊሃ ፡ ከመ ፡ ትኩና ፡ ዓመታ ፡ ወአዘዘታ ፡ ከመ ፡ ታምጽእ ፡ ወይነ ፡ ወታስትያ ፡
ወአምጽአት ፡ ላቲ ፡ ወጥዒማ ፡ ንስቲተ ፡ አዘዘታ ፡ ለቍልዔታ ፡ ከመ ፡ ትስተይ ፡ እስ
ከ ፡ የሐልቅ ፡ ወይን ፡ ዘአምጽአት ፡ ወሰትየት ፡ ወሶበ ፡ ተሰልበ ፡ ልባ ፡ እምስካረ ፡

1. P *om.* — 2. P ክቡድ ፡

la crainte de Dieu et lui enseignèrent les écritures de l'Église et toute la loi des Apôtres. Puis, quand elle eut grandi, ils voulurent la marier à l'un des magistrats de la ville. L'ayant su, la sainte de Dieu se leva du lieu où elle se trouvait assise et, le visage tourné vers l'orient, elle accomplit cent prostrations, se tint debout et fit une longue prière. Et elle dit dans sa prière : « Mon Seigneur Jésus-Christ, fils de Dieu, toi dont la louange est immense, guide-moi, ô Seigneur, moi ta servante Sofyâ, dans ta voie droite, par laquelle je parvienne vers toi, et ne me laisse pas errer dans la voie tortueuse qui mène à la perdition. Et ne laisse pas non plus mon esprit penser aux voies corruptibles du monde et à tous les désirs d'impureté que projettent contre moi mes parents. Ne me laisse pas, ô mon Seigneur, moi, ta servante, devenir la servante du péché et ne me fais pas servir et porter le poids pesant du désir du monde; mais fais incliner mon cou pour qu'il porte le joug léger de ton obéissance. » Ayant achevé sa prière, elle s'assit sur son lit et ayant demeuré *ainsi* un peu, il lui vint une pensée qui disait : « Je me lèverai et sortirai en cachette; je parcourrai un long chemin, j'entrerai dans l'intérieur d'un couvent et je servirai le Très-Haut. » Quand elle eut fini de penser, elle appela sa servante que ses parents lui avaient donnée pour la servir, et lui commanda d'apporter du vin et de lui donner à boire. Elle lui *en* apporta, et *Sophie* en ayant un peu goûté,

ወይን ፡ ወትቤላ ፡ አምጽኢ ፡ ልብሰኪ ፡ ወንሥኢ ፡ ልብስየ ፡ ወወሀበታ ፨ ወእም
አዘዘታ ፡ ከመ ፡ ትኑም ፡ እስመ ፡ አንበዘ ፡ ልባ ፡ እምስካር ። ወሶበ ፡ ከብደት ፡ አመ
እምንዋም ፡ ወፅአት ፡ በኅቡእ ፡ ወእልቦ ፡ ዘርእያ ፡ እስመ ፡ ማኅደሪ ፡ ርኁቅ ፡ እም
ዊሃ ፨ ወሶበ ፡ ሖረት ፡ ወበጽሐት[1] ፡ ኀበ ፡ አሐቲ ፡ ፍኖት ፡ ወረከበት ፡ ሰብአ ፡ እን
ይጕይዩ ፡ እምዲዮቅልጥያኖስ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ይፈቅዱ ፡ ይትኃብኡ ፡ ውስ
አድባር ፡ ወበአታት ። ወአውሥአት ፡ ወትቤሎሙ ፡ እምአይቴ ፡ አንትሙ ፡ ወነገር
ለለ ፡ ሀገሮሙ ፨ ወትቤሎሙ ፡ አይቴ ፡ ተሐውሩ ፡ ወነገርዋ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ በእን
ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወበእንተ ፡ ሃይማኖት ፨ ወትቤሎሙ ፡ ቦኑ ፡ ታበጽሐኒ ፡ ዛቲ ፡
ት ፡ ኀበ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወይቤልዋ ፡ እወ ፨ ወሖረት ፡ ንስቲተ ፡ ወጸለየት ፡ ጸሎ
ነዊኀ ፡ ወሖረት ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወተአመነት ፡ በክርስቶስ ፡ ሎ
ስብሐት ፨ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ስመ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፨
ዓ ፡ መዓተ ፡ ወአዘዘ ፡ ያቅርብዋ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ ይቤላ ፡ ስግዲ ፡ ለ
ሎን ፡ ወትቤሎ ፡ እፎ ፡ እሰግድ ፡ ለግብረ ፡ እደ ፡ ሰብእ ፡ ለጣዖታት ፡ ርኩሳን ፨ ወ
ዜሃ ፡ ተምዕዓ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፨ ወአዘዘ ፡ ይቅሥፍዋ ፡ በአስዋጠ ፡ ኃፂን ፨ ወካዕ
አዘዘ ፡ ይደዩ ፡ ውስተ ፡ ክሳዳ ፡ እብነ ፡ ክቡደ ፡ ወይስሐብዋ ፡ ላዕለ ፡ ኖኅ ፡ እስከ ፡

1. P *om.*

ordonna à sa servante de boire, jusqu'au bout, le vin qu'elle avait appor
Celle-ci but, et, quand son esprit lui eut été ravi par suite de l'ivresse
vin, *sa maîtresse* lui dit : « Apporte-moi ton vêtement et prends le mien »;
elle *le* lui donna. Alors elle lui commanda de dormir parce que son esp
était affaibli par suite de l'ivresse. Quand sa servante fut alourdie par
sommeil, *Sophie* sortit en secret et sans qu'on la vît, car sa demeure ét
loin de ses parents. Étant parvenue à un chemin, elle rencontra des ge
qui fuyaient Diyoqelṭyânos à cause de la foi, et qui voulaient se cach
dans les montagnes et les cavernes. Elle parla à son tour et leur dit
« D'où êtes-vous? » Et ils lui dirent chacun son pays. Elle leur dit : « (
allez-vous? » Et ils lui racontèrent toute l'histoire *de leur fuite* à cause
Diyoqelṭyânos et de la foi. Elle leur dit : « Est-ce que ce chemin r
conduit vers Diyoqelṭyânos? » Et ils lui dirent : « Oui. » Alors elle marc
un peu et fit une longue prière, puis marcha *encore* et arriva vers Diyoqelṭy
nos, et confessa le Christ, — qu'il soit loué! — Diyoqelṭyânos, en entenda
le nom du Christ, — qu'il soit loué! — fut rempli de colère, et la fit approch
en sa présence; quand elle fut venue, il lui dit : « Prosterne-toi deva
Apollon. » Et elle lui dit : « Comment me prosternerais-je devant l'œuv
d'une main humaine, devant des idoles immondes? » Sur l'heure Diyoqe
ṭyânos s'irrita et ordonna de la flageller avec des fouets *garnis* de fe
Puis il commanda aussi de placer sur son cou une lourde pierre et de

ነተፍ ፡ ሥጋሃ ፤ ወእምዝ ፡ ወደያ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወበሳኒታ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእ
ዋ ፡ ወይቤላ ፡ ሡዒ ፡ ለአጰሎን ፡ ከመ ፡ ኢትሙቲ ፡ እኩየ ፡ ሞተ ። ወአውሥአቶ ፡ ወ
ትቤሎ ፡ እኩይሰ ፡ ሞት ፡ ለከ ፡ ውእቱ ፨ ሊተሰ ፡ ሞትየ ፡ በኀቤከ ፡ ሕይወት ፡ ውእቱ ፡
በኀበ ፡ አምላኪየ ። ወይቤላ ፡ ቦኑ ፡ እምድኅረ ፡ አሞትኩኪ ፡ ተሐይዊ ፨ ወአውሥአ
ት ፡ ወትቤሎ ፡ ኦአብድ[1] ፡ ኅድግሰ ፡ ሊተ ፡ ለከሂ ፡ ትንሣኤ ፡ ጽኑሕ ፡ ወበሕቱ ፡ ትንሣ
ኤከሰ ፡ ዘለደይን ፡ ውእቱ ፡ ምስለ ፡ ጣዖታቲከ ፡ ኀቡረ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡
ተምዕዓ ፡ መዐተ ፡ ወአዘዘ ፡ ይዝብጥዋ ፡ በአብትረ ፡ ሐፂን ፡ እስከ ፡ ይሰበር ፡ ኵሉ ፡ አ
ዕፅምተ ፡ ሥጋሃ ፡ ወገብሩ ፡ ባቲ ፡ ከመዝ ፨ ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ያስክብዋ ፡ ላዕለ ፡ ዓራት ፡
ሐፂን ፡ ወያንድዱ ፡ እሳተ ፡ መትሕቴሁ ፡ ወገብሩ ፡ ባቲ ፨ ወሶበ ፡ መስየ ፡ ብሔር ፡ አ
ዘዘ ፡ ይደይዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ መጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ መልአከ ፡
እግዚአብሔር ፡ ወገሰሳ ፡ ወፈወሳ ፨ ወበሳኒታ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዋ ፡ ወ
መጽአት ፡ እንዘ ፡ ተሐውር ፡ በእገሪሃ ፡ ወይእቲ ፡ ትመስል ፡ ዘከመ ፡ ተሐፅበት ፡ ውስ
ተ ፡ ቤተ[1] ፡ ብለኔ ፡ ወወፅአት ፡ ወተቀብዓት ። ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ እንዘ ፡
ተሐውር ፡ በእገሪሃ ፡ ይቤ ፡ ርእዩ ፡ ጽንዓ ፡ ሥራያ ፡ ለዛቲ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ትማልም ፡
*አሕመምናሃ ፡ በእሳት ፡ ወዮምኒ ፡ ጥዕየት ፡ ወትቤሎ ፡ ቅድስት ፡ ሶፍያ ፡ ሥራይሰ ፡ ኢ

1. P *om.*

traîner sur le sable jusqu'à ce que son corps fût déchiré. Ensuite il la jeta en prison. Le lendemain, il la fit amener et lui dit : « Sacrifie à Apollon, pour ne pas mourir d'une mort mauvaise (*terrible*). » Elle lui répondit et lui dit : « La mort mauvaise (*terrible*), c'est toi qui l'auras; car pour moi, mourir auprès de toi c'est vivre auprès de mon Dieu. » Il lui dit : « Est-ce que, après que je t'aurai mise à mort, tu vivras? » Elle répondit et lui dit : « O sot! non seulement moi, mais toi aussi, la résurrection t'attend; mais ta résurrection, c'est pour la condamnation en compagnie de tes idoles. » En entendant cette parole, il se courrouça fortement et ordonna de la battre avec des verges de fer, jusqu'à ce que fussent brisés tous les os de son corps. On le lui fit. Il commanda aussi de la coucher sur un lit de fer et d'allumer du feu par dessous ce lit; on le lui fit. Quand il se fit soir, il la fit jeter en prison. Mais cette nuit-là même, vint près d'elle l'ange de Dieu qui la toucha et la guérit. Le lendemain, l'empereur ordonna de l'amener, et elle vint, marchant de ses propres pieds, et elle-même était tout comme si elle se fût lavée dans un bain, et qu'étant sortie, elle se fût frottée d'huile. Diyoqeltyânos, en la voyant qui marchait de ses propres pieds, dit : « Voyez la force du charme de cette chrétienne : hier nous l'avons soumise à la torture du feu, et aujourd'hui elle est pleine de santé. » Sainte *Sophie* lui dit : « De charme, je n'*en* connais pas; mais au contraire mon Dieu conjure les charmes. » Aussitôt l'empereur lui fit des cajoleries pour la faire con-

የእምር ፨ ወባሕቱ ፡ አምላኪ.የ ፡ ፈታሒ ፡ ሥራያት ፤ ወሶቤሃ ፡ ሄጣ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ
ሆ ፡ ያብህላ ። ወሶበ ፡ ዓበየት ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡ ወእንዘ ፡ ይወስድዋ ፡ ይም
ዋ ፡ ወአስተርአያ ፡ ላቲ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፨ ወተክ
ኪዳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወይቤላ ፡ ኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካረኪ ፡ ወዘይሁብ ፡ ምጽዋተ ፡
ምኪ ፡ ወኵሉ ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልኪ ፡ አነ ፡ እትዌከፎ ፡ ውስተ ፡ መንግ
የ ፡ ዘበሰማያት ፨ ወእምድኅረዝ ፡ መተሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡
· 0 4 b ዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያ*ት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡
ም ፡ አሜን[1] ።]

[ለከ ፡ አሞንዮስ ፡ አቄርብ ፡ ሰላመ ፨
ወለሶፍያ ፡ ምስሌከ ፡ ዘተሳተፈት ፡ ሕማመ ፨
በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሥመሩ ፡ ፍጹመ ፨
ከዊነክሙ ፡ ትሕፅኑ ፡ ኪያየ ፡ ደክታመ ፨
ለሊከ ፡ አበ ፡ ወይእቲ ፡ እመ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮኑ ፡ አባ ፡ ባሞን ፡ ወአዝንሐስ ፡]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

1. P *om.* Au lieu de ce long récit, A n'a que les quelques mots qui le précèdent, p.

sentir; et, comme elle refusa, il ordonna qu'on lui coupât la tête; pend qu'on l'emmenait pour la lui couper, lui apparut Notre-Seigneur Jés Christ, — qu'il soit loué! — Il lui fit de nombreuses promesses et lui d « Quiconque fera ta mémoire et donnera l'aumône en ton nom, et quicon écrira le livre de ta vie, moi, je le recevrai dans mon royaume qui est cieux. » Puis on coupa sa tête au glaive et elle reçut la couronne martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, sa prière, dans les siècle des siècles! amen.]

[A toi, Amonyos, j'offre un salut, et à Sofyà, qui fut ta compagne torture. Pour Jésus-Christ, qu'il vous plaise tout à fait de m'élever, orphelin, en étant, toi, père, et elle, mère.]

[En ce jour également, furent martyrisés abbâ Bâmon et Aznehas.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

አመ፭ለሰኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ምሥራቃዊ ፡ ተአማኒ ። ዝ
ንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በውስተ ፡ ፩ደብር ፡ እምአድባ
ራተ ፡ ሀገረ[1] ፡ ምሥራቅ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ወልደ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡
ዘየዓቢ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ ለሉልያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዋልንጦስ ፡ መሃይም
ን ። ወሶበ ፡ ተቀትለ ፡ ዋልንጦስ ፡ መሃይምን ፡ ወነግሠ ፡ ዋልስ ፡ እኁሁ ፡ ህየንቴሁ ፡
ወኮነ ፡ አርዮሳዌ ፡ ወአዘዞሙ ፡ ለአርዮሳዊያን ፡ ከመ ፡ ያርኅው ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያ
ናቲሆሙ ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ። ወአፀወ ፡ አብያተ ፡ *ክርስቲያናት ፡ ዘርቱዓን[2] ፡ ሃይ
ማኖት ፡ እስከ ፡ ይበውኡ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ እኪት ። ወበጽሐ ፡ ዝንቱ ፡ ትእዛዝ ፡
ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ብሔረ ፡ መንግሥቱ ። ወነደ ፡ ልቡ ፡ *ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በጸጋ ፡ መንፈ
ስ ፡ ቅዱስ[3] ፡ ወተንሥአ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ወረከቦ ፡ ለንጉሥ ፡ እን
ዘ ፡ ይወፅእ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ይፃብኦሙ ፡ ለጸላእቱ ፡ እለ ፡ ተንሥኡ ፡ እመንገለ ፡ ምዕ
ራብ ። ወቆመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ አነ ፡ እስእለከ ፡ ከመ ፡ ታርኁ ፡
አብያተ ፡ ክርስቲያናቲሆሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ከመ ፡ ይጸልዩ ፡ በእንቲአከ ፡ ወይትራድእ
ከ[4] ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡ ጸላእትከ ። ወለእመ ፡ ኢገበርከ ፡ ዘንተ ፡ ናሁ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ይገድፈከ ፡ ወትጐይይ ፡ በቅድመ ፡ ጸላእትከ ። ወተምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡

1. O, P *om.* — 2. O, P — ቲሆሙ ፡ ለር″ ፡ — 3. O, P በጸ″ ፡ መ″ ፡ ቅ″ ፡ ለዝ ፡ ቅ″ ፡ (P *om. alt.* ቅ″). — 4. O, P ወይርዳእከ ፡

LE 5 DE SANÊ (30 mai).

En ce jour mourut le Père saint abbâ Yâ'qob (*Jacques*) l'Oriental, confesseur. Ce saint servit Dieu et lutta, *s'adonna à l'ascétisme* pour lui dans un des monastères d'Orient, au temps de Constantin fils de Constantin le Grand, au temps de Lulyânos (*Julien*) l'Apostat et au temps de Wâlenṭos (*Valentinien*) le fidèle; lorsque le fidèle Wâlenṭos fut tué, son frère Wâles (*Valens*) régna à sa place, et il était arien. Il ordonna aux ariens d'ouvrir leurs églises, et ils firent selon son ordre; il ferma les églises des orthodoxes, jusqu'à ce qu'ils fussent entrés dans sa foi perverse. Cet ordre parvint dans toutes les provinces de son empire. Mais le cœur de ce *saint* fut enflammé de la grâce de l'Esprit saint; il se leva, et vint à la ville de Questenṭenyâ (*Constantinople*), et rencontra l'empereur au moment où il partait faire la guerre à ses ennemis qui s'étaient soulevés contre lui du côté de l'occident. Ce *saint* se plaça devant lui et lui dit : « Je te prie d'ouvrir les églises des fidèles, afin qu'ils prient pour toi et que Dieu te secoure contre tes ennemis; si tu ne le fais pas, il te rejettera et tu fuiras devant tes ennemis. » L'empereur s'irrita et commanda de le

ይገዝብጥዎ ፡ ወይሞቅሕዎ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አእምር ፡ ወአንተ ፡ ትጕይይ ፡
* A f. 257 b መ ፡ ጸላእትከ ፡ ወትመውት ፡ *በዋዕየ ፡ እሳት ። ወመጠዎ ፡ ንጉሥ ፡ ለዘ ፡ የዓቅቦ
ከ ፡ ይትመየጥ ፡ በዳኅና ፡ በከመ ፡ ሐለየ ፡ ውእቱ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ ለ
አንተ ፡ ተመየጥከ ፡ በዳኅና ፡ ኢተናገረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ አፉየ ። ወሶበ ፡
ቅዱስ ፡ ዘንተ ፡ ነሥእዎ ፡ ወዘበጥዎ ፡ ወሞቅሕዎ ። ወንጉሥሰ ፡ ሖረ ፡ ከመ ፡ ይ
ሙ ፡ ለጸላእቱ ፡ ወሶበ ፡ ቆመ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊቱ ፡ አንጻረ ፡ ጸላእቱ ፡ ገደፎ ፡
ደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፈጣሬ ፡ ዘዕሩይ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አቡሁ ፡ ዘክሖዶ ፡
* P f. 112 b ቱ ። ወተራድእዎ ፡ ሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ በጸሎታቲሆሙ ፡ ወጐየ ፡ እምቅድመ ፡ ጸላ*
ወእሙንቱ ፡ እንዘ ፡ ይትልውዎ ፡ እስከ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ አሐቲ ፡ ዓጸድ ፡ ወአውዓ
በእሳት ፡ ወጐዩ ፡ ሰብአ ፡ ዚአሃ ። ወተረፈ ፡ ውእቱ ፡ ወእሊአሁ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡
ማኖቱ ፡ እኪት ፡ ወውዕዩ ፡ ኵሎሙ ፡ በእሳት ።

ወተመይጡ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምሰራዊቱ ፡ ወጐዩ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ
ዜነውዎሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ዘንተ ፡ ዜና ፡ ሠናይተ ። ወተፈጸመ ፡ ትንቢቱ ፡ ለዝ
ቅዱስ ፡ ወተጋብኡ ፡ መሃይምናን ፡ ወአውዕእዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅ
በክብር ፡ ዓቢይ ። ወጠየቁ ፡ መሃይምናን ፡ ወከሐዲያን ፡ ከመ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅ
ጸጋ ፡ መለኮታዊት ፡ ወመንፈሰ ፡ ትንቢት ። ወተመይጡ ፡ ብዙኃን ፡ እምሕዝበ ፡
ስ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሰገዱ ፡ ታሕተ ፡ እገ
ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወተአምኑ[1] ፡ ከመ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዕሩይ ፡ ምስለ ፡ አብ

1. O, P — ሙኑ ፡

battre et de l'emprisonner. Le saint lui dit : « Sache-le donc : tu fu
devant tes ennemis et tu mourras consumé par le feu. » Alors l'empe
le livra à un gardien jusqu'à ce qu'il revînt sain et sauf, comme il pens
et saint Yâ'qob lui dit : « Si tu reviens sain et sauf, Dieu n'a point p
par ma bouche. » Après ces paroles du saint, on le prit, on le battit
on l'emprisonna, et l'empereur partit en guerre contre ses ennemis. Qu
il se trouva avec ses troupes en face de ses ennemis, il fut délaissé
Fils de Dieu, créateur, égal à Dieu son père, lui qu'il avait renié.
partisans d'Arius l'aidèrent de leurs prières, mais il prit la fuite devant
ennemis, ceux-ci le poursuivant, jusqu'à ce qu'il eût pénétré dans un vill
auquel ils mirent le feu; ses habitants s'enfuirent. Il resta avec les siens
partageaient sa foi perverse et ils furent tous consumés par le feu.

Les restes de son armée s'en retournèrent et s'enfuirent jusqu'à la ville
Questentenyâ (*Constantinople*), et ils racontèrent aux fidèles cette hist
admirable : la prophétie de ce saint s'était accomplie. Les fidèles, s'ét
rassemblés, firent sortir ce saint de prison, en grande pompe. Fidèles et
fidèles virent bien que sur ce saint reposait la grâce divine et l'esprit
prophétie; aussi un grand nombre d'Ariens revinrent-ils à la foi de Not
Seigneur Jésus-Christ. Ils se prosternèrent aux pieds de ce saint et conf

መለኮቱ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐይወ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ቀዳሚ ፡ በተጸ[illegible] ፡ ወተጋድሎት ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወነሥአ ፡ ትፍሥሕተ[1] ፡ ዘለዓለም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለያዕቆብ ፡ በብሔረ ፡ ምሥራቅ ፡ ዘአስተርአየ ፨
ከዊኖ ፡ በንጽሕ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቅኑየ ፨
ላዕለ ፡ አርዮሳዊ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ተነበየ ፨
እምገጸ ፡ ጸላእቱ ፡ ዘበኀበ ፡ ዐፀድ ፡ ጐየየ ፨
ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ኅቡረ ፡ በእሳት ፡ ውዕየ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ *ስምዓ ፡ ኮነ[2] ፡ አባ ፡ እብሶይ ፡ ኅሩይ ፡ መስተጋድል ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወያመልክዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፨ ወየዓቅቡ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ወኮነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ ታግሥጦስ ፡ መኰንነ ፡ ቃው ፡ ዘአንጾኪያ[3] ፡ ወእሙሂ ፡ ክርሳ ፡ ወእሙንቱሂ ፡ ነበሩ ፡ እንዘ ፡ አል*ቦሙ ፡ ውሉድ ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፯ዓመት ፡ ወየኃዝኑ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተዝ ፡ ወበአሐቲ ፡ እመዋዕል ፡ በሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ ለታግስጦስ ፡ ብእሲ ፡ ብርሃናዊ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ አመፍቀሬ[4] ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ተሰምዓ ፡ ጸሎትከ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ብእሲትከ ፡ ትወልድ ፡ ለከ ፡ ወልደ ፡ ወትሰምዮ ፡ ስሞ ፡ እብሶይ ፡ ወይከውን ፡ ንዋየ ፡ ኅ

1. O, P *add.* ሕይወት ፡ — 2. O አዕረፈ ፡ — 3. O ወአን" ፡ — 4. O አፍቁረ ፡

sèrent que le Fils de Dieu est égal au Père dans sa divinité. Dans la suite, ce Père saint vécut comme il avait fait d'abord dans le service de Dieu et l'ascétisme; après quoi il mourut en paix et reçut la joie (O P : de la vie) éternelle. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction demeure avec nous. Amen.

[Salut à Jacques qui apparut dans le pays d'Orient; il fut, avec pureté, le serviteur de Dieu. Comme il l'avait prédit contre l'empereur arien, dans le village où celui-ci s'enfuit de devant ses ennemis, avec ses troupes, tout en même temps, il fut consumé par le feu.]

[En ce jour également fut martyr Abbâ Ebsoy, ascète de choix. Ce saint ascète avait des parents chrétiens qui adoraient le Christ, — qu'il soit loué! — et gardaient ses commandements. Son père se nommait Tâgesṭos; il était gouverneur de Qâw (O : et) d'Antioche; sa mère s'appelait Kersâ. Ils demeurèrent sans enfant l'espace de dix-sept années, ce dont ils s'attristaient fortement. Mais un jour, *une fois*, durant la nuit, apparut à Tâgesṭos un homme tout couvert de lumière et qui lui dit : « Salut à toi, ô ami de Dieu; voici que ta prière a été entendue de Dieu; voici, ta femme t'enfantera un fils et tu l'appelleras du nom de Ebsoy; il sera un instrument de choix pour Dieu

ሩየ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይከውን ፡ ስምዓ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይከውን ሰማዕተ ፡ ዐቢየ ። ወይትዌከፍ ፡ ሥንንያተ ፡ ብዙኃ ፡ ወይነሥእ ፡ አክሊለ ፡ ሕይወት ፡ ወዜነዋ ፡ ለብእሲቱ ፡ ዘከመ ፡ እሮ ፡ ርእየ ።

ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ፀንሰት ፡ ወወለደቶ ፡ አመ ፡ ፩ለሚያዝያ ። ወእ ድኅረዝ ፡ ሐፀንዎ ፡ በአእምሮ ፡ ወበጥበብ ፡ ወበፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ ኮና ፡ ዓመተ ፡ ፈነውዎ ፡ አበዊሁ ፡ ብሔረ ፡ አክሚም ፡ ወወሀብዎ ፡ ለ፩መምህር ፡ አረጋዊ ዘስሙ ፡ ዮሴፍ ፨ ወነበረ ፡ በህየ ፡ እንዘ ፡ ይፀመድ ፡ ለጾም ፡ ወለጸሎት ፡ ምስለ ፡ እ ሁ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወይገብር ፡ በህየ[1] ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፨ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ኮና ፳ወ፯ዓመተ ፡ መጽአ ፡ መኰንነ ፡ ሰዒድ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቃው ፨ ወውእቱሰ ፡ መኰ ን[2] ፡ ይሰድድ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወይቀትል ፡ ብዙኃነ ፡ እምእመናን ፡ ወእሜሃ ፡ መጽኡ ፡ ብእ ፡ እኩያን ፡ ወአስተዋደይዎሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ለእሉ ፡ ቅዱሳን ፡ አባ ፡ እብሶይ ፡ ወአባ ጴጥሮስ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሀለው ፡ ፪ዲያቆናት ፡ ዘኢይትኤዘዙ ፡ ለቃልከ ፡ ወየዐብዩ ሰጊደ ፡ ለአማልክት ፡ ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ወአቀምዎሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወ
*P f. 113 a ተቶሙ ፡ በእን*ተ ፡ ኵሉ ፡ ምግባሮሙ ፡ ወሰሚዖ ፡ እምኔሆሙ ፡ ቃላቲሆሙ ፡ አዘዘ ይሞቅሕዎሙ ፡ ወእምድኅረ ፡ ፫አውራኀ ፡ አስተርአዮሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ወይቤሎሙ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ገብርኤል ፡ መበሥር ፡ ፈነወኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀቤክሙ ከመ ፡ አይድዕክሙ ፡ እስመ ፡ ህለዎ ፡ ይነበር ፡ ተዝካርክሙ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ ወለ

1. O *add.* ብዙኃ ፡ — 2. O *add.* ኮነ ፡

et sera martyr pour le Christ », — qu'il soit loué! — « Ce sera un gran martyr; il supportera des tourments nombreux et recevra la couronne d vie. » Il raconta à sa femme la vision qu'il avait eue.

Et après quelques jours elle conçut, puis mit au monde l'*enfant*, l premier de miyâzyâ. Ensuite ils l'élevèrent dans la science, la sagesse e la crainte de Dieu. Quand il eut sept ans, ses parents l'envoyèrent dans l pays d'Akmîm et le confièrent à un vieux docteur, dont le nom était Yosê (*Joseph*). Il y demeura en s'adonnant au jeûne et à la prière avec son frèr Pêṭros (*Pierre*) et en y faisant des miracles et des merveilles. Après qu'il eu atteint sa vingt-septième année, le gouverneur de la Haute-Égypte vint à l ville de Qâw. Or ce gouverneur proscrivait les chrétiens et tuait un gran nombre de fidèles. Alors vinrent des gens pervers qui lui dénoncèrent ce saints, abbâ Ebsoy et abbâ Pêṭros, en disant : « Il y a deux diacres qui n'obéis sent pas à ta parole, et ils refusent de se prosterner devant les dieux. Alors, il les fit venir et placer devant lui, et les questionna sur toute leur con duite. En entendant leurs paroles, il les fit emprisonner. Au bout de troi mois, leur apparut l'ange de Dieu qui leur dit : « Je suis Gabriel, messager d bonne nouvelle; Dieu m'a envoyé vers vous pour vous annoncer que votr mémoire demeurera à jamais; pour toi, mon bien-aimé Ebsoy, il t'est réserv

ሰ ፡ ፍቁርየ ፡ እብሶይ ፡ ጽኑሕ ፡ ለከ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢይ ፡ ሀለዎሙ ፡ ይሰዱከ ፡ ሀገረ ፡
*እስክንድርያ ፡ እምህየ ፡ አንጾኪያ[1] ፡ ወበህየ ፡ ትፌጽም[2] ፡ ስምዓከ ።

ወእምድኅረዝ ፡ አውፅአ ፡ መኰንን ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአገበሮ ፡ ሰጊደ ፡ ለጣ
ዖታት ፡ ወሶበ ፡ አበዮ ፡ አዘዘ ፡ ያዕርግዎ ፡ መልዕልተ ፡ ሕንባዝ ፡ ወየዓፅርዎ ፡ ወዓል
ት[3] ፡ ጥቀ ። ወእምዝ ፡ ወረደ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ገብርኤል ፡ ወሰበሮ ፡ ለሕንባዝ ፡
ወገሰሰ ፡ ሥጋሁ ፡ ወፈወሶ ፡ ወእምዝ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወኮነ ፡ ይፌ
ውስ ፡ በህየ ፡ ብዙኃነ ፡ ዱያነ[4] ፡ ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ያውፅእዎ ፡ እምቤተ ፡ ሞ
ቅሕ ፡ ወይሞቅሕዎ ፡ በከርሠ ፡ ሐመር ፡ ወይእስሩ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ሰናስለ ፡ ሐፂን ፡
ወመዋቅሕተ ፡ ሐፂን ፡ ላዕለ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወኢየሀብዎ ፡ ኅብስተ ፡ ወማየ ። ወ
ከመዝ ፡ ነበረ ፡ ፲መዋዕለ ፡ ወአመ ፡ ሳኒታ ፡ አውፅአ ፡ ወአቀሞ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤሎ ፡
ስግድ ፡ ለአማልክት ፡ ወሶበ ፡ አበዮ ፡ አዘዘ ፡ ይኰንንዎ ፡ ወያስተጻንዕዎ ፡ ዲበ ፡ ሕንባ
ዝ ፡ ወየዓፅርዎ ፡ እስከ ፡ ይውሕዝ ፡ ደሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ወእምዝ ፡ ሞቅሖ ፡ ውስተ ፡
ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በህየ ፡ አስተርአዮ ፡ ዓዲ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ገብርኤ
ል ፡ ወይቤሎ ፡ ጽናዕ ፡ ኅሩየ ፡ እግዚአብሔር ፡ እብሶይ ፡ ወኢትፍራህ ፡ አነ ፡ እሄሉ ፡
ምስሌከ ፡ እስከ ፡ ትፌጽም[5] ፡ በድረከ ።

ወእምድኅረዝ ፡ አብጽሕዎ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ኀበ ፡ ቅልቅልያኖስ ፡ መኰንን ፡

1. O አን″ ፡ አ″ ፡ እስክ″ ፡ — 2. P ይትፌጸም ፡ — 3. P መዐልተ ፡ — 4. *om.* P. — 5. P ትፈ″ ፡

une lutte violente; on va te conduire dans la ville d'Alexandrie, de là à Antioche, où tu consommeras ton martyre. »

Puis le gouverneur le fit sortir de prison et le força à se prosterner devant les idoles; le saint le refusant, il ordonna aux gardes de le faire monter sur l'instrument de torture et de l'y comprimer fortement. Alors descendit l'archange Gabriel qui brisa l'instrument de torture, toucha son corps et le guérit. Après, on le jeta en prison où il guérissait beaucoup de malades. Ensuite le gouverneur ordonna de le sortir de prison, de le lier dans le fond d'un bateau, d'attacher à son cou des chaînes de fer et des entraves de fer à ses mains et à ses pieds, et de ne lui donner ni pain ni eau. C'est ainsi qu'il demeura pendant dix jours; le lendemain le gouverneur le fit sortir et placer en sa présence et lui dit : « Prosterne-toi devant les dieux. » Sur son refus *de le faire*, il commanda de le torturer et de le lier fortement sur l'instrument de torture. On le comprima si fort que son sang coula comme de l'eau; après quoi, on l'enchaîna en prison. Il s'y trouvait, quand de nouveau lui apparut l'archange Gabriel qui lui dit : « Courage, ô élu de Dieu, Ebsoy; ne crains point : je serai avec toi jusqu'à ce que tu achèves ta course. »

Ensuite on l'emmena dans la ville d'Alexandrie au gouverneur Qelqelyânos; celui-ci le questionna sur tout ce qui le concernait et le fit

ወውእቱኒ ፡ ሐተቶ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ ግብሩ[1] ፡ ወአዘዘ ፡ ይዝብጥዎ ፡ እስከ ፡ ወድቁ ፡
አባላቲሁ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወእምድኅረዝ ፡ አፍልሐ ፡ ዘይተ ፡ በእሳት ፡ ወከዐው ፡ ው
ስተ ፡ እዘኒሁ ፡ ወአፉሁ ፡ ወእንግድዓሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ዓዲ ፡ ከመ ፡ ያኅትው ፡ ማኅትወ ፡
እሳት ፡ ወያውዕይዎ ፡ ገበዋቲሁ ፡ ወዓዲ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽኡ ፡ መራውደ ፡ ሐፂን ። ርሱ
ናተ ፡ ወይደይዎ ፡ ውስተ ፡ አዕይንቲሁ ፨ ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ያውፅኡ ፡ አስራወ ፡ እደዊ
ሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ወይምስው ፡ አባላቲሁ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ከመዝ ፡ ወሶቤሃ ፡ መጽአ ፡ ሊ
ቀ ፡ መላእክት ፡ ገብርኤል ፡ ወገሰሶ ፡ አባላቲሁ ፡ ወፈወሶ ፨ ወእምዝ ፡ አብጽሕዎ ፡ ቅ
ድመ[2] ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወውእቱሂ ፡ ኰነኖ ፡ በእሳት ፡ ወዝፍት ፡ ወተይ ፡ ወበዕፀወ ፡
ወይን ፡ ወእምዝኒ ፡ ባልሖ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ገብርኤል ። ወዓዲ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይ
ውርው ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ አሲሮሙ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ በሰናስለ ፡ ሐፂን ፡ እብነ ፡ ዐቢ
የ ፡ ወአንኰርኰርዎ ፡ ለእብን ፡ መትሕተ ፡ ባሕር ፡ ወሰሐቡ ፡ እብነ ፡ ዘእሱር ፡ ላዕለ ፡
ክሳዱ ፡ ወአስጠምዎ ፡ እስከ ፡ መንፈቀ ፡ ሥጋሁ ፡ ወመንፈቆሰ[3] ፡ ከመ ፡ ኢይሰጠም ፡ አ
ሰርዎ ፡ በላዕለ ፡ ዓምድ ፡ ዐቢይ ፡ ተኪሎሙ ፡ ላዕለ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ወኀደግዎ ፡ በገ
ንቱ ፡ ኵነኔ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ፮ሰዓት ፡ ዘመዐልት ፨ ወእምድኅረዝ ፡ ወረደ ፡ መልአከ ፡
* Pf. 113 b እግዚአብሔር ፡ ወረሰየ ፡ ገበዋቲሁ ፡ ጥዑየ ፡ ከመ ፡ ቀዲሙ ፡ ወንጉሥሰ* ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡
* O f. 5 b አንከረ ፡ ወይቤሎ* ፡ ለሰያፊ ፡ አፍጥን ፡ ወምትር ፡ ርእሶ ፨ ወሶቤሃ ፡ መተረ ፡ ክሳዶ ፡ ወ

1. O ምግባሩ ፡ — 2. P *om.* — 3. O — ቀሰ ፡

flageller au point que ses membres tombèrent à terre. Puis ayant fait bouillir de l'huile au feu, on en versa dans ses oreilles et sa bouche et sur sa poitrine. Il commanda aussi d'allumer des flambeaux ardents et de lui brûler les flancs. Il fit encore apporter des « mirwad »[1] de fer, rougis au feu, et les lui mettre dans les yeux. Également, il fit enlever les muscles de ses mains et de ses pieds pour que ses membres se détachassent, et on le lui fit. Mais aussitôt vint l'archange Gabriel qui toucha ses membres et le guérit. Ensuite on le fit venir devant Diyoqeltyânos qui le tortura par le feu, la poix, le soufre et avec des sarments de vigne; mais, de ceci encore, le sauva l'archange Gabriel. Il donna aussi l'ordre de le jeter à la mer après avoir attaché à son cou, par des chaînes de fer, une grosse pierre; ils roulèrent cette pierre dans la mer et la traînèrent étant attachée à son cou: ils le plongèrent jusqu'à mi-corps et ils lièrent l'*autre* moitié *du corps* à une grande colonne plantée sur le bord de la mer, pour qu'il ne fût pas submergé, et ils le laissèrent dans cette torture jusqu'au moment de la sixième heure du jour. Puis l'ange de Dieu descendit et rendit ses flancs sains et saufs, comme auparavant. L'empereur, à cette vue, s'émerveilla et dit au licteur : « Hâte-toi de lui couper la tête »; et aussitôt il lui trancha le cou et fit tomber s

1. C'est l'arabe مراود, pl. de مرود, espèce de spécillum ou instrument, ordinairemen

አውደቀ ፡ ርእሶ ፡ ላዕለ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ወነሥአ ፡ ሥጋሁ ፡ ወወደዮ ፡ ውስተ ፡ ዝቅ ፡ ወተላጸቀ ፡ ክሳዱ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሁ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ዘኢተመትረ ፡ ግሙራ ፡ ወዝቅሰ ፡ ኮነ ፡ የሐውር ፡ ባሕቲቱ ፡ እንበለ ፡ ይጹሮ ፡ ሰብእ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በ፳ዕለት ፡ ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ቦሐ ፡ መጽኡ ፡ ወጾርዎ ፡ ወአግብእዎ ፡ ቤቶ ፡ ዘሀገረ ፡ ቦሐ ፡ ወቀበርዎ ፡ ምስለ ፡ ጴጥሮስ ፡ እኁሁ ፡፡ ጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዐቢይ ፡ መስተጋድል ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ እብሶይ ፡ ዘቦሐ ፡ ሀገሩ ፡፡
እለ ፡ አውፅኡ ፡ በመጥባሕት ፡ አስራወ ፡ እደዊሁ[1] ፡ ወእግሩ ፡፡
ላዕሌሁ ፡ ዳግመ ፡ እንዘ ፡ ይትዔየሩ ፡፡
መንፈቀ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወገሩ ፤
ወመንፈቆ[2] ፡ ኢይረድ ፡ ዲበ[3] ፡ ዓምድ ፡ አሰሩ ፡፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ[3] ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ቢፋሞን ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ወልደ ፡ እኅወ ፡ አቡሁ ፡ ለዮሐንስ ፡ ዘሐረቅሊ ፡ ወኮነ ፡ ይትራድኦ ፡ ወይትለአኮ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ ዮሐንስ ፡ ገነዘ ፡ ሥጋሁ ፡ ወበከየ ፡ ላዕለ ፡ በድኑ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እፎ ፡ ተኃድገኒ[4] ፡ ባሕቲትየ ፡ ነኪረ ፡ እምጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወፅአ ፡ ቃል ፡ እምሥጋ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ[3] ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አፍቁርየ ፡ ቢፋሞን ፡፡ እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌየ ፡ ሑር ፡ ፍጡነ[5] ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡

1. O እደ.ሁ ፡ — 2. Ainsi les 2 mss., supp. ከመ ፡ — 3. P *om.* — 4. O ኃደገኒ ፡ — 5. O *om.*

tête sur le rivage de la mer; il prit son corps et le mit dans une outre; mais sa nuque s'appliqua à son corps et fut comme si elle n'avait point du tout été tranchée; quant à l'outre, elle se mit à marcher seule, sans qu'on la portât, jusqu'à ce qu'elle parvînt à la ville d'Alexandrie, le 20ᵉ jour. Quand les habitants de la ville de Boha l'apprirent, ils vinrent, l'emportèrent, le ramenèrent chez lui, dans la ville de Boha, et l'enterrèrent avec son frère Pêṭros. Que la prière de ce saint et grand ascète soit avec nous. Amen.

[Salut à Abbâ Ebsoy, dont Boha fut la patrie. Ceux qui firent sauter au couteau les muscles de ses mains et de ses pieds, en renouvelant contre lui leurs outrages, plongèrent la moitié de son corps dans la mer, et *l'autre* moitié, pour qu'elle ne coulât point, la lièrent à une colonne.]

[En ce jour également, eut lieu le martyre de saint Bifâmon. Ce saint était fils du frère, *neveu* du père de Yohannes (*Jean*) d'Haraqli (*Héraclée*). Il était l'aide de celui-ci et le servait lorsqu'il était en prison. Yohannes ayant consommé son martyre, il ensevelit son corps et pleura sur son cadavre en disant : « Comment me laisses-tu seul, étranger à la grâce de Dieu (*au martyre*)? » Et une voix sortit du corps de saint Yohannes qui disait : « O mon bien-aimé, Bifâmon! si tu désires être avec moi, va vite près du gouverneur et confesse

ወተአመን ፡ በክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወጌሠመ ፡ ትመጽእ ፡ ኀቤየ ፡፡ ወረዊጸ ፡
ፉሞን ፡ ጸአሎ ፡ ለአርያኖስ ፡ ወጸረፈ ፡ አማልክቲሁ ። እምድኅረ ፡ ኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ጸ
ዓ ፡ መተረ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወተመጠወ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ት
ን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ መርቆሬዎስ ፡ *ወአፍላግ ፡ ወአብላ
ግ[1] ፡ ወይስሐቅ ፡ ወስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ አብላርዮስ ፡፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐርነ ፡ በጸ
ቶሙ ፡ ለዓለም ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ *ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ መቃርስ ፡ ሰማዕተ[2] ፡ በስጥመተ ፡ ማይ ፡
ግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ መቃርስ ፡ ኅሩይ ፡፡
በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሞትከ ፡ በስጥመተ ፡ ማይ ፡፡
ቅድመ ፡ እረድ ፡ አንሰ ፡ ቈላተ ፡ ብካይ ፡፡
ነዓ ፡ ነዓ ፡ ዓቃቤ ፡ ኵሉ ፡ ሥራይ ፡፡
እስመ[3] ፡ እፈቅደከ ፡ ለጥዕይ ፤ ብእሲ ፡ ድውይ ፡፡]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

1. P ወፍግ ፡ ወአፍላግ ፡ — 2. O, P ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅ″ ፡ መ″ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ — 3. O *om.*

le Christ », — qu'il soit loué! — « et demain tu viendras vers moi. » Bifâm
courut outrager Aryânos et insulter ses dieux. Après lui avoir infligé u
rude torture, *le magistrat* lui fit couper la tête au glaive, et il reçut la co
ronne du martyre. Que sa bénédiction sainte demeure avec nous dans l
siècles des siècles. Amen.]

[En ce jour aussi fut martyrisé saint Marqorêwos, Aflâg, Ablâwig
Yeshaq, et *eut lieu* le martyre de saint Ablâryos. Que Dieu nous fas
miséricorde par leurs prières. Amen.]

En ce jour aussi saint Macaire fut martyr, ayant été noyé dans l'eau. Q
Dieu nous fasse miséricorde par ses prières dans les siècles des siècles. Amc

[Salut à toi Macaire, l'élu, qui, pour le Christ, es mort noyé. Avant que
ne descende moi-même à la vallée des larmes, viens, viens, médecin de tc
mal, car c'est de toi que je demande la santé, *moi,* homme malade.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

አመ ፮ ለሰኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር[1] ፡ ቴዎድሮስ ፡ መነኮስ ፡ ሰማዕት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ መሃይምነ ፡ ወንጹሐ ፡ ወተቀንየ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ መለኮታዌ ። ወነበረ ፡ በአሐዱ ፡ እምአድባራት ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሶበ ፡ ፈነወ ፡ *ቈስጠንጢኖስ ፡ ወልዱ[2] ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ዐቢይ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘስሙ ፡ ገርጊዮስ ፡ ዘኮነ ፡ አርዮሳዊ ፡ ወፈነወ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰራዊተ ፡ ብዙኀ ፡ ወሰደድዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አትናቴዎስ ፡ *ሐዋርያዊ ፡ እመንበሩ ፡ ወአንበርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ከሓዲ ፡ ገርጊዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። እምድኅረ ፡ ኮነ ፡ በማእከሌሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወማእከሌሆሙ ፡ ለሰራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ተቃትሎ ፡ ዐቢይ ፡ ወቀተሉ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ብዙኃነ[3] ። እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ገርጊዮስ ፡ ከሓዲ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ዘኢይደልዎ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ዲቤሁ ። አይድዕዎ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይትዋቀሶሙ ፡ ለሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ወይመውኦሙ ፡ ወያስተኀፍሮሙ ፡ ወ*ያበይኖሙ ፡ ክህደቶሙ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ የአኀዝዎ ፡ ወይኩንንዎ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወኢበጽሖ ፡ ወኢምንትኒ[4] ፡ እሙስና ።

ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ውእቱ ፡ ከሓዲ ፡ ዘኢይደልዎ ፡ ከመ ፡ ይሰመይ[5] ፡ ሊቀ ፡ ጳ

1. A *om.* — 2. O, P *om.* — 3. A — ኃን ፡ — 4. A — ቲነ ፡ — 5. A ይሰየም ፡

LE 6 DE SANÊ (31 mai).

En ce jour est le glorieux saint Tèwodros (*Théodore*), moine, martyr de la ville d'Alexandrie. Ce saint fut croyant et pur; il servit Dieu et accomplit le divin combat. Il demeurait dans un des couvents de la ville d'Alexandrie. Quand Constantin, fils de Constantin le Grand, envoya à la ville d'Alexandrie le patriarche nommé Gargeyos (*Georges*), qui était arien, il envoya avec lui des troupes considérables qui chassèrent saint Abba Athanase, l'apostolique, de son siège, et établirent cet impie Gargeyos patriarche de la ville d'Alexandrie, après que de grandes luttes eurent eu lieu entre les habitants de la ville et les soldats du roi qui tuèrent un grand nombre des habitants d'Alexandrie. Après que Gargeyos l'impie se fut assis sur le siège de Marc l'évangéliste, lui à qui il ne convenait pas d'y siéger, on l'informa que ce saint père Tèwodros contredisait les partisans d'Arius, en triomphait, les couvrait de confusion et leur faisait comprendre leur impiété. Il ordonna de le saisir et de le torturer; on lui fit ce dont il avait donné l'ordre; mais il ne lui en arriva pas le moindre mal.

Ensuite cet impie, à qui ne convient pas l'appellation de patriarche,

ጸሳት ፡ ከመ ፡ ይእስሩ ፡ እደዊሁ ፡ ወእገሪሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወይእስርዎ ፡ ውስተ
እገሪሆሙ ፡ ለአፍራስ ፡ ዕፁባት ፡ *ዘእንበለ ፡ ይትለጐሙ[1] ፡ ወያረውጹ ፡ ቦቱ ፡ ውስተ
ዐውድ ፡ ስፉሕ ። ወሶበ ፡ ገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ ተበትኩ ፡ ኵሉ ፡ መልያልያቲሁ ፡ ወ
ነትፈት ፡ ርእሱ ፡ በበምታር ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከ
ነ ፡ ሰማዕተ ፡ በእንቲአሁ ። ወነሥአ ፡ አክሊላተ ፡ ፫በእንተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡
የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘኮነ ፡ ሱታፌ ፡ ባቲ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ መሃይምናን ። ወዳግማይ
አክሊል ፡ በእንተ ፡ ተጋድሎ ፡ ምንኵስና ፡ ወአምልኮ ፡ ሠናይ ፡ ዘፈጸመ ። ወሣልሳይ
አክሊል ፡ በእንተ ፡ ስምዑ ፡ ወምትረተ ፡ መልያልያቲሁ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርቱ
ት ። ወእምድኅረዝ ፡ አስተጋብኡ ፡ መሃይምናን ፡ መልያልያተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወ
ንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሣጹን ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ። ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ በዓለ ፡ በከመ ፡ ዛተ
*O f. 6 a ዕለት ፡ ወደ*ረሱ ፡ ሎቱ ፡ ውዳሴ ፡ በጊዜ ፡ ጸሎት ፡ በልሳነ ፡ ሮማይስጥ ፡ በከመ ፡ ኵ
ሙ ፡ ቅዱሳን ፡ ወጸሐፍዎ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ጸሎታት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ
ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ቴዎድሮስ ፡ መነኮስ ፨
እሱረ ፡ እዕዳው ፡ ወአዕጋር ፡ በእግረ ፡ ፈረስ ፨
እምኃይለ ፡ ሩፀቱ ፡ ፍሉሕ ፡ አምሳለ ፡ ነፋስ ፨
እምአባልከ ፡ ተመቲራ ፡ ለእንተ ፡ ሰረረት ፡ ርእስ ፨
እግዚአብሔር ፡ አስተቀጸላ ፡ በአክሊል ፡ ሠላስ ፨]

1. A *om.*

ordonna de lier les mains et les pieds de ce saint et de l'attacher aux pie de chevaux fougueux et sans frein qui le traîneraient en courant sur un vas espace. Quand on le lui eut fait, tous ses membres furent rompus, et sa tê fut coupée par morceaux. Et il remit son âme entre les mains de Dieu, po qui il avait été martyrisé et reçut trois couronnes : *une* pour la foi en Notr Seigneur Jésus-Christ, dans laquelle il était le compagnon de tous les fidèle — une seconde couronne, pour les combats de la vie monastique et l'adm rable culte *de Dieu* qu'il accomplit : — et la troisième couronne, il la reçu pour le martyre et le dépeçage de ses membres pour la foi orthodoxe. Ensui les fidèles rassemblèrent les membres du corps du saint et les déposèrent grande pompe dans une châsse. Ils lui firent une fête juste en ce jour et co posèrent son éloge *à lire* au moment de la prière, dans la langue de Ru (*grecque*) comme pour tous les saints, et l'inscrivirent dans le livre des prière Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècle Amen.

[Salut à toi, Tèwodros, moine, lié par les mains et les pieds au pied d'u cheval. La tête qui, détachée de ton corps, sauta, par la violence de sa cours *du cheval*, bouillante *rapide* comme le vent, Dieu la couronna de trois couronne

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ[1] ፡ ተዝከርሙ ፡ ለዓሥርቱ ፡ ሰማዕታት ፡ ዘመርዩጥ ፡ ወዓሠርቱ ፡ ሰማዕታት ፡ ካልአን ፡ ወገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ መነኮስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ስምዑ ፡ ኮኑ ፡ ፬መኳንንት ፡ ዐበይት ፡ *ዘሀገረ ፡ እስና[2] ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አውሳፍዮስ ፡ ወታማን ፡ ሐርዋግ ፡ ወበኮስ ። ወኮኑ ፡ አዕማዲሃ ፡ ወጸሐፍታ ፡ ለሀገር ፡ ወይመጽውቱ ፡ ብዙኃ[1] ፡ *ለዕለ ፡ ንዳያን ፡ ወምስኪናን[3] ። ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን[1] ፡ ዳግመ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ተቀበልዎ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ወከልሑ ፡ ቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ ገሃደ ፡ ምእመናን ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቀዳማዊ ፡ ዘቦቱ ፡ ቆሙ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ። ወሰሚዖ ፡ አርያኖስ ፡ ኵነኖሙ ፡ በበዘዚአሁ ፡ ኵነኔ ። ወሶበ ፡ ደከመ ፡ እምኵነኔቶሙ ፡ መተረ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወፈጸሙ ፡ ስምዖሙ ። በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ መኳንንት[4] ፡ ርቡዓን ።
ዘያጸግቡ ፡ ርኁበ ፡ ወያረውዩ ፡ ጽሙአ ።
ሀገሬተ ፡ እስና ፡ ያመዝብር ፡ አመ ፡ አርያኖስ ፡ መጽአ ።
በእንተ ፡ ክርስቶስ* ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ስምዐ ፡
እምነ ፡ ሕዝቦሙ ፡ *ቀደሙ ፡ ወጺአ[6] ።]

1. P *om.* — 2. O ለሀ" ፡ እንአና ፡ — 3. O ለን" ፡ ወለም" ፡ — 4. P — ተ ፡ — 6. P ቀዲሙ ፡ መጺአ ፡

[En ce jour, également il y a mémoire des quarante martyrs de Maryut, de quarante autres martyrs et de Gabra-Krestos, moine. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière. Amen.]

[En ce jour également furent martyrs quatre grands magistrats de la ville d'Esnâ; ce sont : Ausâfyos, Tâmân, Harwâg et Bâkos; ils étaient les colonnes et les secrétaires de la ville et faisaient grande aumône aux infortunés et aux pauvres. Au second retour d'Aryânos le gouverneur dans cette ville, ces saints vinrent à sa rencontre et crièrent devant lui en disant : « Nous sommes chrétiens ouvertement, croyant en Notre-Seigneur Jésus-Christ », — qu'il soit loué! — « Verbe primordial de Dieu, par qui furent établis les cieux et la terre. » Les ayant entendus, Aryânos leur infligea toutes espèces de tortures. Quand il fut à bout de les tourmenter, il leur coupa la tête par le glaive et ils consommèrent leur martyre. Que leur bénédiction sainte soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

Salut, dirai-je, pour les quatre magistrats, qui rassasièrent l'affamé et donnèrent à boire à qui eut soif. Lorsque Aryânos vint désoler les habitants *de la cité* d'Esnâ, ils furent les premiers à sortir de leur peuple pour être

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ[1] ፡ ቅዱስ ፡ አማንዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘ
ገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃን ፡ ጳጳሳት ፡ ፲ወሞ
ሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ሰፍያ ፡ ሰማዕት ፡ ወ፫አዋልዲሃ ፡ ወዐቀበ ፡ መ
ዔቶ ፡ በሠናይ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወነበረ[2] ፡ በሢመቱ ፡ ፲ወ፫ዓመተ ፡ ወ
አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ፯ለሰኔ ፡

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ወመዋኢ ፡ አባ ፡ አስኪሮን[3] ፡ ሰማዕት ፡ ዘ
ምሀገረ ፡ ቀሊን ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሐራሁ ፡ ለአርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ሀገረ
አንዴናው ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ትእዛዙ ፡ ለንጉሥ ፡ ከሓዲ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ *በአም
ከ ፡ ጣዖታት[4] ። ተንሥአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በማእከለ ፡ ሕዝብ ፡ ወረገሞ ፡ ለንጉሥ
ወለአማልክቲሁ ፡ ወኢያደፈረ ፡ መኑሂ ፡ ከመ ፡ ይኰንኖ ፡ በእንተ ፡ ወእቱ ፡ ሐራ ፡ አ
ሞቅሕዎ ፡ ውስተ ፡ ጽርሑ ፡ ለመኰንን ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ አንዴ
ው ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አስዩጥ ፡ ፈነውዎ ፡ ኀቤሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፩ሐ

1. O *om.* — 2. P *om.* — 3. O, P, ici et plus bas, አስኪ ፡ — 4. O, P በእንተ ፡ አምልኮተ ፡ ጣዖ

[En ce jour également, mourut le saint père Amânyos, patriarche la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le se tième. Au temps de ce père fut martyrisée sainte Sophie ainsi que ses tr filles. Il garda bien son troupeau et fut agréable à Dieu, et il resta dans charge treize années, puis mourut dans la paix. Que Dieu nous fasse mis ricorde par leur prière dans les siècles des siècles. Amen.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 7 DE SANÉ (1er juin).

En ce jour c'est le saint et glorieux vainqueur abbâ Eskiron (O, I Abaskiron [1]) martyr de la ville de Qalin. Ce saint faisait partie des sold d'Aryânos, gouverneur de la ville d'Andênâw (*Antinoou*). Quand arriva l'o dre de l'impie empereur Diyoqeltyânos (*Dioclétien*) d'adorer les idoles, saint se leva au milieu de la foule et maudit l'empereur et ses dieux. Person n'osa le juger parce qu'il était soldat; mais on l'emprisonna dans la demeu du gouverneur. Quand le gouverneur de la ville d'Andênâw se rendit à la vi

ክልኤን ፡ ወእሉ ፡ አስማቲሆሙ ፡ *ወአልፍዮስ[1] ። አርማስዮስ[2] ። አርኪያስ[3] ፡ ጴጥሮስ ። ቂራንዮን[4] ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ተሰናአው ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ እስኪሮን ፡ ከመ ፡ ይትከዓው[5] ፡ ደሞሙ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወሶበ ፡ ቆሙ ፡ በቅድመ ፡ መኰንነ ፡ አንዴናው ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ቅናታቲሆሙ ፡ ወይኰንንዎሙ[6] ፡ ወገብሩ ፡ ቦሙ[7] ፡ በከመ ፡ አዘዘ ። ወእሉንቱሰ[8] ፡ ፭ሐራ ፡ ቦእምኔሆሙ ፡ ሰቀልዎሙ[9] ፡ ወቦእምኔሆሙ ፡ መተሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወለቅዱስ ፡ አባ ፡ እስኪሮን ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅሥፍዎ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢየ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ይጥብሑ ፡ አንጻ ፡ ርእሱ ፡ እስከ ፡ ክሳዱ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ ወእምዝ ፡ አሰርዎ ፡ ውስተ ፡ ዘነበ ፡ ፈረስ ፡ ወሰሐብዎ ፡ ውስተ ፡ ኵላ ፡ ሀገር ። ወእምድኅረዝ ፡ ረሰይዎ ፡ ውስተ ፡ ቲገን ፡ ዘአረር ፡ ወፈጸሙ ፡ አፉሁ ፡ ዲቤሁ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ ምንዳደ ፡ ብለኔ ። ወበውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ ኮነ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይመጽእ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይረድኦ ፡ ወይናዝዞ ፡ ወያስተዔግሦ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ።

ወሶበ ፡ ደክሙ ፡ እምኵነኔሁ ፡ አምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ አሐደ ፡ መሠርየ ፡ ዓቢየ ፡ ዘስሙ ፡ አላስክንድሮስ[10] ፡ ይሒሊ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይሠሪ ፡ ፀሐየ ፡ ወወርኀ ፡ ወየዓርግ ፡ ኀበ ፡ አ

1. A ወልለፍ" (?), P ወል" ፡ — 2. O, P አርማንዮስ ፡ — 3. A አርሚዮስ (ar. اركياس). — 4. O ወቀራንዮ, P ወቀራንዮስ ፡ — 5. O, P ይክዓው — 6. O, P. *om.* — 7. O, P *add.* ክማሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኰንንዎሙ ፡ ወኰንንዎሙ (O — ኖሙ) ፡ — 8. O, P ወእሉ" — 9. O ዘ — (*om.* P). — 10. O, P እለ ፡ እስክ" ፡

de Asyut, on lui expédia ce saint en compagnie de cinq autres soldats dont voici les noms : Wa'alfyos (? A : Walelafyos, P : Walfeyos), Armâsyos (O P : Armânyos), Arkiyâs (A : Armiyos), Pêṭros, Qirânyon (O : Qarânyo, P : Qarânyos). Ceux-ci s'étaient entendus avec abbâ Eskiron pour verser leur sang pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Quand ils se tinrent devant le gouverneur d'Andênâw, celui-ci ordonna qu'on leur coupât leurs ceintures [1], et qu'on les torturât; et on leur fit ainsi. Pour ces cinq soldats, les uns furent pendus, les autres eurent la tête coupée et ils reçurent la couronne du martyre. Quant à saint abbâ Eskiron, le gouverneur ordonna de lui faire subir une rude flagellation, puis découper la peau de la tête jusqu'au cou; on le lui fit. Ensuite on le lia à la queue d'un cheval et on le traîna par toute la ville, ensuite on le mit dans une poêle *pleine* de plomb *liquéfié*, dont on ferma l'ouverture sur lui, *quand il fut dedans*. Ensuite on le jeta dans le foyer d'un bain. Durant toute cette torture l'ange de Dieu, venu vers lui, le soutenait et le consolait, l'exhortait à la patience et le faisait se lever sain et sauf, sans mal.

A bout de tortures, on lui fit venir un grand sorcier, nommé Alâskendros (O, P : Ella Eskendros), qui prétendait pouvoir faire des incantations au

1. C'est-à-dire qu'on leur fit subir la dégradation militaire.

የር ፡ ወይትናገር ፡ ምስለ ፡ ከዋክብት ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይዕፅው ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ብለ
ወይንዝሕዎ ፡ ለቤተ ፡ ብለኔ ፡ በስንት ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ። ወነሥአ ፡ ከይሴ
ተናገረ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወተሠጥቀ ፡ ፪ክፍለ ። ወነሥአ ፡ ሐምዞ ፡ ወከብዶ ፡ ወአንበሮ
ውስተ ፡ ጻሕል ፡ ዘብርት ፡ ወአብሰሎሙ ፡ ወአብጽሖሙ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እስ
* O f. 6 b ን ፡ ወአብ*አ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ብለኔ ፡ ወወሀቦ ፡ ውእተ ፡ ሐምዘ ፡ ዘብሱል ፡ ወበል
ወጸርኀ ፡ ውእቱ ፡ መሠርይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አሊቆሙ ፡ ለመኳንንት ፡ ሰይጣናት ፡
ር ፡ ኀይለከ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወሶበ ፡ ኢበጽሖ ፡ ለቅዱስ ፡ ወኢ ምንተ
እምእኩይ ፡ ወአንከረ ፡ ውእቱ ፡ መሠርይ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ እስኪሮን ፡
እቱ ፡ መሠርይ ፡ ሰይጣንሰ ፡ ዘተራዳእከ[1] ፡ ፀቅ ፡ ወኢይረድአከ ፡ ውእቱሰ ፡ ይኴን
* P f. 115 a በኀይሉ ፡ ለእግዚእነ ፡ *ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወሶቤሃ ፡ ተጸብኖ ፡ ሰይጣን ፡ እኩይ ፡ ላ
ውእቱ ፡ መሠርይ ፡ ወአኀዘ ፡ ያንገርግር ፡ እስከ ፡ ተአመነ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ
ክርስቶስ ። ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ለውእቱ ፡ መሠርይ[2] ፡ ወ
ሩ ፡ ርእሶ[3] ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ።

ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ እስኪሮን ፡ እስመ ፡ መኰንን ፡ ተመዐከ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቀጥዓ ፡
ኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመተረ ፡ እስኪቶ ። ወኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡
ኔ ፡ ያአኵቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰን

1. A — ድአከ ፡ — 2. *om.* A. — 3. O, P *add.* ዘሐይፍ ፡

soleil et à la lune, s'élever dans les airs et s'entretenir avec les étoiles. *sorcier* commanda de fermer la porte de la maison de bain, et d'arroser d'ur cette maison de bain. On fit selon son ordre. Il prit un serpent, prononça lui des paroles et celui-ci fut brisé en deux tronçons; il prit le venin et le f et les déposa sur un plateau d'airain, les fit cuire, les apporta à saint al Eskiron et le fit entrer dans la maison de bain; il lui donna ce venin cuit il le mangea. Alors ce magicien cria en disant : « O chef des princes démons, exerce ta puissance sur ce chrétien! » Mais comme il n'en arriv pas le moindre mal au saint, ce magicien s'émerveilla; et saint abbâ Eski dit à ce sorcier : « Satan, à qui tu as demandé un secours[1] qu'il ne t'a p prêté, te tourmentera par la puissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Aussitôt un mauvais démon obséda ce sorcier et se mit à le faire tour jusqu'à ce qu'il confessât Notre-Seigneur Jésus-Christ. Alors le gouv neur fit trancher la tête de ce sorcier et on la lui trancha (O, P : par glaive) et il reçut la couronne du martyre.

Quant à saint abbâ Eskiron, le gouverneur, comme sa colère s'augment contre lui, lui infligea une rude torture et lui coupa les testicules. Durant t ce tourment, ce saint glorifiait Notre-Seigneur Jésus-Christ. Après quoi

1. Le contexte et l'original arabe qui emploie تستغيث بـ, exigent également ce s

ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስ
ምዕ ፡ ፍጹመ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

እምተአምራቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እስመ ፡ ሀለወቶ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውስተ ፡
አሐቲ ፡ ዓጸድ ፡ በደቡብ ፡ ግብጽ ፡ ወኮኑ ፡ ካህናተ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ይገብ
ሩ ፡ ምግባረ ፡ እኩይ[1] ፡ ወጸንሖሙ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ይትመየጡ ፡ እምእከዮ
ሙ ፡ ወይነስሑ ። ወኢተመይጡ ፡ ወኢነስሑ ፡ ወሰአለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ ወአምጽአ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሕማመ ፡ ብድብድ ፡ ወሞቱ ፡ ኵሎሙ ፡ በአሐዱ ፡ ጊዜ ።
ወሖረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይጼዓን ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገር ፡
እንተ ፡ ስማ ፡ ብያሁ ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ በጊዜ ፡ ንዋም ፡ እንዘ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ይትና
ገሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ በብርሃነ ፡ ወርኅ ፡ እምቅድመ ፡ ይኑሙ[2] ፡ ወበጽሐ ፡ ኀቤሆሙ ፡
ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይጼዓን ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሰላም ፡ ለክሙ ። ወሶ
በ ፡ ርእይዎ ፡ ተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ወተቀበልዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ *ወአንተ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኦ
እግዚእነ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ ተሀቡኒ ፡ ንስቲተ ፡ ምድረ ፡ ወአመ
ረ ፡ በኩናቱ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወይቤ ፡ ዝንቱ ፡ የአክለኒ ። ወአውሥእዎ ፡ ወይቤልዎ ፡
እወ ፡ ኦእግዚእነ ፡ በከመ ፡ አዘዝከ ፡ ይኩን ። ወወሀቦሙ ፡ ፻ዲናረ ፡ ዘወርቅ ፡ ወተሰወ
ረ ፡ እምኔሆሙ ፡ ሶቤሃ ፡ ወአንከሩ ፡ እምራእዩ ፡ ወእምነገሩ ። ወእምድኅረ ፡ ኖሙ ፡ እ

1. O, P እኩየ ፡ — 2. A ይነውሙ ፡

gouverneur lui fit trancher la tête; on coupa la tête du saint *abbâ Ischyrion* par le glaive, et il reçut la couronne du martyre en toute perfection dans le royaume des cieux.

Parmi les miracles de ce saint *est le suivant*. Il y avait une église dans un enclos du nord de l'Égypte; les prêtres de cette église avaient une mauvaise conduite. Ce saint attendit qu'ils se convertissent de leur crime, mais ils ne se repentirent point ni ne se convertirent. Le saint pria Dieu et il fit tomber sur eux la maladie de la peste et ils moururent tous, dans un seul instant. Alors ce saint vint, monté sur son cheval, et arriva à la ville nommée Beyâhu, dans la Haute-Égypte, au moment du sommeil, tandis que les habitants de la ville s'entretenaient entre eux au clair de lune avant de dormir. Le saint arriva vers eux, monté sur son cheval, et leur dit : « Je vous salue. » A sa vue, ils se levèrent immédiatement, vinrent à sa rencontre et lui dirent : « A toi aussi, salut, ô notre seigneur! » Le saint leur dit : « Je désire que vous me donniez un peu de terre », — et il montra *une place* sur la terre avec son javelot, et dit : « Ceci me suffit. » Ils lui répondirent et lui dirent : « Oui, notre seigneur; comme tu nous l'as ordonné, qu'il soit. » Et il leur donna cent deniers d'or, puis disparut tout à coup d'auprès d'eux. Aussitôt ils s'émerveillèrent sur son aspect et sur sa parole. Après que ces gens se furent endormis chez eux, le saint transporta son église du nord de l'Égypte

ሉንቱ[1] ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ አፍለሳ ፡ ቅዱስ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ እ፡
ቡበ ፡ ግብጽ ፡ ወአብጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ብያሁ ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ። ወሶበ ፡ ተንሥ
ሰብአ ፡ ሀገር ፡ በጽባሕ ፡ ረከብዋ ፡ ለይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ
ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። እምውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ይትገበር ፡ ባቲ ፡ ተአምራት ፡ ብ
ት ፡ እስከ ፡ ዮም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አበ ፡ እ
ሮን ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአበስኪሮን ፡ ዘተዓገሠ ፡ መከራ ፡፡
እስኪቱ ፡ ወርእሱ ፡ እስከ ፡ በመጥባሕት ፡ ተመትረ ፡፡
በእደ ፡ አርማንዮስ ፡ ምውት ፡ ለሕይወተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተናከረ ፡፡
ዘተከለሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ወዘተቀጸሉ ፡ ጌራ ፡፡
ሰላም ፡ እብል ፡ ለኃምስ ፡ ሐራ ፡፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮኑ ፡ እልፍ ፡ ወ፳፻ሰማዕታት[2] ፡ እለ ፡ ኰነኖሙ
ርማንዮስ ፡ መኰንን ፡፡ ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ፡
አሜን ።]
[ሰላም ፡ ለእልፍ ፡ ወስሳ ፡ አምአት ፡ ዘተፈቀዱ ፡፡
እንበለ ፡ ዘውዕዩ ፡ ሰብእ ፡ ወእንበለ ፡ አፍአ ፡ ተሰዱ ፡፡
እለ ፡ ፈጸሙ ፡ ምንዳቤ ፡ ለአርማንዮስ ፡ በእዱ ፡፡

1. O, P እሎ" ፡ — 2. O ወ፳፻" ፡

et l'emmena dans la ville de Beyâhu de la Haute-Égypte. En se levant matin, les habitants de la ville trouvèrent cette église, éprouvèrent de grai sentiments d'admiration et glorifièrent Dieu. Depuis lors jusques aujourd'h il s'y fait une foule de miracles. Que la prière, la bénédiction et l'interc sion de ce saint abbâ Eskiron soient avec nous dans les siècles des siècl Amen.

Salut à Abaskiron qui a supporté l'épreuve jusqu'à ce que ses testicu et sa tête fussent coupés au couteau. Aux cinq soldats *tués* de la m d'Arménios, mort, *car* il était étranger à la vie du Christ, qui furent couroni avec lui, *S. Ischyrion, à eux,* qui furent couronnés du diadème, je dis salı

En ce jour également furent martyrisés les 16.000 martyrs, que ju Armânyos. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous pour siècles des siècles. Amen.

Salut aux seize mille qui furent comptés, outre ceux qui furent brûlés outre ceux qui furent exilés à l'étranger. Eux qui consommèrent la so

አርእስተ ፡ ፀርየ ፡ ከመ ፡ በአእጋር ፡ ይኪዱ ፤
መንገለ ፡ ነገድኩ ፡ ምስሌየ ፡ ይንግዱ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተርኅወት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእግዝእትነ ፡ * ቅድስት ፡ ድ *
ንግል ፡ ማርያም ፡ በመራኅብተ ፡ ዘዌላ ፡ በሀገረ ፡ ምስር ፡ እምድኅረ ፡ ነበረት ፡ ዕፁታ ፡
፫ዓመተ ፡ ወ፯አውራኀ ። ወውእቱ ፡ አመ፲፻ዓመት ፡ ወ፳ዓመት ፡ ለሰማዕታት ፡ ጻድቃ
ን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በትንብልናሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማር
ያም ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ተርኅወ ፡ ቤትኪ ፡ ዮም ፨
ከመ ፡ ኤልያስ ፡ አርኃወ ፡ ኆኅተ ፡ ዝናም ፨
በስሱ ፡ አውራኅ ፡ ወሠላስ ፡ ዓም ፨
ማርያም ፡ ሥመሪ ፡ አርኅዎቶ ፡ ለሕሊናየ ፡ ሕቱም ፨
ከመ ፡ በላዕሌየ[1] ፡ ይትከዓው ፡ ምስለ ፡ ጽድቅ ፡ ሰላም ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። አሐዱ ፡ አምላክ ።

1. P እም'' ፡

france par la main d'Armânyos; puissent-ils se rendre avec moi *aux lieux* où je me rends, pour fouler aux pieds les têtes de mes ennemis.]

En ce jour également [ré]ouverture de l'église de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, au quartier de Zawêlâ[1], dans la ville de Miçr (*le Caire*), après qu'elle fut restée fermée trois ans et sept mois, et cela en l'an 1020 de l'ère des saints Martyrs. Que Dieu nous fasse miséricorde par l'intercession de Notre-Dame la sainte Vierge Marie, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen, amen.

[Salut, dis-je : ton église fut ouverte aujourd'hui. Comme Élie ouvrit la porte de la pluie, après six mois et trois ans, Marie, daigne ouvrir mon esprit qui est scellé, pour que, sur moi, soit déversée la paix avec la justice.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

አመ ፡ ፰ለሰኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝከረ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ ዘእግዝእ
ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ዘዕውቅት ፡ ምሕፃብ ። ኀበ ፡ ነቅዓ ፡ ማይ ፡ ቡሩክ ፡
ቅአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ ወላዲቱ ፡ ማርያም ፡ በጊዜ ፡ ተ
ጦቶሙ ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ። እስመ ፡ ዮሴፍ ፡ ጻድቅ ፡ ሶበ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ
ልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በሕልም ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ተንሥእ ፡ ወንሥአ ፡ ለሕፃን ፡
እሙ ፡ ወሖር ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ግብጽ ። ወተንሥአ ፡ ወነሥአ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማር
ወለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወለሰሎሜ ፡ ወለተ ፡ እኅተ ፡ እማ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማር
ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወኀበ ፡ ደብረ ፡ ቍስቋም ፡ ወኀበ ፡ ካልአት ፡
ት ። ወሶበ ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ፫ዓመተ ፡ ወ፯አውራኀ ፡ ወሞተ ፡
ድስ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዮሴፍ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይትመ
ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሶበ ፡ ተመይጡ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ማሐርቃ[1] ፡ ወእም
ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፡ ወእምህየ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ መጠርያ ፡ ወእምህየ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ
ሕፃብ ። ወአንቅዓ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዛተ ፡ ነቅዓ ፡ ማይ ፡ እንዘ ፡
ምስለ ፡ እሙ ፡ ማርያም ፡ ወይእቲ ፡ ትነብር ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወይመጽኡ ፡
ሃ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ እምኵሉ ፡ አህጉር ፡ ወእምኵሉ ፡ ዘመድ ፡ ወይተነብሉ ፡

1. O, P መ''

LE 8 DE SANÈ (2 juin).

En ce jour a lieu la mémoire de la dédicace de l'église de Notre-Di
la sainte vierge Marie, connue *sous le nom* de « Mehṣâb »[1], où est la so
bénie que fit jaillir Notre-Seigneur Jésus-Christ, avec sa mère, Marie
temps de leur retour du pays d'Égypte; car le juste Joseph, quand lui
parut l'ange de Dieu dans un songe en disant : « Lève-toi, prends l'en
et sa mère et va dans la terre d'Égypte », saint Joseph se leva et prit No
Dame, Marie, Notre-Seigneur Jésus-Christ, et Salomé, fille de la sœur d
mère (*cousine*) de Notre-Dame Marie, et ils vinrent au pays d'Égypte, au
vent Quesquâm, et dans d'autres lieux. Quand ils furent restés dans le p
d'Égypte trois ans et sept mois, Hérode mourut et l'ange de Dieu appar
Joseph et lui ordonna de retourner à Jérusalem. En retournant ils vinre
la ville de Mâharqâ, puis de là à la ville de Miçr (*le Caire*), de là à la ville
Maṭaryâ et de là à la ville de Mehṣâb; alors Notre-Seigneur Jésus-Cl
fit jaillir cette source, étant avec sa mère la vierge Marie; et cette *so*
demeure jusqu'à ce jour. Tout le monde y vient de toutes les villes et

1. « Le Bassin » ou « le Lavoir » : ar. محصب. Amélineau, *Géogr. de l'Ég.*, 236.

ግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወይትባረኩ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያና ፡ ወእም
ነቅዓ ፡ ማይ[1] ፡ ቡሩክ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በትንብልናሃ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስ
ት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አ
ሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትኪ ፡ ሕንጽት ፨
ኀበ ፡ አንቅዓ ፡ ወልድኪ ፡ ማየ ፡ በረከት ፨
ማርያም ፡ በስምኪ ፡ ስመ ፡ በቍዔት ፨
ይትወሀቢ ፡ ለዘጸለየ ፡ በኵሉ ፡ ሰዓት ፨
ሠናይ ፡ ሀብት ፡ ወፍጹም ፡ ፍት ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮኑ ፡ ፲፻፪ሰማዕታት ፡ ወበዓሉ ፡ ለአትካሮን ፡ ወ
አውሎጊስ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካርሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ትማዳ ፡ ወውሉዳ ፡ ወአርማኖስ ፡
ወእሙ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ ትማዳ ፡ ወውሉዳ ፨
አርማኖስ ፡ ወእሙ ፡ ዘተካፈሉ ፡ ክበዳ ፨
ጽሑፋን ፡ መልክዕ ፡ ወስምዕ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ በውስተ ፡ ዓውዳ ፨

1. A *om.*

toutes les races, demandant l'intercession de Notre-Dame, la vierge Marie, cherchant les bénédictions par son église et par la source bénie. Que Dieu nous fasse miséricorde par l'intercession de la sainte Vierge Marie; que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

[Salam, dis-je, pour la consécration de ton église, bâtie là où ton fils fit jaillir l'eau bénie; Marie, à qui prie par ton nom, nom profitable, est (ou « soit ») accordé, à toute heure, un don admirable et un présent parfait.]

[En ce jour aussi, furent martyrisés les 1.002 martyrs, et fête de Atkâron et de Awlogis. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce jour aussi, mémoire des saints Temâdâ et ses enfants, et d'Armânos et de sa mère. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, à eux tous. Amen, amen.

[Salut, salut à Temâdâ et ses enfants, à Armânos et à sa mère, qui se partagèrent sa gloire, dont le malke'[1] et le martyre sont écrits dans le district de Jérusalem. Par le sang de leur martyre qu'ils se portent ma

1. Prop. « effigie »; espèce d'hymnes sacrées en l'honneur des saints.

በደመ ፡ ስምየሙ ፡ ይትሐበዩኒ ፡ እምዕዳ ፨
በእንተ ፡ ኃጢአት ፡ ወጽድቅ ፡ አመ ፡ ይከውን ፡ ፍዳ ፨]

* A f. 259 b *በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፱ለሰኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ነቢይ ፡ ዓቢይ ፡ ሳሙኤል ። ለዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ከነ ፡ ስመ
ለአቡሁ ፡ ህልቃና ፡ እምነገደ ፡ ሌዊ ፡ እምዘመደ ፡ አሮን ፡ ካህን ፡ ወስማ ፡ ለእሙ ፡
ና ፡ ወከነት ፡ መካን ። ወበእንተ ፡ ስእለታ ፡ ወአስተብቍዖታ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር
ዘለዓለሙ ፡ ስብሐት ፡ ወትረ ። ወሀባ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘንተ ፡ ነቢየ ፡ ወሐጸነቶ ፡ ውስተ
ቤታ ፡ ፫ዓመተ ። ወእምዝ ፡ አቅረበቶ ፡ ኀበ[1] ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ [
መ ፡ በዕአት[2] ፡ እምቅድመ ፡ ትፅንሶ ፡ ወተለአከ ፡ ለኤሊ ፡ ካህን ፡ እስከ ፡ አመ ፡
ልህቀ ። ወከኑ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሊ ፡ አማሰኑ ፡ መልእክቶሙ ፡ ወአገበርዎሙ ፡ ለደቂቀ
እስራኤል ። ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ *ለኤሊ ፡ ነቢየ[3] ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ አስ
ረርኩ[4] ፡ ለደቂቅከ ፡ ወኵሉ ፡ ዘርእከ ፡ እምክህነት[5] ። ወአነሥእ ፡ ሊተ ፡ ካህነ ፡ ምእመ

1. O, P ውስተ ፡ — 2. A ኅብዕአት ፡ — 3. O, P መልእክተ ፡ ነቢይ ፡ (O መ" ፡ ነቢየ) ፡ ኀበ ፡ ኤሊ ፡
4. A — ረረከ (ar. رذلت) O, P አስቈረርከዎሙ ፡ — 5. O እምነ ፡ ክህናት P እምነ ፡ መካናት ፡

caution pour la dette, quand, pour le péché et la justice, se fera la rétı
bution.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu

LE 9 DE SANÉ (3 juin).

En ce jour mourut le grand prophète Samuel. Le père de ce saint ː
nommait Helqânâ, de la tribu de Lévi, de la race d'Aaron, le prêtre; ː
mère s'appelait Anne et elle était stérile. A cause de sa prière et de son i
sistance auprès de Dieu, — qu'il soit toujours loué! — Dieu lui donna ‹
prophète et elle l'éleva chez elle trois années, puis le présenta au sanctuai
de Dieu comme elle en avait fait le vœu avant qu'elle ne l'eût conç
et il servit le prêtre Éli jusqu'à ce qu'il fût grand. Les fils d'Éli désh
noraient leur ministère et usaient de violence envers les enfants d'Israë
Alors Dieu envoya un prophète à Éli, et il lui dit : « Voici, j'ai en ab
mination tes enfants et toute ta race; *les rejetant* du sacerdoce, je me susc
terai un prêtre fidèle qui accomplira mon bon plaisir tous les jours de ː
vie. » Et Dieu suscita ce grand prophète Samuel. Lorsque le prêtre Éli fı

ዘይገብር ፡ ሥምረትየ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ። ወአንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዝ
ንቱ ፡ ነቢይ ፡ ዓቢይ ፡ ሳሙኤል ። እስመ ፡ ኤሊ ፡ ካህን ፡ ሶበ ፡ ልህቀ ፡ ጸውዖ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ለሳሙኤል ፡ በአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ እንዘ ፡ ይሰክብ ፡ ውእቱ ። ወመሰሎ ፡ ለሳሙ
ኤል ፡ ከመ ፡ ኤሊ ፡ ውእቱ ፡ ዘጸውዖ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኢኮነ ፡ ያአ
ምር ፡ ራእየ ፡ ዘእምኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወተንሥአ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ኤሊ ፡ ካህን ፡
ወይቤሎ ፡ ጸዋዕከኒኑ ፡ ኦእግዚእየ[1] ፡ ወይቤሎ ፡ ኤሊ ፡ አልቦ ፡ ሖር ፡ ወስክብ ። ወሶበ ፡
ሖረ ፡ ወሰከበ ። ጸውዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዳግሚተ ፡ ወሣልሲተ ፡ ወውእቱ ፡ ይትነሣእ[2] ፡
ወይበጽሕ ፡ ኀበ ፡ ኤሊ ።

ወአእመረ ፡ ኤሊ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸውዖ ፡ ለሳሙኤል ። ወይቤሎ ፡ ኤሊ ፡
ለሳሙኤል ፡ ሖር ፡ ወስክብ ፡ ወሶበ ፡ ይጼውዓከ ፡ በሎ ፡ ተናገርአ ፡ ኦእግዚአ[3] ፡ እስ
መ ፡ ናሁ[4] ፡ ገብርከ ፡ ይሰምዕ[5] ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ሳሙኤል ፡ ወሰከበ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡
ቃል ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሳሙኤል ፡ ሳሙኤል ። ወይቤሎ[6] ፡ ተ
ናገር ፡ ኦእግዚአ[7] ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ገብርከ ፡ ይሰምዕ ፡ ቃለከ ፡ ወተናገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡
በዘ ፡ ይቤሎ ፡ ለኤሊ ፡ ካህን ፡ ወበእንተ ፡ ዘገብሩ ፡ ደቂቁ[8] ፡ ወበእንተ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ይ
ግበር ፡ ላዕለ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሊ ፡ ወላዕለ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ። ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ ለዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ከመ ፡ ይቅብኦ ፡ ለሳኦል ፡ ወልደ ፡ ቂስ ፡ ንጉሠ ፡ ላዕ
ለ ፡ ደቂቀ ፡ እ*ስራኤል ። ወሶበ ፡ ተዐደወ ፡ ሳኦል ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ። አዘዘ ፡ እ *
ግዚአብሔር ፡ ለዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ወቀብኦ ፡ ለዳዊት ፡ ወልደ ፡ ዕሤይ ፡ * ንጉሠ ፡ ወነቢ

1. O እግ"; P *om.* — 2. A — ሥእ; O, P *om.* avec le ወ suiv. — 3. O, P — እየ" — 4. O, P *om.* — 5. O, P — ምዓከ. — 6. A *om.* — 7. O, P እግ". — 8. O, P *add.* እኩየ ፡

devenu vieux, Dieu appela Samuel une nuit, pendant qu'il était couché; il sembla à Samuel que c'était Éli qui l'avait appelé, car, à ce moment, il ne connaissait point encore la vision qui vient de Dieu; il se leva, vint près du prêtre Éli, et lui dit : « Tu m'as appelé, mon maître? » Et Éli lui dit : « Non, va t'étendre sur ta couche. » Quand il s'en fut allé se coucher, Dieu l'appela une deuxième et une troisième fois et il se levait et venait près d'Éli.

Éli comprit que Dieu avait appelé Samuel, et il dit à Samuel : « Va, couche-toi; et quand l'on t'aura appelé, dis : Parle, ô mon Seigneur; car voici que ton serviteur *t'écoute*. » Quand Samuel fut allé se coucher, il vint vers lui, d'auprès de Dieu, une voix qui disait : « Samuel, Samuel! » Et il lui dit : « Parle, ô mon Seigneur, car voici que ton serviteur écoute ta voix. » Alors Dieu l'entretint de ce qu'il avait dit au prêtre Éli, de ce que[1] faisaient ses enfants, de ce qu'il voulait faire envers les fils d'Éli et les enfants d'Israël. Ensuite Dieu ordonna à ce prophète d'oindre Saül, fils de Kis, roi sur les enfants d'Israël. Lorsque Saül eut transgressé l'ordre de Dieu, Dieu enjoignit à ce prophète d'oindre David, fils d'Isaï, roi et prophète. Et ce

የ[1] ፡ ወኮነኖሙ ፡ ዝንቱ ፡ ሳሙኤል ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ፳ዓመተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በ
ላም ። ወካዕበ ፡ ይገብሩ ፡ በዓሎ ፡ አመ፳ወ፯ለወርኃ ፡ ነሐሴ ፡ ወይእቲ ፡ ዕለት ፡ ዘጸ
ዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዘዞ ፡ ዘይገብር[2] ። ወተነበየ ፡ ዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ እምቅድመ ፡ ት
ብእቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በ፲፻፴ወ፭[3] ፡ ዓመት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡
ሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

*P f. 116 b [ሰላም ፡ ለሳሙኤል ፡ እንተ ፡ ልህቀ ፡ እምንእሱ ፨
ለእግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ መቅደሱ ፨
እኂዞ ፡ በእዴሁ ፡ ከመ ፡ ኢያንሶሱ ፨
ሳኦል ፡ ቀዳሚ ፡ ሶበ ፡ ሰጠጣ ፡ ለልብሱ ፨
እግዚአብሔር ፡ ሰጠጣ ፡ ለንግሡ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሉኪልያኖስ[4] ፡ ሰማዕት ፡ ወ፬ሰማዕታት ፡
ልአን ፡ ምስሌሁ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ[5] ፡ ካህነ ፡ ለጣዖታት ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ምንዳቤ
ሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ እንዘ ፡ ያውዕይዎሙ ፡ በእሳት ፡ ወይመትሩ[6] ፡ መልያልያቲሆሙ
ወይቀሥፍዎሙ ። ወእምዝ ፡ ርእዮሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰማዕታት ፡ ወገሮሙ[7] ፡ ንጉሥ ፡ [
ርልያኖስ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት* ፡ እንተ ፡ ትነድድ[8] ፡ ወኢለከፈቶሙ ፡ እሳት ፡ ግ
ራ ፡ አላ ፡ ኮኑ ፡ ይቀውሙ ፡ ወያንሶስው ፡ ውስቴታ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር
በከመ ፡ ኮኑ ፡ ፫ደቂቅ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ በቢሎን ። ወአንከረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወ

1. A ንጉሥ ፡ ወነቢይ ፡ — 2. O, P ይገብር ፡ — 3. A *om.* ፴ወ፭ ፡ — 4. Le second ል ne se v
pas clairement : O, P ሉክያኖስ ፡ — 5. O, P *add.* ቀዳሚ ፡ — 6. O, P — ርዎሙ ፡ — 7. O, P
ንዘ ፡ ይወግሮሙ ፡ — 8. O, P ዘይነድድ ፡ ጥቀ ፡ እሳቱ ፡

Samuel fut juge pour les enfants d'Israël, vingt années, et il mourut e
paix. On fait encore sa fête le 27 du mois de naḥasê; mais ce jour est cel
où Dieu l'appela et lui prescrivit ce qu'il ferait. Ce prophète exerça la pr
phétie 1035[1] ans avant l'incarnation de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Que s
prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

[Salut à Samuel qui grandit, depuis son enfance, dans le sanctuaire c
Dieu. Lorsque jadis Saül, le tenant, *son habit,* de sa main pour qu'il (*Samue*
ne s'éloignât pas, déchira son habit[2], Dieu déchira son règne (*de Saül*).]

En ce jour également fut martyrisé saint Lukilyânos[3](?), ainsi que quat
autres martyrs avec lui. Ce saint était (O P : d'abord) prêtre des idole
quand il vit les souffrances des martyrs que l'on brûlait au feu, dont on co
pait les membres, que l'on flagellait; puis qu'il vit au sujet des nombreu
martyrs que l'empereur Urlyânos (*Aurélien*) jetait dans une fournaise dont
feu était ardent, que le feu ne les touchait pas du tout mais qu'ils s

1. A. 1000. — 2. Cf. I (Sam.) Rois, xv, 27. — 3. O, P Lukyânos (*Lucilianus*).

ቀ ፡ ከመ ፡ ጣዖታት ፡ ዘውእቱ ፡ ይትለአከሙ ፡ ኢይክሉ ፡ ይግበሩ ፡ ከመዝ ፡ ዳእሙ ፡ ለ
እመ ፡ ወገርዎሙ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ እምውዕዩ[1] ። ወአምላክሰ ፡ ዘይገብር ፡ ዘንተ ፡ ተአ
ምራተ ፡ አምላክ ፡ ውእቱ ፡ ዘበአማን ። ወሶቤሃ ፡ ጸርኀ[2] ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አነ[3] ፡ ክር
ስቲያናዊ ፡ ገሃደ ። ወአቅረብዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወገሠጾ ፡ በእንተ ፡ ኅዲገ ፡ መልእክ
ተ[4] ፡ ጣዖታት ። ወተከየዶ ፡ ኪዳናተ ፡ ብዙኀተ ፡ ለእመ ፡ ተመይጠ ፡ ኀበ ፡ መልእክቶ
ሙ ፡ ለጣዖታት ። ወኢያጽነነ[5] ፡ ለኪዳኑ ፡ ወኢሰምዓ ፡ ትእዛዞ ፡ ወኢፈርሃ ፡ እምኵነኔ
ሁ ፡ ወኰነኖ ፡ ንጉሥ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ፈድፋደ[6] ፡ ወሰበረ ፡ መንከሶ ፡ በአእባን ፡ ወ
ቀሠፎ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢየ ፡ *ወሰቀሎ ፡ ቍልቍሊተ[7] ። ወእምድኅረዝ ፡ ወደዮ ፡ ውስ
ተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ ብዙኀ ፡ መዋዕለ ። ወእምድኅረዝ ፡ አብጽሖ ፡
ወምስሌሁ ፡ ፬ክርስቲያን[8] ፡ ኩኑ ፡ ሙቁሐን[9] ። ወይቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ውግሩ ፡ ዕጣነ ፡ ለ
አማልክት ፡ ወእመአኮ ፡ እኴንነክሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወኢተአዘዙ ፡ ሎቱ ፡ በክሕደቱ ፡
ወተምዓ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወወደዮሙ ፡ ውስተ ፡ እቶን ፡ እሳት ፡ ወአዝነመ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ላዕሌሆሙ[6] ፡ ዝናመ ፡ ብዙኀ[10] ፡ ወአጥፍአታ ፡ ለእሳት ፡ እምላዕሌሆሙ ። ወአዘዘ ፡
ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይሥቅልዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ *እንዘ ፡ ይብል ፡
እስመ ፡ ውእቱ ፡ አምለከ ፡ ዘተሰቅለ[11] ። ወሰቀልዎ ፡ ዲበ ፡ ዕፀ ፡ መስቀል ፡ ወቀነውዎ ፡

1. O, P *add.* ፍጡነ ፡ — 2. O, P *add.* ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ — 3. O, P *add.* ውእቱ. — 4. O, P አምልኮ ፡ — 5. O ወኢጸነ, P ወኢጸነነ ፡ — 6. O, P *om.* — 7. O, P avant ወሰበረ ፡ — 8. O, P *add.* እለ. — 9. O, P — ን. — 10. O, P *add.* እምሰማይ ፡ — 11. O እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመ ፡ አምላኩ ፡ ተሰ" P *om.* (A *om.* እንዘ ፡ ይብል, et donne አምላክ pour አምለክ; ar. : عَبْدُ المصلوب)

tenaient debout et y marchaient en glorifiant Dieu comme firent les trois enfants dans la fournaise de Babylone, — alors ce saint fut frappé d'admiration et il comprit que les idoles qu'il servait ne pouvaient faire de même, mais qu'au contraire, si elles étaient jetées au feu, elles brûleraient, et que certes le Dieu qui faisait ces prodiges, était Dieu véritablement. Et aussitôt il cria, disant : « Je suis chrétien ouvertement. » On le fit avancer près de l'empereur qui le reprit sur son abandon du service des idoles et lui fit une foule de promesses s'il revenait au service des idoles; il ne se plia point à ses promesses, ni n'obéit à son ordre; il n'eut aucune peur de sa torture. L'empereur lui fit subir une rude torture : il lui brisa la mâchoire à coups de pierres, le flagella très violemment et le suspendit la tête en bas. Puis il le jeta en prison où il demeura un grand nombre de jours. Après quoi, *l'empereur* le fit venir et, avec lui, quatre chrétiens qui étaient emprisonnés et il leur dit : « Offrez de l'encens aux dieux, sinon vous subirez de grands tourments. » Et ils ne lui obéirent pas dans son impiété; alors il s'irrita contre eux et les précipita dans une fournaise ardente. Mais Dieu fit tomber une pluie abondante qui éteignit le feu de par-dessus eux. L'empereur ordonna de crucifier ce saint sur une croix, disant : *Qu'il soit ainsi,*

ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅንዋተ ፡ ነዊኃተ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ[1] ፡ እግዚአብሔር ። *ወመተረ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ ፬ዕደው[2] ፡ ወነሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሉክያኖስ ፡ ዘአድምዓ ፡ ተወድሶ ፨
ምስለ ፡ ፬ዕደው ፡ ሥቃያተ ፡ ስምዕ[3] ፡ በተዓግሦ ፨
ሶበ ፡ ለአማልክት ፡ ኢሦዓ ፡ መሥዋዕተ ፡ ልዑል ፡ አስተኃይሶ ፨
ጊዜ ፡ ቀነውዎ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፨
እምድኅረ ፡ ሰበሩ ፡ በአእባን ፡ መንከሶ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ[3] ፡ ተዘከርሙ ፡ ለዮሐንስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወአርከላ[4] ፡ ጳጳስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

*P f. 117 a

አመ፲ለ*ሰኔ ፡

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮና[5] ፡ ቅዱሳት ፡ ሰማዕታት ፡ ዳብሞን[6] ፡ ወብስጣሞን ፡ ወሶፍያ ፡ እሞን ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ዋርስኖፍ ፡ ፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይሚምዎ ፡ አ

1. O, P *add.* እዴሁ ፡ ለ (ar. عند الرب). — 2. O, P ወለእሙ" ፡ ፬እ" ፡ ወ" ፡ እርእ" ፡ — 3. P *om* — 4. O — ኮላ — 5. O, P *add.* ደናግል ፡ — 6. O, P, ici et plus bas, ደባ" ፡

puisqu'il a adoré le Crucifié. » On le crucifia sur la croix, et on enfonça, dans tout son corps, de longs clous, et il rendit son âme en la main de Dieu. On coupa la tête à ces quatre hommes, et ils reçurent tous la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen.

[Salut à Lukyânos qui a obtenu d'être loué en endurant les tourments du martyre avec quatre hommes. Quand il ne sacrifia pas aux dieux, préférant le sacrifice du Très-Haut, au moment où il fut cloué *sur la croix*, il rendit son âme, après qu'on eut brisé sa mâchoire *à coups* de pierres.]

[En ce jour également, mémoire de Yohannes, évêque, et d'Arkolâ (O Arkalâ), métropolitain. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières dans les siècles des siècles. Amen.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 10 DE SANÉ (4 juin).

En ce jour, ce sont les saintes vierges martyres Dâbâmon et Bestâmon et Sophie, leur mère. Voici le fait. Un homme, du nom de Waresnof, qu'on

ጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወጐየ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ጣህሙን[1] ፡ ዘእምደወለ ፡ በና[2] ። ወኃደረ ፡ በኀበ ፡ እላንቱ ፡ ቅዱሳት ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ አንተ ፡ ትነውም ፡ ወተጋድሎ ፡ *የሀሉ ፡ ወአክሊላት ፡ አስተዳለዎሙ[3] ። ተንሥእ ፡ ወሑር ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተአመን ፡ ቅድሜሁ ፡ በእግዚእነ[4] ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ትንሣእ ፡ አክሊለ ፡ስምዕ ። ወሶበ ፡ ነቅሃ ፡ እምንዋሙ ፡ አይድዖን ፡ ለእላንቱ ፡ ቅዱሳት ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወተሰናአው ፡ ኵሎሙ ፡ ከመ ፡ ይንሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወተንሥኡ ፡ሶቤሃ ፡ ወሖሩ ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተአምኑ[5] ፡ ቅድሜሁ ፡ *በስሙ ፡ ለእግዚእነ[6] ፡ ኢየሱስ ፡ *ክርስቶስ ፡ ወኰነኖሙ ፡ ዐቢየ ፡ ወወደዮሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ሞቅሕ ። ወእምድኅረዝ ፡ ነሥአመ ፡ *እምኀበ ፡ በልበል[7] ፡ ምስሌሁ ፡ *ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሰንሁር ፡ ወከነት ፡ እሞን ፡ ትተልዎን ። ወይቤሎን ፡ መኰንን ፡ ዑግራ ፡ ዕጣነ ፡ ለጣዖታት[8] ፡ ወአበያ ። ወእምድኅረዝ ፡ ኰነኖን ፡ ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአከ ፡ ኀቤሆን ፡ ወአጽንዖን ፡ በውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ወፈወሰ ፡ ቍስላቲሆን[9] ። ወእምዝ[10] ፡ ነሥአን ፡ ምስሌሁ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ፃ ። ወገነውተ ፡ ጣዖታትሰ ፡ ነገርዎ ፡ ለመኰንን ፡ በእንተ ፡ ቅድስት ፡ ዳባሞን ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ትረግሞሙ ፡ ለአማልክት ።

ወሀለወት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ሠናይት ፡ ወብዙኀ ፡ ምሕረታ ፡ ወትጼሊ ፡ ወትረ ፡

1. O ገሕሙስ, P ገሕሙን ፡ — 2. O, P ባና. — 3. *sic* A; O, P ሀሎ ፡ ወአክሊል ፡ ድልው ፡ — 4. O, P በስሙ ፡ ለእ" — 5. O, P — መኑ. — 6. O, P በእግ" — 7. A *om.* (O ነበል"). — 8. O, P ለአማልክት ፡ — 9. A — ሙ ፡ — 10. O, P ወእምድኅረዝ ፡

voulait sacrer évêque, s'enfuit à la ville de Tàhmun[1] du district de Banà, et demeura près de ces saintes. Cette nuit, lui apparut l'ange de Dieu qui lui dit : « Pourquoi dors-tu, quand il y a à combattre et que les couronnes sont prêtes? Lève-toi, va vers le gouverneur, et, devant lui, confesse Notre-Seigneur Jésus-Christ, pour que tu reçoives la couronne du martyre. » Dès son réveil, il apprit à ces saintes sa vision, et ils convinrent tous de recevoir la couronne du martyre. S'étant aussitôt levés, ils se mirent en marche, arrivèrent près du gouverneur et confessèrent, en sa présence, le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il leur fit subir de grands tourments et les jeta en prison; puis les emmena avec lui de Balbal[2] à la ville de Senhur. Leur mère les suivait. Et le gouverneur leur dit : « Offrez de l'encens aux idoles »; mais elles refusèrent. Après cela, il les tortura, et Dieu envoya son ange auprès d'elles; il les fortifia dans les tourments et guérit leurs blessures. Puis le gouverneur les emmena avec lui à la ville de Sà, et les prêtres des idoles dirent au gouverneur, de sainte Dàbàmôn, qu'elle maudissait les dieux.

Or il y avait une femme, belle et très charitable, qui priait toujours sans

1. O Gehmus, P Gehmun (Cf. Amélineau *Géogr. de l'Égypte*, 84, 96). — 2. O ? Nabalbal. A omet ce nom. Amélineau, 96, نشيل Benschil; ms. vat. ar. 63, تبليل (?).

ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ። *ወሀለወታ ፡ አሐቲ ፡ ወለት[1] ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ዮና ፡ ወከና ፡ የአን
ማ ፡ አልባሳተ ፡ ሠናያተ ፡ *በዘዘ ፡ ዚአሆሙ[2] ፡ ኅብሮሙ ። ወይመጽውታ ፡ በዘተርፈ ፡
እምኔሆን ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መኰንን ፡ ዜናሃ ፡ ፈነወ ፡ ሰያፌ ፡ ከመ ፡ ይምትር ፡ ርእሳ ፡
ወስሙ ፡ ለውእቱ ፡ ሰያፊ ፡ አውሎጊ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀቤሃ ፡ ወርእየ ፡ ስነ ፡ ገጻ ፡ ወ
አርአያሃ ፡ ዘአምሳለ ፡ መላእክት ። አለበወቶ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢይቅትላ ፡
አላ ፡ ወሰዳ ፡ ምስሌሁ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ። ወተአምኀት ፡ ሰብአ ፡ ቤታ ፡ ወወፅአት ፡ እም
ሀገረ ፡ ድንፉ[3] ። ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ ኀበ[4] ፡ ሀገረ ፡ ፃ ፡ ተራከበት ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ ዋርስኖ
ፍ[5] ፡ ወአብያጺሁ ፡ ወተአምኑ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወሰያፊሰ ፡ አውሎጊ ፡ ተአምነ[7] ፡ በእ
ግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወከማሁ ፡
እላንቱ[6] ፡ ቅዱሳት ፡ ተአምና[7] ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮና ፡ ሰማዕተ ፡ ወ
ለቅድስትሰ ፡ ዳባሞን ፡ ሰቀልዋ ፡ *ውስተ ፡ መንኰራኵራት[8] ፡ ወኰነንዋ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢ
የ ። ወነበረት ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወያጸንዓ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያስተ
ዔግሣ ፡ ወይፌውስ ፡ ቍስላቲሃ ። ወእምዝ ፡ ወደይዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ሞቅሕ ፡ ወነበረ
ት ፡ ውስቴታ[9] ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወአውፅእዋ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወይቤላ ፡ መኰን
ን ፡ ውግሪ ፡ ዕጣነ ፡ ለአማልክት ። ወሶበ ፡ ኢሰምዓት ፡ ትእዛዞ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምት
ሩ ፡ ርእሳ ። ወአውፅእዋ ፡ አፍአ ፡ ሀገር[10] ፡ ወኵሎን ፡ አንስት ፡ *የአውድዋ ፡ እንዘ[11] ፡ ይ

1. O ወሀለወት ፡ ብእሲት ፡ ወለታ (P ወለታ et *om.* ሠናይት — አሐቲ). — 2. O, P ዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ — 3. O, P ድንፋ ፡ — 4. O, P *om.* — 5. A — ኖስ ፡ — 6. A እሉ" O, P — ቱኒ ፡ — 7. O, P — መ — ፡ — 8. O, P በመንኰራክር ፡ — 9. A *om.* — 10. O *add.* ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ, P *om.* ወአው" ፡ አፍ" ፡ ሀ". — 11. O, P እንዘ; የአ" ፡ ወ.

cesser jamais; et elle avait une fille nommée Yônâ. Elles tissaient de beaux vêtements de différentes couleurs, et elles faisaient l'aumône de ce qui leur restait. En apprenant son histoire, le gouverneur envoya un licteur pour lui couper la tête; ce licteur se nommait Awlogi. En arrivant près d'elle et en voyant la beauté de son visage et son air angélique, il fut inspiré, par la grâce de Dieu, de ne la point tuer, mais il la conduisit avec lui vers le gouverneur. Elle salua donc les gens de sa maison et sortit de la ville de Denfa[1]. Quand elle arriva à la ville de Sâ, elle se rencontra avec saint Waresnof et ses compagnes et ils se saluèrent entre eux. Le licteur Awlogi confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ, et fut martyrisé : on lui coupa la tête au glaive. Comme lui, ces saintes confessèrent Notre-Seigneur Jésus-Christ, et furent martyrisées. Sainte Dâbâmon fut suspendue à une roue et on lui fit subir de grands tourments; elle resta à la torture de nombreux jours; Dieu la fortifiait, lui donnait la patience et guérissait ses blessures. Ensuite, on la jeta en prison où elle demeura quelques jours; puis on la fit sortir de prison et le gouverneur lui dit : « Offre de l'encens pour les dieux. » Comme elle n'écouta pas son ordre, il commanda de lui couper la tête; on l'emmena

በክያ ፡ ወይእቲ ፡ ትትፌሣሕ ፡ ወትትሐሠይ ። ወመተሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰይፍ ፡ ወከማሁ ፡ ለእማ ፡ ወእኅታ[1] ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶን ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

*[ሰላም ፡ ለሶፍያ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ደባሞን ፡ ወብስጣሞን ፡ ዘተሳተፉ ፨

ይሰነዓዋ ፡ በስምዕ ፡ ምስለ ፡ ወርስኖፋ ።

ዮና ፡ ወእማ ፡ ዘሀገረ ፡ ድንፋ ፨

እምነ ፡ ወዲቅ ፡ ኪያየ ፡ ይሕቅፋ ፨

ከመ ፡ እጐሊሃ ፡ ተሐቅፍ ፡ ዶርሆ ፡ በክንፋ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአቅሊሞስ ፡ ሰማዕት ፡ ወአባ ፡ ነዓን ፡ ወይሰክ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ተዝካረ ፡ ፍሥሐ ፡ ዓቢይ ፡ ዘበጽሐ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ፡ ወተፈሥሑ ፡ በእንቲአሁ ፡ መላእክት ፡ ሰማያውያን ። እስመ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወፅአ[2] ፡ ትእዛዙ ፡ ለንጉሥ ፡ መሃይምን ፡ ቅዱስ[3] ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ኀበ ፡ ኵሉ ፡ አህጉር ፡ ወበሐውርት ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይዕፅዉ ፡ አብያተ ፡ ጣዖታት ፡ ወያርኅዉ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወበጽሐት ፡ ዛቲ ፡ መልእክት ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ ፍሥሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ።

1. O, P ወለአ" ፡ — 2. O, P — አት ፡ — 3. O, P *om.*

hors de la ville; toutes les femmes l'entouraient et pleuraient, mais elle, se réjouissait et exultait: on lui trancha la tête au glaive; de même, à sa mère et à sa sœur on coupa la tête: et elles reçurent la couronne du martyre, dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière. Amen.

[Salut à Sophie, et à ses filles Dâbâmon et Bestâmon qui s'unirent et s'entendirent pour le martyre avec Waresnofâ, Yonâ et sa mère, de la ville de Denfâ; qu'elles m'enlacent *de leurs mains, pour m'empêcher* de tomber, comme la poule couvre ses petits de son aile.]

[En ce jour également, mémoire d'Aqlimos, martyr, d'abbâ Na'an et de Yesak. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière, dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce jour aussi, est la commémoration de la grande joie, qui parvint aux confins du monde et dont se réjouirent les anges célestes; en ce jour, en effet, fut promulgué l'édit de l'empereur fidèle saint Constantin le juste, dans toutes les villes et les provinces de son empire. Il décrétait la fermeture des temples d'idoles et l'ouverture des églises chrétiennes. Ce message, rempli de joie, arriva à la ville d'Alexandrie, juste à ce jour; puis on expédia ce

* A f. 261 a ወእምዝ ፡ ፈነውዋ ፡ ለዛቲ ፡ መልእክት ፡ ኀበ ፡ ኵሉ ፡ በ*ሐውርተ ፡ ግብጽ ። ው
ሑ ፡ መሃይምናን ፡ በልዕልና ፡ ቀርነ ፡ ሕገ[1] ፡ ክርስቲያን ። ወክብረ[2] ፡ መስቀል ፡
ዊ ። ወዓፀውዎሙ ፡ ለአብያተ ፡ ጣዖታት ፡ ወአርኃውዎሙ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲ
ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወውእቱኬ ፡ አመ፲ወ፩ዓመተ ፡ መንግሥ
ቀዳሚት[3] ፡ ሢመቱ ፡ ለአባ ፡ እስክንድሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድር
ግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

[*ለዛቲ ፡ ዕለት[4] ፡ በዓለ ፡ ፍሥሐ ፡ ሰመይዋ ፤
ጽጉባነ[5] ፡ ዕደው ፡ እምሐሊበ ፡ ጥበብ ፡ አምሳለ ፡ ጣዕዋ ፨
መልእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ፡ አመ ፡ ተዜነዋ[6] ፨
እንተ ፡ እምትካት ፡ በአምልከ ፡ ጣዖት ፡ ተዓፅዋ ፤
አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ኵሎን ፡ እስመ ፡ ዮም ፡ ተርኅዋ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

፲፩ለሰኔ ፡

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከነ ፡ ቅዱስ ፡ ገላውድዮስ ፡ ሰማዕት ፡ አርአያ ፡ መላእ
ወዘመደ ፡ መንግሥት ፡ መዋኢ ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋደለ

1. O, P *om.* — 2. O, P ወሕገ ፡ ክ″ — 3. A በ — 4. O ለላም ፡ ዕለተ ፡ — 5. P ጉቡአ
6. P ዜ″.

message dans toutes les provinces d'Égypte. Les fidèles se réjouire
l'élévation de l'exaltation de la loi chrétienne et de la gloire de la
vivifiante; ils fermèrent les temples des idoles, ouvrirent les églises
tiennes, et firent une fête, juste en ce jour, et c'était durant la onzième
de son règne *à Constantin* et dans la première[1] constitution d'Alex
comme patriarche de la ville d'Alexandrie. Que Dieu nous fasse miséri
par leur prière. Amen, Amen.

[Ce jour a été nommé la fête de la joie par les hommes rassasiés d
de la sagesse comme le petit qui tette encore. Recevant le message d
juste, les anciens *temples dédiés* au culte des idoles furent fermés, car
les églises chrétiennes, en ce jour, furent ouvertes.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 11 DE SANÉ (5 juin).

En ce jour mourut saint Galâw yos, martyr, semblable aux anges, d
royale, vainqueur dans le combat. Ce saint lutta d'une façon admira

1. L'ar. في اول بطركية « aux premiers temps du patriarcat » : ce que le traducteur

ድሎ ፡ ሠናየ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ዘኢይማስን[1] ። ወመነነ ፡ ክብረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኀላፊ ፡ ወወረሰ ፡ ስብሐተ ፡ ዘለዓለም ፡ ዘኢየሐልቅ ፡ ወጸጋተ[2] ፡ ሰማያዊተ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከነ ፡ አቡሁ ፡ እኀወ ፡ ኖማርያኖስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ወስሙ ፡ አብጥልማዎስ[3] ። ወከነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አርአያሁ ፡ ሠናይ ፡ ፈድፋደ ፡ *ከመ ፡ ዮሴፍ ፡ ወልደ ፡ ያዕቆብ ፡ እስራኤል ። ወከነ ፡ ጽኑዓ ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ፡ ወይትሜከሕ ፡ ላዕለ ፡ ኵሎሙ ፡ ውሉደ ፡ አንጾኪያ ። *ፍቁር ፡ በኀበ ፡ ኵሉ ፡ በእንተ ፡ ሥኑ ፡ ወጽንዑ ። ወበእንተ ፡ ብዝኃ ፡ ዘያፈቅሩ ፡ ኪያሁ ፡ ሠዐሉ ፡ ሥዕሎ ፡ ኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ሀገር ፡ ዘአንጾኪያ[4] ፡ ወሠዐሉ ፡ ሥዕሎሙ ፡ ለጸላእያን ፡ *ምውኣን ፡ ቅድሜሁ ፡ ወጕዩያን[5] ። ወከነ ፡ ቅዱስ ፡ አንበበ[6] ፡ መጻሕፍተ ፡ ብዙኃተ ፡ እመጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይርአዮ ፡ ወፈነወ ፡ ኀበ ፡ አቡሁ ፡ ወኀሠሠ[7] ፡ እምኔሁ ፡ ወፈነዎ ፡ ሎቱ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ[8] ፡ ሀየ ፡ ወፅ*አ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊቱ ፡ ወተቀበሎ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ። ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ተንሥአ ፡ ፀብእ ፡ ዓቢይ ፡ እምሰብአ ፡ ቍዝ ፡ ወእምሰብአ ፡ አርማን[9] ። ወወፅአ[10] ፡ ኀቤሆሙ ፡ ቅዱስ ፡ ገላውድዮስ ፡ ወሞአሙ ፡ ወአኀዘ[11] ፡ ንጉሦሙ ፡ ወሰበሮሙ ። ወእምድኅረዝ ፡ ገብአ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወረከበ ፡ ለንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ እንዘ ፡ ክሕዶ[12] ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአምለከ ፡ ጣዖታተ ።

1. O, P ስምዕ ፡ ዘኢ″ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ — 2. O, P ጸጋ ፡ (ar. النعم). — 3. O አብጥልያኖስ, P አብጥልዎስ ፡ — 4. *om.* A. — 5. O, P — ነ ፡ በቅ″ ፡ — ነ — 6. O, P ያነብብ ፡ — 7. O, P ወኃሠሠ ፡ — 8. O, P *om.* — 9. O, P አርማንያ ፡ — 10. O, P ወመጽአ ፡ — 11. O, P *add.* ለመልደ ፡ — 12. O, P ይክ″ ፡

reçut la couronne incorruptible du martyre; il méprisa la gloire de ce monde éphémère et hérita la glorification éternelle qui ne cesse point et la grâce céleste. Le père de ce saint était frère de Nomâryânos (*Numérien*) empereur de Rome, et se nommait Abṭelmâwos (O : Abṭelyânos, P : Abṭelwos). Ce saint était fort beau d'aspect, comme Joseph, fils de Jacob-Israël; il était brave à la guerre et se distingua par-dessus tous les jeunes gens d'Antioche, cher à chacun à cause de sa beauté et de sa bravoure. A cause de la vive affection qu'on avait pour lui, on peignit son image à la porte de la ville d'Antioche et l'on peignit *aussi* l'image des ennemis vaincus devant lui et fuyant. Le saint avait lu beaucoup de livres des écrits ecclésiastiques. L'empereur de Rome entendit son histoire et désira le voir; il l'envoya demander à son père qui le lui envoya. Quand il y arriva, l'empereur de Rome sortit avec ses troupes à sa rencontre et fut très content de lui, ainsi que tous les habitants de la ville. En ces jours, éclata la grande guerre des habitants de Quez et des habitants d'Armân (*Arménie*); saint Galâwdyos marcha contre eux, les battit, prit leur roi [1] et les mit en déroute; après quoi il retourna à la ville d'Antioche et trouva que l'empereur Diyoqeltyânos (*Dioclétien*) avait renié Notre-Seigneur Jésus-Christ, et servait les idoles.

ወሀለዎ ፡ ዓርክ ፡ ዘስሙ ፡ ፊቅጦር ፡ ወልደ ፡ ሀርማኖስ ። ወኵሉ ፡ ኵሉ ፡ ጊዜ ፡
ዜከሩ ፡ ቃለ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳት ፡ ወዘይበቍዖሙ[1] ፡ በእንተ ፡ መድኀኒተ ፡ ነፍሰመ
ወተሰናአው ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይክዓው ፡ ደሞሙ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእ
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወአስተርአዮሙ ፡ ሰይጣን ፡ በአምሳለ ፡ ብእሲ[2] ፡ አረጋዊ ፡ ወ
የ ፡ ነፍሰ[3] ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ የሐዝን ፡ ሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አውሉድየ ፡ አንትሙ
ወራዙት ፡ ሠናያን ፡ ወውሉደ ፡ ነገሥት ፡ ወአንሰ ፡ እፈርሀ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ወአሐዝን ፡
ክሙ ፡ ወአነ ፡ አመክረክሙ ፡ ከመ ፡ ትሰናአው ፡ ምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ወ
ውግሩ ፡ ዕጣነ ፡ ለአማልክቲሁ[4] ፡ ሶበ ፡ ይኤዝዘክሙ[5] ፡ ዝንተ ። ወኢትትዓደው ፡ ት
ዘ ፡ ወአንትሙሰ ፡ ታመልክዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ በውስተ ፡ አብያቲክሙ ። እስመ ፡ ዝን
ንጉሥ ፡ ጽኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ወአልቦቱ ፡ ምሕረተ[6] ። ወአለበዎሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱ
* A f. 261 b ክርስቶስ ፡ *እስመ ፡ ዘይትናገር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ሰይጣን ፡ ውእቱ ። ወይቤልዎ ፡ ቅ
ን ፡ አምሉእ ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ አአቡሃ ፡ ለሐሰት ፡ ረሐቅ ፡ እምኔነ ፡ እስመ ፡ አን
ኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ትትቃረኖ ፡ ፍኖተ[7] ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወለጠ[8] ፡ አርአያሁ ፡ ሶቤሃ ፡ ወ
ነ ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ጸሊም ። ወይቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ እቀድመክሙ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡
እሬስዮ ፡ ይክዓው ፡ ደመክሙ ። ወሖረ ፡ ሰይጣን ፡ ኀበ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወይቤሉ
ለእመ ፡ ኢቀተልክሙ ፡ *ለገላውድዮስ ፡ ወለፊቅጦር[9] ፡ እሙ ፡ አከ ፡ እሙንቱ[10] ፡ ይ

1. O, P *om.* ወ — 2. O, P *om.* — 3. O, P ርእሶ ፡ — 4. O, P *add.* ወጣዖታቲሁ ፡ — 5. O,
አዘዘ″ ፡ — 6. O, P — ተ ፡ — 7. O, P ለፍ″ ፡ — 8. O, P ወተወ″ ፡ — 9. O, P ለፊ″ ፡ ወገ″ ፡ ወ
10. O, P après ወይቀትሉክ ፡

Il avait un ami du nom de Fiqtôr, fils de Hermânos, et en tout tem ils s'entretenaient sur les paroles des saintes écritures ce qui leur était sur utile pour le salut de leur âme. Ils convinrent entre eux de verser le sang pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Or Satan leur appar sous la forme d'un vieillard et feignit d'être contristé à leur sujet en (sant : « O mes enfants, beaux jeunes gens, fils de rois, j'ai peur po vous et suis contristé pour vous, et je vous conseille de vous entend avec cet empereur impie afin d'offrir de l'encens à ses dieux, quand vous l'aura ordonné. Ne transgressez pas son ordre; pour vous, vous ad rerez le Christ dans vos maisons, car cet empereur est énergique, puissant implacable. » Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ leur fit comprendre q celui qui parlait avec eux, c'était le diable. Alors les saints lui dirent « O *être* rempli de tout mal, et père du mensonge, éloigne-toi de nou car toi, tu t'opposes à la voie de Dieu, à tout instant. » Aussitôt s aspect se changea et il devint comme un esclave noir. Il leur dit : « Voi que je vous préviendrai auprès du roi, et je lui ferai verser votre sang. Satan alla vers Diyoqeltyânos et lui dit : « Si tu ne mets à mort Galâ dyos et Fiqtôr, ils se révolteront contre toi, ils te tueront et prendront t empire, car ils sont de famille royale. » C'est pourquoi l'empereur envo

ሥኡ ፡ ላዕሌከ ፡ ወይቀትሉከ ፡ ወይነሥኡ ፡ መንግሥተከ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ውሉደ ፡ መንግሥት ። ወበእንተዝ ፡ ፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ገላውድዮስ ፡ ወጸውዖ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይግር[1] ፡ ዕጣነ ፡ ለአማልክቲሁ[2] ፡ ወተከየዶ ፡ ከመ ፡ ይረስዮ ፡ ህየንተ ፡ አቡሁ ፡ በሢመቱ ። ወኢተመይጠ ፡ ለኪዳኑ ፡ ወኢተአዘዘ ፡ ሎቱ ። ወኢደፈረ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይትናገሮ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ። ወከነ ፡ ቅዱስ ፡ ገላውድዮስ ፡ ይትናገሮ ፡ ለንጉሥ ፡ በድፍረት ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሃት ፡ ወይጸርፍ ፡ ላዕሌሁ ።

ወአምከሮ ፡ ህርማኖስ ፡ *ለንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ[3] ፡ ከመ ፡ ይፈንዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ገላውድዮስ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወይቅትልዎ ፡ በህየ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዓላዊ ፡ በከመ[4] ፡ ወልድየ ፡ ፊቅጦር ። ወጸሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ መልእክተ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ ገላውድዮስ ፡ ኢተወከፈ ፡ እምኔነ ፡ ወኢሰምዓ ፡ ቃለነ ፡ ወኢተአዘዘ ፡ ለነ[5] ። ወአንተ ፡ ኒጠ ፡ በኵሉ ፡ ጻማከ ፡ *ወለእመ ፡ ተመይጠ[6] ፡ ኀበ ፡ ትእዛዝነ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ምትር ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ። ወሰበ ፡ አእመረ ፡ ቅዱስ ፡ ገላውድዮስ ፡ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፡ ይስድድዎ[7] ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ጸውዖ ፡ ለሰድሪከስ[8] ፡ ምታ ፡ ለእኅቱ ፡ ወአዘዘ[9] ፡ ወተአምኆ ። ወ*ሖረ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ምስለ ፡ ላእካኒሁ ፡ ለንጉሥ ። ወሰበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንነ ፡ አንዴናው ፡ ወርእዮ[10] ፡ ተንሥአ ፡ ሎቱ ፡ ወሰዓመ ፡ እደዊሁ[11] ፡ ወሰአሎ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አእግዚእየ ፡ ገላውድዮስ ፡ ኢትግበር ፡ ዘንተ ፡ ግብረ ፡ ወኢትትዓደው ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ። ወአውሥ

1. sic A ፡ O, P ይውግር ፡ — 2. O, P ለጣዖታቲሁ ፡ — 3. O, P ለዲ" ፡ — 4. O, P ከመ ፡ — 5. O, P *om.* — 6. O, P ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ (A ኢተመ" ar. رجع فان). — 7. O, P ይሰድዎ ፡ — 8. O, P ለሲድራኮስ ፡ — 9. O, P *add.* በእንቲአሃ ፡ ወአማኅፀና ፡ — 10. O, P ወሶበ ፡ ር" ፡ አርያኖስ ፡ — 11. O, P እደዊሁ ፡

appeler saint Galâwdyos qui vint vers lui; et il lui demanda d'offrir de l'encens à ses dieux et lui promit de le mettre à la place et dans la charge de son père. Mais il ne se rendit pas à sa promesse et ne lui obéit point. L'empereur n'osa point l'entretenir dans cette ville d'Antioche; mais saint Galâwdyos parlait audacieusement à l'empereur, sans crainte, et le maudissait.

Alors Hermânos conseilla à l'empereur Diyoqelṭyânos d'envoyer saint Galâwdyos au pays d'Égypte et de l'y faire tuer, « car il est, *dit-il,* rebelle ainsi que mon fils Fiqṭôr ». L'empereur écrivit un message pour le gouverneur de la ville d'Andênâw, disant : « Galâwdyos ne nous a pas obéi et n'a pas écouté notre parole et ne s'est pas soumis; toi donc, gagne-le par tous tes efforts, s'il se rend à notre prescription, c'est bien; sinon, tranche-lui la tête au glaive. » Quand saint Galâwdyos apprit que l'empereur le faisait expédier au pays d'Égypte, il appela Sadrikos[1], mari de sa sœur, lui fit ses recommandations (O, P : sur cette dernière, *la* lui confia), lui dit adieu et partit au pays d'Égypte avec les envoyés de l'empereur. A son arrivée chez Aryânos, gouverneur de la ville d'Andênâw, Aryânos, l'ayant vu, se leva vers lui,

አ ፡ ቅዱስ[1] ፡ አንሰ ፡ ኢተፈነውኩ ፡ ኀቤከ ፡ ከመ ፡ ታስሕተኒ ፡ በቃልከ ፡ አላ ፡ ከመ ፡ ፈጽም ፡*ዘአዘዘከ ፡ በቱ[2] ፡ ንጉሥ ። ወከኑ ፡ ይትናገሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ከመዝ ፡ እስ[ከ] ተምዓ ፡ አርያኖስ ፡ ወሀሎ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ኲናት ፡ ወረገዘ ፡ ለቅዱስ ፡ ባቲ ፡ ወመ[ጠ] ወ ፡ ነፍሶ ፡ ሶቤሃ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወመጽአ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ገላውድዮስ ፡ ወገነዝዎ ፡ ሠናየ ፡ ንዘተ ፡ ወአንበርዎ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ፊቅጦር ፡ ወነበሩ ፡ ከመዝ ፡ እስከ ፡ * O f. 9 a ፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወመጽአ*ት ፡ እሙ ፡ ለፊቅጦር[3] ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንደ ው ፡ ወገነዘት ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወጸረቶሙ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪየ ። አላ[4] ፡ ይብሉ ፡ * A f. 262 a መ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ገላውድዮስ ፡*ይእዜ ፡ ይነብር[5] ፡ በሀገረ ፡ አስ*ዩጥ ። እግዘ ብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለገላውዴዎስ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ተዓሪዞ ፨
አልባሰ ፡ መንግሥት ፡ ዘኢሐወዞ ፨
ለመኰንን ፡ አላዊ ፡ እንዘ ፡ ይትገዐዞ ፨
እምይስማዕ ፡ ወእምይሠጠው ፡ ትእዛዞ ፨
በኲናተ ፡ እዴ ፡ በሊሕ ፡ አብደረ ፡ ተረግዞ ፨]

1. O, P *add.* ገላውዴዎስ ፡ ወይቤሎ ፡ — 2. O, P ሎቱ ፡ ዘአ″ ፡ — 3. O, P ለቅዱስ ፡ ፊ″ ፡ — 4. O, *add.* ባሕቱ ፡ — 5. O, P ይነ″ ፡ ይእ″ ፡

baisa sa main, et le supplia par ces paroles : « O mon seigneur Galâwdyo ne fais pas cette chose, ne transgresse pas l'ordre de l'empereur! » Sai Galâwdyos répondit en lui disant : « Pour moi, je n'ai pas été envo vers toi pour que tu me séduises par tes discours, mais pour que tu a complisses ce que t'a commandé l'empereur. » Et ils s'entretenaient e semble ainsi jusqu'à ce que Aryânos se fut irrité; il avait dans sa ma un javelot, et il en perça le saint qui rendit l'esprit aussitôt et reçut couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il vint des personnes fidèl qui prirent le corps de saint Galâwdyos, l'enveloppèrent magnifiqueme des linceuls funèbres et le mirent avec le corps de saint Fiqṭôr. Ils d meurèrent ainsi jusqu'à la fin des jours de persécution; alors la mère saint Fiqṭôr vint à la ville d'Andênâw, enveloppa leurs corps, et les a porta à la ville d'Antioche; pourtant, on dit que le corps de saint Galâ dyos repose maintenant dans la ville d'Asyut. Que Dieu nous fasse mis ricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à Galâwdêwos qui, revêtu de la foi au Christ, n'a pas aimé l vêtements royaux; pendant qu'il réprimandait le gouverneur impie, du glai acéré de sa main il préféra être percé, plutôt que lui prêter l'oreille et r

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ አምአት ፡ ፳ወ፩ ።
ዓዲ ፡ ፷ወ፯ለአርዑተ ፡ ስምዕ ፡ ፀማዱ ።
ማኅበረ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ማር ፡ እምቤተ ፡ መንግሥት ፡ ሙላዱ ።
ለልበ ፡ ዚአየ ፡ በዘ ፡ ይትፈጸም ፡ መፍቅዱ ።
ውስተ ፡ ምሥዋዒሁ ፡ ለአብ ፡ ስእለትየ ፡ ሰዱ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካረ ፡ ቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘ፵ሰማዕታት[1] ፡ ዘ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘመድኀኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ። [ወተዝካሩ ፡ ለኪሩብያኑ[2] ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ።] እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትከ ፡ ኢየሱስ ፡ መድኀኒነ ።
በእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘኮነ ።
ኀቤከ ፡ እግዚኦ ፡ አንቀዓዱ ፡ አነ ።
ከመ ፡ ተሀበኒ ፡ እምቅኔ ፡ ኀጢአት ፡ ግዕዛነ ።
እጸንሕ ፡ አንሰ ፡ እምዘመን ፡ ዘመነ ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

1. O, P ዘ፵ሐራ ፡ ሰ" ፡ — 2. O ለኪሩባውያኑ ፡

[Salut à vous, ô centaines vingt et une, et encore soixante-sept compagnons sous le joug du martyre, compagnie de Mar Galâwdêwos, de naissance royale; veuillez présenter ma prière sur l'autel du Père, pour que le désir de mon cœur soit accompli.]

En ce jour également a lieu la commémoration de la dédicace de l'église des 40 (O, P : soldats) martyrs, dans l'église de notre Sauveur Jésus-Christ, dans la ville d'Alexandrie; [et la commémoration de Kirubyânu, patriarche]. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière et que leur bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à la dédicace de ton église, Jésus notre Sauveur, qui est à Alexandrie; vers toi, ô Seigneur, j'élève mes yeux; que, de l'esclavage du péché, tu me donnes la liberté, je l'attends d'un instant à l'autre, *toujours*.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

አመ፲፪ ፡ ለሰኔ ፡

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ * ተዝካሩ ፡ ለመልአክ[1] ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡
ይተነብል ፡ በእንተ ፡ ዘመደ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ። ዝንቱ ፡ ዘአስተርአዮ ፡ ለኢያሱ
ልደ ፡ ነዌ ፡ ወሶበ ፡ ፈርሃ ፡ እምኔሁ ፡ ኢያሱ ፡ ይቤሎ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ሊቀ ፡ ሰራዊ
እግዚአብሔር ። ወረድኦ ፡ ወአጥፍኦሙ ፡ ለሰብአ ፡ አማሌቃዊያን ፡ ወአርኃወ ፡ አ
ከ ፡ ወአቀመ ፡ ሎቱ ፡ ፀሐየ[2] ።

ወሀለወት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ አውፊምያ[3] ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነ
ብእሲቱ ፡ ለብእሲ ፡ ዘይፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ምጽዋታተ ፡ ብ
ተ ። ወይገብር ፡ ፫በዓላተ ፡ ለለ ፡ ወርኁ ፡ ወእሙንቱ ፡ በዓለ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡
ኤል ፡ አመ፲ወ፪ ፡ ለለ ፡ ወርኁ ። ወበዓለ ፡ እግዚእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያ
አመ ፡ ፳ወ፩ለለ ፡ ወርኁ ፡ ወበዓለ[5] ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘ
፳ወ፱ለለ ፡ ወርኁ ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ አዘዛ ፡ ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ብእሲ
ከመ ፡ ኢታጽርዕ ፡ ምጽዋተ ፡ ዘኮነ ፡ ውእቱ ፡ ይገብር ፡ ወፈድፋደሰ ፡ እሉ ፡ ፫በዓላ
ወሰአለቶ ፡ ለምታ ፡ ከመ ፡ ይስዓል ፡ ላቲ ፡ ሥዕለ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡
ተ ፡ ቤታ ፡ ወይመጥዋ ፡ ወገብረ ፡ ላቲ ፡ ዘንተ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ኮነት ፡ ዛቲ ፡ ቅ

1. O, P ያብዕሉ ፡ ለተዝካረ ፡ መ″ ፡ — 2. O, P *om.* Dans O et P, la légende de sainte
phémie suit celle du temple de Saturne. — 3. A — ምም (sic); O, P, et A plus bas, ›
ያ ፡ (Cf. Budge, *St. Michael the arch.*, 76). — 4. A ወኮ″. — 5. O, P *add.* ተዝካረ ፡

LE 12 DE SANÈ (6 JUIN).

En ce jour a lieu la commémoration de l'ange glorieux Michel, chef
anges, *archange,* qui intercède pour le genre humain. C'est lui qui apparu
Josué, fils de Nawê, et lorsque Josué eut peur de lui, il lui dit : « Je s
le chef des milices de Dieu. » Il l'aida, il détruisit les Amalécites, il s'e
para de Jéricho et pour lui, *pour Josué,* il arrêta le soleil.

Il y avait une femme du nom d'Awfimyâ[1] ; cette sainte était la femme d
homme qui craignait Dieu ; il avait l'habitude de faire de nombreuses aumôn
et de célébrer trois fêtes, chaque mois, à savoir : une fête de l'ange glorie
Michel, le 12 de chaque mois ; — une fête de Notre-Dame la sainte Vierge Mai
le 21 de chaque mois ; — et une fête de la nativité de Notre-Seigneur Jésı
Christ, le 29 de chaque mois. Quand approcha le jour de sa mort, il commar
à cette sainte femme de ne point cesser les aumônes qu'il avait coutume
faire, et principalement ces trois fêtes-là. Elle demanda à son mari de fa
peindre pour elle l'image de l'ange glorieux Michel dans sa maison et de
lui remettre ; et il le lui fit. Après la mort *de cet homme,* cette sainte av

ት ፡ ትገብር ፡ በከመ ፡ ከነ ፡ ምታ ፡ ይገብር ። ወቀንአ ፡ ላዕሌሃ ፡ ሰይጣን ፡ *ወተመሰለ ፡ *
ላቲ ፡ በአምላለ ፡ መበለት ፡ መነከሳይት ፡ ወመጽአ ፡ ኀቤሃ ። *ወከነ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌ *
ሃ ፡ ወይቤላ ፡ አነ ፡ አሐዝን ፡ ለኪ ፡ ወእምሕከኪ ። ወይእዜኒ ፡ አነ ፡ አመክረኪ ፡ ከመ ፡
ትትወሰቢ ፡ ወትወልዲ ፡ ውሉደ ፡ እምቅድመ ፡ ይኅልቅ ፡ ንዋይከሙ[1] ፡ ወትዌነሲ[2] ፡ ድ
ኅረ ። ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ *ምትኪ ፡ ወረሰ[3] ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወኢ
ይፈቅድ ፡ ምጽዋተ ። ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ እስመ[4] ፡ ተካየድክዎ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ ከመ ፡ ኢይልጽቅ[5] ፡ ለካልእ ፡ ብእሲ ። እስመ ፡ ለእመ[6] ፡ ከኑ ፡ መንጤታት ፡ ወቋ
ዓት ፡ ኢያአምሩ ፡ ካልአ ፡ ምተ ። እፎ ፡ ይከውኑ[7] ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ተፈጥሩ ፡ በከመ ፡
አርአያሁ[8] ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመዝ ። ወሶበ ፡ ኢሰምዓት ፡ ምክሮ ፡ ወለጠ ፡ አርአያ
ሁ ፡ ወከልሐ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወይቤላ ፡ ናሁ[6] ፡ አነ ፡ እመጽእ ፡ ኀቤኪ ፡ በካልእ ፡ ዕለት ። ወ
ነሥአት ፡ ሥዕሎ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ወሰደቶ ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ ከነ ፡ አመ
፲ወ፪ለወርኃ[9] ፡ ሰኔ ፡ ወሐለየት[10] ፡ በግብረ ፡ በዓል ፡ በከመ ፡ ል*ማዳ ። ወአስተርአየ ፡ ላ *
ቲ ፡ ሰይጣን ፡ ካዕበ ፡ በአምሳለ ፡ መልአክ ፡ ወይቤላ ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ሚ
ካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ፈነወኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀቤኪ ፡ ውእቱ ፡ ይኤዝዘኪ ፡ ከ
መ ፡ ትኅድጊ ፡ እምኔኪ ፡ ዘንተ[11] ፡ ምጽዋታተ ፡ ወትትወሰቢ ፡ ለ፩ብእሲ ፡ መሃይምን ።
ወይቤላ ፡ አእምሪ ፡ እስመ ፡ ብእሲት ፡ ዘእንበለ ፡ ብእሲ ፡ ትመስል ፡ ሐመረ ፡ ዘእንበለ ፡
ሊቅ[12] ፡ ወአኀዘ ፡ ያምጽእ ፡ ላቲ ፡ ትእምርታተ ፡ እመጻሕፍተ ፡ ብሊት ፡ በከመ ፡ አቁር

1. O, P — ኪ. — 2. A ወትፀንሲ ፡ — 3. O, P ወ" ፡ ም" ፡ — 4. O, P *add.* አነ ፡ — 5. O, P ኢይትላጸ" (A ኢል"). — 6. O, P *om.* — 7. O, P ይከውን ፡ እም. — 8. O, P *add.* ወአምላኪሁ ፡ — 9. O, P *om.* ወርኃ ፡ — 10. O, P ወሀለወት (ar. اثبت) — 11. A ዝንቱ ፡ — 12. O, P መልሀቅ ፡

coutume de faire ce que faisait son mari. Satan conçut de la jalousie contre elle et se montra à elle sous l'apparence d'une veuve religieuse; il vint à elle et se mit à l'entretenir et il lui disait : « J'éprouve de la tristesse à ton sujet, et j'ai de la tendresse pour toi. Maintenant, je te conseille de te marier; tu auras des enfants avant que ta fortune ne disparaisse et qu'à la fin tu ne tombes dans la misère. » Puis il ajouta : « Ton mari a hérité le royaume des cieux et il ne désire point les aumônes. » Elle lui répondit en disant : « J'ai fait promesse à Dieu de ne point m'attacher à un second homme : car si les tourterelles et les corbeaux ne connaissent point de second mari, et comment en serait-il de la sorte chez les hommes qui ont été créés selon l'image de Dieu? » Comme elle n'avait pas écouté son conseil, il changea son aspect et vociféra contre elle en disant : « Je reviendrai vers toi un autre jour. » Alors elle prit l'image de l'ange glorieux Michel et, grâce à elle, le mit en fuite. Quand arriva le 12 de sanè, elle songeait à célébrer la fête selon son usage, quand Satan lui apparut à nouveau sous l'apparence d'un ange, et il lui dit : « Salut à toi. Je suis Michel archange; Dieu m'a envoyé vers toi; il t'ordonne de suspendre ces aumônes que tu fais et d'épouser un homme croyant. » Et il ajouta : « Sache qu'une femme sans mari ressemble à un na-

ሃም ፡ ይስሐቅ ፡ መያዕቆብ ፡ ወዳዊት ፡ ወካልአን[1] ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ አውሰቡ[2]
አሥመርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአውሥአቶ ፡ ቅድስት ፡ ወትቤሎ ፡ እስመ[3] ፡ አ
መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አይቴ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዘምስሌከ ። እስመ ፡ ሐ
ለንጉሥ ፡ ኢየሐውሩ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ መከን ፡ ዘእንበለ ፡ ትእምርቱ ፡ ለውእቱ[4] ፡
ሥ ፡ ምስሌሁ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሰይጣን ፡ እምኔሃ ፡ ዘንተ ፡ ወወለጠ ፡ አርአያሁ ፡
ኀዛ ፡ ወኀነቃ ። ወተንበለት ፡ በመልአከ[5] ፡ ሚካኤል ፡ ወበጽሐ ፡ ኀቤሃ ፡ በጊዜሃ ፡
ድኃና ፡ እምኔሁ ፡ ወአኀዞ ፡ ለሰይጣን ፡ ወአኃዘ[6] ፡ ይኩንኖ ። ወሰአሎ ፡ እንዘ ፡
ል ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተዓገሠ ፡ ላዕሌነ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ዓለም ፡ መሐ
ወኢትኩንነኒ ፡ ይእዜ ፡ ወሰደዶ ። ወይቤላ[7] ፡ ለቅድስት ፡ አፎምያ ፡ ሖሪ ፡ አስተዳል
ግብረኪ ፡ እስመ ፡ አንቲ ፡ ትፈልሲ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ። ወናሁ ፡
ተዳለወ ፡ ለኪ ፡ እግዚአብሔር ፡ *ዘኢያስተርኢ ፡ ለዓይን ፡ ወኢይሰማዕ ፡ ለዕዝን
ኢይትሐለይ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ[8] ፡ ወወሀባ ፡ ሰላመ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ
እምድኅረዝ[9] ፡ ፈጸመት ፡ ግብረ ፡ በዓል ፡ በከመ ፡ ይደሉ ። ፈነወት ፡ ኀበ ፡ ኤጲስ ፡
ስ ፡ ወኀበ ፡ ካህናት ፡ ወመጽኡ[10] ፡ ኀቤሃ ፡ ወመጠወት ፡ ሎሙ ፡ ኵሎ ፡ ንዋያ ፡ ከ
የሀብዎ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወጽኑሳን ። ወእምዝ ፡ ተንሥአት ፡ ወጸለየት ፡

1. O, P — ኒሆሙ ፡ — 2. A ወአ" — 3. O, P እመሰ ፡ — 4. O, P ለ ፡ — 5. O, P ኀበ ፡ መ" ፡
ር ፡ — 6. O, P ወወጠነ ፡ — 7. O, P *add.* መልአክ ፡ — 8. O, P ዘዓይን ፡ ኢርእየ ፡ ወእዝን ፡ ኢሰምዓ
ስተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ፡ ዘኢተሐለየ ፡ (A ወኢይሰምዖ). — 9. (P *om.* ዝ) A et O ዝ. — 10. A ወእምጽኡ ፡

vire sans capitaine [1]. » Et il se mit à lui apporter des témoignages des li
de l'Ancien Testament, qu'Abraham, Isaac, Jacob, David et d'autres enc
ceux-là s'étaient mariés et avaient plu à Dieu. La sainte lui répondit
disant : « Si tu es l'ange de Dieu, où as-tu l'insigne de la croix? car
soldats du roi ne vont nulle part sans avoir avec eux l'insigne du roi. »
lui entendant dire cela, Satan changea son aspect, puis la saisit et c
cha à l'étouffer; mais elle invoqua l'ange, Michel; celui-ci, sur-le-cha
arriva près d'elle et la délivra de Satan qu'il saisit et se mit à châtier
Satan le suppliait en disant : « Puisque Dieu a patience avec nous jus
la fin du monde, aie pitié de moi et ne me torture pas maintenant. » *L'a*
le laissa, puis dit à sainte Afomyâ : « Va mettre ordre à tes affaires, ca
sortiras de ce monde aujourd'hui. Voici que Dieu t'a préparé ce que l
ne voit pas ni l'oreille n'entend, ce qui, dans l'âme de l'homme, n'est
pensé. » Et il la salua et monta au ciel. Après l'accomplissement de la c
bration de la fête de façon convenable, elle envoya un message à l'évê
et aux prêtres; ils vinrent vers elle et elle leur remit toute sa fortune p
qu'ils la donnassent aux pauvres, aux malheureux et aux indigents. Ensu

ሥአት ፡ ሥዕሎ ፡ ለመልአክ[1] ፡ ሚካኤል ፡ ወተንበለት ፡ ቦቱ ፡ ወአንበረቶ ፡ ዲበ ፡ እን
ግድዓሃ ፡ ወዲበ[2] ፡ ገጻ ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈት[3] ።

[ሰላም ፡ ለአፎምያ[4] ፡ ዘሞአቶ ፡ ለመስቴማ ፨
በቃለ ፡ ትምይንት ፡ አመ ፡ ተቃወማ ፨
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በከመ ፡ አደማ ፨
ሥዕለ ፡ ሚካኤል ፡ እንዘ ፡ ታነብር ፡ በፍጽማ ፤
ውስተ ፡ ዘለዓለም ፡ ዕረፍት ፡ ፈለሰት ፡ እምጻማ ፨

*ወበእንተ ፡ ምንትስ ፡ ምክንያት ፡ ዘከኑ ፡ ይገብሩ ፡ በዓለ ፡ *ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚ *
ካኤል ፡ በዛቲ ፡ ዕለት[5] ፡ ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ሀሎ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ምኵራብ ፡
ዓቢይ ፡ ከነት ፡ አክለአበጥራ ፡ ንግሥት ፡ ወለተ ፡ በጥልሞስ[6] ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ሐነጸ
ቶ ፡ በስመ ፡ ከከብ ፡ ዘሀል ። ወገብሩ ፡ *ሎቱ ፡ በዓለ[7] ፡ በእስክንድርያ ፡ አመ፲ወ፪ለወር
ኃ ፡ ሰኔ ፡ ወከነ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ምኵራብ ፡ ጣዖት ፡ ዓቢይ ፡ ዘብርት ፡ ግሩም ፡ ፈድ
ፋደ ፡ ወስሙ ፡ ዘሀል[8] ። ወከኑ ፡ ይጠብሑ ፡ ሎቱ ፡ ዝቡሐተ ፡ ብዙኃተ ፡ በዕለተ ፡ በዓ
ሉ ። ወነበሩ ፡ ከመዝ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፡ በዓለ ፡ ለውእቱ ፡ ጣዖት ፡ እስከ ፡ መዋዕለ ፡ ሢ
መቱ ፡ ለአባ ፡ እልስክንድሮስ[9] ፡ ወውእቱ ፡ *ዘይፈደፍድ ፡ እም፫፻ዓመት[10] ። ወሶበ ፡ ተ
ሠይመ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወነግሠ ፡
ቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ወሰፍሐ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቲያን ፡ ርትዕት ፡ ፈቀደ[11] ፡ አባ ፡ እ

1. O, P *add.* ክቡር ፡ — 2. O, P ወ. — 3. O, P *add.* በሰላም ፡ — 4. P ለኤፎም ፡ — 5. O, P ወም ክንያትስ ፡ ዘያበዕሉ ፡ ቦቱ ፡ — 6. O በጥሊሞስ ፡ P አጥሊምስ ፡ — 7. O, P በ″ ፡ ሎ″ ፡ — 8. A ዘሆር ፡ (P ዞ″) — 9. O (ici et plus bas) እለክ″ P እለ ፡ እስ″. — 10. O, P ተፍጻሜተ ፡ ፫፻ዓመት ፡ ወዘይፈደፍድ ፡ እምኔሁ ፡ — 11. O, P ወፈ″ ፡

elle se leva, pria, prit l'image de l'ange glorieux Michel qu'elle invoqua, la déposa sur sa poitrine et sur son visage, puis mourut.

[Salam à Afomyâ qui a vaincu le diable, quand il l'attaquait en un discours mensonger. En ce jour, comme il lui plut[1], en plaçant l'image de Michel sur son front, elle passa de la peine *de ce monde* au repos éternel.]

Quant à la raison pour laquelle on célèbre en ce jour la fête de l'ange glorieux Michel, la voici. Il y avait dans la ville d'Alexandrie un grand temple qu'avait construit la reine Akla'obaṭrâ (*Cléopâtre*) fille de Baṭlemos (*Ptolémée*) roi d'Égypte sous le nom de la planète Zohal (*Saturne*) et on en faisait la fête à Alexandrie le 12 du mois de sanê. Il se trouvait dans ce temple une grande idole d'airain, extrêmement imposante, du nom de Zohal. On avait coutume de lui immoler de nombreuses victimes au jour de sa fête. On demeura dans cette pratique de célébrer la fête de cette idole jusqu'aux jours où Abbâ Alexandre fut ordonné *patriarche*, c'est-à-dire plus de 300 ans[2]. Quand Abbâ Alexandre fut ordonné patriarche de la ville d'Alexandrie, que régna Constantin le juste, et que la foi chrétienne orthodoxe

1. Ou « comme *Dieu* l'avait fixé ». — 2. O, P : à la fin de 300 ans et davantage.

ልስክንድሮስ ፡ ከመ ፡ ይስብሮ ፡ ለውእቱ ፡ ጣዖት ፡ ወይከልእዎ ፡ ኅሡራን ፡ ሰብእ ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ ለመድነ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዓሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ጣዖት ፡ ወናሁ ፡ ኃለፉ ፡ እምቅድሜነ[1] ፡ ፲ወ፰ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኢወለጡ ፡ ላዕሌነ ፡ ልማደነ ። ወገሠጾሙ ፡ አባ ፡ እልስክንድሮስ ፡ ብዙኃ ፡ ወከሠተ ፡ ሎሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ጣዖት ፡ ወኢያሐስም[2] ፡ ወኢይበቍዕ ። ወዘሰ ፡ ያብዕል ፡ ሎቱ ፡ ውእቱ ፡ ያመልከሙ ፡ ለሰይጣናት ። ወካዕበ ፡ ይቤሎሙ[3] ፡ እልስክንድሮስ ፡ ለእመ ፡ ሰማዕክሙ ፡ ምክርየ ፡ አነ ፡ እሰርዕ ፡ ለክሙ ፡ *ዘንተ ፡ በዓለ[4] ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ቀዳሚ ። ወውእቱኬ ፡ *እስመ ፡ ንሰብሮ[5] ፡ ለዝንቱ ፡ ጣዖት ፡ *ወንቄድስ ፡ ምኵራበ[6] ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስሙ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወንሠርዕ ፡ *ዘንተ ፡ በዓለ[6] ፡ ሎቱ ። ወመሥዋዕትሰ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ወአልህምት ፡ ወአባግዕ ፡ ዘይጠብሕዎሙ ፡ ይብልዕዎሙ ፡ ነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ወዕኑሳን ። ከመ ፡ ይትነብል ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ በእንቲአክሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአሥመሮሙ[7] ፡ ዝንቱ ፡ ምክር ፡ ሠናይ ፡ ወተአዘዙ ፡ ሎቱ ። ወሐነጹ ፡ ውእተ ፡ ምኵራበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስሙ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወኮነት ፡ ዕውቅት[8] ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቂሳርያ ፡ ወነበረት ፡ እስከ ፡ ነግሡ ፡ ተንበላታት ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወአመዝበርዋ ፡ ለይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወተሠርዓ ፡ ዝንቱ ፡ በዓል ፡ ወኮኑ ፡ *ሰብአ ፡ ኵሎሙ[9] ፡ በሐውርት ፡ ይገብሩ ፡ ዘንተ ፡ በዓለ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካ

1. O, P — ሜክ. — 2. O, P *om.* ወ ፡ — 3. O, P *add.* አባ ፡ — 4. A (ici et plus bas) ዝንቱ ፡ በዓል ፡ — 5. O, P ከመ ፡ ንስብ″ ፡ — 6. O, P ወንቀ″ ፡ ም″ ፡ ወንረስዮ ፡ — 7. A ወሠምሮሙ ፡ — 8. P — ተ (O *om.*) — 9. O, P ዅ″ ፡ ሰ″.

se fut répandue, Abbâ Alexandre voulut briser cette idole; mais il en fut empêché par la populace de la ville d'Alexandrie qui lui dit : « Nous sommes accoutumés à faire la fête de cette idole; voici que 18 patriarches nous (O, P : t') ont précédés et ils ne nous ont pas modifié notre usage. » Abbâ Alexandre les réprimanda beaucoup et leur déclara par ses paroles que c'était une idole qui ne faisait ni mal ni bien; mais que celui qui en faisait la fête adorait les démons. Et Abbâ Alexandre ajouta : « Si vous écoutez mon conseil, je vous organiserai cette fête de la façon dont elle a été jusqu'ici; voici comment : nous briserons cette idole, nous consacrerons le temple, *en en faisant* une église sous le vocable de l'ange glorieux, Michel l'archange, nous fixerons cette fête en son honneur, et le sacrifice sera pour le Dieu très-haut; les bœufs et les moutons que l'on sacrifie, que les pauvres, les besogneux et les indigents les mangent pour que l'ange glorieux, Michel, intercède pour vous auprès de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Ce sage avis leur plut; ils lui obéirent, et arrangèrent le temple en église sous le vocable de l'ange glorieux, Michel l'archange; ce fut l'église connue sous le nom d'église de Qaysâriyyâ (*Césarée*); elle subsista jusqu'au règne des musulmans dans le pays d'Égypte, qui ruinèrent cette église. Cette fête ayant été instituée, les

ኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ ለኵልነ ፡ በ ትንብልናሁ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አ ሜን ።

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ሤሞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ። ለሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መ ላእክት ፡ ውስተ ፡ ጾታሁ ፡ መልዕልተ ፡ ኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ምስለ ፡ ዕበዩ ፡ ውብዙኀ ፡ ተአምራቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፨ ወእምውስቴቶሙ ፡ ሀሎ ፡ ፩ብ እሲ ፡ ዘይፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወከነ ፡ ይገብር ፡ ተዝካረ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ አ መ ፡ ፲ወ፪ለለወርኁ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ በዓሎ ፡ ለኅዳር ፡ ወሰኔ ፡ ወከነ ፡ በአግዋሪሁ ፡ ፩ብእ ሲ ፡ ባዕል ፡ ዘአልቦ ፡ ምሕረት ፡ ወይጸልአ ፡ ለውእቱ ፡ ዘይፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶ በ ፡ ይገብር ፡ በዓሎ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል[1] ፡ ወይሣለቅ ፡ ላዕሌሁ ፨ ወሶበ ፡ ተ ፈጸመ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘይፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ሞቱ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ እምጻማ ፡ ዝን*ቱ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ አዘዛ ፡ ለብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ት ኩን ፡ መሐሪተ ፡ ወትግበር ፡ ተዝካሮ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፨ ወፈድፋደሰ ፡ ተዝካሮ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ለኅዳር ፡ ወአመ ፡ ፲መ፪ለሰኔ ፡ ወበጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለውእቱ ፡ ብእ ሲ ፡ ሀለወት ፡ ብእሲቱ ፡ ፅንስተ ፨ ወእምድኅረዝ ፡ አዕረፈ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወገነዝ ዎ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ አልጸቀት ፡ ብእሲቱ ፡ ለወሊድ ፡ ወአኃዛ ፡ ሕማም ፡ ወከነት ፡ ውስተ ፡ ምንዳቤ ፡ ዐቢይ ፡ ወትቤ ፡ አመልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሚካኤል[2] ፡ ተሣሀል ፡

1. O *add.* ሊቀ ፡ መላእክት ፡ — 2. O *om.*

habitants de toutes les provinces la célébraient en l'honneur de l'ange glorieux, l'archange Michel, jusques aujourd'hui. Que Dieu nous fasse miséricorde à nous tous, par l'intercession de l'ange glorieux Michel, et que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

[En ce jour, Dieu, — qu'il soit loué! — plaça Michel, l'archange, à son rang, au-dessus de tous les anges, par la grandeur et les nombreux miracles de cet ange glorieux, Michel. Entre autres *miracles est le suivant.* Il y avait un homme qui craignait Dieu et célébrait la mémoire du glorieux Michel, le 12 de chaque mois, et faisait plus grande fête en hedâr et en sanè. Dans son voisinage vivait un homme riche, dépourvu de pitié, détestant cet homme qui craignait Dieu, quand il faisait la fête de l'ange glorieux, Michel, et il se moquait de lui. Lorsque furent terminés les jours de cet homme qui craignait Dieu, et que s'approcha le moment de sa mort où il devait se reposer de la peine de ce monde éphémère, il commanda à sa femme d'être miséricordieuse et de célébrer la mémoire de l'ange glorieux, Michel, et plus spécialement la commémoration *qui tombe* le 12 de hedâr et le 12 de sanè. Or, au temps de la mort de cet homme, sa femme était enceinte. Après quoi cet homme mourut et on l'ensevelit. Dans ce temps, sa femme était près d'accoucher; les douleurs la saisirent; elle passa par de grands tour-

* P f. 119 b ላዕሌየ ፨ ወሰአሎ ፡ ለእግዚ.*አብሔር ፡ በእንቲአየ ፡ ከመ ፡ ያድኅነኒ[1] ፡ እምንዳቤ ፡ ዘሀለ
ውኩ ፡ ቦቱ ፡ ወዘበጽሐኒ[2] ፡ ዮም ፡ እስመ ፡ *ለከ ፡ ሞገስ ፡ ዐቢይ[3] ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ወሶበ ፡ ትቤ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አብርሃ ፡ *ውስተ ፡ ቤት ፡ ዘሀለወት[4] ፡ ውስቴቱ ፤ ወበጊ
ዜሃ ፡ ድኅነት ፡ እምንዳቤሃ ፡ ወወለደት ፡ ሕፃነ ፡ ዘሠናይ ፡ አርአያሁ ፨ ወወረደ ፡ መልአ
ከ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ እምሰማይ ፡ ወባረከ ፡ ለሕፃን ፡ ወልዳ ፨ ወይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡
እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ይወርስ ፡ ንዋዮ ፡ ለዝንቱ ፡ *ብእሲ ፡ ባዕል[5] ፡
ዘአልቦቱ ፡ ምሕረት ፡ ኵሎ ፡ ጥሪቶ ፡ ወገራውሂሁ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ኮነ ፡ ውእቱ ፡
ባዕል ፡ ይኔጽር ፡ እመስከተ ፡ ቤቱ ፡ ላዕለ ፡ ቤታ ፡ ለይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ወሰምዓ ፡ ቃሎ ፡
ለመልአከ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሶበ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱ[6] ፡ ሕፃን ፡ ይወርስ ፡ ንዋዮ ፡|ለዝንቱ ፡
ብእሲ[7] ፡ ባዕል ፨ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኀዘን ፡ ዐቢይ ፡ ወኮነ ፡ የኃ
ሥሥ ፡ ምክንያተ ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፡ ለውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ወኮነ ፡ *እግዚአብሔር ፡ የዓቅቦ[8] ፡
ለውእቱ ፡ ሕፃን ፡ በትንብልናሁ ፡ ለመልአከ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፤ ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊ
ሁ ፡ ለሕፃን[6] ፡ ፲ዓመት ፡ ኃልቀ ፡ ንዋያ ፡ ለእሙ ፡ ወተመክነየ ፡ ውእቱ ፡ ባዕል ፡ ዘውሑ
ደ ፡ ምሕረት ፡ ላዕለ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ወይቤላ ፡ ወልድኪ ፡ ይትለአከኒ ፡ ወአነ ፡ እሴ
ስዮ ፡ ወአለብሶ ፡ ወእሁበኪ ፡ ፳ዲናረ ፡ ወርቅ ። ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘ
ንተ ፡ ነገረ ፡ እምውእቱ ፡ ባዕል ፡ ተፈሥሐት ፡ በእንተ ፡ ንዴታ ፡ ወወሀባ ፡ ውእቱ ፡ በ

1. O ታድ" ፡ — 2. O *om.* ወ ፡ — 3. O ዓ" ፡ ሞ" ፡ ለ" ፡ — 4. O ውስቴቱ ፡ ቤ" ፡ ዘሀ" ፡ — 5. O ባ" ፡ ብ" ፡ — 6. O *om.* — 7. P *om.* — 8. O የ" ፡ አ" ፡

ments et elle dit : « O ange de Dieu, Michel! aie pitié de moi! et intercède auprès de Dieu pour la délivrance des tourments où je me trouve et qui me sont arrivés aujourd'hui; car ta faveur est grande auprès de Dieu. » Pendant qu'elle disait ces paroles, il se fit une lumière dans la maison où elle était, et à l'instant même, elle fut délivrée de ses souffrances et mit au monde un enfant de bel aspect. Alors l'ange glorieux, Michel, descendit du ciel et bénit le nouveau-né, enfant de cette *femme*, et dit : « Ainsi a parlé Dieu : cet enfant héritera les biens de cet homme riche qui est sans pitié, toutes ses richesses et ses terres. » En ce moment, ce riche portait les yeux, d'une fenêtre de sa maison, sur la maison de cette femme, et il entendit la voix de l'ange glorieux Michel quand celui-ci disait : « Cet enfant héritera les biens de ce riche. » Quand il eut entendu cela, une grande tristesse vint sur lui, et il cherchait un prétexte pour tuer cet enfant. Mais Dieu protégeait cet enfant, grâce à l'intercession de l'ange glorieux, Michel. L'enfant ayant atteint l'âge de dix ans, les ressources de sa mère vinrent à manquer. Alors ce riche qui avait peu de pitié, imagina un expédient contre cette femme; il lui dit : « Que ton fils me serve et je le nourrirai, le vêtirai et je te donnerai, à toi, 20 deniers d'or. » En entendant ces paroles de la part de ce riche, la femme se réjouit à cause de sa pauvreté. Le riche lui donna 20 deniers d'or et elle lui donna

ዕል[1] ፡ ጽዲናረ ፡ ወርቅ ፡ ወወሀቦ ፡ ወልዳ ። ወሶበ[2] ፡ ነሥአ ፡ ተፈሥሐ ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሐ ፡ ወይቤ ፡ በነፍሱ ፡ ናሁ[1] ፡ ተፈጸመ ፡ ሊተ ፡ ዘአፈቅድ ። ወእምዝ ፡ ገብረ ፡ ሣፁነ ፡ ዘዕፅ ፡ በአምጣነ ፡ ቆሙ ፡ ለሕፃን ፡ ወአብአ ፡ ውስተ ፡ ሣፁን ፡ *ለውእቱ ፡ ሕጻን[1] ፡ ወአፀወ ፡ ላዕሌሁ ። ወፆሮ ፡ እስከ ፡ ባሕር ፡ ወወረዎ ፡ ውስቴታ ፡ ለሣፁን ፡ ወከማሁ ፡ መራሁቶሂ ፡ ለሣፁን ፡ ወረዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወበፈቃዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ኮነ ፡ የሐውር ፡ ውእቱ ፡ ሣፁን ፡ መልዕልተ ፡ ገጸ ፡ ማይ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ መርሶ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ርኁቅት ፡ እምባሕር ። ወሀሎ ፡ ፩ኖላዌ ፡ አባግዕ ፡ ኮነ ፡ የዓቅብ ፡ ወይሬኢ ፡ አባግዒሁ ፡ ቅሩበ ፡ እምባሕር ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለውእቱ ፡ ሣፁን ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ነሥአ ፡ ወወሰዶ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወኮነ ፡ ይሔሊ ፡ እፎ ፡ ያርኁዎ ፡ ለውእቱ ፡ ሣፁን ። ወእንዘ ፡ ዘንተ ፡ ይሔሊ ፡ ወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕሊና ፡ ውስተ ፡ ልቡ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወበጊዜሃ ፡ ሖረ ፡ ወረከበ ፡ ለ፩ብእሲ ፡ እንዘ ፡ ያሠግር ፡ ዓሣ ። ወይቤሎ ፡ ኖላዌ ፡ አባግዕ ፡ ለውእቱ ፡ መሠግር ፡ ደይ ፡ መርበብተ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ በስምየ ፡ ወዘተሠግረ ፡ እምዓሣ ፡ አነ ፡ እሁበከ ፡ ሤጦ ። ወገብረ ፡ መሠግር ፡ በከመ ፡ ይቤሎ ፡ ወወፅአ[3] ፡ ዓሣ ፡ ዓቢይ ፡ ውስተ ፡ መርበብት ፡ ወወሀቦ ፡ ሤጦ ፡ ወነሢኦ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወጠብሖ ፡ ከመ ፡ ይጥብሶ ፡ በእሳት ፡ ወይብላዕ ፡ ውእቱ ፡ ወሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወሶበ ፡ ሠጠጠ ፡ ከርሦ ፡ ለውእቱ ፡ ዓሣ ። ረከበ ፡ በውስቴቱ ፡ መራኁተ ፡ *ወይቤ ፡ በነፍሱ ፡ ዮጊ ፡ ዝንቱ ፡ መራኁት ፡ ዘዝንቱ ፡ ሣፁን ፡ ውእቱ ፡ ወሶበ ፡ አብአ ፡ መራኁተ[1] ፡ ውስተ ፡ ስቍረቱ ፡ ለሣፁን ፡ ተርኅወ ፡ ፍጡነ ፡ ወአንከረ ፡ *ኖላዊ ፡

1. O *om.* — 2. P ወ. — 3. sic O et P.

son enfant. Quand il *le* prit, il ressentit une grande joie et il dit en lui-même : « Voici accompli pour moi ce que je désirais. » Ensuite il confectionna un coffre de bois à la taille de l'enfant et fit entrer l'enfant dans le coffre qu'il referma sur lui. Il le porta jusqu'à la mer et y jeta le coffre; et aussi la clef du coffre, il la jeta à la mer; mais, par la volonté de Dieu, ce coffre flottait à la surface de l'eau; enfin il parvint au port d'une ville éloignée de la mer. Il y avait un berger de moutons qui gardait et paissait ses moutons tout près de la mer. Ayant vu ce coffre sur la mer, il *le* prit, et le porta à sa maison; et il réfléchissait comment il ouvrirait le coffre; pendant cette réflexion, Dieu lui jeta dans l'âme la pensée d'aller à la mer; aussitôt il y alla et rencontra un homme qui prenait des poissons. Le gardeur de moutons dit à ce pêcheur : « Jette le filet dans la mer à mon intention, et ce qui se prendra de poisson, je t'en donnerai le prix. » Le pêcheur fit comme il lui avait dit: un grand poisson ayant pénétré dans le filet, le berger le lui paya et, le prenant, alla chez lui; puis il le découpa pour le faire cuire au feu et en manger, lui et les gens de sa maison. Mais, pendant qu'il fendait le ventre de ce poisson, il y trouva une clef, et il se dit en lui-même : « Peut-être cette clef est-elle celle de ce coffre »; et quand il introduisit la clef dans le trou du coffre, celui-ci s'ouvrit subitement. Le berger fut extrêmement

ፈድፋደ[1] ፡ ወረከበ ፡ በውስተ ፡ ሣፁን ፡ ለውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ዘፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ባዕል ፡ ቀ
ቲሎቶ ፨ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ተፈሥሐ ፡ *ቦቱ ፡ ዐቢየ ፡ ፍሥሐ[2] ፡ ወሰመዮ ፡ ባሕራን ፡
* P f. 120 a እንተ ፡ ዘረከበ ፡ በውስተ[3] ፡ ባሕር ፡ ወኮነ ፡ በኀቤሁ ፡ በከመ ፡ ወልዱ ፡ ወመ*ጠነ[4] ፡ ፍኖ
ትሰ ፡ እምነ ፡ ሀገር ፡ ዘተወልደ ፡ ባቲ ፡ ሕፃን ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ
ታ ፡ ኖላዌ ፡ አባግዕ ፡ ፲መዓልተ ፨ ወእምድኅረ ፡ ብዙኅ ፡ መዋዕል ፡ ፈቀደ ፡ ውእቱ
ባዕል ፡ *ዘአልቦ ፡ ምሕረተ[5] ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ወይንግድ ፡ በጽሐ ፡ በንግደቱ ፡ ኀበ ፡ ኖ
ዌ ፡ አባግዕ ፡ ጊዜ ፡ የዓርብ ፡ ፀሐይ ፨ ወይቤሎ ፡ ለኖላዊ ፡ ዮጊ ፡ በኀቤከ ፡ መከን ፡
ኃድር ፡ ውስቴቱ ፡ እስከ ፡ ሳኒታ ፡ እሁበከ ፡ ዐስበከ[2] ፨ ወአብኦ ፡ ውእቱ ፡ ኖላዊ ፡ ለባ
ል ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወኮነ ፡ ኖላዊ ፡ ይጼውዖ ፡ ለወሬዛ ፡ በስሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አባ
ራን ፡ ሶበ[6] ፡ ይትለአከ ፡ በግብሩ ፡ ወባዕልሰ ፡ ሶበ ፡ ሰምዖ ፡ ለዝንቱ ፡ ስም ፡ ተስእሎ
ለኖላዊ ፡ ወይቤሎ ፡ ዝንቱ ፡ ወልድከኑ ፡ ወይቤሎ ፡ እወ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ረከብክዎ ፡
ዝንቱ ፡ ወሬዛ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ሕፃን ፡ ንኡስ ፡ ውስተ ፡ ሣፁን ፡ በውስተ ፡ ባሕር ፨ ወ
* O f. 10 a ሣእክዎ ፡ ወሐፀንክዎ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ ወል*ድ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ባዕል ፡ ዘአ
ቦ ፡ ምሕረት ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ኀዘነ ፡ *ፈድፋደ ፡ በልቡ[7] ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሕ
ን ፡ ዘወረዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ከመ ፡ ይቅትሎ ፨ ወበሳኒታ ፡ ፈቀደ ፡ *ውእቱ ፡ ባ
ል[8] ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ወአመክነየ ፡ ምክንያተ ፡ ሰይጣናዌ ፡ ወይቤሎ ፡ ለኖላዊ ፡ እ
ቅድ ፡ እምኔከ[9] ፡ ተሀበኒ ፡ ዘንተ ፡ ወልደከ ፡ ከመ ፡ እፈንዎ ፡ ለመልእክት ፡ ኀበ ፡

1. O ፈ″ ፡ ኖ″ ፡ — 2. O *om.* — 3. O ው″ ፡ — 4. O *om.* ወ ፡ — 5. O — ቦቱ ፡ — ት ፡ — 6. mss (O, P) ወሶበ. — 7. O በ″ ፡ ፈ″ ፡ — 8. O *om.* — 9. O *add.* ከመ ፡

surpris, et dans le coffre trouva cet enfant que le riche avait voulu tuer. L'ayant vu, il en ressentit une grande joie et le nomma Bâḥrân, parce qu'il l'avait trouvé dans la mer. L'enfant vécut près de lui comme son fils. Quant à la longueur du chemin de la ville où était né l'enfant jusqu'à la ville où demeurait le berger de moutons, *elle était* de dix journées. Après de nombreux jours, le riche sans pitié voulut partir en voyage. Dans son voyage il arriva chez le berger de moutons au moment du coucher du soleil. Et il dit au berger : « Peut-être as-tu une place où nous pourrions rester jusqu'à demain; je t'en donnerai le prix. » Le berger introduisit le riche dans sa demeure. Le berger appelait le jeune garçon par son nom, disant : « ô Bâḥrân » lorsque celui-ci le servait. Le riche, en entendant ce nom, fit des questions au berger et lui dit : « Est-ce ton fils? » Il lui dit : « Sans doute; car j'ai trouvé ce jeune garçon, alors qu'il était petit enfant, dans un coffre, en mer. Je l'ai pris et l'ai élevé pour moi comme un fils. » En entendant ces paroles, ce riche sans pitié s'attrista profondément en lui-même, et reconnut que c'était l'enfant qu'il avait jeté à la mer pour le faire mourir. Le lendemain, ce riche voulut partir; il imagina un prétexte satanique et dit au berger : « Je te demande de me donner cet enfant, le tien, afin que je l'envoie pour un message, chez

ትየ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ትትበሀል ፡ እገሊት ፡ ወናሁ ፡ ዓስቡ ፡ ፳ዲናረ ፡ ወርቅ ፡
እሁበከ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ረሳእኩ ፡ ግብረ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ ። ወተፈሥሐ ፡ ውእቱ ፡ ኖላ
ዊ ፡ በእንተ ፡ ወርቅ ፡ ወጸውዖ ፡ ለውእቱ ፡ ወሬዛ ፡ ወይቤሎ ፡ አወልድየ ፡ ባሕራን ፡ ነዓ ፡
ከመ ፡ ይፈኑከ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ክቡር ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ *በእንተ ፡ ግብረ ፡ ቤቱ[1] ፡ ወትገ
ብእ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ ፡ በሰላም ፡ ወይቤሎ ፡ አሆ ፡ አቡየ ፡ ዘትኤዝዘኒ ፡ አነ ፡ እገብር ።
ወበጊዜሃ ፡ ጸሐፈ ፡ ውእቱ ፡ ባዕል ፡ መልእክተ ፡ ኀበ ፡ መጋቢሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በጊ
ዜ ፡ ትትነበብ ፡ ዛቲ ፡ መልእክት ፡ ቅትሎ ፡ ለዘይጸውራ ፡ ወስሙ ፡ ባሕራን ፡ ወግድፎ ፡
ውስተ ፡ ግብ ፡ ወኢየአምር[2] ፡ መኑሂ ፡ *ዘንተ ፡ እስከ[3] ፡ እገብእ ፡ በሰላም ። ወጸሐፈ[1] ፡
ውስተ ፡ መልእክቱ ፡ ትእምርተ ፡ በማዕከሌሁ[4] ፡ ወማእከለ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ወሐተማ ፡
ለመልእክቱ ፡ ወወሀበ ፡ ለባሕራን ፡ ወሀቦ[1] ፡ ስንቀ ፡ ለፍኖቱ ፡ ወሖረ ፡ ወእንዘ ፡ *የሐው
ር ፡ ውእቱ[5] ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ወተረፈ ፡ ማእከሌሁ ፡ ወማእከለ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ አሐ
ቲ ፡ ዕለት ፡ ወናሁ ፡ መልአከ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ በጽሐ ፡ ኀቤሁ ፡
እንዘ ፡ ይጼዓን ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ በአምሳለ ፡ ሐራ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ሀሎ[1] ፡ ምንት ፡ ዘ
ምስሌከ ፡ ወይቤሎ ፡ ሀሎ ፡ ምስሌየ ፡ መልእክት ፡ እምኀበ ፡ ብእሲ ፡ ባዕል ፡ ፈነወኒ ፡
ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እገሊት ፤ ወይቤሎ ፡ መልአከ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ አርእየ
ኒ ፡ ይእተ ፡ መልእክተ ፡ ፈርሃ ፡ እምኔሁ ፡ ባሕራን ፡ ወወሀቦ ፡ መልእክተ ፡ ወመልአከ
ሰ ፡ ነፍሐ ፡ ውስተ ፡ ክርታስ ፡ ወደምሰሰ ፡ ኵሎ[6] ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስቴቱ ፡ ወመልአከሰ ፡

1. O *om.* — 2. O *add.* እንከ ፡ — 3. O laissé en blanc. — 4. O — ሌሆሙ ፡ les deux mots suivants sont identiques dans les deux mss. : la leçon parait douteuse. — 5. O ው" ፡ የ" ፡ — 6. O ውስተ ፡ ኵሉ ፡

moi, à la ville qui se nomme une telle; voici son salaire, vingt deniers d'or que je te donne: car j'ai oublié quelque chose chez moi. » Le berger fut très heureux à cause de l'or: il appela ce jeune garçon et lui dit : « Mon fils Bâḥrân, ici, que cet homme illustre t'envoie chez lui au sujet d'une affaire domestique; puis tu reviendras en paix dans ma demeure. » Et il dit : « Oui, mon père; ce que tu m'ordonnes, je *le* ferai. » Aussitôt le riche écrivit une lettre pour son intendant en ces termes : « A l'instant où sera lue cette lettre, tue celui qui l'apportera; il se nomme Bâḥrân; puis jette-le dans une fosse pour que personne ne le sache, jusqu'à mon heureux retour. » Il inscrivit sur sa lettre le signe *convenu* entre eux deux, scella sa lettre, la remit à Bâḥrân et lui donna des provisions pour sa route. *Bâḥrân* partit. Pendant qu'il cheminait sur la route, et qu'il restait un jour encore avant qu'il n'atteignit la ville, voici que l'ange glorieux, Michel l'archange, arriva vers lui, monté sur un cheval, semblable à un soldat de l'empereur, et il lui dit : « Qu'est-ce que tu as avec toi? » Il dit : « J'ai avec moi une lettre d'un homme riche qui m'a envoyé chez lui, dans telle ville. » L'ange glorieux, Michel, lui dit : « Fais-moi voir cette lettre. » Bâḥrân eut peur de lui et lui donna la lettre. L'ange souffla sur le papier et effaça tout ce qui s'y trouvait écrit; puis

ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ጸሐፈ ፡ በእዴሁ ፡ ንጽሕት ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ክርታስ ፡ እንዘ ፡ ይ
ብል ፨ አነ ፡ ውእቱ ፡ እገሌ ፡ ባዕል ፡ ፈነውኩ ፡ ኀቤክሙ ፡ ጸዋሬ ፡ ዝንቱ ፡ መልእክ
ት ፡ ዘስሙ ፡ ባሕራን ፡ በጊዜ ፡ ትትነበብ ፡ ዛቲ ፡ መልእክት ፡ አስተዋስብዋ ፡ ለወለትየ ፡
እገሊት ፡ ሎቱ ፨ እስመ ፡ አነ ፡ ወሀብኩ ፡ ኵሎ ፡ ንዋይየ ፡ ቤትየ ፡ ወገራውህየ ፡ ወኢት
* P f. 120 b ጽንሑኒ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እጐነዲ ፡ በንግደትየ ፨ ወዘፈቀደ ፡ ይግበር ፡ በቤት*የ ፨ እስመ ፡
አነ ፡ ወሀብኩ ፡ ሥልጣነ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ንዋይየ ፡ ወዛቲ ፡ ትእምርት ፡ ማእከሌየ[1] ፡ ወማእከ
ሌከ ፨ *አመጋቤ ፡ ቤትየ[2] ፡ አመጋቤ ፡ ዚአየ ፡ እገሌ ፡ ወሐተማ ፡ መልአክ ፡ ክቡር[3] ፡ ሚ
ካኤል ፡ ወወሀበ ፡ ለባሕራን ፨ ወይቤሎ ፡ ሑር ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ለባዕል ፡ ወሀብ ፡ ዘንተ ፡
መልእክተ ፡ ለመጋቢሁ ፡ ወኢትንግሮ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ረከብኩከ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ወ
ወለጥኩ ፡ ዘንተ ፡ መልእክተ ፡ ከመ ፡ ኢይቅትልከ ፨ ወይቤሎ ፡ አእግዚእየ[4] ፡ ኵሎ ፡
ዘአዘዝከኒ ፡ አነ ፡ እገብር ፡ ወሖረ ፡ ባሕራን ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወተ
ስእለ ፡ በእንተ ፡ ቤቱ ፡ ለባዕል ፡ እገሌ ፨ ወአብጽሕዎ ፡ ኀቤሁ ፡ ወወሀበ ፡ ለመጋቤሁ ፡
መልእክቶ ፨ ወሶበ ፡ አንበባ ፡ ለበወ ፡ ውእቱ ፡ ዘውስቴታ ፡ ወአእመረ ፡ ትእምርቶ ፨
ከመ ፡ እሙን ፡ ውእቱ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለባሕራን ፡ ከብካበ ፡ ዓቢየ ፡
ምስለ ፡ *ወለተ ፡ ባዕል[5] ፡ በአክሊል ፡ ዘሰብሳብ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በቅድ
መ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወነበሩ ፡ በውስተ ፡ ፍሥሐ ፡ ከብካብ ፡ መጠ
ነ ፡ ፵መዓልት ፡ ወበተፍጻሜተ ፡ ውእቱ ፡ ከብካብ ፡ ገብአ ፡ ውእቱ ፡ ባዕል ፡ ኀበ ፡ ሀገ

1. O ዘማ″ ፡ — 2. O *om.* — 3. P *om.* — 4. O እግዚ″ ፡ ኪያየ. — 5. O — ቱ ፡ ለባ″.

l'ange glorieux, Michel, écrivit de sa main pure sur ce papier en ces termes : « Moi, le riche un tel, je vous envoie le porteur de cette lettre; il s'appelle Bâḥrân; une fois cette lettre lue, donnez-lui en mariage ma fille une telle; car je lui donne toutes mes richesses, ma maison et mes terres; ne m'attendez pas, car je demeurerai longtemps en voyage. Qu'il fasse dans ma maison ce qu'il veut, car je *lui* ai donné pouvoir sur toute ma fortune. Et voici le signe *convenu* entre moi et toi, intendant de ma maison, mon intendant un tel. » L'ange glorieux Michel la scella, la donna à Bâḥrân et lui dit : « Va à la maison du riche et donne cette lettre à son intendant; mais ne lui dis pas que je t'ai rencontré dans ce chemin ni que j'ai changé cette lettre, de peur qu'il ne te tue. » Et *Bâḥrân* lui dit : « O mon Seigneur, tout ce que tu m'ordonnes, je *le* ferai. » Et Bâḥrân marcha jusqu'à ce qu'il parvînt à cette ville et il prit des informations sur la maison du riche un tel; on l'y mena, et il donna sa lettre à l'intendant. L'ayant lue, celui-ci en comprit le contenu et reconnut que le signe du *riche* était vrai, *authentique*. Aussitôt, on célébra les noces grandioses de Bâḥrân avec la fille du riche, avec *le rite de* la couronne nuptiale dans l'église, en face du sanctuaire de Dieu. On demeura dans la joie des noces l'espace de 40 jours, et à la fin de ces noces, le riche revint à sa ville. En entendant le bruit des réjouissances et de la joie,

ሩ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ድምፀ ፡ ተውኔት ፡ ወፍሥሐ ፡ ወተስእለ ፡ ወይቤ ፡ ምንት ፡ ውእ
ቱ ፡ ዘዕሰምዕ ፡ ወቦ ፡ እምነ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ይብልዎ ፡ እስመ ፡ መልእክትከ ፡ በጽሐ ፡ በ
እዴሁ[1] ፡ ለ፩ወሬዛ ፡ ዘስሙ ፡ ባሕራን ፡ ወአዘዝከ ፡ ከመ ፡ ያስተዋስብዋ ፡ ለወለትከ ፡ እ
ገሊት ፡ ወወሀብዋ ፡ ሎቱ ፤ ወናሁ ፡ ፵መዓልት ፡ እንዘ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዐ
ልተ ፡ በውስተ ፡ ከብካብ ፡ ወወሀብዎ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየከ ፡ ወቤተከ ፡ ወአግብርቲከ ፡ ወአእ
ማቲከ ፡ ወኵሎ ፡ ጥሪተከ ፡ በከመ ፡ አዘዝከ ፡ በውስተ ፡ መልእክትከ ፨ ወሶበ ፡ *ሰምዓ ፡
ውእቱ ፡ ባዕል ፡ ዘንተ ፡ ነገረ[2] ፡ ከልሐ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወወድቀ ፡ ወሞተ ፨ ወሶቤሃ ፡
ነሥእዎ ፡ ሰይጣናት ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ ታሕቲት ፡ *ወወረሰ ፡ ውእቱ ፡ ወሬዛ[3] ፡ ኵ
ሎ ፡ ንዋዮ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፨ ወከነ ፡ ውእቱ ፡ ባሕራ
ን ፡ ወሬዛ ፡ ይገብር ፡ ተዝካሮ[4] ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፨ አ
መ፲ወ፪ለለወርኁ ፡ ወጠየቀ ፡ ውእቱ[5] ፡ ወሬዛ ፡ ባሕራን ፡ ከመ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚ
ካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። ውእቱ ፡ ዘአስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ ወነፍሐ ፡ ውስተ ፡ መልእክ
ቱ ፡ ወደምሰሰ ፡ ዘጽሑፍ ፡ ውስቴታ ፡ ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ ህየን*ቴሁ ፨ ወእምድኅረዝ ፡*
ሐነፀ[6] ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ[7] ፡ ሠናይተ ፡ በስሙ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ *ሊቀ ፡
መላእክት[5] ፡ ወሠዐለ ፡ ሥዕሎ ፡ ውስቴታ ፡ ቅድመ[8] ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወአስተርአየ ፡ እ
ምኔሃ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ወፈውስ ፡ ለድውያን ፨ ወተሰይመ ፡ ባሕራን ፡ ቀሲ
ሰ ፡ ላዕለ ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወከነ ፡ ይትለአክ ፡ እስከ ፡ ዕለተ ፡ ሞቱ ፡ ውእ
ቱ ፡ ወእሙ ፡ ወውሉዱ ፡ ወወረሱ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ በትንብልናሁ ፡ ለመልአክ ፡

1. P ኀበ ፡ እ". — 2. P ሶበ ፡ ዘ" ፡ ነ" ፡ ስ' ፡ ው" ፡ — 3. O ወወሬ" ው" ወረ" ፡ — 4. O በዓሉ ፡ — 5. O *om.* — 6. O *add.* ሎቱ. — 7. O — ን ፡ — 8. O ውስተ ፡

il questionna en disant : « Qu'est-ce que j'entends? » Il y eut des gens qui lui dirent : « Ta lettre est parvenue par l'intermédiaire d'un jeune homme du nom de Bâḥrân; tu as ordonné qu'on lui donne en mariage ta fille une telle et on la lui a donnée. Voici quarante jours qu'on est en réjouissances nuit et jour pour ces noces. Et on lui a donné toute ta fortune, ta maison, tes esclaves, tes servantes et tous tes biens, comme tu l'avais commandé dans ta lettre. » En entendant ces paroles, le riche poussa un grand cri, s'affaissa et mourut. Aussitôt les démons emportèrent son âme au šéol inférieur, *à l'enfer*. Alors ce jeune garçon hérita toute sa fortune selon l'ordre de Dieu, — qu'il soit loué! Ce jeune Bâḥrân avait coutume de faire la mémoire de l'ange glorieux, Michel l'archange, le 12 de chaque mois. Le jeune Bârḥân reconnut que c'était l'ange glorieux, Michel l'archange qui lui était apparu, avait soufflé sur sa lettre, effacé ce qui y était écrit et écrit pour lui *ce qui avait été mis* à la place. Dans la suite, il édifia une belle église sous le vocable de l'ange glorieux, Michel l'archange, et y peignit son image en face du sanctuaire; elle fut la cause de miracles, de prodiges et de guérison pour les malheureux. Bâḥrân, ordonné prêtre de cette église, s'occupa du service divin jusqu'au jour de sa

ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ *ሊቀ ፡ መላእክት[1] ፤ ወበዕለተ ፡ ትንሣኤ ፡ ይሰግድ ፡ መልአክ ፡ ክ
ቡር ፡ ሚካኤል ፡ ቅድመ ፡ መንበሩ ፡ ለእግዚአብሔር ፨ ወይስእሎ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ እ
ስእለከ ፡ ወአኀሥሥ ፡ እምኔ[1] ፡ ሣህልከ ። አአምላኪየ ፡ አነ ፡ ገብርከ ፡ ወላእክከ ፡ ከ
መ ፡ ትምሐር ፡ ሊተ ፡ ኵሎ ፡ እለ ፡ *ኮኑ ፡ ይገብሩ[2] ፡ ተዝካርየ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በእን
ተ ፡ ኪዳን[3] ፡ ጽድቅ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ወይሰጠዎ ፡ እግዚአብ
* P f. 121 a ሔር ፡ *ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወይቤሎ ፡ አሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ ኃይላት ፡ ሰማያዊያን ፡ ምእመ
ናን ፨ ናሁ ፡ እኤዝዘከ ፡ ከመ ፡ ትጹር ፡ ዲበ ፡ ክንፈከ ፡ ዘእሳት ፡ ኵሎ ፡ ዘይትከሀለከ ፡
ጸዊሮቶ ፡ ፫ጊዜ ፤ ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሚካኤል ፡ መልአክ ፡ ዘንተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወተኃሥየ ፡
ወጾረ ፡ ዲበ ፡ ክንፊሁ ፡ ፫ጊዜ ፡ እምነ ፡ ሰብእ ፡ ዘይገብሩ ፡ ተዝካሮ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡
ወአኅለፎሙ ፡ ባሕረ[4] ፡ እሳት ፡ ወእሙንቱ ፡ እልፍ ፡ አእላፍ ፡ ወትዕልፊተ ፡ አእላፋት ፡
ዘኢይኄልቆሙ ፡ መኑሂ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ባሕቲቱ ፨ ወበእንተዝ ፡ ፍቁራን
የ ፡ ይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንትጋደል ፡ ወንግበር ፡ ተዝካሮ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡
ሊቀ ፡ መላእክት ፡ በከመ ፡ ክሂሎትነ ፡ ወለእመ ፡ ከነ ፡ ዘይሁብ ፡ ጽዋዓ ፡ ማይ ፡ ቈሪረ ፡
በስሙ[5] ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ[6] ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፤ * በወንጌል ፡ ቅዱስ[7] ፡ ወንስእ
ል ፡ ምሕረቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትንብልናሁ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ከመ ፡
ያድኅነነ ፡ እመሣግሪሁ ፡ *ለሰይጣን ፡ ርጉም[8] ፡ ወያርኅቅ ፡ እምኔነ ፡ ኵሎ ፡ ሕማመ ፡
ወብድብደ ፡ ወያብዝኅ[9] ፡ ፍሬያተ ፡ ምድርነ ፡ ወይርድአነ[10] ፡ ለገቢረ ፡ ሥምረቱ ፡ ወይ

1. O *om.* — 2. O ይ″ ፡ ኮኑ ፡ — 3. P ኪዳንከ. — 4. P በባ″. — 5. O *om.* — 6. O *add.* ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ — 7. O *om.* P *add.* ንሕነ. — 8. O — ጣናት ፡ ርኩሳን. — 9. Mss. ወያበ″ ፡ — 10. Mss. ወይረ″ ፡

mort, lui, sa mère et ses enfants, et ils héritèrent la vie éternelle par l'intercession de l'ange glorieux, Michel l'archange. Et au jour de la résurrection l'ange glorieux Michel se prosternera devant le trône de Dieu et lui adressera sa demande ainsi : « Je te supplie et je demande de ta clémence, ô mon Dieu, moi, ton serviteur et ton ministre, que tu fasses miséricorde, pour moi, à tous ceux qui faisaient ma mémoire sur terre, à cause de ta véritable promesse; car tu es miséricordieux et clément. » Et Dieu, — qu'il soit loué! — lui répondra et lui dira : « O Michel, chef des milices célestes fidèles, voici, je t'ordonne de porter sur ton aile de feu tout ce qu'il te sera possible de porter, trois fois. » En entendant cela, l'ange Michel se réjouira et exultera et portera sur son aile, trois fois, la partie des hommes qui faisaient sa mémoire sur terre et les fera passer sur la mer du feu : ils seront dix mille milliers et des myriades de milliers; personne ne les compterait sinon Dieu seul. Et par conséquent, nos bien-aimés, il nous faut nous adonner à l'ascétisme et faire la mémoire de l'ange glorieux, Michel l'archange, selon notre pouvoir, et même en donnant un verre d'eau fraîche en son nom, comme dit Notre-Seigneur, — qu'il soit loué! — dans le saint évangile. Nous implorons la miséricorde de Dieu par l'intercession de l'ange glorieux, Michel, pour qu'il nous sauve des filets du

ስረይ ፡ ለነ ፡ ኃጣውኢነ ። ወያዕርፍ ፡ ነፍሶሙ ፡ ለእለ ፡ ሞቱ ፡ እምኔነ ፡ ወይሚጦሙ ፡
ለእለ ፡ ነገዱ ፡ አበዊነ ፡ ወአኃዊነ[1] ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ በዳኅና ፡ ወበሰላም ፨ ወይረ
ሲ ፡ ፍቅረ ፡ ማእከሌነ ፡ ወያጽንዓነ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ እስከ ፡ ነፋስ ፡ ደኃ
ሪት ፡ ወያጽንዖ[2] ፡ ለፍቁሩ ፡ ዲበ ፡ መንግሥቱ ፡ ለብዙኅ ፡ ዓመታት ፡ ወለነዊኅ ፡ ክራማ
ት ፡ ወይምትሮሙ ፡ ለጸላእቱ ፡ *እምቅድሜሁ ፡ ፍጡነ[3] ፡ ወበደኃሪ[4] ፡ ይረሲ[5] ፡ ማኅደ
ሮ ፡ ምስለ ፡ ሰማዕታት ፡ ቅዱሳን ፡ ወነገሥት ፡ ጻድቃን ፡ አሜን ፨ ወብዙኃት ፡ ተአም
ራቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘኢይትኌለቍ ።
ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

[ሰላም ፡ ለሚካኤል ፡ መሐሪ ፡ ውእቱ ፨
ወተአዛዚ ፡ ለሰብእ ፡ በዲበ ፡ ሠናይቱ ፨
ለቀርነ ፡ ዝንቱ ፡ መልአክ ፡ በድምፀ ፡ ንፍሐቱ ፨
በከመ ፡ ኮነ ፡ ቀዳሚ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ ዕርገቱ ፤
ለእግዚአብሔር ፡ ይከውን ፡ ዳግመ ፡ ምጽአቱ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ዮስጦስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡
እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፮ ። ዝንቱ ፡ አብ ፡

1. O *om.* — 2. P espace en blanc suivi de : ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ — 3. O ፍ″ ፡ እ″ ፡ —
4. O ወበደኃሪት ፡ መዋዕል. — 5. Mss. ይሬሲ ፡

Satan maudit, et éloigne de nous toute souffrance et peste, qu'il multiplie les fruits de notre terre, et nous aide à accomplir sa volonté; qu'il nous pardonne nos péchés; qu'il donne le repos à l'âme de ceux qui meurent d'entre nous; qu'il fasse revenir nos pères et nos frères qui sont en voyage, dans leurs demeures, en santé et en paix; qu'il mette l'affection entre nous; qu'il nous affermisse dans la foi orthodoxe jusqu'au dernier souffle, qu'il fortifie le roi..... [1] dans son règne, pour de nombreuses années et de longues années, qu'il taille vite en pièces ses ennemis devant lui, et qu'à la fin il place son séjour près des saints martyrs et des rois justes. Amen! Les nombreux prodiges de cet ange glorieux, Michel l'archange, sont incalculables. Que son intercession soit accordée à nous dans les siècles des siècles. Amen!

Salut à Michel, il est miséricordieux et préposé au bonheur des hommes. Au son du souffle de la trompette de cet ange, comme fut jadis son ascension aux cieux, ainsi sera la seconde venue de Dieu.

En ce jour aussi, mourut le saint père Juste, patriarche de la ville d'Alexandrie; il est dans le nombre des pères patriarches, le sixième. Ce père

ኮነ ፡ *ብእሲ ፡ ክቡር ፡ ማእምር ፡ ወውእቱ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ዘአ
መቆ[1] ፡ ቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ
ወካልአን[2] ፡ ብዙኃን ። ወእምዝ ፡ ሤሞ ፡ አናጕንስጢስ ፡ ወሤሞ ፡ አንያኖስ ፡ ዲያቆነ
ፍጹመ ፡ ወእምዝ ፡ ሤሞ ፡ ቀሲሰ ፡ በካልእ ፡ ጊዜ ። ወልህቀ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ ቤተ ፡ ክር
ቲያን ፡ ወአእመረ ፡ ኵሎ ፡ መጻሕፍተ ። ወከነ ፡ ወትረ ፡ ይነብር ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ
አንያኖስ ፡ ወይሜህሮሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወ
በ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ብሪምዩ[3] ፡ ነሥእዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ። (
ሤምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወዓቀበ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን[4]
ዘእግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ በሠናይ ፡ ተዓቅቦ ፡ ወረዓየ ፡ መርዔቶ ፡ (
ከመ ፡ ይደሉ ። ወእምዝ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፲ወ፪ዓመተ
ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ በርሥዕና ፡ ሠናይት ፡ ወአሥመሮ ፡ ለአምላክነ ። ጸሎቱ ፡ ወበረ
ቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለዮስጦስ ፡ ማርቆስ ፡ ዘአጥመቆ ፨
ምስለ ፡ አቡሁ ፡ ወእሙ ፡ በተላጽቆ ፨
ረሲዮ ፡ በንጽሕ ፡ ወበቅድስና ፡ ልሒቆ ፨
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ *አመ ፡ ድድቀ ፡ ኵሉ ፡ ተዳደቆ ፨
ለፈጣሪሁ ፡ ወሀበ ፡ ዘአርብሐ ፡ ወርቆ[5] ፨]

1. O, P ብእሴ ፡ ማእምረ ፡ ወክቡረ ፡ እምሰብአ ፡ እ″ ፡ ወአጥመቆ ፡ — 2. O, P *add.* ሰብእ ፡ — 3. (
ባርምዩ ፡ P ባረምዩ (?). — 4. O, P *om.* avec le ዘ suiv. — 5. O ዘአልቦ ፡ ኖፍቆ ። በድሮ ፡ ፈጸመ ፡ ወ(
ለጠ ፡ ጸሕቆ ።

était un homme savant et illustre parmi les habitants de la ville d'Alexandric Il fut baptisé du baptême chrétien par saint Marc évangéliste ainsi qu(son père et sa mère et un grand nombre d'autres personnes. Puis i l'ordonna lecteur, et Anyânos l'ordonna diacre parfait, puis prêtre dan: un autre temps, *successivement*. Il grandit dans les préceptes de l'Églis(et sut toutes les Écritures. Il demeurait constamment près de saint Abb(Anyânos, enseignait le peuple et le fortifiait dans la foi orthodoxe. A l(mort du père abbâ Berimyu[1], on prit ce père contre son gré et on l'institu(patriarche de la ville d'Alexandrie. Il garda de belle manière l'église d(Dieu dans tout le pays d'Égypte et fit paître comme il faut son troupeau. Après qu'il eut demeuré sur le trône de Marc l'évangéliste douze années, i mourut paisiblement dans une belle vieillesse et plut à notre Dieu. La prière et la bénédiction de ce saint soient avec nous! Amen.

[Salut à Juste que Marc baptisa avec son père et sa mère tout ensemble. Ayant vieilli dans la pureté, et gagné en âge dans la sainteté, en ce jour où l'accident commun, *la mort*, lui arriva, à son créateur il remit son or qu'il avait fait fructifier.]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ[1] ፡ አብ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክን
ድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፷ወ፯ ። ዝንቱ ፡ አብ ፡
ሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእምቅድሜሁ ፡ ተሰና
አው ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወሊቃውንተ ፡ ሕዝብ ፡ ወዓርጉ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡
መቃርስ ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወነበሩ ፡ ፪አውራኀ ፡ እንዘ ፡ የሐትቱ ፡ በእንተ ፡ ዘይደ
ልዎ ፡ ለዛቲ ፡ ሢመት ፡ ክብርት ። ወሀሎ ፡ በደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ከማ ፡ ብ
እሲ ፡ ጻድቅ ፡ ዘስሙ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ከነ ፡ ይሬኢ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወአስተር
አዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ ንግሮሙ ፡ ለኤጲስ ፡ ቆጶሳት[2] ፡ ኢትሕዝ
ኑ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ሀሎ ፡ በማእከሌክሙ ፡ በደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ዘይደል
ዎ ፡ ለዛቲ ፡ ሢመት ፡ ክብርት ፡ ዘስሙ ፡ ጋአርጊ ። ወሶቤሃ ፡ ነገሮሙ ፡ ቅዱስ ፡ ገብረ ፡
ኢየሱስ ፡ *ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወአኀዝዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ፡ ወሤምዎ ፡ ሊ
ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወበርሃት ፡ ቦቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወተፈ
ሥሐ[3] ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ በሢመቱ ፡ እስመ ፡ ውእ
ቱ ፡ ከነ ፡ ማእምረ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሤመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ ፡ ወቀሳውስተ ፡ ወዲያቆናተ ፡
ወሐደሰ[4] ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት[5] ፡ ብዙኃተ ። ወበሢመቱ ፡ ሤመ ፡ ፩ጳጳሰ ፡ ለብሔረ ፡

1. O, P *add.* ቅዱስ — 2. O, P *add.* ወበሎሙ ፡ — 3. O, P *add.* ቦቱ ፡ — 4. A ወአሕደሰ ፡ (O *om.* avec tout ce qui suit jusqu'à ኀበ p. 600. — 2. et *add.* ወጳጳሳተ ፡ በብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ። ወተሐፅነ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ በ). — 5. O, P — ት.

En ce jour, également mourut Abbâ Cyrille, patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des Pères patriarches, il est le 67ᵉ. A la mort du Père Abbâ Gabra Krestos, le patriarche son prédécesseur, les évêques et les anciens du peuple s'entendirent pour monter au monastère de saint Abbâ Macaire, au désert d'Asqêtes (*Scété*), et passèrent deux mois à chercher qui conviendrait pour cette honorable fonction. Or il y avait dans le monastère de saint Abbâ Yoḥannes Kamâ, un homme juste, nommé Gabra Iyasus, qui était voyant par l'Esprit-Saint. Il lui apparut un ange de Dieu qui lui dit : « Parle aux évêques *et dis-leur :* « Ne vous affligez pas, car, voici, au milieu de vous, dans le monastère de saint Abbâ Macaire, est celui qui convient à cette honorable fonction; son nom est Gâ'argi (*George*). » A l'instant saint Gabra Iyasus leur tint ce langage et ils prirent ce père, malgré lui, et l'instituèrent patriarche de la ville d'Alexandrie. L'église en fut éclairée. Ce fut, à son sujet, une joie générale chez le peuple chrétien du pays d'Égypte pour son institution, car il était fort instruit; il ordonna des évêques, des prêtres et des diacres, et renouvela de nombreuses églises. Durant sa charge, il ordonna un métropolitain pour le pays d'Éthiopie; celui-ci se nommait Sâwiros et était frère du mé-

ኢትዮጲያ ፡ *ዘስሙ ፡ ሳዊሮስ ፡ ዘከነ ፡ እኅወ ፡ ጳጳስ ፡ በብሔረ ፡ ኢትዮጵያ[1] ፡ ወተሐ
ፅነ[2] ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ በህየ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አባ ፡ ሳዊሮስ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጲ
P 122 b ያ ፡ ተፈሥሑ ፡ ቦቱ ፡ ፈድፋደ ። ወበእንተ ፡ አእምሮቱ ፡ ወጽድቁ ፡ ሜጠ*ሙ ፡ *ለብ
ዙኃን ፡ ሕዝብ[3] ፡ እምግባር ፡ እኩይ ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ ንስሓ ፡ ወፈሪሃ ፡ እግዚአብ
ሔር ። ወሀለዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ብዙኃት ፡ አንስት ፡ ወከማሁ ፡ ለመኳንንቲሁ ፡ ወበእንተ ፡
A 264 b ትምህርቱ ፡ ሎሙ ፡ ኀደጉ ፡ ኵሎ*ሙ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወተነስሑ ፡ ፩፩እምኔሆሙ ፡ ወ
ነበሩ[4] ፡ ምስለ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ። ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ሎቱ ፡ በሢመቱ ፡ ፲ወ፩ዓመት ፡
ወ፫አውራኅ ፡ ወመንፈቅ ፡ *ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ እምድኅረ ፡ ተመጠወ ፡ ምሥጢራተ ፡
ቅድሳት[5] ። ወጾሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወአንበርዎ ፡ ምስ
ለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለሊቃነ ፡ ጳጳሳት ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለቌርሎስ ፡ ሊቅ ፤
ጵጵስናሁ ፡ ዘከነ ፡ በትንቢተ ፡ ብእሲ ፡ ጻድቅ ፨
ለዝ ፡ መምህር ፡ እምስብሐተ ፡ ዓለም ፡ ዕሩቅ ፨
በውኂዘ ፡ ቃሉ ፡ ለምለሙ ፡ አዕፁቅ ፤
ወበትምህርቱ[6] ፡ ነበሩ ፡ ደቂቅ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ከነ[7] ፡ ብፁዕ ፡ ወንጹሕ ፡ ወረዓዩ ፡ ምሥጢረ ፡ ሰማያት ፡

1. A *om.* — 2. A ወሐነጽነ ፡ — 3. A ለብሕዝቡ (*sic*). — 4. A *om.* — 5. O, P ወእምድኅረ ፡ ተ" ፡ ም" ፡ ቅ" ፡ አዕረፈ ፡ በሳ". — 6. P ወት". — 7. O አዕረፈ.

tropolitain du pays d'Éthiopie; il y avait été élevé, chez lui. A l'arrivée de Abbâ Sâwiros dans le pays d'Éthiopie, on en éprouva une grande joie, et, par sa science et sa sainteté, il ramena un grand nombre d'habitants *du pays* d'une conduite mauvaise et les introduisit dans la pénitence et dans la crainte de Dieu. Le roi possédait beaucoup de femmes et, comme lui, ses officiers; grâce aux instructions que *le saint* leur *donna,* ils quittèrent tous leurs femmes, firent chacun sa pénitence, et restèrent avec une seule femme. Quand il (*Cyrille*) fut parvenu, dans sa charge, à 11 ans et 3 mois et demi, après avoir reçu les saints mystères, il mourut paisiblement. On porta son corps au monastère de saint Abbâ Macaire et on le mit avec les corps des Patriarches. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

[Salut, dis-je, à Cyrille, patriarche; son patriarcat eut lieu par la prophétie d'un homme juste. Par le fleuve de la parole de ce maître dépouillé de la louange du monde, bourgeonnèrent des rameaux, et dans son enseignement restèrent ses enfants.

[En ce jour également, c'est[1] le bienheureux, le pur, le voyant du

ላሊበላ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ወለድዎ ፡ አበዊሁ ፡ ሐፀንዎ ፡ በ
ፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፨ ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ወበጽሐ ፡ አምጣነ ፡ አካለ ፡ ብእሲ ፡ ሰምዓ ፡
ንጉሥ ፡ እኁሁ ፡ ዘይልህቅ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይወርስ ፡ መንግሥቶ ፡ ወይነብር ፡ ዲበ ፡
መንበሩ ፡ በአ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቅንአት ፡ ወፈነወ ፡ *ወጸውዖ ፨ ወሶበ[1] ፡ መጽአ ፡ ወቆመ ፡ ቅ
ድሜሁ ፡ አመክንዮ ፡ ላዕሌሁ ፡ ነገረ ፤ ወአዘዘ ፡ ወቀሠፍዎ[2] ፡ ብዙኀ ፡ ቅሥፈታተ ፡ እም
ጊዜ ፡ ፫ሰዓተ ፡ መዓልት ፡ እስከ ፡ ፱ሰዓተ[3] ፡ መዐልት ፨ ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ያቅምዎ ፡
ቅድሜሁ ፡ ወሶበ ፡ ቆመ ፡ ቅድሜሁ ፡ አንከረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሠራዊቱ ፡ ሶበ ፡ ር
እዩ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘበጽሐ ፡ እሙስና ፨ ወከነ ፡ ይሜውሮ ፡ ሎቱ ፡ መልአከ ፡ እግዚአ
ብሔር ፨ ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ አእኁየ ፡ ዘገበርኩ ፡ ላዕሌከ ፤ ወእምዝ ፡ ገ
ብሩ ፡ ዕርቀ ፡ ወሰላመ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ኵነኔሁ ፡ ዘይ
እቲ ፡ ዕለት ፡ ወአውረሶ ፡ ወወሀቦ ፡ ይእተ ፡ መንግሥተ ፨ ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ ሐለየ ፡ በዘያ
ሠምሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወገብረ ፡ ምጽዋታተ ፡ ብዙኀ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፨
ወሶበ ፡ ርእየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ጽንዓ[4] ፡ ፍቅሩ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ መልአከ ፡ እ
ግዚአብሔር ፡ በሕልም ፡ ወመሠጦ ፡ ኀቤሁ ፡ ወአርአዮ ፡ ዘከመ ፡ ይገብሮን ፡ ለ፲አብያ
ተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘዘዚአሆን ፡ ኅብሮን ፡ ወገብረ ፡ በከመ[5] ፡ አርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡
ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሐኒፆቶን ፡ ለእማንቱ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ አውረሶ ፡ መንግሥ

1. O ላእከ ፡ ወፈነዎ ፡ ሶ″ (*sic*). — 2. O ይቅሥ″. — 3. O ጃሰዓተ, P *om.* ሰ″ (Cf. Sapeto, *Viaggio e miss. cattol.*, 427). — 4. Sapeto; O, P ጸ″ — 5. O ከመ (= Sapet.).

mystère des cieux Lâlibalâ, roi d'Éthiopie. Ce saint, dès sa naissance, fut élevé par ses parents dans la crainte de Dieu. Quand il fut grand et parvenu à l'âge mûr, le roi, son frère aîné, entendant que celui-ci hériterait son royaume et s'assiérait sur son trône, fut assailli par l'envie et l'envoya appeler; celui-ci étant venu et se tenant devant lui, il imagina une accusation contre lui et, sur son ordre, on lui infligea de nombreux coups de verges depuis la 3ᵉ heure du jour jusqu'à la 9ᵉ heure du jour. Après quoi, il le fit se tenir en sa présence; quand il fut devant lui, le roi et tous ses généraux furent stupéfaits en voyant qu'il ne lui était point arrivé de mal : il avait été protégé par un ange de Dieu. Ensuite il lui dit : « Pardonne-moi, mon frère, ce que je t'ai fait. » Puis ils se réconcilièrent et firent la paix entre eux. Dieu eut égard à ses tourments de ce jour et il lui fit hériter et lui donna ce royaume. Durant son règne, il réfléchit comment il plairait à Dieu et fit de nombreuses aumônes aux indigents et aux pauvres. Quand Dieu vit la fermeté de son amour, l'ange de Dieu lui apparut en songe et l'emporta auprès de Dieu; *celui-ci* lui montra comment il ferait 10 églises différentes. Il fit comme Dieu lui avait indiqué. Ayant achevé la construction de ces églises, il transmit le royaume au fils de son frère, puis mourut paisiblement.

ተ ፡ ለወልደ ፡ እኁሁ ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸ
ሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ላሊበላ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለላሊበላ ፡ ሐናጼ ፡ መቅደስ ፡ በጥበብ ፨
በእብን ፡ ይቡስ ፡ እንበለ ፡ መሬት ፡ ርጡብ ፨
በዘይትአመር ፡ ዘሎቱ ፡ መስፍና ፡ ወምግብ ፨
አምሳለ ፡ መዐር ፡ ተድላ ፡ ነገሥት ፡ ወሕዝብ ፨
በዕለተ ፡ ተወልደ ፡ ተዓገተ ፡ በንህብ ፨][1]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፫ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ[2] ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ መንኰሰ ፡ እምንእሱ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኢላርዮን ፡ ዘየዓቢ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ኤጲፋንዮስ ። ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተሰምዓ ፡ ዜና ፡ አእምሮቱ ፡ ወትሩፋቲሁ ፡ ወኀረይዎ ፡ ወሤምዎ ፡

1. Ici P ajoute le « salâm » suivant en l'honneur de Krestos Kebrâ, sœur de Baṣalota
P 123 a Mikâ'êl : *ሰላም ፡ ለኪ ፡ እኅቱ ፡ ዘበእማን ፨ እለ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡ ክህን ፨ ክርስቶስ ፡ ክብሬ ፡ ዕግሥተ ፡ ሙታሐ ፡ ሐዊን ፨ አድኅንኒ ፡ እምእስሕቶቱ ፡ ለብእሲ ፡ ምስኪን ፨ እመ ፡ እሞቅሕ ፡ ጽኑዕ ፡ ይትፈታሕ ፡ ስይጣን ፨ — 2. O, P ዘ.

Que Dieu nous fasse miséricorde par la prière de ce saint Lâlibalâ dans les siècles des siècles. Amen.]

[Salut à Lâlibalâ, constructeur habile de sanctuaires en pierre sèche sans poussière humide, *sans mortier*. Pour montrer que le règne et l'administration, *le gouvernement* devaient revenir à lui, *qui*, semblable au miel, *était* la joie des rois et du peuple, au jour de sa naissance, il fut entouré par les abeilles.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 13 DE SANÉ (7 juin).

En ce jour mourut le Père saint Abbâ Yoḥannes, évêque de la ville de Jérusalem. Ce saint mena la vie monastique depuis son enfance, au monastère de saint Abbâ Ilâryon le Grand, avec le Père Épifânyos; il servit Dieu et pratiqua un ascétisme extrêmement rigoureux. On apprit l'histoire de sa

ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምድኅረ[1] ፡ ተሠይመ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡ ኤ
ጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ቆብሮስ ። ወሶበ ፡ ነበረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ በሢመቱ ፡ አስ
ሐቶ ፡ ሰይጣን ፡ በአፍቅሮ ፡ ብሩር ፡ ወጥሪት ። ወአስተጋብአ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኀ ፡ ወገብ
ረ ፡ እምኔሁ ፡ ጻሕላተ[2] ፡ ብሩር ፡ ለማዕዱ ፡ ወከነ ፡ ይበልዕ ፡ ውስቴቶሙ[3] ። ወኢከነ ፡
ይሁብ ፡ ለነዳይ[4] ፡ ወኢለምስኪን[5] ፡ ወኢአሐተ ፡ ፍታተ ፡ ኅብስት ። ወሰምዓ ፡ ዜና
ሁ ፡ ቅዱስ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡ ወተዘከረ ፡ ተጋድሎቶ ፡ *ዘቀዳሚ ፡ ወመንኖቶ ፡ ለዝንቱ ፡
ዓለም ፡ ወተጸምዶቶ[6] ፡ ወአምልኮቶ ፡ ወምሕረቶ ፡ ወገዓረ ፡ ላዕሌሁ ፡ እማዕመቀ ፡ ልቡ ።
ወተዘከረ ፡ ፍቅሮ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ እኁሁ ፡ በመንፈስ[7] ፡ ወዓርኩ ፡ እምቀዳሚ ። ወተ
ንሥአ ፡ ኤጲፋንዮስ ፡ እምቆብሮስ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በእንተ ፡
ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ። ወያስተርኢ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መጽአ ፡ በእ
ንተ ፡ ሰጊድ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅ*ደስ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ *ወበኅቡእ ፡ ከመ ፡ ያድኅ
ኖ[8] ፡ ለአባ ፡ ዮሐንስ ፡ እምስሕተቱ[9] ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ [10]ኤጲፋንዮስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡
ኢየሩሳሌም ፡ ጸውዖ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ወአንበረ ፡ ቅድሜሁ ፡
ማእደ ፡ *ወዲቤሃ ፡ እሙንቱ[11] ፡ ጻሕላት ፡ ዘብሩር ፡ ሠናያት ፡ ወውስቴቶሙ[12] ፡ ጸብ
ሕ ። ወእምዝ ፡ ርእየ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ውስቴቱ ፡ ምሕረት ፡ ላዕለ ፡ ነዳያን[13] ፡ ወሐዘነ ፡
ኤጲፋንዮስ[14] ፡ በልቡ ፡ ላዕሌሁ ።

1. P ወእ" ፡ (O *om.*) — 2. O, P ፃሕለ. — 3. O, P በሙ. — 4. O, P — ያን. — 5. O, P — ናን. — 6. O, P ወመን" ፡ ዘንተ ፡ ዓለመ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ወተፀም" ፡ ወተጋድሎቶ ፡ — 7. O, P *add.* ቅዱስ. — 8. O, P ወያድኅኖ ፡ በኅቡእ. — 9. O, P — ተት ፡ — 10. O, P *add.* አባ. — 11. O, P በእማንቱ. — 12. O, P ዘው" ፡ — 13. O, P *add.* ወላዕለ ፡ ምስኪናን. — 14. O, P ቅዱስ ፡ ኤጲ" ፡ ወሐመ.

science et de ses vertus, on le choisit et on le sacra évêque de la ville de Jérusalem après l'élévation de Èpifânyos comme évêque de Qopros (*Chypre*). Et quand ce Père fut installé dans sa charge, Satan le fit tomber par l'amour de l'argent et des richesses : il assembla de grandes richesses et en fit des plats d'argent pour sa table. Il avait coutume de manger dedans et il ne donnait à un indigent ou à un pauvre quelconque pas même un morceau de pain. Saint Èpifânyos apprit son histoire et se rappela son ancien ascétisme et son mépris de ce monde, ses observances, sa religion, sa miséricorde; il gémit sur lui du fond de son âme et se souvint de son affection, car il était son frère dans l'esprit et son ami depuis longtemps. Èpifânyos quitta Qopros (*Chypre*) et vint à la ville de Jérusalem, à cause de ce Père Abbâ Yoḥannes. Apparemment, pour le monde, il était venu adorer dans le sanctuaire de Jérusalem, mais au fond *c'était* pour délivrer Abbâ Yoḥannes de son péché. A l'arrivée de Abbâ Èpifânyos dans la ville de Jérusalem, ce père Abbâ Yoḥannes l'invita à venir chez lui, et il dressa, devant lui, la table avec ces plats magnifiques d'argent où étaient les mets. Saint Abbâ Èpifânyos vit qu'il n'avait pas pitié des pauvres, et il fut contristé dans

ትዘከር ፡ ነፍሰከ ። ወገሠጸ ፡ ወይቤሎ ፡ ተዘከር ፡ ገድለከ ፡ ሠናየ ፡ *ዘቀዳሚ ፡ ወተጋድሎተከ[1] ፡ ወአእምር ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ሤጥክዎሙ ፡ ለንዋያተ ፡ ማእድከ ፡ ወመጽወትክዎሙ[2] ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ በእንቲአከ ። ወአንሰ ፡ ኢመጻእኩ[3] ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ዘእንበለ ፡ *በእንቲአከ ፡ ወሶበ[4] ፡ ሰማዕኩ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ አፍቀርከ[5] ፡ ጥሪተ ። ወእምውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ነቅሃ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ እምንዋመ ፡ ሀኬት ፡ ከመ ፡ ዘንቃሕ[6] ፡ እምንዋም ። ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ምሕረት ፡ ፈድፋደ ፡ እምኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወመጽወተ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዩ ፡ ወአልባሲሁ[7] ። ወመነነ ፡ *ኵሎ ፡ ጥሪተ[8] ፡ ወኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ዓለም[9] ፡ እስከ ፡ ኢተረክበ ፡ በኀቤሁ ፡ በጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ፩ድርኒመ ፡ ብሩር[10] ። ወወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸጋ[11] ፡ ገቢረ ፡ ተአምራት[12] ፡ ወኮነ ፡ ይፌውሶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ዘቦሙ ፡ ደዌ ፡ ወሕማም ፡ ሶበ ፡ ይቀብኦሙ ፡ በዘይት[13] ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ማሕየዊ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዘንተ[14] ፡ ገድሎ ፡ መንፈሳዌ[15] ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ[16] ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

1. O, P ተጋ" ፡ ወጥብአተከ ፡ ዘቀዳሚ. — 2. O, P ወወሀብክዎሙ ፡ ምጽዋተ. — 3. O እመ ፡ ኢ" ፡ P እምኢ". — 4. O, P ሶበ ፡ — 5. O, P *add.* ንዋየ ፡ ወ. — 6. O, P ዘነቅሐ. — 7. O, P ዘቦነ ፡ ሎቱ. — 8. O, P አጥርዮ ፡ ጥሪታት. — 9. O, P *add.* ኃላፊ. — 10. O, P ወርቅ ፡ ወኢዘይንእስ ፡ እምኔሁ. — 11. O, P. *add.* ፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ወ. — 12. O *add.* ዓበይታት ፡ P *add.* ብዙኀ. — 13. O, P ዘይተ (P እምነ ፡ ዘይት) ቅዱስ ፡ ዘመቃብሪሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ (P ኢ" ፡ ክ" ፡ መድ") ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወየዓቅቦሙ ፡ ገጸሙ. — 14. O, P *om.* — 15. O, P *add.* ወትሩፋቲሁ ፡ እምላካዊ ፡ (O መለኮታዊ). — 16. O, P *add.* በክብር ፡ ወ.

un de ses yeux. *Épiphane* lui dit : « Voici donc que Notre-Seigneur *Jésus-Christ* t'a laissé un œil aveuglé, pour que tu te souviennes de ton âme. » Il le reprit par ces paroles : « Rappelle-toi comme tu as bien soutenu tes combats et ton ascétisme d'autrefois, et apprends que j'ai vendu ton service de table et l'ai donné en aumônes aux indigents et aux pauvres, en ton nom. Pour moi, je ne suis venu à Jérusalem qu'à cause de toi, et parce que j'avais ouï dire que tu aimais les richesses. » A dater de ce moment, saint Abbâ Yoḥannes s'éveilla du sommeil de la négligence, comme l'on se réveille du sommeil. Et il marcha dans la voie de la piété avec plus d'ardeur que qui que ce soit; il distribua en aumônes tous les biens et les vêtements qu'il possédait; il dédaigna d'acquérir les richesses et tous ces biens de ce monde au point qu'on ne lui trouva, au moment de sa mort, pas même un dirhem d'argent. Aussi Dieu lui donna-t-il la grâce d'accomplir des miracles; il guérissait tous ceux qui avaient maladie ou douleur, en les oignant de l'huile[1], en les signant du signe de la croix rédemptrice. Ayant parfait son combat spirituel, et ayant accompli le bon plaisir de Dieu, il mourut paisiblement. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

1. O et P ajoutent : (huile) sainte du tombeau de Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለዮሐንስ ፡ ፍጹም ፤
ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ በኢየሩሳሌም ፨
ገዲፎ ፡ ዕበየ ፡ ወክብረ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፨
መጽወተ ፡ ለነዳያን ፡ እንበለ ፡ መሥፈርት ፡ ወአቅም ፨
እስከ ፡ በዕረፍቱ ፡ ኢተረክበ ፡ ፩ድርሀም ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ከነ ፡ ልማዶሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ በብሔረ ፡ ግ
ጽ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ[1] ፡ በዓለ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ *ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። መ
ልአክ ፡ ዘሐዳስ ፡ ዘሰበከ ፡ ባቲ ፡ ቀዲሙ ፡ ወሐዳስ[2] ፡ ቀዲሙሰ ፡ ውእቱ ፡ ዘሰበከ ፡
ዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ ሶበ ፡ ከነ[3] ፡ ይጼሊ ፡ ወያስተበቍዕ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ
ሚጠቶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምፄዋዌ ፡ ወአድኅኖቶሙ[4] ፡ እምእዴሁ ፡ ለሰይ
ን ። ወአስተርአዮ[5] ፡ ዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ዓቢይ ፡ ወዜነዎ ፡ በአድኅኖቶሙ[6] ፡ ለደቂቀ
እስራኤል ፡ እምፄዋዌ ፡ ባቢሎን ፡ ወሕንጸቱ ፡ ለቤተ ፡ መቅደስ ፡ በኢየሩሳሌም ። ወዘ
ዎ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምድኅረ ፡ ዘወሰነ[7] ፡ ሎቱ ፡ ዓመ
ተ ፡ ዘይመጽእ ፡ ክርስቶስ ፡ በተፍጻሜቶሙ ። ወአጠየቆ ፡ መልአክ[3] ፡ ከመ ፡ ክርስ
ስ ፡ ይትቀተል ። ወእምድኅሬሁ ፡ ያመዘብርዋ ፡ *ለሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም[8] ። ወኢይመጽእ

1. A ይገብሩ. — 2. O, P ሊ" ፡ መ" ፡ ገ" ፡ ወሊቀ ፡ ሠራዊተ ፡ ሰማያውያን (P ሰማያት) ዘሰበከ ፡ ዜና ፡ ሐ
ስ. — 3. O, P *om.* — 4. O, P ወድኅነ". — 5. A — አየ, O — አየ ፡ ሎቱ ፡ — 6. O, P በእንተ ፡ አ". -
7. O, P *om.* ዘ. — 8. O, P ለኢ" ፡ ሀ".

[Salut, dis-je, à Yoḥannes, le parfait, évêque de Jérusalem; rejetant
grandeur et la gloire de ce monde, il fit l'aumône aux indigents sans mesu
et sans retenue, au point qu'à sa mort on ne trouva pas un dirhem.]

En ce jour également, c'est la coutume du peuple chrétien du pa
d'Égypte, de célébrer la fête du glorieux ange Gabriel, archange, qui est l'an
du Nouveau Testament, qu'il annonça anciennement et dans le temps du No
veau Testament (?)[1]; anciennement, car c'est lui qui prédit au prophète Dani
quand il priait et implorait l'assistance de Dieu pour le retour des enfan
d'Israël de la captivité et leur délivrance de la main de Satan. Ce grand an
lui apparut et lui annonça la délivrance des enfants d'Israël de la captivi
de Babylone et la construction du temple de Jérusalem; il lui apprit aussi
venue de Notre-Seigneur *Jésus*-Christ, après lui avoir fixé les années au ter
desquelles viendrait le Christ, et il lui fit connaître que le Christ serait m
à mort. Après lui, arriverait la destruction de la ville de Jérusalem, et apr
lui il ne viendrait pas d'autre Messie, excepté le faux Messie, *l'Antechri*

1. L'ar. porte : قديما وحديثا ; le traducteur paraît avoir confondu حديثا avec حديث
Dans la rédaction postérieure (O, P) toute la phrase a été corrigée, mais elle ne reprod

እምድኅሬሁ ፡ ከልአ ፡ መሲሐ ፡ ዘእንበለ ፡ ሐሳዌ ፡ መሲሕ ። ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ዓመታ ት ፡ ዘወሰነ ፡ ሎቱ ፡ ወ*ጊዜ ፡ ዘይመጽእ ፡ መድኅን ፡ መጽአ ፡ ዝንቱ ፡ መልአክ[1] ፡ እም ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዜነዋ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም[2] ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር[3] ፡ ኀቤሃ ። ወተሰግዎቱ ፡ እምኔሃ ፡ ወአስተርእዮቱ ፡ በሥጋ ፡ ወበእንተ ፡ አክብሮቱ ፡ እግዚአብሔር[4] ፡ ልዑል ፡ ለዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ፈንዎ ፡ *በእሉ ፡ ፪መልእክታት ፡ ዓበይት ። አዘዙነ ፡ አበዊነ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከ መ ፡ ንግበር ፡ ሎቱ ፡ በዓ*ለ ፡ ለለ ፡ ዓመት ። ወንስአሎ ፡ ከመ ፡ ይተንብል ፡ በእንቲአነ ፡ ኀበ ፡ እግዚእነ[5] ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ያድኅነነ ፡ እምጸላእትነ[6] ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቅሩብ[7] ፡ እምኔሁ ፡ ወይቀውም ፡ ቅድመ ፡ መንበሩ[8] ። ከመ ፡ በትንብልናሁ ፡ ንርከብ ፡ ሞገሰ ፡ በቅድመ ፡ አምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሎቱ ፡ *ስብሐት ፡ ለዓ ለም[9] ፡ ትንብልናሁ ፡ ለዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ገብርኤል ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለገብርኤል ፡ በእደዊሁ ፡ ዘተአስሩ ፤
መላእክተ ፡ ሰማይ ፡ ጌጋየ ፡ በአዋልደ ፡ ሰብእ ፡ ዘገብሩ ፨
ለዝመልአክ ፡ በእንተ ፡ ዕበዩ ፡ ወክብሩ ፨
በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ መምህራነ ፡ ሥርዓት ፡ አንበሩ ፤
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ይትገበር ፡ ተዝካሩ ፨]

1. O, P ክቡር (O *om.*) ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወመራዊተ ፡ ኃይላተ ፡ ሰማይ ፡ — 2 O, P *add.* ወላዲተ ፡ አምላክ. — 3. O, P *add.* ሕያው. — 4. *Sic* A, P; O ለእ". — 5. O, P *add.* ወመድኃኒነ ፡ — 6. O, P እምእደ ፡ ጸ". — 7. O, P *add.* ወልዱቅ ፡ — 8. O *add.* ለእግዚአብሔር, P *add.* ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት. — 9. O, P *om.* et *add.* ይረትዕ ፡ ወይደሉ ፡ ስባሔ ፡ ወኃይል ፡ ውዳሴ ፡ ወክሂል ፡ አኰቴት ፡ ወክብር ፡ በኵሉ ፡ መዋዕል ።

A l'achèvement des années qu'il lui avait fixées et au temps où allait venir le Sauveur, cet ange vint d'auprès de Dieu et apprit à Notre-Dame, la sainte vierge Marie, la venue à elle du Fils du Dieu vivant, qu'il prendrait chair d'elle, et apparaîtrait dans la chair. En raison de l'honneur que le Dieu très-haut fit à cet ange en l'envoyant pour ces deux importants messages, nous avons reçu l'ordre de nos pères, les docteurs de l'Église, de lui faire une fête chaque année et de le prier d'intercéder pour nous auprès de Notre-Seigneur Jésus-Christ, pour qu'il nous délivre de nos ennemis; car ce saint est proche de lui et se tient en face de son trône, — pour que, par son intercession, nous trouvions grâce devant notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à qui *appartient* louange en tout temps. Que l'intercession de cet ange glorieux Gabriel soit avec nous. Amen.

[Salut à Gabriel, par les mains de qui furent enchaînés les anges du ciel qui, avec les filles des hommes, commirent l'iniquité [1]. Pour sa grandeur et sa gloire, dans le pays d'Égypte, les maîtres des institutions ont fixé qu'en

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቃይናን ፡ ወልደ ፡ ሄኖክ ፡ እምድኅረ ፡ ሐ
ወ ፡ ፻፲ወ፲ዓመት ፡ ወአእረፈ ፡ በረቡዕ ፡ ዕለት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ
ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ *ለአብ ፡ ላግ[1] ፡ ሰማዕት ፡ ወ፪፻[2]ሰማዕታት ፡
ተዝካሩ ፡ ለአቡነ ፡ ማትያን[3] ፡ ዘተሰደ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ
በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ከነት ፡ ቅድስት ፡ መግደላዊት ፡ ሰማዕተ ፡ ክርስቶስ ፡
መ ፡ ፋኑኤል ፡ እመኳንንተ ፡ ደዋሮ ፡ እምዘመደ ፡ መንግሥት ፡ እስራኤላዊት ፡ ይእቲ
እምዘርአ ፡ ንጉሥ ፡ ክቡር ፡ ሰይፈ ፡ አርአድ ፨ ወኰነንዋ ፡ ተንባላት ፡ በዘመነ ፡ ግራኝ
ብዙኃ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፨ ወፈጸመት ፡ ስምዓ ፡ በስቅለት ፡ ወተለወቶ ፡
ክርስቶስ ፡ እግዚኡ ፨ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ጸሎታ
ወበረከታ ፡ ወሀብተ ፡ ረድኤታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡ ዓሜን[4] ፨]

1. O ለአቡላግ ፡ — 2. O ወ፪ ፡ — 3. O — ስ. — 4. Cette commémoration de Magdalâwit
lit seulement dans P.

[En ce jour également, mémoire de Caïnan, fils d'Enoch[1]; après une v
de 910 ans il mourut un mercredi. Que Dieu nous fasse miséricorde, par
prière, dans les siècles des siècles.] Amen.

[Dans ce jour il y a encore mémoire de Ab Lâg (O : Abulâg) martyr et
200 (O : 2) martyrs, — puis mémoire de Abuna Mâtyân (O : Matyâs), exi
pour la justice. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière, dans l
siècles des siècles.] Amen.

[En ce jour également c'est sainte Magdalâwit, martyre du Christ, mère
Phanuel, de la famille des princes de Dawâro, de la race royale; elle éta
israélite *salomonienne,* descendante du roi glorieux Sayfa Ar'ad[2]; les musu
mans la torturèrent violemment au temps de Grâñ[3] et par diverses rudes to
tures. Elle termina le martyre par la crucifixion et *ainsi* marcha sur les trac
du Christ son Seigneur; elle reçut la couronne du martyre dans le royaun
des cieux. Que sa prière, sa bénédiction et le don de son assistance no
soient accordés dans les siècles des siècles.] Amen.

1. Ainsi dans les 2 mss. — 2. 1344-1372. — 3. Muhammad ou Ahmad Grâñ, le co
quérant de l'Abyssinie (m. 1544).

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ፲፬ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮኑ ፡ *ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት[1] ፡ አባ ፡ አክራ ፡ ወዮሐንስ ፡ ወአብጥልማ ፡ ወፊልጳ[2] ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አክሩ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ደመንሁር ፡ እምደወለ ፡ ቡሲር ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ ፡ እምዕራብ ፡ ባሕረ ፡ ምስር ። ወሀለዎ ፡ ሎቱ ፡ እኁው ፡ ዘስሙ ፡ ፊልጳ[2] ፡ ወኮነ ፡ ባዕለ ፡ ፈድፋደ ። ወተሰናአው ፡ ምስለ ፡ ፪ ቀሳውስት ፡ ወስሙ[3] ፡ ለ፩ዮሐንስ ፡ ወለካልኡ ፡ አብጥልማ ። ወበ*ጽሑ ፡ አርባዕቲሆሙ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቀርጥሳ[5] ፡ ወተአምኑ[6] ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይንድፍዎሙ ፡ በአሕፃ ፡ ወገብሩ ፡ በሙ ፡ ዘንተ ፡ ወኢቀረበሙ ፡ አሕፃ ፡ ግሙራ ። ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ እቶን ፡ እሳት ፡ እንተ ፡ ትነድድ ፡ ወገብሩ ፡ በሙ ፡ ዘንተ ፡ ወአንደዱ ፡ ዲቤሆሙ ፡ ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአኮ ፡ ወአድኅኖሙ ፡ እምእሳት ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይእስርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ዘነቦሙ ፡ ለአፍራስ ፡ ወይስሐብዎሙ ፡ እምሀገረ ፡ ቀርጥሳ[5] ፡

1. O, P ሰ" ፡ ቅ" ፡ — 2. O, P ፊልጳስ; arab. فيليا ou فيلتا, فيلنا. — 3. O, P *om.* ወ ፡ — 5. O, P — ስ (ar. قرطسا). — 6. O, P — መኑ ፡

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 14 DE SANÊ (18 juin).

En ce jour ce sont les saints martyrs Abbâ Akrâ, Yoḥannes, Abṭelmâ et Filpâ[1]. Ce saint Abbâ Akrâ faisait partie des habitants de la ville de Damanhur, du canton de Buṣir, dans l'Égypte septentrionale et au couchant de la mer, *du fleuve* d'Égypte. Il avait un frère nommé Filpâ; il était fort riche. Ils s'entendirent avec deux prêtres dont l'un se nommait Yoḥannes et l'autre Abṭelmâ, et ils vinrent tous quatre à la ville de Qarṭesâ, et confessèrent Notre-Seigneur Jésus-Christ en présence du gouverneur. Celui-ci ordonna de leur décocher des flèches; on le leur fit, mais les flèches ne les atteignirent point du tout. Après cela, il ordonna de les précipiter dans une fournaise ardente et enflammée; on le leur fit et l'on alluma *du feu* par-dessus eux; mais Dieu envoya son ange et les délivra du feu. Ensuite il ordonna de les attacher à la queue de chevaux et de les traîner depuis la ville de Qarṭesâ

እስከ ፡ ሀገረ ፡ ደመንሁር ፡ ወገብሩ ፡ በሙ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ወኢበጽሖሙ ፡ ወኢ
ንትኒ ፡ እሙስና ፡

ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአውፅእዎሙ ፡ አፍአ ፡ ሀገረ ፡ ደመንሁ
ወመተሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡
ማያት ። ወመጽኡ ፡ ሰብእ ፡ እምሀገረ ፡ ፃ ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አክ
ወሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ፡
ነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ፡ ወከማሁ ፡ ለእሉ ፡ ፫ቅዱሳን ፡ *ዮሐንስ ፡
አብጥልማ ፡ ወፊልጳ[1] ፡ ነሥእዎሙ ፡ ሰብአ ፡ ገሀረ ፡ ደመንሁር ፡ ወገነዝዎሙ ፡ በ
ባሳት[2] ፡ ሠናያት ፡ ወሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበሩ ፡
ሆሙ ፡ ውስቴታ ፡ ወከነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዓበይት[3] ።
ዚአብሐሬ ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአብጥልማ ፡ ወፊልጶስ ፡ አብያጽ ፨
ዮሐንስ ፡ ወአክራ ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ ፨
አመ ፡ ቆሙ ፡ ለስምዕ ፡ በአውደ ፡ መኰንን ፡ ስሑጽ ፨
እግዚአብሐሬ ፡ ባልሖሙ ፡ እምዘ ፡ ይሰርር ፡ ሐፅ ፨
ወአድኃኖሙ ፡ እምእሳት ፡ ብቍጽ ፨]

1. O, P ፊልጶስ ፡ ወአ″ ፡ ወዮ″ ፡ — 2. O. P በአልባስ ፡ — 3. O, P *add.* ብዙኃት ፡ ዘኢይትኌለቍ ፡

jusqu'à la ville de Damanhur; on leur fit tout cela, mais il ne leur en adv
pas le moindre mal.

Alors il commanda de leur trancher la tête; on les fit sortir hors de
ville de Damanhur, on leur trancha la tête au glaive et ils reçurent la co
ronne du martyre dans le royaume des cieux. Il vint de la ville de Sâ
gens qui prirent le corps de saint Abbâ Akrâ et lui élevèrent une belle égl
où ils déposèrent son corps; il fut la cause de miracles nombreux. De mê
pour les trois saints Yoḥannes, Abṭelmâ et Filpâ; les habitants de Damanl
les prirent, les enveloppèrent dans de magnifiques vêtements, *linceuls funèbi*
et leur élevèrent une belle église où ils déposèrent leurs corps. Ils fur
la cause de miracles et de prodiges signalés. Que Dieu nous fasse misé
corde, par leur prière. Amen.

[Salut à Abṭelmâ et à Filpos, les compagnons; à Yoḥannes et Akrâ,
nord de l'Égypte; quand ils se tinrent, pour le martyre, devant le tribu
du gouverneur féroce, Dieu les sauva des flèches qui volaient, et les déli

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፭ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት[1] ፡ በዓለ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ[2] ፡ ሚናስ ፡ ሰማዕት ፡ በሀገረ[3] ፡ መርዩጥ ፡ ወአስተርአዮ ፡ ተአምራቲሁ ፡ ባቲ[4] ፡ *ወዘከመ ፡ ተከሥተ[5] ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ኅቡአ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥቶ ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሀሎ ፡ ፩ብእሲ[6] ፡ ኖላዌ ፡ አባግዕ ፡ ዘየዓቅብ ፡ አባግዒሁ ፡ በሀየ ፡ በቅሩብ ፡ እምነ ፡ ወግር ፡ ዘኮነ ፡ *ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኅቡአ ፡ *ውስቴቱ[7] ። ወርእየ ፡ ውእቱ ፡ ኖላዊ ፡ ለ፩በግዕ ፡ ዘይደዊ[8] ፡ ተጠምቀ ፡ በማይ ፡ እምነ ፡ ዓዘቅት ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ወአንገርገረ ፡ ውስተ ፡ መሬተ ፡ ውእቱ ፡ ወግር ፡ ወተፈወሰ ፡ ሶቤሃ ። ወአንከረ ፡ ውእቱ ፡ ኖላዊ[9] ፡ ወነሥአ[10] ፡ ለኵሎሙ ፡ አባግዕ ፡ እለ[11] ፡ ይደውዩ ፡ እምውስተ ፡ አባግዒሁ ፡ ወሐፀቦሙ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ማይ ፡ ወአንገርገሮሙ ፡ ውስተ ፡ መሬተ ፡ ውእቱ ፡ ወግር ፡ ወተፈወሱ ፡ ሶቤሃ ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ኖላዊ ፡ ይገብር ፡ ዘንተ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ። ኵሉ[12] ፡ ዘይደዊ ፡ ይበጽሕ[13] ፡ ኀቤሁ ፡ ወይዴምር ፡ ውእተ[14] ፡ መሬተ ፡

1. O, P *add.* ተዝካረ ፡ — 2. O, P ለብፁዕ ፡ ወለቅ″ ፡ መስተጋድል ፡ መዋኢ ፡ ሐራ ፡ ሰማያዊ ፡ አቡ ፡ (O ፡ አባ) ፡ — 3. O, P በሀገር ፡ ዘትሰመይ ፡ — 4. O, P *om.* — 5. O ወተ″; P ወተከሥቶ ፡ — 6. O, P *add.* ወሬዛ ፡ — 7. O, P ባ*ቲ ፡ ሥ″ ፡ ለ″ ፡ አባ ፡ ሚናስ ፡ ኅ″ ፡ ወድፉን ፡ — 8. O, P እምነ ፡ አባግዒሁ ፡ ዘኮነ ፡ ይደዊ ፡ ደዌ ፡ ዕፁበ ፡ ወ ፡ — 9. O, P ኖላዌ ፡ አባግዕ ፡ — 10. O, P — አሙ ፡ — 11. O, P *add.* ኮኑ ፡ — 12. O, P ወኵሉ ፡ — 13. O, P ይመ″ ፡ — 14. O, P *om.* ፡

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 15 DE SANÊ (9 juin).

En ce jour, *tombe* la fête de la consécration de l'église de saint Minâs[1], martyr, dans la ville de Maryut, des miracles qui s'y produisirent, et de la découverte du corps du saint. Voici comment : Le corps du saint ayant été caché en terre, Dieu voulut le montrer. En ce temps-là, il y avait un homme berger de moutons qui gardait ses moutons précisément près de la colline où le corps du saint était caché *enfoui*. Or ce berger vit un de ses moutons qui était malade et qui, s'étant plongé dans l'eau d'une citerne située en ce lieu et roulé dans la poussière de cette colline, fut guéri sur-le-champ. Étonnement de ce gardeur de moutons qui prit tous ceux de ses moutons atteints de maladie, les lava dans cette eau et les roula dans la poussière de la colline : ils furent immédiatement guéris. Le berger en agissait de la sorte avec tout le monde; chaque malade venait à lui, et lui, mélangeait de la poussière

1. O, P : du bienheureux et saint athlète, le victorieux, le soldat céleste Abu M.

ወግር ፡ ምስለ ፡ ማይ ፡ ወቀብአ[1] ፡ ቦቱ ፡ ወይትፈወሱ[2] ፡ ሶቤሃ ። *ወኢከነ ፡ የአ
ር[3] ፡ ምክንያቶ ፡ ለውእቱ ።

ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለውእቱ ፡ ኖላዊ ፡ ኀበ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፡ ወሀለወቶ ፡ ወለተ
እንተ ፡ ትደዊ ፡ ደዌ ፡ ዘቍስል[4] ። ወፈነዋ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ኖላዊ[5] ፡ ወፈወሳ ፡ እ
P 125 a ደዌሃ ፡ በከመ ፡ ፈወሶሙ ፡ *ለአባግዒሁ ። ወሶበ ፡ ተፈወሰት ፡ ፈቀደት ፡ ከመ ፡ ታ
ምር ፡ ምክንያተ ፡ ውእቱ ፡ መከን ። ወአስተርአየ ፡ ላቲ ፡ ቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ በራእይ
ወይቤላ ፡ እስመ ፡ *ሥጋየ ፡ ሀሎ[6] ፡ ኅቡእ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ መከን ። ወናሁ ፡ እ
ዚአብሔር ፡ አዘዘኪ ፡ ከመ ፡ ትክርዪ ፡ ወታዕርጊዮ ። ወሶበ ፡ ነቅሐት ፡ ገብረት ፡ በ
መ ፡ አዘዛ ፡ ቅዱስ ፡ ወአዕረገት ፡ ሥጋሁ ፡ ክቡረ ፡ ወሐነጸት ፡ ላዕሌሁ ፡ ቤተ ፡ ክ
ስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ክቡረ ፡ ውስቴታ ፡ ወአዘዘ[7] ፡ ንጉሥ ፡
መኳንንቲሁ ፡ ወለስዩማን[8] ፡ ከመ ፡ ይሕንጹ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መ
ን ፡ ወተሐንጸት ፡ ሀገር ፡ ዓባይ ፡ ወተሰምየት[9] ፡ መርዩጥ ። ወከሠተ ፡ እግዚአብ
ር ፡ እምሥጋሁ ፡ *ለቅዱስ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ[10] ፨ ወመጽአ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት
ወኤጲስ[11] ፡ ቆጶሳተ ፡ ዚአሁ ፡ ወቀደስዋ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት
ወተሰምዓ ፡ ዜና ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ዘያስተርእዩ[12] ፡ ባቲ[13] ፡ በትንብልናሁ[14]

1. O, P ወይቀ″ ፡ — 2. P — ስ ፡ O — ሶ ፡ — 3. O, P ወኮነ ፡ ኢ″ ፡ — 4. O, P *om.* ዘ ፡ — 5. *om.* — 6. O, P ህ″ ፡ ሥ″ ፡ — 7. O, P — ዘመ ፡ — 8. O, P — ኒሁ ፡ — 9. O, P *add.* ይእቲ ፡ ሀገ[ር]
— 10. O, P ለዝንቱ ፡ ቅ″ ፡ አባ ፡ ሚናስ ፡ ተአ″ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙ″ (O ዓበይተ) ፡ ዘኢይትኌለቍ ፡ —
11. O, P ምስለ ፡ ኤ″ ፡ — 12. O, P — ርኢ ፡ — 13. O, P *add.* በውስተ (O ዘ″) ፡ ይእቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስ[ቲያ]
ን ፡ — 14. O, P *add.* ወአስተብቍዖቱ (O ወበ″) ፡

de la colline avec de l'eau et l'en oignait, et ils guérissaient aussitôt. Il igno
rait la cause de ce *fait*.

L'histoire de ce berger parvint aux oreilles de l'empereur de Rome qu
avait une fille malade d'un ulcère. Il l'envoya près du berger qui la guér
de sa maladie comme il avait guéri ses moutons. Ayant été guérie, elle voulu
savoir la cause, *ce qu'il y avait* en ce lieu. Saint Minâs lui apparut dans un
vision et lui dit : « Mon corps est caché en ce lieu. Voici, Dieu t'ordonn
de creuser et de le retirer. » A son réveil, elle fit comme le saint lui avai
commandé et retira son corps glorieux, construisit sur cet *endroit* une bell
église et on y déposa son corps glorieux. L'empereur ordonna à ses magis
trats et à ses fonctionnaires de bâtir leurs maisons en ce lieu; et il s'élev
une grande ville, qui fut nommée Maryut. Dieu fit apparaître par le corp
du saint beaucoup de miracles. Le patriarche vint avec ses évêques et il
consacrèrent l'église juste en ce jour. Et la nouvelle se répandit des mi
racles et des prodiges qui avaient lieu là, dans cette *église*, par l'intercessio

ሰማዕት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡
አሜን ።

ለ ፡ ቤትከ ፡ እንተ ፡ ተሐንፀት ፡ በመርዩጥ ፨
ም ፡ ስሉጥ ፨
ሀከ ፡ በድኑ ፡ ሐራውያ ፡ እምጸጥ ፨
፡ ዕደው ፡ ዘበበ ፡ ፪ቂራጥ[2] ፨
ዘንሥኡ ፡ በሤጥ] ፨

፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ፲፮ለሰኔ ።

ስእት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ጽሙድ ፡ ወመስተጋድል ፡ ዘዝክሩ ፡ ክቡር ፡ ወ
ሠናይ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ ነፍር[3] ፡ ገዳማዊ ፡ በገዳመ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ
ዘዜነወነ ፡ በእንቲአሁ ፡ ቅዱስ ፡ በፍኖትዮስ ። እስመ ፡ ለቅዱስ ፡ በፍ
፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይርአዮሙ ፡ ለአግብርተ ፡
፡ ገዳማዊያን ። ወርእየ ፡ *ብዙኃነ ፡ እምኔሆሙ[4] ፡ ወጸሐፈ ፡ ገድሎሙ

— 2. O *om.* ፪ ፡ — 3. O, P toujours ናፍር ፡ — 4. O, P እ″ ፡ ብ″ ፡

Minâs, martyr. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière
bénédiction soit avec nous dans les siècles. Amen.

Salut pour la dédicace de ton église qui fut bâtie à Maryut, par l'ord
empereur puissant; ô Minâs, tu as réveillé de la tranquillité, *tu as ressu*
(?) le corps du porc, que des hommes, en dépensant chacun deux qirâ
ient porté *comme* offrande à toi, *achetée* par *ce* prix[1].]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 16 DE SANÊ (10 juin).

En ce jour mourut le père, le dévot et l'ascète à la glorieuse mémoire et à
elle vieillesse, saint Abbâ Nafr (*Onuphre*) le solitaire au désert de la Haut
Égypte. Voici ce que nous a raconté à son sujet saint Bafnotyos (*Paphnuce*
Mû par la grâce de Dieu, saint Bafnotyos voulut voir les serviteurs de Die
les ermites; il en vit un grand nombre et écrivit leur vie; de leur nombre e

1. Ce salâm parait se rapporter à une légende qui ne figure pas dans le Synaxaire.

ወእምኖልቆሙ[1] ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ነፍር ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሶበ ፡ በአ ፡
ተ ፡ ገዳም ፡ ረከበ ፡ ነቅዓ ፡ ማይ ፡ ወአሐተ ፡ በቀልተ ። ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ይእ
ገዳም ፡ ፰ዓመተ ።

ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ርእዮ ፡ ቅዱስ ፡ በፍኖትዮስ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ነፍ
እንዘ ፡ ይመጽእ ፡ ኀቤሁ ፡ ወውእቱ ፡ ዕራቁ ፡ ወሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወጽሕሙ ፡ ከደ
ሥጋሁ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ በፍኖትዮስ ፡ ፈርሀ ፡ እምኔሁ ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡
ፈስ[2] ። ወአጽንዖ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ነፍር ፡ ወአተበ ፡ ትእምርተ[3] ፡ መስቀል ፡ ቅድሚ
A 266 b ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት ። ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ነፍር ፡ *
ይ ፡ ምጽአትከ[4] ፡ አበፍኖትዮስ ፡ ወሶበ ፡ *ጸውዖ ፡ በስሙ ፡ ወጸለየ ፡ ቅድሚሁ
ወተአተተ[1] ፡ እምላዕሌሁ ፡ ፍርሀት ። ወእምዝ ፡ ጸለዩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ወነበ
እንዘ ፡ ይትናገሩ ፡ በዕበያቲሁ[6] ፡ ለእግዚአብሔር ። ወሰአሎ ፡ ቅዱስ ፡ በፍኖትዮስ ፡
ቅዱስ ፡ አባ ፡ ነፍር ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ኮነ ፡ ምጽአቱ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡
ዳም ፡ ወዘከመ ፡ እፎ ፡ ኮነ ፡ ንብረቱ ።

ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ነፍር ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ አነ[7] ፡ ነበርኩ ፡ ውስተ ፡ ፩[7]ደብ
ዘውስቴቱ ፡ መነከሳት ፡ ጻድቃን ፡ ወኄራን ። ወሰማዕክዎሙ ፡ እንዘ ፡ ይትናገሩ ፡ በክ
ሮሙ[8] ፡ ለገዳማውያን ፡ እለ ፡ የኃድሩ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወይንእድዎሙ ፡ በኵሉ ፡ ም
ባረ ፡ ሠናይ ። ወአንሰ ፡ እቤሎሙ ፡ ቦኑ ፡ ሀሎ ፡ በህየ ፡ ዘይኄይስ ፡ እምኔክሙ ። ወ

1. O, P *om.* ወ ፡ — 2. O, P *add.* ርኩስ ፡ — 3. O, P በት″ ፡ (P ወአተበ). — 4. O, P *add.* ኀቤ
— 5. O, P ጸለ″ ፡ ቅ″ ፡ ወጸ″ ፡ በ″ ፡ — 6. O, P — ዩ ፡ — 7. O, P *om.* ፡ — 8. O, P በዕበዮሙ ፡

ce saint Abbâ Nafr. Ce dernier, en entrant dans le désert, trouva une sourc
et un palmier et demeura dans ce désert soixante ans.

Un jour saint Bafnotyos vit ce saint Abbâ Nafr qui venait à lui, nu, le corp
recouvert de sa chevelure et de sa barbe. En le voyant, Bafnotyos eut peur d
lui, et il lui sembla que c'était un esprit[1] ; alors saint Abbâ Nafr le saisit et f
le signe de la croix devant lui, et pria en disant le « Pater noster ». Aprè
quoi, saint Abbâ Nafr lui dit : « C'est bien à toi de venir *vers moi,* ô Bafnc
tyos. » Après qu'il l'eut appelé par son nom, et qu'il eut prié devant lui, l
crainte se retira de Bafnotyos. Ayant prié tous deux ensemble, ils restèrent à
s'entretenir des grandeurs de Dieu. Saint Bafnotyos pria saint Abbâ Nafr de
lui dire comment il était venu dans ce désert et comment il y demeurait.

Saint Abbâ Nafr lui répondit en ces termes :

« Je demeurais dans un monastère où *se trouvaient* des moines justes et
bons; je les entendis s'entretenir de la grandeur des ermites qui demeuraient
au désert et les louer pour toute leur belle conduite; et moi, je leur dis :
« Y en a-t-il ici de meilleur que vous? » Ils me dirent : « Oui, ceux qui de-

ቤሉኒ ፡ እወ ፡ እለ ፡ *የኃድሩ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወእሙንቱ ፡ ክቡራን ፡ በኀበ ፡ እግዚአ 1
ብሔር ። እስመ ፡ ንሕነ ፡ ቅሩባን ፡ እምነ ፡ ዓለም ፡ ወእምሰብእ ። ወለእመ ፡ ተከዝነ ፡
ወሐዘነ ፡ ረከብነ[1] ፡ ዘይናዝዘነ ፡ ወለእመ ፡ ደወይነ ፡ ረከብነ[2] ፡ ዘይሔውጸነ ። ወለእመ ፡
ዓረቅነ ፡ ረከብነ[2] ፡ ዘያለብሰነ ። ወለእመ ፡ ፈተውነ ፡ ፍትወተ ፡ ንሕነ ፡ ንረክበ ። ወለእ
ለሰ[3] ፡ የኃድሩ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወእሙንቱሰ ፡ የኃጥኡ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ። ወሶበ ፡ ሰማ
ዕኩ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ውዕየ ፡ ልብየ ፡ ከመ ፡ እሳት ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሌሊ
ት[4] ፡ ነሣእኩ ፡ ንስቲተ ፡ ኅብስተ ፡ ወወፃእኩ ፡ እምደብር ፡ ወጸለይኩ ፡ ወሰአልክዎ ፡
ለእግዚእ*ነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይምርሐኒ ፡ ውስተ[5] ፡ መካን ፡ ዘእነብር ፡ ውስቴቱ ። ወ
እምዝ ፡ ሖርኩ ፡ ወአስተዳለወ ፡ ሊተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብእሴ ፡ ጻድቀ ፡ ወረከብኩ ፡
ወነበርኩ ፡ በኀቤሁ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይምህረኒ ፡ ፍኖተ ፡ ገዳማዊያን ። ወእምዝ ፡ በጻ
ሕኩ ፡ ኀበ ፡ ዝየ ፡ ወረከብክዋ ፡ ለዛቲ ፡ በቀልት ፡ ወትፈሪ ፡ ፲ወ፪አስካለ ፡ ለለዓመት ።
ወየአክለኒ ፡ ለለ[6]፩አስካል ፡ ለለ፩ወርኅ ፡ ወእሴሰይ ፡ ቦቱ ። ወእሰቲ ፡ ማየ ፡ እምዛቲ ፡
ነቅዕ ። ወናሁ ፡ ነበርኩ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ገዳም ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ፷ዓመተ ፡ ኢርኢኩ ፡ ገ
ጸ ፡ ብእሲ ፡ ግሙራ ፡ ዘእንበሌከ ።

ወእንዘ ፡ እሙንቱ ፡ ይትናገሩ ፡ ወረደ ፡ ኀቤሆሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
መጠዎሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት[7] ፡ ሥጋሁ ፡ ወደሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶ
ስ ፡ ወበልዑ ፡ ሲሳየ ፡ ንስቲተ ። ወእምዝ ፡ ተወለጠ ፡ አርአያሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ነፍር ፡

1. O, P ንረክብ ፡ — 2. A *om.* O, P ንረክብ ፡ — 3. *Sic* A; O, P *om.* ለ ፡ — 4. O, P — ተ ፡ — 5. O, P *add.* ፍኖት ፡ ኀበ ፡ — 6. O, P *om.* ፡ — 7. A — ተ ፡

meurent au désert sont illustres auprès de Dieu; car nous, nous sommes près du monde et des hommes; si nous ressentons de l'ennui et de la tristesse, nous trouvons qui nous console; si nous sommes malades, nous trouvons qui nous visite; si nous sommes nus, nous trouvons qui nous habille, et quels que soient nos désirs, nous trouvons à les *satisfaire*. Mais ceux qui demeurent au désert sont dépourvus de tout cela ». Quand je leur eus entendu tenir ce langage, mon âme brûla comme du feu, et, la nuit venue, je pris un peu de pain et sortis du monastère. Je priai Notre-Seigneur Jésus-Christ de me conduire à un lieu où je pusse demeurer. Puis je marchai, et, Dieu ayant disposé pour moi un homme juste, je *le* trouvai et m'arrêtai auprès de lui jusqu'à ce qu'il m'eut appris le chemin des ermites. Je parvins ensuite en ce lieu et trouvai ce palmier : il produit 12 grappes chaque année; une grappe, chaque mois, me suffit pour ma nourriture et je bois de l'eau de cette source; voici que j'ai demeuré dans ce désert, jusqu'aujourd'hui, 60 années, et je n'ai vu absolument aucun visage humain, si ce n'est toi ».

Pendant leur entretien, près d'eux descendit l'ange de Dieu qui leur remit les saints mystères, le corps et le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ, puis ils mangèrent quelque nourriture. Ensuite, l'aspect de saint abbâ

ወኮነ ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ ወእምዝ ፡ በረከ ፡ በብረኪሁ ፡ ወሰገደ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሐ
ወተአምኆ[1] ፡ በፍኖትዮስ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡
ነዘ ፡ ቅዱስ ፡ በፍኖትዮስ ፡ በልብሰ ፡ ጸጕረ[2] ፡ ጸምር ፡ ዘኮነ ፡ ይለብስ ፡ ወቀበሮ ፡ ው
ይእቲ ፡ በዐት ። ወሐለየ ፡ በፍኖትዮስ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ውስተ ፡ መከኑ ፡
ቴሁ ። ወሶበ ፡ ቀበሮ ፡ ወድቀት ፡ ይእቲ ፡ በቀልት ፡ ወየብሰት ፡ ይእቲ ፡ ነቅዓ ፡ ማ
ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይበእ ፡ ቅዱስ ፡ በፍኖትዮስ ፡ ውስ
ዓለም ፡ ወይስብክ ፡ ዜናሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ገዳማዊያን ፡ እለ ፡ ርእዮሙ ፡ ወፈድፋደ
አባ ፡ ነፍር ። ወቦአ ፡ ቅዱስ ፡ በፍኖትዮስ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ወሰበከ ፡ በገድሉ[4] ፡ ለ
A 267 a ቱ ፡ ቅዱስ[5] ፡ አባ ፡ ነፍር ፡ ወዕለት ፡ ዘአዕረፈ ፡ ባቲ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐ*ረነ
ጸሎቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ነፍር ፡ የሀሉ ፡ ምስለ
አሜን ። ወአሜን ።

[ሰላም ፡ ለአቡናፍር ፡ ጊዜ ፡ ተዳደቆ ፡ መዊት ፡፡
እንተ ፡ ተወለጠ ፡ ገጹ ፡ አምሳለ ፡ እሳት ፡፡
ድኅረ ፡ ቀበሮ ፡ በብኑዳ ፡ በውሣጤ ፡ በዐት ፡፡
ኢትትወረስ ፡ ለካልአን ፡ ዘተውህበቶ ፡ ሲሲት ፡፡
*ነቅዓ ፡ ማይ[6] ፡ የብሰ ፡ ወወድቀ ፡ በቀልት ፡፡]

1. O, P *add.* ቅዱስ (P ለቅ″) ፡ — 2. O, P — ር ፡ ዘ. — 3. O, P *add.* ዜና ፡ ቅዱስ (P ዝ ቅ″) ፡ — 4. O, P ገድሉ et mox ወዕለተ ፡ ፡ — 5. O, P *om.* — 6. P ነቅዐ ፡

Nafr fut transformé et il devint comme du feu, puis il tomba à genoux et
prosterna en présence de Dieu; saint Bafnotyos le baisa, et il rendit son â
dans la main de Dieu. Saint Bafnotyos l'enveloppa dans le vêtement de poils
laine dont il était revêtu, *s'en servant comme linceul funèbre,* et l'enterra da
cette grotte. Et Bafnotyos pensa en lui-même à demeurer dans ce lieu, à
place; mais quand il l'eut enterré, le palmier tomba et la source se tarit. Ceci e
lieu par la volonté de Dieu, pour que saint Bafnotyos allât dans le monde e
publiât l'histoire des saints ermites qu'il avait vus et surtout d'abbâ Nafr. Al
saint Bafnotyos vint dans le monde et fit connaître la vie de ce saint ab
Nafr et le jour où il mourut. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière
son intercession, et que la bénédiction de ce saint abbâ Nafr soit avec no
Amen! amen!

Salut à Abunâfr! au temps où le surprit la mort, quand fut transfor
son visage comme du feu, après que Babnudâ l'eut enterré dans l'intérie
de la caverne, personne d'autre ne reçut en héritage la nourriture qui lui av
été donnée : la source se tarit et le palmier tomba.

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ብዙኃን ፡ ኄሩት ፡ እምኖፃ ፨
መድበለ ፡ ቅዱሳን ፡ አኃው ፡ እለ ፡ ነበርክሙ ፡ በምድረ ፡ ፌጻ ፨
ምዕዳነ ፡ ጽድቅክሙ ፡ በሊሕ ፡ ሶበ ፡ ለልቡ ፡ ደጐፃ ፨
ተአተተ ፡ አቡናፍር ፡ ለዓለም ፡ እምገጸ ፨
ለነፍሰ ፡ ትሑታን ፡ ነፍሱ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ ቢጸ ፨][1]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዮሴፍ ፡ በሕል
ም ፡ ከመ ፡ ይንሣእ ፡ ሕፃነ ፡ ወእሞ ፡ ወይትመየጥ ፡ ምድረ ፡ እስራኤል ። በረከቱ ፡ ት
ኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ፲፯ ፡ *ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ለትጸን[2] ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ እምሰ

1. P ajoute le « salâm » suivant, ሰላም ፡ ለከ ፡ ዘኢየሱስ ፡ ቡሩክ ፨ አንተ ፡ ተኃብር ፡ አሚን ፡ ምስለ ፡ ይኩኖ ፡ አምላክ ፨ እምልበ ፡ አኃው ፡ ታስስል ፡ ሕሊና ፡ ሐከክ ፨ ሶበ ፡ ገደፍኮ ፡ ለስምዕ ፡ እንዘ ፡ አንተ ፡ ላእክ ፨ ጽዋዕ ፡ ስቴ ፡ ምዝር ፡ ቆመ ፡ ማእከለ ፡ በበከ ፨ — 2. O, P toujours — ጼን ፡

[Salut à vous, justes plus nombreux en vertu que le sable, groupe des saints frères qui avez demeuré au pays de Fêṣâ. Quand l'entraînement de votre justice *comme un fer* aigu piqua son cœur, Abunâfr se retira de la surface du monde, pour que son âme devînt compagne de l'âme des humbles][1].

[En ce jour également, l'ange de Dieu apparut à Joseph en songe, pour que celui-ci prît l'Enfant et sa Mère et revînt au pays d'Israël. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen!]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 17 DE SANÈ (11 juin).

En ce jour mourut le saint père abbâ Latṣon. Ce père était de la ville

1. Ici suit dans P un « salâm » dont voici la traduction :
« Salut à toi, ô Za-Iyasus béni! partageant la foi avec Yekuno Amlâk. Lorsque pour chasser de l'âme des frères la pensée de trouble, tu as jeté le cierge, accomplissant le service divin, la coupe de la boisson de bière resta seule au milieu ».

La légende à laquelle il est fait allusion ici nous étant inconnue, ce « salâm » est quelque peu obscur. Dans le calendrier de Ludolf (*Comm.* 419) on ne lit que « Za-Iyasus cum Iekuno Amlâk ». Celui-ci régna de 1270 à 1285.

ብእ ፡ ሀገረ ፡ ብህንሳ ፡ ወእንዘ ፡ ውእቱ ፡ ወሬዛ ፡ ሰምዓ ፡ ወንጌለ[1] ፡ ቅዱስ ፡ ዘይቤ ፡ ዘፈቀደ ፡ ያድኅና ፡ ለነፍሱ ፡ ለይግድፋ ፡ ወዘሰ ፡ ገደፋ ፡ ለነፍሱ[2] ፡ ይረክባ ፡ ለሕይወት ፡ ዘለዓለም ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ነደ ፡ ልቡ[3] ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምድኅረ ፡ ተመጠወ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አስዋህት ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ በአጽዋማት ፡ ወጸሎታት ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ። ወኮነ ፡ ይጸውም ፡ በበ ፡ ሱባዔ ፡ ወትረ ። ወአስተርአዮ ፡ መልአከ[4] ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኢስድሮስ ፡ ወያልብሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ። ወሖረ ፡ አባ ፡ ለትጸን ፡ ኀበ[5] ፡ አባ ፡ ኢስድሮስ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ላዕለ ፡ አልባሳት ፡ ወአስኬማ[6] ፡ ምንኵስና ፡ ፵መዓልተ ፡ ወአልበሶ ፡ ኪያሆሙ ፡ ወወሰከ ፡ ተጸምዶቶ ፡ ወተጋድሎቶ ።

ወእምዝ ፡ ወፅአ ፡ በምክረ ፡ መምህሩ ፡ ወነበረ ፡ በባሕቲቱ ፡ ወኮነ ፡ ይትጌሀ ፡ ወይጸውም ፡ ወይጼሊ ፡ ወትረ ። ወሀሎ ፡ በቅሩብ ፡ እምኔሁ ፡ ፩ደብር ፡ ወኮነ ፡ ይሔውጾሙ ፡ ለመነኮሳተ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ወረከበ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ውእቱ[7] ፡ እንዘ ፡ ይደዊ ፡ ወአልጸቀ ፡ ለመዊት ፡ ወኵሎሙ ፡ መነኮሳት ፡ የዐውድዎ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ። ወእምዝ ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ለተጸን ፡ ወሰራዊተ ፡ ሰይጣናት ፡ እንዘ ፡ የዐውድዎ ። ወሰአሎ[8] ፡ ቅዱስ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ወይቤሎ ፡ ምንተ ፡ ዘኮነ ፡ ብከ ፡ አአብ ። ወአዘዞሙ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ለመነኮሳት ፡ ከመ ፡ ይፃኡ ፡ እም

1. A, P — ል ፡ — 2. O, P *add.* በእንቲአየ ፡ — 3. O, P *add.* ከመ ፡ እሳት ፡ — 4. A *om.* ፡ — 5. O, P *add.* ቅዱስ ፡ — 6. O, P *add.* መላእክት ፡ ወ ፡ — 7. P በው″ ፡ ደብር (O *om.*). — 8. O, P ተሰ″

de Behnesâ. Encore tout jeune, il entendit la parole du saint Évangile : « Qui veut sauver son âme, qu'il la perde; et qui perd son âme, trouvera la vie éternelle ». Quand il eut entendu cette *parole,* son cœur s'enflamma pour l'amour de Dieu. Après avoir reçu les saints mystères, il alla au monastère d'Aswâhet et y mena une admirable vie d'ascète dans les jeûnes et les prières, sans interruption; il jeûnait chaque semaine constamment. L'ange de Dieu lui apparut, et lui ordonna d'aller vers saint abbâ Isderos (*Isidore*) pour qu'il le revêtît des habits monastiques. Abbâ Latṣon alla donc vers saint abbâ Isderos qui resta à prier sur les vêtements et l'habit (σχῆμα) des moines quarante jours, puis il l'*en* revêtit; et il augmenta sa dévotion et son ascétisme.

Étant sorti sur le conseil de son maître, il demeura seul et passait ses veilles dans la prière et le jeûne ininterrompus. Dans son voisinage, il y avait un couvent, et il avait coutume de visiter les moines de ce monastère. Un jour, il vint au couvent et y trouva l'abbé du monastère, malade et tout près de mourir. Tous les moines l'entouraient en pleurant. Après qu'abbâ Latṣon eut vu les troupes de démons qui l'entouraient, ce saint fit à l'abbé du monastère une demande en ces termes : « Quelle chose t'est arrivée, ô Père? »

ኅቤሁ ፡ ወአኀዘ ፡ ይንግሮ ፡ ኵሎ ፡ አበሳሁ ፡ ወዘገብረ ፡ በውርዙቱ ። ወኮነ ፡ ኃጣውኢሁ ፡ ዓበይተ ፡ ፈድፋደ ። ወእምኆልቆሙ[1] ፡ ይቤሎ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡ ኦአቡየ ፡ እስመ[2] ፡ ገበርኩ ፡ እኩያተ ፡ ብዙኃተ ፡ *ዘኢገብረ ፡ መኑሂ ፡ እምቅድሜየ[3] ፡ ከማሁ ፡ ግሙራ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ሶበ ፡ ፈቀድኩ ፡ ከመ ፡ እሠየም ፡ ቀሲሰ ፡ ወኢሤሙኒ ። ወሖርኩ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ መካን[4] ፡ ወእቤ ፡ ከመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ሤመኒ ፡ ቀሲሰ ። ወኮንኩ ፡ እቄድስ ፡ ቍርባነ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሀት ፡ ወእነሥእ ፡ ሥጋሁ[5] ፡ ቅዱስ ፡ ወእገብር ፡ ቦቱ ፡ ሥራየ ። ወሰከብኩ ፡ ምስለ ፡ እምየ ፡ ዘወለደተኒ ፡ ዐሥርተ ፡ ጊዜ ፡ ወፀንሰት ፡ እምኔየ ፡ ወእምአመ[6] ፡ አልጸቀት ፡ ለወሊድ ፡ ከንኩ ፡ አሰትያ ፡ ሥራየ ፡ ከመ ፡ እቅትሎ ፡ ለሕፃን ፡ ወኃጢአትየ ፡ ብዙኅ ፡ ፈድፋደ ። *ወናሁ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ሞትየ ፡ ወፀአትየ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም[7] ፡ ወአልብየ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምሠናይ ፡ ዘአቀርብ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእስእለከ ፡ ኦአቡየ ፡ ወእሰግድ ፡ ለከ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ትዘከረኒ ፡ በጸሎትከ[8] ።

ወበከየ ፡ ቅዱስ[9] ፡ አባ ፡ ለትጾን ፡ ወርእያ ፡ ለነፍሱ ፡ ለውእቱ ፡ ምስኪን[10] ፡ እንዘ ፡ ይትመጠውዋ ፡ ሰይጣናት ፡ *ወእሙንቱ ፡ ይኲንንዋ ፡ በመቅሠፍት ፡ በአስዋጠ ፡ እሳት ፡ ወኮነት ፡ ጽልመተ ። ወእምድኅረ ፡ ገነዝዎ ፡ ወቀበርዎ ፡ ተዘከረ ፡ ቅዱስ ፡ ለጥጾን ፡ ቃሎ ፡ ለውእቱ ፡ ምስኪን ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፡ በእንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተዘከረኒ ፡ በጸሎት

1. O, P *om.* ወ ፡ — 2. O, P *add.* አነ ፡ — 3. O, P ዘኢመኑሂ ፡ እም" ፡ ገ" ፡ — 4. A *om.* — 5. A ሥጋሁ ፡ — 6. O, P — ከመ ፡ — 7. O, P *add.* ኃላፊ ፡ — 8. O, P *add.* ቅድስት ፡ — 9. O, P *om.* — 10. O, P ብእሲ ፡

Et l'abbé du monastère fit sortir les moines d'auprès de lui, puis se mit à lui raconter tous ses péchés et ce qu'il avait fait dans sa jeunesse. Ses péchés étaient extrêmement graves, et *terrifié* par leur nombre, il dit : « Pardonne-moi. ô mon père, car j'ai fait une foule de choses mauvaises, et avant moi personne du tout n'en avait fait de semblables. Les voici : ayant voulu être ordonné prêtre, et comme on ne m'ordonnait pas, j'allai en un autre lieu et je dis qu'un évêque m'avait ordonné prêtre et je célébrais le Sacrifice *de la Messe* sans crainte; je prenais le corps sacré et j'en faisais un philtre; je couchai avec ma mère, qui m'avait mis au monde, dix fois, et elle conçut de mon fait; quand elle fut sur le point d'accoucher, je lui donnai à boire un médicament pour tuer l'enfant. Oui, mon crime est tout à fait énorme, et voici venue l'heure de ma mort et de ma sortie de ce monde, et je n'ai rien de bien à présenter à Dieu. Je te prie, mon père, je me prosterne devant toi, au nom de Dieu, pour que tu te souviennes de moi dans ta sainte prière ».

Saint abbâ Latṣon pleura et vit l'âme de ce pauvre *malheureux* prise par les démons qui la tourmentèrent à coups de fouets enflammés, et elle était toute noire. Après l'ensevelissement et l'enterrement de cet *homme*, saint Latṣon se souvint de la parole de ce malheureux quand il lui avait dit : « Au

ከ ። ወተዘከረ ፡ ቃለ ፡ *ቅዱስ ፡ ወንጌል[1] ፡ ዘይቤ ፡ መኑ ፡ ፍቅር ፡ ዘየዓቢ ፡ እምዝንቱ
ከመ ፡ ይመጡ ፡ ብእሲ[2] ፡ ነፍሶ ፡ በእንተ ፡ ቢጹ ፡ ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ይኬንና
ለነፍሱ ፡ በዘዘ ፡ ዘ.አሁ ፡ ከሃኔ ፡ ወይስእሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ
ለውእቱ ፡ ኃጥእ ፡ ከመ ፡ ይምሐራ ፡ ወኰነነ ፡ ነፍሶ ፡ ወሞተ ፡ ፭ጊዜ ። ወከነ ፡ ሊቀ
መላእክት ፡ ሚከኤል ፡ ያስተርኢ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትቅትል ፡ ነፍሰከ ፡ እስመ ፡ ፤
P 125 bis b, ይደሉ ፡ ከመ ፡ ይምሐሮ ፡ *ለውእቱ ፡ ኃጥእ ፡ ወኢያኀድግ[3] ፡ ሎቱ ፡ አበሳሁ ። እስመ
እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ ጽድቅ ፡ ወገባሬ ፡ ከኃኔ ፡ ወፍትሕ ፡ ኢይጸገው[4] ፡ ላዕለ ፡
ኢይደልዎ ፡ ጸጋ ፡ ወኢይኬንን ፡ ዘኢይደልዎ ፡ ከኃኔ ።

ወሶበ ፡ ቀተለ ፡ ነፍሶ[2] ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፭ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይስእል ፡ ኀበ ፡ እግዚአ
ሔር ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ[5] ፡ ለውእቱ ፡ ኃጥእ ። ወሚከኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ይመጽእ
ኀቤሁ ፡ ወይብሎ ፡ ኢትቅትል ፡ ነፍሰከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይምሕሮ ፡ ለውእቱ ፡
ጥእ ። ወእምድኅረዝ ፡ አስጠመ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሞተ ። ወሶቤሃ ፡ ከነ ፡ ን
ድጓድ ፡ ዓቢይ ፡ ወወረደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምሰማይ ፡ ወነበረ ፡
በ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ። ወአዘዘ ፡ ለሚከኤል ፡ ወአውፅኦ ፡ ለቅዱስ ፡ እምውስተ ፡ ባሕ
ወአሕየዎ ፡ እሞት ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ሰላም ፡ ለከ ፡ አኅሩ
የ ፡ አበ ፡ ለጥጸን ፡ ለምንት ፡ ቀተልከ ፡ ነፍሰከ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡

1. O, P ወ″ ፡ ቅ″ ፡ — 2. A *om.* ፡ — 3. O, P ወኢይትኃደግ ፡ — 4. sic A; O, P ይጸጉ cf. pl
haut p. 528, n. — 5. A *om.*; O ፡ ነፍስ ፡ ው″ ፡

nom de Dieu, souviens-toi de moi dans ta prière! » Et il se rappela aussi parole du saint Évangile qui dit : « Quelle plus grande charité que celle l'homme qui se livre lui-même pour son compagnon? » Alors ce saint s'c cupa à se faire souffrir de toutes les façons qu'il pouvait et à prier Notı Seigneur Jésus-Christ pour l'âme de ce pécheur, afin qu'il en eût pitié. Il tortura lui-même et voulut cinq fois mourir. L'archange Michel lui apparaiss et lui disait : « Ne te tue pas, car il ne convient pas que *Dieu* fasse misé corde à ce pécheur et il ne lui pardonnera pas. Dieu, en effet, Dieu juste qui opère la condamnation et la justification, ne donnera pas la grâce à c elle ne convient pas et ne punira pas qui ne mérite pas la punition ».

Quand ce saint voulait cinq fois se tuer en priant Dieu pour l'âme de ce] cheur, Michel, archange, venait à lui *chaque fois* et lui disait : « Ne te tue] toi-même, car Dieu ne fera pas miséricorde à ce pécheur ». Mais après q s'étant noyé lui-même dans la mer, *le fleuve*, il fut mort, aussitôt il y eut grand coup de tonnerre et Notre-Seigneur Jésus-Christ descendit du ciel, re sur le bord de la mer, ordonna à Michel de retirer le saint de la mer et ramena de la mort à la vie. Puis Notre-Seigneur Jésus-Christ lui dit : « Sa à toi, mon élu, abbâ Latson, pourquoi as-tu voulu te tuer toi-même à main reprises pour ce pécheur, puisqu'il ne mérite pas miséricorde; car ses pécl

ጥእ ። እስመ ፡ ለውእቱ ፡ ኢይደልዎ ፡ ምሕረት ፡ እስመ ፡ ኃጢአቱ ፡ ብዙኃት ፡ ፈድ ፋደ ፡ ወሕሡማት ፡ ወየአክዩ ፡ እምኵሉ[1] ፡ ኃጣውእ ፡ ወኢይደሉ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይትናገር ፡ በሙ ። ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ለጥጾን ፡ ወይቤሎ ፡ እስእለከ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ትምሐሮ ፡ ለውእቱ ፡ ኃጥእ ፡ እምኵነኔ ። ወለእመ ፡ ኢመሐርከ ፡ ውስዳ ፡ ለነፍስየ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ።

ወአእመረ ፡ እግዚእነ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ይቀትል ፡ ነፍሶ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ኃጥእ ። ወአዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ *ወአብጽሖ ፡ ለውእቱ ፡ ኃጥእ ። ወነሥአ ፡ እግዚእነ[2] ፡ ወገሰሳ[3] ፡ በእደዊሁ ፡ ወረሰያ[4] ፡ ከመ ፡ መሬት ፡ ወይቤ ፡ ኢተብጻሕ ፡ ዛቲ ፡ ነፍስ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ እምይእዜ[5] ፡ ወኢትርከብ ፡ ምሕረተ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ አላ ፡ ትኩን ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ መሬት ። ወቀደሰ ፡ አባ ፡ ለትጾን ፡ ሰብሖ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ብዙኃ[6] ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ዘመሐሮ ፡ ለውእቱ ፡ ምስኪን ፡ ወአውፅአ ፡ እምውስተ ፡ ኵነኔ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ለትጾን ፡ አማን ፡ እብለከ ፡ ኦኅሩይየ ፡ ለጥጾን ፡ እስመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካረከ ፡ አው ፡ ይሁብ[7] ፡ ዕጣነ ፡ አው ፡ ቍርባነ ፡ አው ፡ ዘይተ ፡ አው ፡ ሰምዓ ፡ አው ፡ ዘያጸግብ ፡ ርኁ*በ ፡ አው ፡ ዘያሰቲ ፡ ጽሙአ ። አው ፡ ዘያለብስ ፡ ዕሩቀ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካርከ ። አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ ገድለከ[8] ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት[9] ፡

1. O — ሎሙ, P — ሎን ። — 2. O, P *om.* — 3. O, P — ሶ ። — 4. O, P — የ ። — 5. O, P *add.* ለግሙራ ። — 6. O, P ብዝኃ ። — 7. O, P ዘይ" ። — 8. O, P መጽሐፈ ። ገድልከ ። — 9. O, P *add.* በሰማያት ።

sont tout à fait nombreux, honteux, et plus grands que tous les péchés, et il ne faut pas même que les hommes s'en entretiennent ». Saint abbâ Latṣon répondit en disant : « Je te prie, ô mon Seigneur Jésus-Christ, d'avoir pitié de ce pécheur *et de le sauver* des tourments; si tu n'en as pas pitié, jette-moi moi-même avec lui dans les tourments ».

Alors Notre-Seigneur comprit que le saint se tuerait lui-même bien des fois pour ce pécheur, et Notre-Seigneur ordonna de faire venir ce pécheur; Notre-Seigneur le prit, le toucha de la main et le rendit comme de la poussière, puis il dit : « Que cette âme ne subisse plus de tourments, depuis maintenant à jamais, et qu'elle ne trouve pas de miséricorde pour l'éternité, mais qu'elle soit comme toute poussière ». Alors saint abbâ Latṣon glorifia Notre-Seigneur Jésus-Christ pour la grandeur de sa clémence et de sa miséricorde, lui qui avait eu pitié de ce pauvre et l'avait retiré des tourments.

Ensuite Notre-Seigneur dit à saint abbâ Latṣon : « En vérité, je te *le* dis, ô mon élu Latṣon : quiconque fera ta mémoire ou qui donnera de l'encens, ou une offrande pour l'eucharistie, ou de l'huile, ou un cierge, ou qui rassasiera l'affamé ou qui donnera à boire à qui a soif, ou qui vêtira celui qui est nu, en ton nom, au jour de ta mémoire, ou qui écrira ta vie, moi, j'écri-

ወእደመስስ ፡ ኵሎ ፡ ኃጣውኢሆሙ ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ እግዚእነ[1] ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ። ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ለትጸን ፡ ተፈሥሐ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ። ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ በዐቱ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ብዙኃ ፡ ዋዕለ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በ ም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ ወ ሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ለትጹን ፡ በአንኖ ፡ ፃማ ፡ ዘክሀለ ፨
ከመ ፡ ያውፅእ ፡ እምደይን ፡ ብእሴ ፡ ኅጉለ ፨
ለለ ፡ መዋዕል ፡ ሠሉስ[2] ፡ እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ቈጽለ ፨
በትምሕርቱ[3] ፡ ዐቢይ ፡ እምብዝኃ ፡ ተጋደለ[4] ፡ ገድለ ፨
በአምሳለ ፡ ነፋስ ፡ ኮነ ፡ ሥጋሁ ፡ ቀሊለ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአባ ፡ ጰላሞን ፡ ፈላሲ ፡ ዐቢይ ፡ ወባሕታዊ
P 126 a መናኔ ፡ ዓለም ፡ ዘየኃድር ፡ ውስተ ፡ ደብር[5] ፡ ወይጸመዶ ፡ ለእግዚአ*ብሔር ፡ በተጋ ሎ ፡ ብዙኀ ፡ እስከ ፡ ደክመ ፡ ሰይጣን ፡ እምተጋድሎቱ ፡ ዝንቱሰ ፡ ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ ኃ ፡ መዋዕለ ፡ በአርምሞ ፡ ወተባሕትዎ ፡ ወኢይስሕቅ ፡ ግሙራ ፡ ወኢይትናገር ፡ ፃ ለ ፡ መኑሂ ፡ ዳዕሙ ፡ ይበኪ ፡ በእንተ ፡ ኃጣውኢሁ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ[6] ። ብዙ

1. O, P *add.* ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ — 2. O ሰዱስ ፡ — 3. Ainsi les 2 ms.; à lire በትሕርምቱ ፡ — O — ድሎ ፡ — 5. O ባሕር ፡ — 6. P *om.*

rai leurs noms dans le livre de vie et j'effacerai tous leurs péchés ». Aya dit cela, Notre-Seigneur Jésus-Christ — qu'il soit loué! — monta a cieux avec une grande gloire. Alors saint abbâ Latṣon ressentit une vive jo il retourna à sa caverne et passa de nombreux jours dans les exercices spi tuels. A la fin de ses combats et ayant accompli le bon plaisir de Dieu, mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que bénédiction soit avec nous. Amen! amen!

[Salut à abbâ Latṣun qui, par la prolongation de la souffrance, put fa sortir de la damnation un homme perdu. Tous les trois jours il *ne* mange *que* du feuillage; par suite de la vie d'ascète, à cause de la grande lutte spi tuelle qu'il soutint, son corps était *devenu* léger comme un souffle[1].

En ce jour également, tombe la mémoire d'abbâ Palâmon, grand solitai anachorète, contempteur du monde; il demeurait dans une montagne[1] servait Dieu dans un ascétisme rigoureux au point que Satan fut lassé] son ascétisme. Ce saint demeura de longs jours dans le silence et la solitu il ne riait point du tout ni ne s'entretenait avec qui que ce fût, mais au co

1. Ou bien : un couvent: O « mer » ou « le fleuve (Nil) » (?).

ጊዜያተ ፡ አምጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ሰይጣን ፡ ተላሕዮ ፡ ወስሒቀ ፡ ወኢያከምሰሰ ፡ ፍጹመ ፡
ባሕቱ ፡ ከነ ፡ ትኩዘ ፡ ወኅዙነ ፡ በስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወበእንተዝ ፡
ተምዕዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰይጣን ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ተንሥአ ፡ አባ ፡ ጰላሞን ፡ ወሖረ ፡ ኀ
በ ፡ ሀገ*ረ ፡ ግብጽ ፡ ከመ ፡ ይሢጥ ፡ ግብረ ፡ እደዊሁ ። ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ውእቱ[1] ፡
በፍኖት ፡ ወይበኪ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአቱ ፡ እስከ ፡ አልጸቀት ፡ ትትመላሕ ፡ አዕይንቲሁ ፡
እምብዝኃ[2] ፡ አንብዕ ፡ አስሐቶ ፡ ሰይጣን ፡ ፍኖተ[1] ፡ ወኢያኀደጎ[3] ፡ ያእምር ፡ ኀበ ፡ አ
ይቴ ፡ የሐውር ፡ ወበተፍጻሜተ ፡ ፯መዋዕል ፡ ሶበ ፡ አልጸቀ ፡ አረጋዊ ፡ ለመዊት ፡ እም
ረኃብ ፡ ወጽምዕ ፡ ወወድቀ ፡ ውስተ[4] ፡ ምድር ፡ ወእግዚአብሔር ፡ መፍቀሬ ፡ ሰብእ ፡
ኢኃደጎ ፡ ለገብሩ ፡ ጰላሞን ፡ ይትኃጐል ፡ ለሰይጣን[5] ፡ አላ ፡ ሰደዶ ፡ ለመንፈስ ፡ ርኩስ ፡
ወአርኃቆ ፡ እምኔሁ ።

ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ጰላሞን[6] ፡ አረጋዊ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሁ ፡ ከልሐ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ል ፡ ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ርድአኒ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ሰምዓ ፡ ቃለ ፡ ዘይቤሎ ፡
ኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ ጸላኢ ፡ ኢይክል ፡ ላዕሌከ ፡ ወባሕቱ ፡ ተንሥእ ፡ ወሑር ፡ ህቀ ፡
ኀበ ፡ ደቡብ ፤ እስመ ፡ አንተ ፡ ትረክብ ፡ ሀየ ፡ ጻድቀ[7] ፡ መነከሰ ፡ አረጋዌ ፡ ዘይነብር ፡
ውስተ ፡ ሕፅነ ፡ ደብር ፡ ወስሙ ፡ ለትጹን ፡ ወውእቱ ፡ ተወከፈ ፡ ብዙኃ ፡ ጻማ ፡ በእን
ተ ፡ ስምየ ፡ ወንግሮ ፡ ኵሎ ፡ ዘገበርከ ፡ እምንእስከ ፡ ወዘከመ ፡ አመከረከ ፡ ሰይጣን ፡
ውእቱ ፡ ይጼሊ ፡ ላዕሌከ ፡ እስከ ፡ ትሰረይ ፡ ኃጢአትከ[8] ። ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ ብፁዓ

1. O *om.* — 2. O እም. — 3. O ወኢኃደጎ ፡ — 4. O ዲበ. — 5. O በእንተ ፡ ለ". — 6. P *om.* — 7. Sic mss. — 8. P — ተከ.

traire, il pleurait à cause de ses péchés, nuit et jour. Souvent Satan lui procurait des agréments et *des choses qui faisaient* rire et il ne souriait absolument pas, mais était triste et affligé, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ; et, à cause de cela, Satan se fâcha contre lui. Un jour abbâ Palâmon se leva et alla dans une ville d'Égypte (*le Caire?*) pour vendre le travail de ses mains; pendant qu'il cheminait sur la route et pleurait sur ses péchés au point qu'il était près d'avoir les yeux arrachés à force de larmes, Satan le fit se tromper de chemin et ne le laissa point s'apercevoir de la direction qu'il suivait; au bout de sept jours, le vieillard, près de mourir de faim et de soif, tomba à terre; Dieu, ami des hommes, ne laissa pas son serviteur Palâmon devenir la victime de Satan, mais il chassa l'esprit impur et l'écarta de lui.

Le vieillard, comprenant tout ce qui lui était arrivé, s'écria en disant : « O mon Seigneur Jésus-Christ, secours-moi! » Et aussitôt il entendit une voix qui lui disait : « Ne crains point, car l'Ennemi n'a aucun pouvoir sur toi; seulement, lève-toi et marche un peu vers le nord, car tu y rencontreras un moine, juste et âgé, qui demeure dans le sein d'une montagne; il se nomme Latsun; il a enduré beaucoup de peines pour mon nom; dis-lui tout ce que tu as fait depuis ton enfance et la façon dont Satan t'a tenté. Il priera pour toi

ዊ ፡ ጰላሞን ፡ ወጸረ ፡ ሕጻጠ ፡ እምግብረ ፡ እደዊሁ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ደቡበ[1] ፡ ደብር ፡ እ
ንዘ ፡ ያነብብ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ዘይቤ ፡ እግዚኦ ፡ በስምከ ፡ አድኅነኒ ፡ እስከ ፡ ፍጻ
ሜ ፨ ወዓዲ ፡ መዝሙረ ፡ ዘ፷እስከ ፡ መርሖ ፡ እግዚአብሔር ፡ መከነ ፡ አረጋዊ ፡ ለትጹ
ን ፨ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ አረጋዊ ፡ ለትጹን ፡ ተፈሥሐ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተአምኆ ፡ ወአዕረጎ ፡
ላዕለ[2] ፡ ኰኵሕ ፨

ወእምድኅረ ፡ ጸለዩ ፡ ወነበሩ ፡ አኀዘ ፡ ቅዱስ ፡ ጰላሞን ፡ ይብኪ ፡ መሪረ ፡ ወይንግ
ሮ ፡ ኵሎ ፡ ኃጢአቶ ፡ ዘገብረ ፡ እምንእሱ ፡ ምስለ ፡ ተጋንዮ ፡ ብዙኅ ፨ ወዓዲ ፡ ነገሮ ፡
ከመ ፡ አመከሮ ፡ ሰይጣን ፨ ወይቤሎ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ እምዕለታት ፡ እንዘ ፡ አሐው
ር ፡ ውስተ ፡ ግብጽ ፡ ከመ ፡ እሢጥ ፡ ግብረ ፡ እደውየ ፡ መጽአ ፡ ኀቤየ ፡ ሰይጣን ፡ ወአ
ስሐታ ፡ ለልብየ ፡ ወኢኃደገኒ ፡ እጸውዕ ፡ ስመ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፤ ወዓ
ዲ ፡ አርአየኒ ፡ ሀገረ ፡ ሕንጽተ ፡ ከመ ፡ ሀገረ ፡ ንጉሥ ፡ ዘባቲ ፡ ማያት ፡ ወገነታት ፡ ወ
አዕዋማት ፨ ወእንዘ ፡ አነ[1] ፡ እሔሊ ፡ እሢጥ ፡ ግብረ ፡ እደውየ ፡ አስተርአየኒ ፡ በአም
ሳለ ፡ ብእሲት ፡ ኅዝንት ፡ ዘሞተ ፡ ምታ ፡ ወኃደገ ፡ ላቲ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ወትቤለኒ ፡
አነ ፡ እሣየጥ ፡ እምኔከ ፡ ወአብአተኒ ፡ ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ ቤታ ፡ ወአውረደት ፡ አስፈሬዳ
ተ ፡ እምርእስየ ፡ ወአንበረተኒ ፡ ወሐፀበት ፡ እገርየ ፡ ወአዘዘቶን ፡ ለአእማቲሃ[3] ፡ ያምጽ

1. O *om.* — 2. O ውስተ ፡ — 3. O *add.* ከመ ፡

jusqu'au pardon de tes fautes ». Sur-le-champ le bienheureux Palâmon se leva, emporta un peu de l'ouvrage de ses mains et marcha vers le nord de la montagne, en récitant le psaume de David qui dit : « O Seigneur, en ton nom, sauve-moi », jusqu'à la fin; et aussi le psaume LXe, jusqu'à ce que Dieu l'eut conduit à l'endroit *où était* le vieillard Latsun. A sa vue, le vieillard Latsun éprouva une grande joie, le baisa et le fit monter sur une pierre.

Après leur prière, ils s'assirent, et saint Palâmon se mit à pleurer amèrement et à lui raconter toutes les fautes qu'il avait commises depuis son enfance, en demandant souvent son pardon. Il lui expliqua encore comment Satan l'avait tenté. Et il lui dit : « Un jour entre autres que j'allais en Égypte (*au Caire?*) pour vendre le travail de mes mains, Satan vint à moi, troubla mon esprit, et ne me laissa pas invoquer le nom de mon Seigneur Jésus-Christ; il me montra aussi une ville bâtie comme la ville du roi, *la capitale*, où il y avait des eaux, des jardins et des arbres. Et pendant que je pensais à vendre le travail de mes mains, *le diable* m'apparut sous l'aspect d'une femme triste, dont le mari était mort en lui laissant de grands biens. Elle me dit : « Je t'achète *quelque chose* », et me fit entrer dans une chambre de sa maison, déposa les corbeilles de ma tête, me fit asseoir, lava mes pieds, commanda à ses servantes d'apporter une table et du vin, et me fit beaucoup d'instances pour que je mangeasse avec elle. Nous mangeâmes, nous bûmes et nous nous enivrâmes. Tandis que nous nous entretenions, toutes les ser-

አ ፡ ማዕደ ፡ ወወይነ ፡ ወአስተብቍዓተኒ ፡ ብዙኃ ፡ እብላዕ ፡ ምስሌሃ ። በላዕነ[1] ፡ ወሰተ
ይነ ፡ ወሰከርነ ፡ ወእንዘ ፡ ንዛዋዕ ፡ ንሕነ ፡ ወፅአ ፡ ኵሎን ፡ አእማት ፡ ወተረፍነ ፡ ክልኤ
ነ ፨ ወሶቤሃ ፡ ነደ ፡ አዕይንትየ[2] ፡ ከመ ፡ እሳት ፡ በፍትወተ ፡ ዝሙት ፡ ወኢተዘከርክዎ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ዘውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወኢመላእክቲሁ ፡ ዘይትዐየኑ ፡ ቦቱ* ፡ ወኮንኩ ፡ ከ
መ ፡ ዘይሰክብ ፡ ምስሌሃ ፡ ጥዩቀ ፨ ወእምድኅረዝ ፡ ሶበ ፡ ነቃህኩ ፡ ነጸርኩ ፡ ወኢረከብ
ኩ ፡ ምንተኒ ፡ ኢብእሲተ ፡ ወኢቤተ ፡ ወኢማዕደ ፡ ወኢሰብአ[3] ፡ ወኢእንስሳ ፡ ወኢማ
ያተ ፡ ወኢገነታተ ፨ ዳዕሙ ፡ ረከብኩ ፡ ርእስየ ፡ እንከርከረ ፡ ታሕተ ፡ ደብር ፡ ዘማኅ
ደርየ ፡ ወኮንኩ ፡ ከመ ፡ ዘኢበልዐ ፡ ወኢሰትየ ፨ ወእምዝ ፡ በከይኩ ፡ ጥቀ ፡ ወርኢክ
ዎ ፡ ለሰይጣን ፡ ቀዊሞ ፡ ርኍቀ[3] ፡ እምኔየ ፡ እንዘ ፡ ይስሕቅ ፡ ላዕሌየ ፡ ወይቤለኒ ፡ አሌ ፡
ለከ ፡ ጳላሞን ፡ ፈላሲ ፡ በእንተ ፡ ዘተላሐይከ ፡ ወሰሐቀ ፡ ምስሌየ ፡ ናሁ ፡ ነዐውኩከ ፡ ከ
መ ፡ ዖፍ ፨ ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ነገሮ ፡ አተብኩ ፡ ላዕሌየ[4] ፡ ወጐየ ፡ እምኔየ ፨

ወይእዜኒ ፡ ኦአቡየ ፡ ለትጹን ፡ ተማኅፀንኩ ፡ በቅድስናከ ፡ ሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ ከመ ፡ ይስረይ ፡ ሊተ ፡ አበሳየ ፡ ወጌጋይየ ፨ ወአውሥአ ፡ አባ ፡ ለትጹን ፡ ወይቤ
ሎ ፡ ለአባ ፡ ጳላሞን ፡ ኢትፍራህ ፡ አንሰ ፡ እትአመን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይስረ
ይ ፡ ለከ ፡ ኃጢአተከ ። ወእምዝ ፡ ተንሥኡ ፡ ወጸለዩ ፡ ፫ዕለተ ፡ ወ፫ለያልየ ፨ ወመጽ
አ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ፡ ኢትፍርሁ ፡ አግብርትየ ፡ ምእመናን ፡ እምይእዜ ፡ ኢ
ይክል ፡ ጸላኢ ፡ ላዕሌክሙ ፡ ወ፡ኃጢአተኒ ፡ ዘገብረ ፡ ጳላሞን ፡ ረሰይኩ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡

1. O ወበ″. — 2. O — ቲና ፡ — 3. O *om.* — 4. O — ሌሁ ፡

vantes sortirent, et nous restâmes tous deux. Aussitôt mes yeux brûlèrent comme du feu de la passion de l'impureté; je ne me souvins plus de Dieu qui est au ciel, ni de ses anges qui l'entourent, et il me paraissait évident que je couchais avec elle. Puis, à mon réveil, je regarde et ne trouve plus rien, ni femme, ni maison, ni table, ni homme, ni bêtes, ni eaux, ni jardins. Mais je me trouvai roulé au pied de la montagne où je demeurais et j'étais comme qui n'a ni mangé ni bu. Alors je pleurai très fort et je vis Satan debout loin de moi qui riait de moi et me disait : « Malheur à toi, Palâmon « solitaire, parce que tu t'es égayé et que tu as ri avec moi : voici que je t'ai « pris comme un oiseau ». En entendant ses paroles, je fis sur moi le signe de croix, et il s'enfuit loin de moi.

« Et maintenant, ô mon père Latsun, j'ai recours à ta sainteté; prie Dieu de me pardonner mon péché et mon crime! » Abbâ Latsun répondit en disant à abbâ Palâmon : « Ne crains point; j'ai confiance en Dieu qu'il te pardonnera ta faute ». Alors ils se levèrent et prièrent trois jours et trois nuits, et une voix parvint jusqu'à eux qui disait : « Ne craignez point, mes fidèles serviteurs! Désormais l'Ennemi n'aura plus pouvoir sur vous; quant au péché

ለሰይጣን ፡ ወአኮ ፡ *ኃጢአተ ፡ ጳላሞን ፡ ባሕቲቱ ፡ ዳዕሙ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘአመከሮሙ ፡ እሬሲ ፡ ላዕሌሁ ፡ ኃጣውኢሆሙ ። ወእምድኅረዝ ፡ ተባረከ[1] ፡ አባ ፡ ጳላሞን ፡ እምአባ ፡ ለትጹን ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ማኅደሩ ፡ እንዘ ፡ ይሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ጳላሞን ፡ እምድኅረ ፡ አስፈጦ ፡ መፍቀሬ ፡ ኃጕል ።
እንዘ ፡ ይገብር ፡ ምትሐተ ፡ በዘዘዚሁ ፡ አምሳል ።
እምእግዚአብሔር ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል[2] ።
ሰራዩ ፡ ጌጋዩ ፡ ተፈነወ ፡ ቃል ።
ዲበ ፡ ርእሰ ፡ ሰይጣን ፡ ዘንተ ፡ ገበርኩ ፡ ዘይብል ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ወብፁዕ ፡ አባ ፡ ገሪማ ፡ ለዝንቱ[3] ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ አቡሁ ፡ ንጉሠ ፡ ሮም ፡ ወስሙ ፡ መስፍያኖስ ፡ ወስመ ፡ እ*ሙ ፡ ስፍንግያ[4] ፡ *ወኮነት ፡ መካነ ፡ ወሰበ ፡ ሰአለት ፡ ኀበ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወሀበታ ፡ ዘንተ ፡ ወልደ ፡ *ወትሰምዮ ፡ ስሞ[5] ፡ ይስሐቅ ። ወሰበ ፡ ልህቀ ፡ መሀርዎ ፡ መጻሕፍተ[6] ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡ ተሰይመ ፡ ዲያቆነ ፡ ወሰበ ፡ ሞተ ፡ አቡሁ ፡ አንገሥዎ ፡ ሰብአ ፡ ሮም ፡ በመንበረ[7] ፡ አቡሁ ፡ ወነበረ[7] ፡ ፯ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይኴንን ፡ በ

1. O *om.* — 2. O ወብዙኃ ፡ ሣህል ፡ — 3. O ወለ″ ፡ — 4. O እፍ″. — 5. O ወሰመይዎ (sic). — 6. O ውስተ ፡ — 7. O በመንግሥተ ፡

commis par Palâmon, je l'ai mis sur la tête de Satan; et non seulement le péché de Palâmon, mais encore je reporterai sur lui les péchés de tous ceux qu'il a tentés ». Ensuite abbâ Palâmon reçut la bénédiction d'abbâ Latṣun et alla à sa demeure en louant Dieu. Puis il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, dans les siècles des siècles. Amen!

[Salâm à abbâ Palâmon qui, après avoir été séduit par celui qui aime la perdition, *Satan,* en produisant des fantômes de différentes formes, de Dieu, miséricordieux et compatissant, pardonnant sa faute, fut envoyée une voix qui disait : « J'ai reporté cela, *son péché,* sur la tête de Satan »][1].

[En ce jour également, mémoire du saint et bienheureux abbâ Garimâ. Le père de ce saint était empereur de Rom et s'appelait Masfeyânos; sa mère, nommée Sfengyâ, était stérile. Ayant prié Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, celle-ci lui donna cet enfant et elle l'appela du nom d'Isaac. Quand il eut grandi, on lui apprit les saintes Écritures de l'Église, puis il fut ordonné diacre. A la mort de son père, les gens de Rom le firent régner sur le trône de son père. Il passa sept années à gouverner avec justice et avec droiture. Lorsque abbâ Pantalêwon de la cellule apprit *cette nouvelle,* il lui envoya dire :

ፍትሐ ፡ ወበርትዕ ፨ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አባ ፡ ጰንጠሌዎን ፡ ዘጸማዕት ፡ ለአከ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አወልድየ ፡ ይስሐቅ ፡ ኅድጎሙ ፡ ለምውታን ፡ ይቅብሩ ፡ በድኖሙ ፡ ወአንተሰ ፡ ነዓ ፡ ኀቤየ ፡ ከመ ፡ ትኅሥሥ ፡ መንግሥቶ ፡ ለክርስቶስ ፨ *ወሰሚዖ ፡ አባ ፡ ገሪማ ፡ ኃደገ ፡ መንግሥቶ[1] ፡ ወወፅአ ፡ በሌሊት ፨ ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ ገብርኤል ፡ መልአክ ፡ ወጾሮ ፡ በክንፈሁ ፡ ብርሃናዊ ፡ ወአብጽሖ ፡ ጊዜ ፡ ፫ሰዓት ፡ ዘውስተ ፡ ዴዴሁ[2] ፡ ለአባ ፡ ጰንጠሌዎን ፡ ወኑኃ ፡ ፍኖቱሰ ፡ ይከውን ፡ መጠነ ፡ ፲ወርኀ ፡ ወ፬ዕለት ፡ ወአሜሃ ፡ ነበረ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ አልአሜዳ ፨ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ አባ ፡ ጰንጠሌዎን ፡ ለቅዱስ ፡ ይስሐቅ ፡ ሐቀፎ[3] ፡ ወሰዓሞ ፨ ወእምዝ ፡ አልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ወነበረ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ እስከ ፡ ጠግዓ ፡ ማእሱ ፡ ዲበ ፡ አፅሙ ፨

ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ መከነ ፡ በደራ[4] ፡ ወነበረ ፡ ህየ ፡ ፳ወ፫[5] ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ተአምረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ በአውፅአ ፡ አጋንንት ፡ ወበፈውሰ ፡ ድውያን ፡ ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ዘርአ ፡ ስርናየ ፡ በነግህ ፡ ወአረረ ፡ በሰርክ ፨ ወእምኔሁ ፡ አዕረጉ ፡ ቍርባነ ፡ ወበሳኒታ ፡ አዕረገ ፡ አባዕረ ፡ ላዕለ ፡ ዕፀ ፡ ግረት ፡ ወአኬደ ፡ ከላስስተ ፡ ስርናይ ፡ ወኮነ ፡ መጠነ ፡ ፸ወ፯መስፈርት ፡ ወከዕበ ፡ ተከለ ፡ ዓረገ ፡ ወይን ፡ መልዕልተ ፡ ኰኵሕ ፡ ወበቊለ[6] ፡ ወፈረየ ፡ በይእቲ ፡ ሰዓት[7] ፨ ወእንዘ ፡ ይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ሶበ ፡ ቀርበ ፡ ፀሐይ ፡ ለዓሪብ ፡ ዓውገዞ ፡ ከመ ፡ ይቁም ፡ ወቆመ ፡ እስከ ፡ ይፈጽም[8] ፡ መጽሐፎ ፡ ወኀበ ፡ ወረቀ ፡ ም

1. O après በሌሊት ፡ — 2. P እዴሁ ፡ — 3. O ወሐ″ ፡ — 4. *Sic,* O ምድር ፡ dans l'Homélie de Yohannes év. d'Aksûm, éd. Conti Rossini, et ailleurs መደራ ፡ — 5. O ፲ ፡ — 6. O *om.* ወ ፡ — 7. O ዕለት ፡ — 8. O ይት″ ፡

« O mon fils Isaac, laisse les morts enterrer leurs cadavres; pour toi, viens vers moi pour chercher le royaume du Christ ». Ayant entendu *ce message,* abbâ Garimâ laissa son royaume et sortit pendant la nuit. Alors lui apparut l'ange Gabriel qui le porta sur son aile étincelante et l'amena, à la troisième heure, au seuil *de la maison* d'abbâ Pantalêwon : or la longueur de son chemin est de dix mois et quatre jours. Alors vivait le roi d'Éthiopie Al-Amêdâ. A la vue d'abbâ Isaac, abbâ Pantalêwon l'embrassa et le baisa, puis le revêtit des habits monastiques. Il vécut dans le jeûne et la prière à tel point que sa peau était collée à ses os.

Ensuite, il alla au lieu de Badarâ[1], et y demeura vingt-trois[2] ans, faisant d'innombrables prodiges : il chassait les démons et guérissait les malades. Un jour, il sema, de bon matin, du blé et fit la récolte le soir; on en fit le pain pour l'offrande eucharistique. Le lendemain, il fit monter les bœufs *pour la trituration* sur un arbre d'acacia, et leur fit fouler les gerbes de blé, et il y en eut une quantité de 77 mesures. Il planta aussi des ceps de vigne sur de la pierre : elle poussa et donna des fruits à l'heure même. Il écrivait un livre et le soleil était près de se coucher; il l'adjura de s'arrêter, et il s'arrêta jusqu'à ce qu'il eut achevé son livre. Là où il a craché sa salive, elle est demeurée

ራቆ ፡ ወሀሎ[1] ፡ እስከ ፡ *ዮም ፡ እንዘ ፡ ይከውን[2] ፡ ፈውሰ ፡ ለድውያን ፡ ወሶበ ፡ ወድቀ ብርዕ ፡ እምእዴሁ ፡ በቈለ ፡ በዕለቱ ።

ወበ፩ዕለት ፡ ሖሩ ፡ ሰብእ ፡ መስተዋድያን ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ጰንጠሌዎን ፡ ወይቤልዎ ቀሲስ ፡ ይስሐቅ ፡ *እምድኅረ ፡ በልዓ ፡ መብልዐ ፡ ቀደሰ ፡ ቍርባነ ፡ ወሐዊሮ ፡ ኀቤሁ አባ ፡ ጰንጠሌዎን ፡ ተመጠዎ ፡ እስከ ፡ ፍኖት ፡ ወይቤሎ ፡ አወልድየ[3] ፡ አግኅሥ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ እንግርከ ፡ ምሥጢረ ። ወይቤ[4] ፡ ቅዱስ ፡ ይስሐቅ ፡ አግኅሥ[5] ፡ ሰብእ ፡ ዕፀውኒ ፡ ወአዕባንኒ ፡ ይሰስሉ ፡ ለነ ፡ ወኮነ ፡ በከመ ፡ ቃሉ ፡ ወተግኅሡ ፡ መጠነ ፡ ፭ምዕፍ ፡ ወይቤ[4] ፡ አባ ፡ ጰንጠሌዎን ፡ ገረምከኒ ፡ ወልድየ ፡ ይስሐቅ ፡ ወእምአሜሃ ፡ ተሰምየ ፡ አባ[3] ፡ ገሪማ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሑረቶ ፡ በሠናይ ፡ አስተርአዮ ፡ መድኅኒነ ፡ ወወሀቦ ፡ ኪዳነ ፡ ለዘይጼውዕ ፡ ስሞ ፡ ወይገብር ፡ ተዝካሮ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተመሥጠ በሰረገላ ፡ ብርሃን ፡ ወተሠወረ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ገሪማ ፡ ለአርእዮ ፡ አዚዝ ፡ ኃይሉ ።
ዘአስተራከበ[6] ፡ ዘርአ ፡ ወአስተላጸቀ ፡ ምስለ[7] ፡ ሰብሉ ።
ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ እምኀበ ፡ ይሄሉ ።
እምገጸ ፡ ዕበዩ ፡ ወእምድምፀ ፡ ግሩም ፡ ቃሉ ፡
አዕባን ፡ ተግኅሡ ፡ ወዕፀው ፡ ሰሰሉ ።]

1. O *om.* ወ ፡ — 2. O ይእዜ ፡ እስከ ፡ ይፈውስ ፡ — 3. O *om.* — 4. O — ቤሎ ፡ — 5. O ኀድጊ — 6. O በአ″ ፡ — 7. O ዘም″ ፡

jusqu'aujourd'hui, guérissant les infirmes. Quand un roseau tombait de s main, il poussait ce jour-là.

Un jour, des gens vinrent auprès d'abbâ Pantalêwon pour le calom nier et ils lui dirent : « Le prêtre Isaac, après qu'il a pris de la nourritur célèbre les saints mystères ». Abbâ Pantalêwon étant allé chez lui, il l reçut, *allant à sa rencontre* jusqu'à la route; il lui dit : « O mon enfant, écart les gens pour que je te dise un secret ». Saint Isaac dit : « Écarter les gens!. mais que les arbres aussi et les pierres s'éloignent de nous! » Et il arriv selon qu'il avait dit; ils se retirèrent à cinq stades. Et abbâ Pantalêwo dit : « Tu m'as effrayé, mon enfant Isaac ». Depuis lors, il fut appelé abb Garimâ. Puis, quand il eut achevé sa marche vers le bien, notre Sauveur lı apparut et lui donna le « kidân » en faveur de qui invoquerait son nom (ferait sa commémoration. Aussitôt, il fut enlevé sur un char lumineux (disparut. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière dans les siècles de siècles. Amen!]

[Salut à abbâ Garimâ qui, pour montrer sa grande puissance, fit que l semence fût en même temps pourvue de son épi; du lieu où était ce juste, l'aspect de sa grandeur et à l'éclat terrifiant de sa voix, les pierres se sou

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለጻድቃን ፡ እለ ፡ አኮሬን ፡ ወአባ ፡ ጳላሞን ፡ ወበርተሎሜዎስ ፡ ወእስክንድርያ[1] ፡ ወእስክንድሮስ[2] ፡ ሰማዕታት ፨ ወዮሴ[3] ፡ ወአርሲማ ፡ ጻድቅት ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ፨

አመ ፡ ፲፰ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዲሚያኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወውእቱ ፡ እምኆልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፴ወ፭ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ *ኮነ ፡ መነከሰ[4] ፡ እምንእሱ ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ *ይጸመድ ፡ ወይትጋደል[5] ፡ ፲ወ፯ዓመተ ፡ ወተሠይመ ፡ ዲያቆነ ፡ በደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ባታሮን ፡ ዘብሂል[6] ፡ ደብረ ፡ አበው ፡ ውእቱ ፡ በምዕራበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተጸምደ ፡ ውስቴቱ ፡ ወተጋደለ ፡ በከመ ፡ ገድለ ፡ ገዳማዊያን ። ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ኀሠሠ ፡ ብእሴ ፡ ማእምረ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ በኀቤሁ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ከመ ፡ ይትራድኦ ፡ በምግባረ[7] ፡ ሊቀ ፡ ጵጵስና ፡ ወይትማከር ፡ ምስሌሁ ፡ በምግባረ[6] ፡

1. O *om.* P ወለእ″ (ወእለ ፡ እ″?). — 2. O ወእለ ፡ እ″ ፡ — 3. O ወዮሴፍ ፡ — 4. O, P መንኩስ ፡ — 5. O, P ይት″ ፡ ወይጸ″ ፡ — 6. O, P ዘውእቱ ፡ ብ″ ፡ — 7. O, P በግብረ ፡

En ce jour également, mémoire des justes Ella-Akoren, abbâ Palâmon, Bartalomêwos (*Barthélemy*), Eskenderyâ et Eskendros (*Alexandra et Alexandre*), martyrs; de Yosê et de Arsimâ la juste. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière dans les siècles des siècles. Amen!

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE **18** DE SANÈ (**12 juin**).

En ce jour mourut le père saint abbâ Dimyânos (*Damien*), patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le 35e. Ce saint fut moine dès son enfance, dans le désert de Scété; il passa dans l'ascétisme et la dévotion dix-sept années, et fut ordonné diacre au couvent de saint abbâ Yohannes.

Après quoi, il alla au monastère de Batâron[1], c'est-à-dire monastère des Pères, qui se trouve au couchant de la ville d'Alexandrie. Il s'y dévoua au service de Dieu et mena une vie de pénitence semblable à celle des ermites. A la nomination d'abbâ Pêtros au patriarcat de la ville d'A-

ቤተ ፡ ክርስቲያን ፨ ወነአድዎ[1] ፡ ሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወአብጽሖ ፡ ኀቤሁ ፡ ወሰአሎ
ከመ ፡ ይንበር ፡ በኀቤሁ ፡ ወተሰጥዎ ፡ ዘንተ ፨ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት
ወሖረ ፡ ኵሎ ፡ ሑረተ ፡ ሠናይተ ፡ ወአፍቀርዎ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፨ ወሰበ ፡ አዕረፈ
P 127 b አብ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ተሰናአው ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶ*ሳት ፡ ወማእምራን
በአሐዱ ፡ ምክር ፡ ወሤምዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ዲሚያኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘ
O 15 b ንበለ ፡ ፈቃዱ ፡ ላዕለ ፡ ሀ*ገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሖረ ፡ ኵሎ ፡ ሑረተ ፡ ሠናይተ ፨ ወ
ከነ ፡ ወትረ ፡ ይጽሕፍ ፡ መልእክታተ ፡ ወድርሳናተ ፡ ወይፌንዎሙ ፡ ኀበ ፡ ኵሉ ፡ [
ሀጉር ፨

ወሀለው ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ደብረ[2] ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ሰብእ ፡ ዕልዋን
አራሲስ[3] ፡ እምሕዝበ ፡ መሌጥስ[4] ፡ ዓላዊ ፨ ወኮኑ ፡ እሙንቱ ፡ ይሰትዩ ፡ ወይነ ፡ በለ
ሊት[5] ፡ ብዙኀ ፡ ጊዜ ፡ ዘበሳኒታሁ ፡ ይትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፨ ወይትመ
ነዩ ፡ ከመ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሀቦሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ ፪ጽዋዓ ፡
ቀዳሚ ፡ ጽዋዓ ፡ ወሀቦሙ ፡ ወኢይቤሎሙ ፡ ዝንቱ ፡ *ደምየ ፨ ወዳግማይ ፡ ጽዋዓተ
ወሀቦሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ[6] ፡ ደምየ ፨ ወከሠተ ፡ ሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ ዲሚ
ያኖስ ፡ ስሕተቶሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ቀዳሚ ፡ ጽዋዕሰ ፡ ከነ ፡ ምስለ[7] ፡ ፍሥሐ ፡ ብሊት
ዘከነ ፡ በሕገ ፡ ብሊት ፡ ቍርባን[8] ፨ ወሕገ ፡ ሐዲስሰ ፡ እስመ ፡ ቀኖና ፡ ሐዋርያት ፡ አ

1. O, P ወይንእ″ ፡ — 2. O, P ዘ ፡ — 3. O ወአርሴን ፡ P አርሲሳን ፡ — 4. O, P መሊ″ ፡ — 5. P
— ተ; O, P *add.* ዕለተ ፡ ቍርባኖሙ ፡ — 6. O, P *om.* ፡ — 7. O, P እምሳለ ፡ — 8. O, P — ን ፡

lexandrie, celui-ci demanda un homme de science pour vivre près de lui dans sa demeure afin d'être assisté dans les travaux du patriarcat et de prendre son conseil dans les affaires de l'Église. On lui fit l'éloge de ce père; il le fit venir vers lui et le pria de demeurer avec lui; celui-ci l'accepta et demeura dans la maison du patriarche. Il tint une conduite irréprochable et eut l'affection de tout le monde. A la mort du père abbâ Pêṭros, le patriarche, les évêques et les docteurs, d'un accord unanime, nommèrent ce père abbâ Dimyânos, malgré lui, patriarche de la ville d'Alexandrie. Sa conduite fut irréprochable en tout. Il était toujours à écrire des lettres et des homélies qu'il envoyait dans toutes les villes.

Il y avait au désert de Scété, au monastère de saint abbâ Macaire, des hérétiques impies partisans de Malètes (*Mélétius*) l'hérésiarque. Ils buvaient du vin dans la nuit à plusieurs reprises, et le lendemain recevaient les mystères sacrés : ils prétextaient que Notre-Seigneur — qu'il soit loué! — avait donné à ses disciples deux coupes; la première coupe d'abord, il la leur avait donnée sans dire : « Ceci est mon sang »; il donna une seconde coupe après, et leur dit : « Ceci est mon sang ». Mais saint Dimyânos leur découvrit leur erreur et dit : « La première coupe était avec[1] la Pâque de l'Ancien Tes-

1. L'arabe : aussi porte : مع الفصح : O et P « est semblable à ».

ውግዙ ፡ ለኵሉ ፡ ዘይጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ እምቅድመ ፡ *ቍርባን ፡፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተ መይጡ ፡ እምእከየ ፡ ምግባሮሙ[1] ፡ ወተአዘዙ ፡ ሎቱ ፡፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ኢተአዘ ዙ[2] ፡ ሎቱ ፡ ወኢተመይጡ ፡ እምክሮሙ ፡ እኩይ ፡ ወአውገዞሙ ፡ ወሰደዶሙ ፡፡

ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ[3] ፡ አዕረፈ ፡ ቴዎፊሎስ[4] ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አ ንጾኪያ ፡ ወተሠይመ ፡ ህየንቴሁ ፡ ብእሲ ፡ ዓላዊ ፡ ዘኢየአምን ፡ በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አላ ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሐዱ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወኢይዜክር ፡ ሥላሴ ፡ ግሙራ ፡፡ ወፈ ነወ ፡ መልእክተ ፡ በሃይማኖቱ ፡ እኪት ፡ ኀበ ፡ አብ ፡ *ድምያኖስ ፡ ወሶበ ፡ አንበባ ፡ ዝንቱ ፡ አብ[5] ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋደ ፡ ላዕሌሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኢረከበ ፡ በውስተ ፡ መል እክቱ ፡ ለውእቱ ፡ ስመ ፡ *ሥሉስ ፡ ቅዱስ[6] ፡፡ አላ ፡ አእመረ[7] ፡ በመልእክቱ ፡ እንዘ ፡ ይ ብል ፡ ኢይደሉ ፡ ከመ ፡ ይዝክሩ ፡ ሥላሴ ፡ አላ ፡ እግዚአብሔር[8] ፡ ፩ባሕቲቱ ፡ ይቤ ፡ ከመዝ ፡ በእበዱ ፡፡ ወሐዘነ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሐዘነ ፡ ዓቢየ ፡፡ ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ መልእክተ ፡ እንዘ ፡ ይከሥት ፡ ሎቱ ፡ ውስቴታ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ዘእንበለ ፡ ኑፋቄ ፡ ፩በመለኮቱ ፡ ወርእሱ ፡፡ አላ ፡ ውእቱሰ ፡ ፫ገጽ ፡ *፫አ ካል ፡ ወ፩[9] ህላዌ ፡ ወውእቱ[10] ፡ ዘሀሎ ፡ ዘለዓለም ፡ ኢይትዌሰክ ፡ እምዝንቱ ፡ ኖልቍ ፡ ወኢይትነጸጽ ፡፡ ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ ስምዓ ፡ ብዙኀ ፡ እምቃላተ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳን[11] ፡ ፡

1. O, P *add.* እኩይ ፡ — 2. P ዘኢ″ ፡ — 3. A *om.* ፡ — 4. O, P ቴዎድሮስ (ar. ناوفيلس). — 5. A *om.* P *add.* ድምያኖስ (O *om.* ወሶበ — ድም″) ፡ — 6. O, P ሥላሴ ፡ ቅድስት ፡ — 7. O, P አመረ (ar. رمز) ፡ — 8. O, P *add.* ውእቱ ፡ — 9. A *om.* ፡ — 10. O, P *om.* ወ ፡ — 11. O, P — ሳት ፡

tament, qui était le sacrifice de la Loi ancienne; mais quant à la nouvelle Loi *évangélique,* les canons des Apôtres excommunient quiconque goûte quelque chose avant le Sacrifice. » Il y en eut parmi eux qui se convertirent de l'iniquité de leur pratique et lui obéirent; mais il y en eut aussi parmi eux qui ne lui obéirent pas et ne quittèrent pas leur pratique mauvaise : il les excommunia et les bannit.

Au temps de ce père, mourut Tèwofilos (*Théophile*[1]), patriarche de la ville d'Antioche, et à sa place fut nommé un hérétique qui ne croyait pas en la Trinité Sainte, mais disait que Dieu est un seulement, *non trine,* et il ne mentionnait nullement la Trinité. Il envoya une lettre sur sa foi perverse à abbâ Demyânos. Ce Père l'ayant lue, éprouva, à son sujet, une vive tristesse, parce que dans la lettre de cet *homme* il n'avait pas trouvé le nom de la Trinité Sainte, mais il avait montré *son hérésie,* par sa lettre, en disant qu'il ne convient pas de mentionner le nom de la Trinité, mais que Dieu est un seulement. Ainsi disait-il dans sa sottise; ce père s'en affligea grandement et lui écrivit une lettre où il lui découvrait, *montrait la vérité* et disait : « Dieu, s'il est sans doute un dans sa divinité et en lui-même, pourtant il est trois personnes et trois hypostases, mais il y a une seule essence qui est éternelle, et

ወበትእምርታት ፡ ለባዊት[1] ። ወአበየነ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡
ሕይወት ፡ ወንባብ ፡ ዘሀሎ ፡ ዘለዓለም ፡ ኢኮነ ፡ ዘእንበሌሆሙ[2] ። ወሶበ ፡ በጽሐ
መልእክቱ ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወሃይማኖቱ[3] ፡ ርትዕት ፡
ውእቱ ፡ ዓላዊ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ። ወኢኀደጎ ፡ ጽልመተ[4] ፡ ልቡ ፡
ጹጽ[5] ፡ አእምሮቱ ፡ ከመ ፡ ይለቡ ፡ ፍካሬሃ ፡ አላ ፡ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ክህደቱ ። ወተፈል
ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ዲሚያኖስ ፡ እምሱታፌሁ ፡ ለውእቱ[6] ፡ ዓላዊ ፡ ወኢኃደገ ፡
ሂ ፡ እመርዔቱ ፡ ከመ ፡ ይዝክርዎ ፡ በጊዜ ፡ ጸሎት ፡ ወኢበጊዜ[7] ፡ ቅዳሴ ፡ መጠ
ሯ[8]ዓመት ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሞተ ። ወእምድኅረዝ[9] ፡ ነበረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ዲሚ
ስ ፡ እንዘ ፡ የዓቅቦሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ በመልእክታቲሁ ፡ ወተግሣጻቲሁ ፡ መጠነ ፡ ፴፫
መት ። ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርሥእና ፡ ሠናይት ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረ
በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀ
P 128 a ምስሌነ ፡ *ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሊቀ፡ ጳጳሳት ፡ ድምያኖስ ፡ አቡነ ፨
ለተልእኮ ፡ መሥዋዕት ፡ ዘጽሕቀ[10] ፡ ወአስተንተነ ፨
ለእለ ፡ አመክንዩ ፡ ሰብአ ፡ በሐሙስ ፡ ፍሥሕ ፡ ዘኮነ ፨

1. O, P አለ" ፡ — 2. O, P — ሁ ፡ — 3. O, P — ት ፡ — 4. O, P ጽነተ ፡ — 5. O, P ወሕጸጸ ፡
6. O, P ለዝንቱ ፡ — 7. O, P *om.* ኢ ፡ — 8. O, P ኑኃ ፡ — 9. O, P *om.* ዝ ፡ — 10. P *om.* ዘ

ne reçoit ni augmentation de ce nombre, ni diminution. » Il lui écrivit nombreux témoignages *tirés* des paroles des saintes Écritures ou *basés* les démonstrations du raisonnement; et il démontrait en lui disant : « D n'est pas sans la Vie et la Parole éternelles. » Quand sa lettre, pleine de grâce de l'Esprit-Saint et de sa foi droite, parvint à cet hérétique, le p triarche de la ville d'Antioche, les ténèbres de son âme ni la pauvreté de science ne lui permirent pas d'en comprendre le sens; mais il demeu dans son hérésie, et alors ce père abbâ Dimyânos se sépara de la comm nion avec cet hérétique. Il ne laissa personne de son troupeau en faire me tion, au temps de la prière ou à celui de la messe, durant vingt ans, ju qu'à sa mort. Ensuite, ce père abbâ Dimyânos passa à garder son troupea par ses lettres et ses monitions, l'espace de trente-trois années. Il parvint une belle vieillesse et plut à Dieu, puis mourut en paix.

Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction son intercession soient avec nous dans les siècles. Amen.

[Salut au patriarche Dimyânos, notre père. Pour le service du saint Sac fice il fut rempli de souci et de zèle; ceux qui prétextaient ce qui avait lieu au jeudi de la Pâque *juive, au jeudi saint*, il les reprit et les excommun

ገሠጸሙ ፡ ወአውገዞሙ ፡ ኢይትመጠው ፡ ቍርባነ ፨
በኑኃ ፡ ሌሊት ፡ ሰትዮሙ ፡ ወይነ ፨][1]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ኤስድሮስ ፡ ሰማዕት ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፲፱ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከነ ፡ ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ሐዲስ ፡ ሰማዕት ፡ ዝውእቱ ፡ መዛሕም[2] ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ለተንበላት ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከነ ፡ አቡሁ ፡ ተንበላተ ፡ በለው ፡ ወአውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ ክርስቲያናዊተ ፡ እምሀገረ ፡ ድሜራ ፡ ዘደቡበ ፡ ግብጽ ፡ ወወለደ ፡ እምኔሃ ፡ ፫ውሉደ ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፩እምኔሆሙ ፡ ወሰመይዎ ፡ መዛሕም ። ወከነ ፡ የሐውር ፡ ምስለ ፡ እሙ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ክርስቲያናዌ ። ወሰአላ[3] ፡ ለእሙ ፡ ከመ ፡ ይትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወትቤሎ ፡ ኢይክል ፡ መኑሂ ፡ ከመ ፡ ይትመጠው ፡ *ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ዘእንበለ ፡ ዘተጠም

1. P ajoute le salàm suivant : ከመ ፡ አብ ፡ ዕፀ ፡ ወእብነ ፡ ከመ ፡ ወላዲ ፨ ባሕቱ ፡ ብሂለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እፈዲ ፨ አንተ ፡ ታብዕል ፡ በጸጋከ ፡ ወአንተ ፡ ታነዲ ፤ ተኃሥርሂ ፡ ወታከብር ፡ ዐዲ ፨ ኢይሴአል ፡ ዘቅሩብ ፡ ወኢየአትት ፡ ዘይጐነዲ ፨ — 2. O, P *add.* ዘበትርጓሜሁ ፡ ተጸአቂ ፡ — 3. O, P — ለ ፡

pour qu'ils ne reçussent pas l'eucharistie, après avoir bu le vin pendant toute la nuit *précédente*].

[En ce jour également, mémoire d'Èsderos (*Isidore*), martyr. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière dans les siècles des siècles. Amen].

Au nom du Père et du Fils et l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 19 DE SANÈ (13 juin).

En ce jour, c'est saint Giyorgis, le jeune, martyr. C'est *Giyorgis* Mazàhem[1], au temps des Musulmans. Le père de ce saint était un musulman des Balaw; il avait épousé une femme chrétienne de la ville de Demèrâ, au nord de l'Égypte; il en eut trois enfants; ce saint était l'un d'eux. On le nomma Mazàhem. Il allait avec sa mère à l'église et désira être chrétien. Il demanda à sa mère de recevoir les mystères sacrés, mais elle lui dit : « Personne ne peut recevoir des mystères sacrés sans avoir reçu le baptême chrétien, et

ቀ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወይከውን ፡ ንጹሐ ። ወእምዝ ፡ ወሀበቶ ፡ ፍተተ[1] ፡ በረከ
እምን ፡ አውሎጊያ ፡ ወሶበ ፡ በልዓ ፡ ኮነ ፡ ጥዕመታ ፡ ውስተ ፡ አፉሁ፡ ከመ ፡ መዓር
ወሐለየ ፡ በልቡ ፡ ወይቤ ፡ ለእመ ፡ ከነት ፡ ዛቲ ፡ ፍተት[1] ፡ ጥዕመታ ፡ ከመ ፡ መዓር
ውስተ ፡ አፉየ ፡ ወይእቲ ፡ ኅብስት ፡ በኀበ ፡ ክርስቲያን ፡ እፎ ፡ ይከውን ፡ ጥዕመቱ ፡
ቍርባን ። ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ክርስቲያናዌ ።

ወሶበ ፡ ልሀቀ ፡ አውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ ክርስቲያናዊተ ፡ ወአይድዓ ፡ ከመ ፡ *ውእቱ
O 16 a ይፈቅድ ፡ *ይጠመቅ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና[2] ። ወአምከረቶ ፡ እሙ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ
ካልእ ፡ ሀገር ፡ ወይጠመቅ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ብርባያ[3] ፡
ተከሥተ ፡ ግብሩ ፡ ወፈርሀ ፡ ወጐየ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ድምያጥ ፡ ወተጠምቀ ፡ ጥምቀተ
ክርስትና ፡ በሀየ ፡ ወወለጠ ፡ ስሞ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ወአእመርዎ ፡ ተንበላታት[4] ፡ ወአኀዝዎ
ወኰነንዎ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ። ወእምዝ ፡ ድኅነ ፡ ወጐየ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ *ሰፍጥ ፡ አቡትራብ[5]
ወነበረ ፡ ባቲ ፡ ፫ዓመተ ። ወሶበ ፡ ተከሥተ ፡ ዜናሁ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቅጡር ፡ ወ
ልእከ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ሰማዕት ። ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ኀበ
ሀገረ ፡ ድሜራ ፡ ወሰምዑ ፡ ዜናሁ ፡ ተንበላታት[6] ፡ ወአኀዝዎ ፡ ወመጠውዎ ፡ ለመኰ
ን ። ወኮነት ፡ ብእሲቱ ፡ ለመኰንን ፡ ክርስቲያናዊተ ፡ ወትቤሎ ፡ ለመኰንን ፡ ኢትኩ
ኖ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ። ወሞቅሖ ፡ መኰንን ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወተጋብኡ ፡

1. O, P ፍተታተ ፡ — 2. O ይኩን ፡ ክርስቲያናዌ ፡ ወይጠ″ ፡ P *om.* ወሶበ — ይፈቅድ et ጥምቀ″ ፡ ክር″
— 3. O ባርያ, P በርበያ ፡ — 4. O, P ተንባላት ፡ ዘሀገረ ፡ ድሜራ ፡ — 5. P ስፍጥአሉ″ (?) ፡ O ሳፍጥአቡተ″
— 6. O, P ተንባላት ፡

quand il est pur. » Puis elle lui donna des morceaux bénits d'eulogies ; quand il les eut mangés, ce fut dans sa bouche comme le goût du miel. réfléchit en lui-même et dit : « Si ces morceaux ont le goût du miel dans m bouche, et pourtant ce n'est que du pain pour les chrétiens, quel sera le goû (*la douceur*) de l'Eucharistie ? » Et il désira devenir chrétien.

Quand il eut grandi, il épousa une femme chrétienne, à laquelle il fi connaître son désir de recevoir le baptême chrétien. Alors sa mère lui con seilla d'aller dans un autre pays pour recevoir le baptême chrétien. Il all dans le pays de Berbayâ[1] ; mais son affaire fut découverte, il eut peur et s'en fuit dans la ville de Demyâṭ (*Damiette*) où il reçut le baptême chrétien, et chan gea son nom en *celui de* Giyorgis. Mais les musulmans l'apprirent, l'arrêtèren et lui infligèrent de grands tourments. Puis il se sauva à Safṭ Abutrâb[2], où demeura trois ans. Son histoire s'étant découverte, il alla à la ville de Qeṭu et servit dans l'église de saint Georges, le martyr. Après quoi il retourna à l ville de Demêrâ. Les Musulmans[3] apprirent son histoire ; ils le saisirent et l livrèrent au préfet. Ce préfet avait pour femme une chrétienne, et elle lui dit

1. O : Baryâ, P : Barbayâ (ar. برية désert). — 2. O : Abutarâb, P : Alutrâb. Cf. Amé lineau, *Géogr.*, 412. — 3. O, P *ajoutent :* « de la ville de Demêrâ ».

ንበላታት[1] ፡ ወሰበሩ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወቀሰፍዎ ፡ ለቅዱስ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢ
የ ፡ ወሰጠቁ ፡ ርእሶ ፡ ወኀደግዎ ፡ እስከ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት[2] ። ወሶበ ፡ መጽኡ ፡ ክርስ
ቲያን ፡ በጽባሕ ፡ ከመ ፡ ይቅብርዎ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ሐለዩ ፡ ከመ ፡ ው*እቱ ፡ ም
ውት ፡ ወረከብዎ ፡ እንዘ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ተንበላታት[1] ፡ ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ጉባዔ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለእ
መ ፡ ኢተመየጥከ ፡ እምዝንቱ ፡ ምክርከ ፡ ወእመአኮ ፡ ንሕነ ፡ ንኴንነከ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡
ወንቀትለከ ። ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ ጊዮርጊስ ፡ መዛሕም ፡ ግበሩ ፡ ዘትፈቅዱ ፡ አንሰ ፡
ኢይክሕዶ ፡ ለእግዚእየ[3] ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ፈጣ
ሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ። ወተምዑ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሰቀልዎ ፡ ዲበ ፡ ዓምደ ፡ ሐመር ፡ ወ
ኰነንዎ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ[4] ። ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ያውርድዎ ፡ እምስ
ቅለት ፡ ወይሞቅሕዎ ፡ ወገብሩ ፡ *ሎቱ ፡ ከመ[5] ፡ አዘዘ ። ወኮነት ፡ ብእሲቱ[6] ፡ ታስተዔግ
ሦ[7] ፡ ወታጸንዖ ፡ ወትሜህሮ ፡ ከመ ፡ የሐሊ[8] ፡ በልቡ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ኵነኔ ፡ ዘበጽ
ሖ ፡ በእንተ ፡ ኃጣውኢሁ ፡ ውእቱ ፡ ከመ ፡ ኢያስሕቶ ፡ ሰይጣን ፡ ወኢያማስን ፡ ጻማ
ሁ ፡ ለእመ ፡ ተመክሐ ፡ ወሐለየ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ አምሳለ ፡ ሰማዕታት ።
ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ ወናዘዞ ፡ ወአጽ
ንዖ ፡ ወተከየዶ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ተኍለቈ ፡ ምስለ ፡ ሰማዕታት ። ወአጠየቆ ፡ ከመ ፡ በ
ሳኒታሁ ፡ ይመትሩ ፡ ርእሶ ።

1. O, P ተንባላት ፡ — 2. P *add.* ማእከለ ፡ ሕይወት ፡ ወሞት (ar. بين الحيوة والموت). — 3. O, P — እን ፡ — 4. O, P — ይ ፡ — 5. O, P ቦቱ ፡ በከመ ፡ — 6. O, P — ቱ ፡ — 7. A ተስተዓ″ ፡ — 8. A ይሔሊ ፡

« Ne torture pas ce saint. » Alors le gouverneur l'enchaîna en prison; mais les Musulmans se réunirent, forcèrent la porte de la prison et fouettèrent durement le saint, lui fendirent la tête et le laissèrent tout près de mourir. Les Chrétiens étant venus le matin pour l'enterrer, car ils le pensaient mort, ils le trouvèrent vivant.

A la suite de cela, les Musulmans se réunirent et, ayant tenu un conseil, ils lui dirent : « Si tu n'abandonnes pas ton dessein, nous te ferons subir une rude torture et te mettrons à mort. » Saint Giyorgis Mazâhem leur dit : « Faites ce que vous voulez; pour moi je n'apostasierai pas mon Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant, créateur du ciel et de la terre. » Ils s'irritèrent contre lui, le suspendirent à mort à un mât de vaisseau et le torturèrent d'une manière violente. Après quoi le gouverneur ordonna de le descendre de ce crucifiement et de l'emprisonner; ils lui firent selon ces ordres. Sa femme l'exhortait à la patience, le fortifiait, lui apprenait à penser en lui-même que cette torture qui lui arrivait, était pour ses péchés, afin que Satan ne le tentât pas et ne gâtât point sa souffrance s'il s'était enorgueilli et avait pensé en lui-même qu'il était comme les martyrs. Puis, l'ange de Dieu lui apparut, une nuit, le consola, le fortifia et lui promit qu'il serait mis au nombre des martyrs. Il l'assura aussi que, le lendemain, il aurait la tête tranchée.

ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጽባሕ ፡ ተጋብኡ ፡ ተንበላታት[1] ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወኀሠሡ ፡ እም
A 269 b ሁ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱ*ስ[2] ። ወአዘዞሙ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይትመጠውዎ
ወይግበሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘፈቀዱ ። ወአውፅእዎ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰ
ፍ ፡ በኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ በሀገረ ፡ ድሜራ ፡ ወ
ሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወእምዝ ፡ አንደዱ ፡ እሳተ ፡ ዲበ
ሥጋሁ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ እንተ ፡ ትነድድ ፡ ይእተ[3] ፡ ዕለተ ፡ ወይእተ[3] ፡ ሌለ
ተ ፡ ኵለንታሃ ፡ ወእሳት ፡ እንዘ[4] ፡ ትነድድ ፡ ዲቤሁ ፡ ወኢውዕየ ፡ ሥጋሁ ፡ ወኢለከ
ቶ ፡ እሳት ፡ ግሙራ ። ወእምድኅረዝ ፡ ነሥእዎ ፡ ተንበላት ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ ም
ያም ፡ ወወገርዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ። ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ መርሶ
ደሴት ። ወፀንሐቶ ፡ እሙ ፡ ወነሥአቶ ፡ ወገነዘቶ ፡ ወኃብአቶ ፡ ውስተ ፡ ቤታ ፡ ሕዳጠ
መዋዕለ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ው
ቴታ ። ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይም
ረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለጊዮርጊስ ፡ ዕጉሠ ፡ መከራት ፡ ኵላ ፨
እንዘ ፡ ይሰፍሕዎ ፡ ሐቋ ፡ ወእንዘ ፡ ይወቅዕዎ ፡ ናላ ፨
አስተርአየቶ ፡ አሚሃ ፡ ማርያም ፡ ርግበ ፡ ገሊላ ፨
ሰላም ፡ ለብእሲቱ ፡ ወለመጻምርቱ ፡ በስዩላ[5] ፨
በመዐዛ ፡ ገድሉ ፡ ጥዑም ፡ ዘቶስሐ ፡ ገድላ ፨]

1. O, P ተንባላት ፡ — 2. O, P *om.* ፡ — 3. A — ቲ ፡ — 4. O, P እንተ ፡ — 5. O በስይላ ፡

Le matin venu, les Musulmans se réunirent auprès du gouverneur et lı demandèrent de couper la tête du Saint. Le gouverneur ordonna de s'e saisir pour qu'ils le traitassent à leur guise. On le sortit de la prison et on lı trancha la tête au glaive, près de l'église de l'ange glorieux Michel, dans l ville de Demêrâ, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux Ensuite, on alluma du feu sur son corps, et celui-ci resta dans le feu qui brûl ce jour-là puis la nuit entière, mais il ne fut pas consumé et le feu ne l'atteign pas du tout. Après quoi les Musulmans le prirent, le placèrent dans un panie et le jetèrent à la mer; mais, par la volonté de Dieu, il arriva dans un poı du littoral d'une île; sa mère l'attendit, le prit, l'enveloppa du linceul funèbr et le cacha chez elle quelques jours. Puis on lui éleva une église où l'o déposa son corps; il fut la cause de miracles et de prodiges nombreux. Qu Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit ave nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Giyorgis qui a supporté toutes les épreuves; tandis qu'on dister dait ses reins et qu'on lui meurtrissait le crâne, aussitôt lui apparut Mari colombe de Galilée. Salut à son épouse et compagne Basyulâ[1] dont le comb se mêla au parfum agréable du combat de l'autre].

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ አኑብ[1] ፡ ሰማዕት ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ወርቅ ፡ ዘልቡጥ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሀገር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ በኖስ[2] ፡ እምደወለ ፡ ድምያጥ ፡ እምውሉደ ፡ ልሂቃን ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወብዑላኒሃ ። ወኮነ ፡ ሐራ ፡ እምሐራሁ ፡ ለቆጵርያኖስ ፡ መኰንነ ፡ አትሬብ[3] ፡ ወተአምነ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ አትሬብ[3] ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ። ወሶበ ፡ ቆመ ፡ በቅድመ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ አንዴ*ናው ፡ ተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ውግር ፡ ዕጣነ ፡ ለአማልክት ። ወኢተአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ወኢፈርሃ ፡ እምኵነኔሁ ። ወኰነኖ ፡ ኵነንያተ ፡ ብዙኃተ ። ወእምድኅረዝ[4] ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ[5] ፡ ወአውፅእዎ ፡ ወብዙኃን ፡ እምሕዝብ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይተልውዎ ። ወሀሎ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ዓቃቤ ፡ አናብስት ፡ ዘለአርያኖስ[6] ፡ መኰንን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፪አናብስት ፡ እሱራን ፡ በሰናስለ ፡ ሐጺን ፡ ወሮጸ ፡ ፩እምኔሆሙ ፡ ወበተከ ፡ ሰናስለ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ። ወመልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አዕረጎ ፡ ለቅዱስ ፡ መልዕልተ ፡ አንበሳ ፡ ወሰረረ ፡ ቦቱ ፡ እስከ ፡ አብጽሖ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ዓይነ ፡ ፀሐይ ። ወቅዱስሰ ፡ እንዘ ፡ ክዱን ፡ አዕይንቲሁ ፡ ኢያእመረ ፡ ኀበ ፡ አይቴ ፡ ውእቱ ፡ ወበሀየ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ *ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

1. P አኖብ, O *om.* ፡ — 2. O, P ባ″ ፡ — 3. O, P አትሪብ ፡ (après P ወተአመነ, O *om.*). — 4. O, P ወእምዝ ፡ — 5. O, P *add.* በሰይፍ ፡ — 6. O, P ዘአ″ ፡

Dans ce jour également, c'est saint Besoy Anub, martyr, dont la signification est : or dont on couvre [1]. Ce saint était de la ville nommée Banos dans le canton de Demyâṭ, et *appartenait* aux fils des notables et des riches de cette ville. Il fut soldat dans l'armée de Qopryânos (*Cyprien*) gouverneur d'Atrêb et confessa le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans la ville d'Atrêb. On le conduisit à la ville d'Andênâw et quand il fut en présence d'Aryânos, gouverneur de la ville d'Andênâw, celui-ci s'impatienta contre lui et lui dit : « Offre de l'encens aux dieux. » Mais il ne lui obéit pas et n'eut aucune crainte de ses tortures. Alors *le gouverneur* lui infligea de nombreux tourments; ensuite il ordonna de lui trancher la tête; on le fit sortir; pendant que beaucoup de personnes de la population de la ville le suivaient. Parmi elles se trouvait le gardien des lions du gouverneur Aryânos, et, avec lui, deux lions attachés avec des chaînes de fer; l'un d'eux se mit à courir, brisa la chaîne et vint près du saint; alors l'ange de Dieu fit monter le saint sur le lion qui s'élança avec lui jusqu'à ce qu'il l'eut amené à la ville de Ayna Ṣahây (*Héliopolis*). Le saint, ayant les yeux couverts, ne sut pas où il était. Ce fut là qu'on lui trancha la tête au glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous. Amen, amen.

[ሰላም ፡ ለአባ[1] ፡ ኖብ ፡ ብሶይ[2] ፨
ዘበትርጓሜሁ ፡ ወርቅ ፡ ጽሩይ ፨
ኀበ ፡ ይፌጽም ፡ ስምዖ ፡ በዓይነ ፡ ፀሐይ ፤
ይጸዓኖ ፡ መጽአ ፡ መንገሌሁ ፡ በአምሳለ ፡ ፈረስ ፡ ሠናይ ፨
እምዓቃቢሁ ፡ አምሢጦ ፡ አንበሳ ፡ ሕሙይ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮኑ ፡ ፭ሐራ ፡ እለ ፡ እሙንቱ ፡ አርሰኖፊስ ፡ ወጴጥሮስ ፡ ወአስኪርዮን ፡ ወአርጌንስ ፡ ወቤልፍዮስ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ቅጽረ ፡ ድዮስጴልዮስ ፡ ወሶበ ፡ አገበሮሙ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይሡዑ ፡ ለአማልክት ፡ ወይቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ንሕነሰ ፡ ንፌጽም ፡ ትእዛዞ ፡ ለንጉሥነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፨ ወሰሚዖ ፡ መኰንን ፡ ተምዕዓ ፡ ወአዘዘ ፡ ይደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ ፩ቤት ፡ ወኢየሀብዎሙ ፡ ኅብስተ ፡ ወኢማየ ፤ እስከ ፡ ሰኑይ ፡ ዕለት ፨ ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ወሶበ ፡ ቆሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ ይቤሎሙ ፡ ሡዑ ፡ ለአማልክት ፨ ወይቤልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ በ፩ቃል ፡ ንሕነሰ ፡ ክርስቲያን ፡ ኢንሠውዕ ፡ *ለርኩሳን ፡ አጋንንት[3] ፡ ወአዘዘ ፡ ይሕምይዎሙ ፡ ውስተ ፡ ክሳውዲሆሙ ፡ ወወሰድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ መኰንን ፡ ወይቤሎሙ ፡ አርጌንስ ፡ ለአኃዊሁ ፡ አንሰ ፡ እነግረክሙ ፡ ጽድቀ ፡ እስመ ፡ ሰማዕኩ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይሰሚ ፡ አስማቲነ ፡ ለ፭ቲነ ፨ ወሶበ ፡ አብጽሕዎሙ ፡

1. P ለከ ፡ — 2. O ኅሩይ ፡ — 3. O ለአ″ ፡ ር″ ፡

[Salut à abbâ Nob Besoy, ce qui signifie « or purifié »; là où il acheva son martyre, à 'Ayna Saḥây, un lion enchaîné, fuyant son gardien, y vint vers lui pour qu'il le montât comme sur un beau coursier].

En ce jour aussi, furent martyrs cinq soldats; ce sont Arsanofis, Pêṭros Askiryon (*Ischyrion*), Argênes et Bêlfyos qui demeuraient dans le château de Deyospelyos (*Diospolis*). Quand le gouverneur les força à sacrifier aux dieux, ces saints lui dirent : « Nous, nous accomplissons le commandement de notre Roi, Jésus-Christ, et c'est à lui que nous sacrifions. » En entendant cela, le gouverneur s'irrita et ordonna de les jeter dans une maison et de ne leur donner ni pain, ni eau, jusqu'au second jour; puis il les fit venir, et quand ils furent en sa présence, il leur dit : « Sacrifiez aux dieux. » Les saints lui dirent d'une seule voix : « Nous sommes chrétiens; nous ne sacrifierons pas à d'immondes démons. » Alors il commanda de les lier par le cou, et on les conduisit à un autre gouverneur. Et Argênes dit à ses frères : « Je vous dis la vérité : j'ai entendu l'ange de Dieu qui nommait nos noms à tous cinq. » Quand on les eut amenés devant le gouverneur Dukes (ὁ δοῦξ), il prit Arsanofis le premier, et lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Sur son refus, il ordonna de le garrotter et le lier à la queue d'un cheval et de le faire circuler dans la ville; il

ቅድመ ፡ ዱክስ ፡ መኰንን ፡ ወነሥአ ፡ ለአርሰኖፊስ ፡ መቅድሞሙ ፡ ወይቤሎ ፡ ሠዑ ፡ ለ
አማልክት ፡ ወሶበ ፡ ዓበዮ ፡ አዘዘ ፡ ይልቅቅዎ[1] ፡ ወይሕምይዎ ፡ ውስተ ፡ ዘነበ ፡ ፈረስ ፡
ወያውድዎ[2] ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ አዘዘ ፡ ይጽልውዎ ፡ ገጾ[3] ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ ብለኔ ። ወከ
ዕበ ፡ አሠርዎ ፡ በሠረገላ ፡ እንዘ ፡ ይጼዓር ፡ ወሰቀልዎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወዓቂቦ[4] ፡ ሃይማ
ኖቶ ፡ አወፈየ ፡ ነፍሶ ። ወካዕበ ፡ አቅረብዎ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወይቤ ፡ ዱክስ ፡ ሠዑ ፡ ወሶ
በ ፡ ዐበዮ ፡ አዘዘ ፡ ከመ[5] ፡ ይልቅቅዎ ፡ ወይሕምይዎ ፡ ወይትክሉ ፡ መታክለ ፡ ወይስቅል
ዎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወይእስርዎ ፡ ወካዕበ ፡ ከረዩ ፡ ምድረ ፡ ወደፈንዎ ፡ ወሖሩ[6] ፡ ዲቤ
ሁ ፡ አብቅልት ፡ ወበዝኒ ፡ ተዓገሠ ፡ እንዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይረድኦ ። ወሶበ ፡ አው
ፅእዎ ፡ መጽለወ ፡ ሥጋሁ ፡ እምብዝኃ ፡ ዙኀኔ ፡ እስከ ፡ ሥእነ ፡ ተናግሮ ፡ ወእምዝ ፡
አሰርዎ ፡ ውስተ ፡ ጕንድ ፡ ዘእንበለ[7] ፡ እክል ፡ ወማይ ።

ወአቅረብዎ ፡ ለአርጌንስ ፡ ወይቤሎ ፡ ዱክስ ፡ ሠዑ ፡ ወሶበ ፡ ዐበየ ፡ አ*ዘዘ ፡ ይልቅ
ቅዎ ፤ ወይሕምይዎ ፡ ወይስትርዎ ፡ ወይስቅልዎ ፡ ቍልቍሊተ ። ወሶበ ፡ ተዓገሠ ፡ አ
ሰርዎ ፡ ውስተ ፡ ኀርወተ ፡ ጕንድ ፡ ዘእንበለ ፡ መብልዕ ፡ ወመስቴ ። ወካዕበ ፡ አቅረብ
ዎ ፡ ለአስኪርዮን ። ወይቤሎ ፡ ዱክስ ፡ መሐክ ፡ ርእሰከ ፡ ወሡዑ[5] ፤ ወሶበ ፡ ዓበየ ፡ አዘ
ዘ ፡ ይልቅቅዎ[1] ፡ ወይሕምይዎ ፡ ወይስትርዎ ። ወካዕበ ፡ መጠውዎ ፡ ለሠገራት ፡ ፀዋጋ
ን ፡ ከመ ፡ ይኰንንዎ ፡ በጽኑዕ ፤ ወእሙንቱሰ ፡ ተከሉ ፡ ዕፀ ፡ ወሰቀልዎ ፡ ቍልቍሊ
ተ ፤ ወሶበ ፡ ሞአሙ ፡ በትዕግሥት ፡ ነገርዎ ፡ ለመኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ[5] ፡ ይእስርዎ ፡

1. Cf. dans le Sawâs ለቀቀ ፡ አቴረኘ ፡ — 2. O ወአያድዎ ፡ — 3. P *om.* ፡ — 4. O ወአሠርዎ ፡ ወ
ዓቀበ ፡ — 5. O *om.* — 6. Sic P; O ሖረ ፡ (l. አሖሩ ፡) — 7. P *add.* እንዘ ፡

ordonna aussi de brûler son visage dans la fournaise d'un bain. On le lia encore à un char, pendant qu'il était en proie à la souffrance, et on le suspendit la tête en bas. Puis, en gardant sa foi, il rendit l'esprit. On fit de même approcher Pêṭros et Dukes lui dit : « Sacrifie. » Sur son refus, il ordonna de le lier et le garrotter, puis de planter un pieu, de le suspendre la tête en bas et de l'attacher; puis encore ils creusèrent la terre et l'enfouirent, et des mulets marchèrent dessus; en cela encore, il fut plein de patience, Dieu lui donnant son assistance. Quand on le retira, son corps était alangui par tant de tourments qu'il ne pouvait parler. Ensuite on le lia à un cep, sans nourriture ni eau.

On fit approcher Argênes et Dukes lui dit : « Sacrifie. » Sur son refus, il ordonna de le lier et de le garrotter, de le déchirer et de le suspendre la tête en bas. Comme il montrait de la patience, on l'attacha dans le creux d'un cep, sans nourriture ni boisson. Également, on fit avancer Askiryon et Dukes lui dit : « Épargne toi-même et sacrifie. » Sur son refus, il ordonna de le lier et le garrotter et de le déchirer; on le livra encore aux bourreaux cruels pour le torturer rudement. Ceux-ci plantèrent une pièce de bois et le suspendirent la tête en bas. Quand il les eut vaincus par sa patience, ils le

ውስት ፡ ጕንድ ፡ ወይዕፅውዎ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ከመ[1] ፡ ይሙት ፡ በረኃብ ፡ ወበጽምዕ
ወከዕበ ፡ አቅረብዎ ፡ ለቤልፍዮስ ፡ ዲያቆናይ ። ወይቤሎ ፡ ዱክስ ፡ ሡዕ ፡ ከመ ፡ ኢ
ሙት ፤ ወሶበ ፡ ዐበየ ፡ አዘዘ ፡ ከመ[1] ፡ ይልቅቅዎ ፡ ወይሕምይዎ ፡ ወይስትርዎ[2] ፡ ወያ
ድዎ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፨ ወከዕበ ፡ ተከሉ ፡ መታክለ ፡ ወሰቀልዎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወአ
ሩ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ እብነ ፡ ወሶበ ፡ ኢያንቀልቀለ ፡ እምሃይማኖቱ[3] ፡ አሠርዎ ፡ ውስተ
ጕንድ ፡ *ከመ ፡ ይሙት ፡ በረኃብ ፡ ወበጽምዕ[4] ፡ ወነደቁ ፡ ኆኅቶ ፡ ለቤት ፡ ወእንተ ፡
ብሐት ፡ ይዋሕይዎሙ ፡ አኃው ፡ እንተ ፡ አፍአ ፡ ወአመ ፡ ፴ሁ ፡ ለሠርቀ ፡ ጳኵም
አወፈየ ፡ ጴጥሮስ ፡ መንፈሶ ። ወአውፂአሙ ፡ ኪያሁ ፡ ነደቁ ፡ ከዕበ ፡ ኆኅተ ፨ ወብ
ዕ ፡ አርጌንስ ፡ አልጸቀ ፡ ይፃእ ፡ እምሥጋሁ[5] ፡ ወፈለሰ ፡ አርጌንስ ፡ በወርኃ ፡ ጳኒ
አመ ፡ ፭ለሠርቀ ፡ ወርኅ ፨ ወአውፂአሙ ፡ ኪያሁ ፡ አፀው ፡ ኆኅተ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡
ርፉ ፡ ፲፰ወእምዝ ፡ አእረፈ ፡ ብፁዕ ፡ አስኪርዮን ፡ ዓቂቦ[6] ፡ ሃይማኖቶ ፡ አመ ፡ ፲ወ፰
ወርኃ ፡ ጳኒን ፡ ወአውፂአሙ ፡ ኪያሁ ፡ ነደቁ ፡ ኆኅተ ፡ ላዕለ ፡ ብፁዕ ፡ ቤልፍዮስ
ወሶበ ፡ ሐወጽዎ ፡ አኀው ፡ ለብፁዕ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተዓገሡኒ ፡ አአኃዊየ ፡ በዛቲ ፡
ሊት ፡ አነኒ ፡ እወፅእ ፨ ወእምዝ ፡ አወፈየ ፡ መንፈሶ ፡ አመ ፡ ፲ወ፱ለወርኃ ፡ ጳሒ
እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ። ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

1. O *om.* — 2. P ወያስርቅዎ ፡ — 3. O እምዝንቱ ፡ ሃ″ ፡ — 4. O በረ″ ፡ ወበ″ ፡ ከ″ ፡ ይ″ ፡ — 5. O ምእፉሁ ፡ — 6. O ዐቀበ, P ዐቂበ ፡

dirent au gouverneur, qui ordonna de l'attacher à un cep et de l'enferm dans une maison pour qu'il pérît de faim et de soif. Également, on : approcher Bêlfyos diacre, et Dukes lui dit : « Sacrifie, pour ne pas mourir. Sur son refus, il ordonna de le lier et le garrotter, de le déchirer et de faire circuler dans la ville. Puis ils plantèrent encore un pieu, le suspendire la tête en bas et attachèrent une pierre à son cou. Comme il ne vacillait poi dans sa foi, ils le lièrent aux ceps pour qu'il mourût de faim et de soif; i murèrent la porte de la maison. Chaque jour, les frères les épiaient du dehor le 30 du mois de Pakuem[1], Pêtros rendit l'esprit. L'ayant retiré, on mura nouveau la porte. Le bienheureux Argênes fut tout près de sortir de s corps et il trépassa au mois de Pâhin[2], — le cinquième jour de la lune mois. L'ayant retiré, on referma la porte sur les deux qui restaient; pu mourut le bienheureux Askiryon en gardant sa foi, le 18 du mois de Pâhi l'ayant retiré, on mura la porte sur le bienheureux Bêlfyos; quand les frèr visitèrent le bienheureux, il leur dit : « Attendez-moi, mes frères; cette nui moi aussi je sortirai. » Puis il rendit l'esprit, le 19 du mois de Pâhin. Q Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières dans les siècles des siècle Amen.

1. Le mois de παχών, Genbot des Abyssins (mai-juin). — 2. Le mois de παϋνί = Sa

[ሰላም ፡ ለአርሰኖፊስ ፡ ወጴጥሮስ ፡ አምሳሉ[1] ፨
አስኬሬዎን ፡ ወአርጌንስ ፡ ወቤልፍዮስ ፡ አብያጽ ፡ ኵሉ[2] ፨
በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አመ ፡ ተጋደሉ ፨
እንዘ ፡ ርኁባን ፡ ወጽሙኣን ፡ ተቀትሉ ፨
እንበለ ፡ ይብልዑ ፡ እክለ ፡ ወማየ ፡ ያጥልሉ ፨][3]

[*ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ[4] ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ቅዱሳን ፡ ዘደብረ ፡ ቋዓት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ነቢይ ፡ ዓቢይ ፡ ኤልሳዕ ። ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ኮነ ፡ እምአሐቲ ፡ ዓጸድ ፡ እምዓእጻዳተ ፡ እስራኤል ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ዓለሙት[5] ። ወስሙ ፡ ለአቡሁ ፡ ዮሳፍጥ ፡ ወተወልደ ፡ በገልገላ ። ወእምዝ ፡ ተለአኮ ፡ ለኤልያስ ፡ ነቢይ ፡ ወተአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ፈድፋደ ። ወእምቅድመ ፡ ይዕረግ ፡ *ኤልያስ ፡ ሰማየ[6] ፡ ሖረ ፡ ምስሌሁ ፡ ኀበ ፡

1. O አባሉ ፡ — 2. O እሉ ፡ — 3. P ajoute le salâm suivant en l'honneur de Tasfâ Mikâ'êl : እምስብሐቲከ ፡ ፈሪሆ ፡ ሐቋሁ ፡ በሐጢቅ ፨ በልብሱ ፡ አሐቲ ፡ ወበድርማንት ፨ ሌሊተ ፡ እሁድ ፡ ይቀውም ፡ እንዘ ፡ እንገድጓሁ ፡ ዕሩቅ ፨ ተዘኪረከ ፡ እግዚኦ ፡ ሖረታቲሁ ፡ በጽድቅ ፨ ለተስፋ ፡ ሚካኤል ፡ ክድኖ ፡ አልባስ ፡ ዘወርቅ ፨ — 4. O *om.* — 5. O አስሙት, P አል″ ፡ — 6. P ኤ″ ፡ ነቢይ ፡ ኀበ ፡ ሰማይ; O ነ″ ፡ ኤ″ ፡ ነ″ ፡ ሰማይ ፡

[Salut à Arsanofis et à Pêṭros, son semblable, à Askèrêwon, à Argênes et à Bêlfyos, tous compagnons. Lorsqu'ils combattaient pour Jésus-Christ, ils furent tués par la faim et par la soif, sans manger de nourriture ni se rafraîchir avec de l'eau].

[En ce jour, également, est la mémoire des pères saints du couvent de Qua'ât. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière, dans les siècles des siècles].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE **20** DE SANÊ (**14 juin**).

En ce jour mourut le grand prophète Élisée. Ce juste était de l'une des terres d'Israël nommée Alamut; son père s'appelait Yosâfṭ; il était né à Galgalâ; puis il servit le prophète Élie et lui fut très docile. Avant qu'Élie le prophète ne montât au ciel, il alla avec lui au Jourdain. Quand Élie lui

P 130 a *ዮርዳኖስ ። ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ኤልያስ ፡ ሰአለኒ ፡ ዘተፈቅድ ፡ ኢሰአለ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢ ምንተኒ ፡ እምንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወኢመዛግብቲሁ ። አላ ፡ ይቤሎ ፡ ኤልሳዕ ፡ ለኤ ልያስ ፡ ለይኩን ፡ ካዕበተ ፡ ላዕሌየ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ[1] ፡ ዘዲቤከ ። ወይቤሎ ፡ ኤልያስ ፡
A 270 a ዕፁብ ፡ ሰአልከ ፡ ወባሕቱ ፡ ለእመ ፡ ርኢከኒ ፡ እንዘ ፡ አዓርግ ፡ እም*ኀቤከ ፡ ለይኩንከ ፡ ከማሁ ። ወእንዘ ፡ የሐውሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ መጽአ ፡ ሰረገላ ፡ ዘእሳት ፡ ወፈረ ስ[2] ፡ ዘእሳት ፡ ወዓርገ ፡ ኤልያስ ፡ ከመዝ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወርእዮ ፡ ኤልሳዕ ፡ ወይ ቤሎ ፡ አባ ፡ ወአባ ፡ ኀይሎሙ ፡ ወጽንዖሙ ፡ ለእስራኤል ። ወእምዝ ፡ ኢርእዮ ፡ ዳ ግመ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ፪[3]ወአውረደ ፡ ሎቱ ፡ ኤልያስ ፡ ሐሜለ ቶ ፡ ወወረደ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ለኤልሳዕ ።

ወተመከዓበት ፡ መንፈሱ ፡ ለኤልያስ ፡ ላዕለ ፡ ኤልሳዕ ። እስመ ፡ ኤልያስ ፡ ሰጠቀ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ፩ጊዜ ። ወኤልሳዕ ፡ ሰጠቀ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ ፡ ፪ጊዜ ። ወኤልያስ ኒ ፡ አንሥአ ፡ ለ፩ምውት ፡ ወኤልሳዕ ፡ አንሥኦሙ ፡ ለ፪ምውታን ። ወእምድኅረዝ ፡ ሰ ጠቀ ፡ ባሕረ ፡ ወኃለፈ ፡ ውስቴቱ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ኀበ[4] ፡ ሀገረ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወሰአልዎ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ማየ ፡ ዚአነ ፡ መሪር ፡ ውእቱ ፡ ወኢያበቍል[5] ፡ በ ቱ ፡ ዘርአ ። ወነሥአ ፡ ለግምዔ ፡ ወረሰየ ፡ ውስቴቱ ፡ ፄወ ፡ ወወደዮ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ነቅዓ ፡ ማይ ፡ ወኮነ ፡ ማያ ፡ ጥዑም[6] ፡ ፈድፋደ ። ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ታስተርኢ[7] ፡ ዓቢ

1. O, P *om.* (P ከዐ″ ፡ መን″ ፡ ላ″) ፡ — 2. O ወአፍራስ (P *om.* ፡). — 3. O, P *add.* ክፍል ፡ — 4. O, P *om.* ፡ — 5. P ወኢይ″ et mox ዘርእ ፡ — 6. O, P — መ ፡ — 7. O, P ያ″ ፡

dit : « Demande-moi ce que tu veux », il ne lui demanda rien des biens de ce monde, ni de ses trésors, mais Élisée dit à Élie : « Qu'il y ait sur moi le double de l'Esprit-Saint qui est sur toi. » Élie lui dit : « C'est une chose difficile que tu demandes; pourtant, si tu me vois tandis que je m'élèverai d'auprès de toi, que cela soit ainsi! » Et tandis qu'ils allaient tous deux de compagnie, il vint un char de feu et des chevaux de feu; et ainsi Élie monta au ciel; et Élisée le vit et lui dit : « Père, Père, force et puissance d'Israël! » Puis il ne le revit plus; alors il déchira ses vêtements et en fit deux; et Élie fit descendre sur lui son manteau de peau; et il descendit sur la tête d'Élisée.

L'esprit d'Élie fut doublé sur Élisée, car Élie partagea le fleuve du Jourdain une fois, mais Élisée partagea le fleuve du Jourdain deux fois; de même, Élie avait ressuscité un mort et Élisée ressuscita deux morts. Ensuite, il partagea le fleuve et le traversa. Quand il fut arrivé à la ville de Jéricho, les habitants de la ville lui firent une prière en disant : « L'eau que nous avons est amère, et elle est cause que les semences ne germent pas. » Il prit un vase, y mit du sel et le jeta dans cette source et l'eau en devint très douce; il avait voulu montrer un grand prodige en jetant du

ይ ፡ ተአምር ፡ ሶበ ፡ ወደየ ፡ ፄወ ፡ *ውስተ ፡ ማይ[1] ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ወለጠ ፡ ለመሪ
ር ፡ ማይ ፡ በፄው ። ወሶበ ፡ ኀለፈ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ተሳለቁ ፡ ላዕ
ሌሁ ፡ ወራዙተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ። ወረገሞሙ ፡ ወመሰጦሙ ፡ ተኵላ ፡ እምኔሆሙ ፡
፵ወ፪ ፡ ወራዙት ፡ በአሐቲ ፡ ሰዓት ። ወመጽአት ፡ ኀቤሁ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ እም
አንስቲያሆሙ ፡ ለነቢያት ። ወትቤሎ ፡ እስመ ፡ ምትየ ፡ ሞተ ፡ ወላዕሌሁ[2] ፡ ዕዳ ፡ ወና
ሁ ፡ አኃዙኒ ፡ ወአኃዙ ፡ ውሉድየ ፡ በእንቲአሁ ። ወአዘዘ ፡ ኤልሳዕ ፡ ወይቤላ ፡ ሖሪ ፡
ወምልእዮን ፡ ለኵሎን ፡ ማሕየባት ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ቤትኪ ፡ ማየ ፡ ወተለቅሒ ፡ ካልአ
ነ ፡ ማሕየባተ ፡ እምአግዋርኪ ፡ ወምልእዮን ፡ ለኵሎን ፡ ማየ ። ወረሰዮሙ ፡ ለኵሎ
ሙ ፡ ዘይተ ፡ ጥዑመ ፡ በጸሎቱ ፡ ወሤጠቶ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ለውእቱ ፡ ዘይት ፡ ወ
አወፈየት ፡ ዕዳ ፡ ዘከነ ፡ ላዕለ ፡ ምታ ። ወባረከ ፡ ላዕለ ፡ ብእሲት ፡ መካን ፡ ወወለደት ፡
ወልደ ። ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ሐመ ፡ ወሞተ ፡ ወሰከበ[3] ፡ ኤልሳዕ ፡ ዲቤሁ ፡
ወሐይወ ።

ወሶበ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ንዕማን ፡ ሶርያዊ ፡ ወአሕየዎ ፡ እምለምጹ ። ወአምጽአ ፡
ሎቱ ፡ ንዕማን ፡ ሶርያዊ[4] ፡ ንዋየ ፡ ብዙኀ ፡ ወአልባሳተ ፡ ዘወርቅ ፡ ወኢነሥአ ፡ እም
ኔሆሙ ፡ ወኢምንተኒ ። ወሶበ[5] ፡ ተሐበለ ፡ ረድኡ ፡ ጊያዝ ፡ ወነሥአ ፡ እምንዕማን ፡
እምውእቱ ፡ ንዋይ ፡ በኅቡእ ፡ ዘእንበለ ፡ ምክሩ ፡ ለኤልሳዕ ። ወአእመረ ፡ ነቢይ ፡ በመ
ንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘንተ ፡ ረገሞ ፡ ለረድኡ ፡ ወከነ ፡ ለምጽ ፡ ውእቱ ፡ ወደቂቁ ፡ ወኵ

1. O, P ውስቴቱ ፡ — 2. O, P እንዘ ፡ ላ" (O በላ") ፡ — 3. P ወጸለየ (ar. وصلى; cf. IV Rois, IV, 34). — 4. O, P *om.* — 5. A *om.* (ar. ولما).

sel dans l'eau : car il changea l'eau amère avec du sel. Comme il passait dans un chemin, un jour, il fut tourné en dérision par de jeunes Israélites et il les maudit, et un loup en déchira 42, de ces enfants, en un moment. Une d'entre les femmes des prophètes vint à lui et lui dit : « Mon mari est mort, en ayant une dette; et voici qu'on m'a saisie et qu'on a saisi mes enfants à cause de lui. » Élisée lui donna un ordre en disant : « Va remplir d'eau tous les vases qui sont chez toi, et emprunte d'autres vases à tes voisins et emplis-les tous d'eau. » Il les transforma tous en *vases* d'huile douce, par sa prière. Cette femme vendit cette huile et acquitta la dette qu'avait son mari. Il bénit une femme stérile et elle mit au monde un fils. Cet enfant, ayant grandi, fut malade et mourut; Élisée s'étendit sur lui et il fut ramené à la vie.

Naaman, le Syrien, étant venu à lui, il le guérit de la lèpre : alors Naaman le Syrien lui amena de grandes richesses et des vêtements dorés, mais *Élisée* n'en reçut pas la moindre chose. Son disciple Giyâz osa accepter de Naaman quelque chose de ces biens, en secret, sans l'avis d'Élisée; mais le prophète l'apprit par l'Esprit-Saint et il maudit son disciple qui fut lépreux, ainsi que ses enfants et toute leur race. Il vint une grande famine

ሉ ፡ ዘርአሙ ። ወመጽአ ፡ ረሐብ ፡ ዓቢይ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወበጸሎቱ ፡ ለዝንቱ
ነቢይ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ወለጠ[1] ፡ ወኮነ ፡ ጽጋበ ፡ ዓቢይ ።

ወገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ዘእንበለ ፡ ዝንቱ ፡
ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ወቀበርዎ[2] ፡ ውስተ ፡ መቃብር ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ አምጽኡ ፡ ሰብ
P 130 b አ ፡ ለ፩*ምውት ፡ ወአንበርዎ ፡ ዲበ ፡ መቃብሪሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ወሐይወ ፡ ውእቱ
ምውት ፡ ሶቤሃ ፡ ወተንሥአ ፡ እንዘ ፡ ይተልዎሙ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ። ወተነበየ ፡ ዝ
ንቱ ፡ ነቢይ ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ለ፬ነገሥት ፡ እለ[3] ፡ እሙንቱ ። ኢዮራም ፡ ወአካዝያስ
A 270 b *ወጎቶልያ ፡ እሙ ፡ ለአካዝ ። ወኢዩ[4] ፡ ወልደ ፡ አካዝ ። ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ትንበ
ቱ ፡ ፶ዓመት ፡ ወዘይፈደፍድ ። ወተነበየ ፡ እምቅድመ ፡ ምጽአቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስ
ቶስ ፡ በ፲፻ዓመት ። ወሰከበ[5] ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎ
ቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኤልሳዕ ፡ እምነ ፡ ኤልያስ ፡ ዘሰአለ ፨
ካዕበተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አመ[6] ፡ የዓርግ ፡ መልዕለ[7] ፨
በዝንቱ ፡ ረኪቦ ፡ ዘየዐቢ[8] ፡ ኃይለ ፨
ክልኤ ፡ ጊዜ ፡ አንሥአ ፡ ሙታነ ፡ ክህለ ፨
ወክልኤ ፡ ጊዜ[9] ፡ ፈለገ[10] ፡ ከፈለ ፨]

1. P — ጠ; O ተወለጠ ፡ — 2. O, P *om.* ወ ፡ — 3. O, P እሉ ፡ — 4. P ወኢዮራም (O *om.* ወጎቶልያ — አካዝ; ar. يورام واحازيا وعياليا ابن احاز ويواش). — 5. P ወሰበከ, O *om.* (ar. ورقد). — 6. O ጊዜ ፡ — 7. O ላዕለ ፡ — 8. O ዓቢየ ፡ — 9. P *om.* ፡ — 10. O ማያተ ፡

en ces temps-là, mais par la prière de ce prophète, en un jour, il la changea *en abondance*, et il y eut une grande abondance.

Ce prophète fit des miracles et des prodiges nombreux, en dehors de ceux-là. Après sa mort, on l'enterra dans un tombeau, et dans ce temps l'on apporta un mort qu'on déposa dans le tombeau de ce prophète : le mort reprit vie aussitôt, il se leva, tandis qu'on le suivait, et alla chez lui. Ce prophète prophétisa au temps de quatre rois, ce sont : Iyoram, Akâzyâs, Gotolyâ, mère d'Akaz, et Iyu[1], fils d'Akâz. Tout le temps de sa mission prophétique fut de 50 ans et plus, et il prophétisa 1000 ans avant la venue de Notre-Seigneur *Jésus*-Christ. Il s'endormit et mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Élisée qui, l'ayant demandé à Élie, eut double part d'esprit saint quand il monta en haut. Y ayant trouvé une grande puissance, deux fois il put ressusciter des morts et deux fois il partagea le fleuve].

1. P : Iyoram; O *om.* « Gotolyâ mère d'Akâz » : la corruption paraît être déjà dans l'...

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ[1] ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአርስጣል[2] ፡ ወሚና ፡ ዘቡሲር[3] ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ*ም ፡ አሜን ፠]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ፨

አመ ፡ ፳፩ለሰኔ ፡ ምንባብ ፡

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካራ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ዘበቲ[4] ፡ ኮነ ፡ መድኃኒቱ ፡ ለአዳም ፡ ወለዘርኡ ፡ ወሕንጸተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በስማ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፨ ወእምቅድመ ፡ ኵሉ ፡ አሐቲ[5] ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በመዋዕሊሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፨ ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ጳውሎስ ፡ ወበርናባስ ፡ ሶበ ፡ ሰበኩ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአምኑ[6] ፡ ዲበ ፡ እደዊሆሙ ፡ ኢሀለዎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ይትመጠው ፡ ውስቴታ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወኢኮኑ ፡ ይቄድሱ ፡ ቍርባነ ፡ ዘእንበለ ፡ በውስተ[7] ፡ አብያት ፨ ወፈነው ፡ ኀበ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወዮሐንስ ፡ እንዘ ፡ ይስእልዎሙ ፡ በእንተ ፡ ሕንጸተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፨ ወአውሥእዎሙ ፡ እሙንቱ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ንሕነሰ ፡ ኢንገብር ፡ ወኢምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ በምክሩ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፨ አላ ፤ አዝዝዎሙ ፡ ለሕዝብ[8] ፡ ከመ ፡ ይጹሙ ፡ ፩ሱባኤ ፡ *ወይ

1. O *om.* — 2. O — ጠል ፡ (?) ስማዕት ፡ — 3. P ዘቡሳር ፡ — 4. O በዛቲ, P ወበዛቲ ፡ — 5. O, P ባሕቲታ ፡ ይእቲ ፡ — 6. O *add.* በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት; P *add.* በእግዚእነ ፡ — 7. O, P *om.* በ ፡ — 8. O, P ለአሕዛብ ፡

[Dans ce jour également, mémoire de Arestâl, et de Minâ, de Busir (P : Busâr). Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière, dans les siècles des siècles. Amen].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 21 DE SANÊ (15 juin).

En ce jour, fête de la mémoire de Notre-Dame, la sainte et pure Vierge Marie, mère de Dieu, par qui se fit le salut d'Adam et de sa race, — et construction des églises de son vocable dans tout le monde; avant toute autre fut une église bâtie du temps des Apôtres. Voici le fait. Paul et Barnabé, ayant prêché parmi les nations qui crurent par leur intermédiaire, n'avaient pas d'église pour qu'on y reçût les mystères sacrés, et ils ne célébraient le sacrifice que dans des maisons. Ils envoyèrent demander à Pierre et à Jean de construire des églises; ceux-ci firent cette réponse : « Pour nous, nous ne faisons rien sans l'avis de Notre-Seigneur *Jésus*-Christ. Mais commandez au peuple de jeûner une semaine et de prier et insister auprès

ጸልዩ ፡ ወያስተብቍዑ ፡ ኀበ[1] ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ያጤይቀክሙ ፡ ዘትገብሩ ፡ ወአ
ዝዞሙ ፡ ለሕዝብ[2] ፡ ወጾሙ ፡ ፩ሱባኤ ፡ ወጸለዩ ፡ ወአስተብቍዑ ። ወበተፍጻሜተ ፡ ው
ቱ ፡ ሱባኤ ፡ በጽሐ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአብጽሖሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሐዋርያት ፡
ምኵሉ ፡ በሐውርት ፡ በላዕለ ፡ ደመናት ፡ እስከ ፡ ሀገረ ፡ ፊልጳኤስ[3] ፡ ወውስቴታ ፡ ጳ
ሎስ ፡ ወበርናባስ ። ወባረከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እግዚእነ ፡ ወአይድዖሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እ
መ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ዘሠመርኩ ፡ ባቲ ፡ ከመ ፡ ይትሐነጹ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በ
ማ ፡ ለእምየ ፡ ማርያም ። ወእምዝ ፡ አውፅኦሙ ፡ ኀበ ፡ ምሥራቀ ፡ ሀገር ፡ ወወሰነ
ሎሙ ፡ መሰረታ ፡ ለሕንጸተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ።

ወኮነ ፡ ኀይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወአእባን ፡ ይለመልሙ ፡ ውስተ
እደዊሆሙ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ተፈጸመት ፡ ሕንጸታ ፡ ወኵሉ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳቲሃ ፡ *ወ
ሥዋዓቲሃ ፡ ወአልባሳቲሃ[4] ። ወእምዝ ፡ አንበረ ፡ እግዚእነ ፡ እዴሁ ፡ ላዕለ[5] ፡ ጴጥሮስ
P 131 a ወሤሞ ፡ አርስያሮሰ[6] ፡ *ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ፡ ዝብሂል ፡ ርእሰ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡
ዕለ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርት[7] ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ፡ ወከልሑ ፡ ሰማያውያን ፡ ወምድራውያን
፫ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ይደልዎ ። ይደልዎ ። ይደልዎ ። ለጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ *ሐዋ
ያት ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ርእሲ ፡ ወሊቀ[8] ፡ ጳጳሳት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ።

1. P ወጸለ″ ፡ ወአስ″ (O *om.* ሱባዔ — ወጾሙ ፡) — 2. P ለአሕዛብ ፡ — 3. O, P — ጶስዩስ ፡ — 4. O P ወአ″ ፡ ወም″ ፡ — 5. O, P *add.* ርእሰ ፡ — 6. O, P *add.* ውስተ (O — ስሃ, P — ስ) ፡ — 7. O *om.* (P *om.* ዝብሂል — ዓለም) ፡ — 8. A *om.* ፡

de Dieu, jusqu'à ce qu'il vous montre ce que vous ferez. » Et ils donnèrent des ordres aux peuples : ils jeûnèrent une semaine, prièrent et firent des instances; au bout de cette semaine, vint Notre-Seigneur *Jésus*-Christ, et il fit venir tous les saints apôtres de tous les pays, sur des nuées, à la ville de Filpâ'ês[1] où se trouvaient Paul et Barnabas. Notre-Seigneur les bénit et les informa et leur dit : « C'est ce jour qui m'a plu pour la construction des églises sous le vocable de ma mère Marie. » Puis il les fit sortir à l'orient de la ville et leur fixa les fondements pour la construction d'une église.

Ils eurent avec eux la puissance de Dieu : les pierres étaient molles dans leurs mains jusqu'à l'achèvement de la construction de l'*église*, avec tous ses ustensiles sacrés, ses autels et ses parements d'autel. Puis Notre-Seigneur plaça sa main sur saint Pierre et l'institua grand prêtre dans tous les confins du monde, à savoir Patriarche sur tous les lieux jusqu'aux extrémités du monde. Et les êtres du ciel et ceux de la terre crièrent trois fois en disant : « Il convient, il convient, il convient à Pierre prince des apôtres, d'être chef et patriarche dans toutes les limites du monde! » Puis

1. O, P : Filpâsyus, ar. فيلبايس (Philippe).

[redacted]

እምዝ ፡ አዘዞሙ ፡ እግዚእነ ፡ ከመ ፡ ይፈጽሙ ፡ ቅዳሴ ፡ ወይመጥውዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ምስጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወየአዝዝዎሙ ፡ ከመ ፡ ኢይግበሩ[1] ፡ ግብረ ፡ እደዊሆሙ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ዝውእቱ ፡ ፳ወ፩ለወርኃ ፡ ሰኔ ። ወእምድኅረዝ ፡ ዓርገ ፡ እግዚእነ ፡ ኀበ[2] ፡ ሰማይ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ። ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ ወጠኑ ፡ ሐዋርያት ፡ ቅዱሳን ፡ ከመ ፡ ይሕንጹ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በስማ ፡ *ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ።

ወከማሁ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቂሳርያ ። ሶበ ፡ ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ በስማ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወኃሠሠ ፡ ጽላተ ፡ ከመ ፡ ይሥዓል ፡ ውስቴቱ ፡ ሥዕለ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ። ወነገርዎ ፡ በእንተ ፡ ፩ጽላት ፡ ሠናይ ፡ በኀበ ፡ ፩ብእሲ ፡ ባዕል ። ወፈነወ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ባዕል ፡ እንዘ ፡ የኃሥሥ ፡ እምኔሁ ፡ ውእተ ፡ ጽላተ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ውእቱ ፡ ባዕል ፡ ኢያምጽአ ፡ ሎቱ ፡ ውእተ ፡ ጽላተ ፡ አላ ፡ ይቤ ፡ ዝንቱሰ ፡ ጽላት ፡ ለውሉድየ ። ወእምዝ ፡ ጸረፈ ፡ ላዕለ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። ወእምቅድመ ፡ ይትፈጸም ፡ ቃለ ፡ ጽርፈት ፡ እምአፉሁ ፡ ወድቀ ፡ ሶቤሃ ፡ ወሞተ ። ወፈርሁ ፡ ውሉዱ ፡ ወአምጽእዎ ፡ ለውእቱ ፡ ጽላት ፡ ወምስሌሁ ፡ ወርቅ ፡ ብዙኀ ፡ ወዕንቍ ፡ ባሕርይ ፡ ወአብጽሕዎሙ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ መሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ያስተስሪ ፡ ለአቡሆሙ ፡

1. A ይ'' ። — 2. O, P ውስተ ።

Notre-Seigneur leur ordonna d'achever la consécration, de dispenser aux peuples les mystères sacrés, et de leur ordonner de ne point faire d'œuvre manuelle ce jour-là, c'est-à-dire le 21 du mois de sanê. Ensuite Notre-Seigneur monta au ciel en grande gloire. A dater de ce jour, les saints apôtres se mirent à construire des églises sous le vocable de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, mère de Dieu.

Il en fut de même à l'époque de saint Basile, évêque de la ville de Qisâryâ (*Césarée*), quand il édifia une église sous le nom de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, mère de Dieu, juste en ce jour; il chercha un tableau pour y peindre l'image de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie. On lui parla d'un beau tableau qui était chez un riche. Saint Basile ayant envoyé un message pour demander ce tableau à ce riche, celui-ci en apprenant *la requête de saint Basile* ne lui apporta point le tableau, mais dit : « Ce tableau est à mes enfants. » Puis il blasphéma contre l'Église de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie; mais avant que les paroles blasphématoires eussent fini de sortir de sa bouche, il s'affaissa tout d'un coup et mourut. Ses enfants eurent peur et firent parvenir ce tableau et avec lui beaucoup d'or et des pierres précieuses et les présentèrent à saint Basile qu'ils prièrent d'intercéder pour le pardon de leur père. Saint Basile prit ce tableau et le donna à un peintre

ወነሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ *ውእተ ፡ ጽላተ[1] ፡ ወወሀበ ፡ ለሠዓሊ ፡ ከመ ፡ ይስዓ
ዲቤሁ ፡ ስዕላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። ወአስተርአየቶ ፡ ሎ
እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ለቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ በራእየ ፡ ሌሊት ፡
ልአቶ ፡ ከመ ፡ ኢይሥዓል ፡ ሥዕላ ፡ ዲበ ፡ ውእቱ ፡ ጽላት ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ *
የ ፡ ዓመፃ[2] ፡ ወአይድዓቶ ፡ በመከን[3] ፡ ዘውስቴቱ ፡ ጽላት ፡ ቀይሕ ፡ ሠናይ ፡ ፈድፋ
ወሥዑል ፡ ውስቴቱ ፡ ሥዕላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወሥዕለ[4] ፡ ፪ደናግል ፡ አሐ
በየማና ፡ ወአሐቲ ፡ በፀጋማ ። ወሖረ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ መከን ፡
አመረቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወረከበ[5] ፡ ውእተ ፡ ጽላተ ፡ ወአምጽአ ፡ ኀበ ፡ ቤ
ክርስቲያን ፡ በፍሥሐ ፡ ዓቢይ ። ወእምዝ ፡ አጠየቀቶ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ለቅ
O 18 a ስ ፡ ባስልዮስ ፡ በ፩ቤተ ፡ ጣዖታት ፡ ዘውስቴቱ ፡ ፪አዕማድ ፡ ከመ ፡ ያቅሞሙ ፡ *ቅድ
ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወያንብር ፡ ሥዕለ ፡ ዲቤሆሙ ። ወሖረ ፡ ቅዱስ[6] ፡ ወአምጽአሙ ፡
ፈቀዱ ፡ መሠርያን ፡ ይክልእዎሙ ፡ ለመጺእ ፡ ወደምሰሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀይሎመ
ወአቆሞሙ ፡ ለ[7]፪አዕማድ ፡ በቅድመ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ[8] ፡ ወአንበረ ፡ ሥዕለ ፡ እግዝ
ትነ ፡ ማርያም ፡ መልዕልቴሆሙ ። :

ወአንቅዓ ፡ እግዚአብሔር ፡ ነቅዓ ፡ ማይ ፡ እምታሕተ ፡ እሉንቱ[9] ፡ አዕማድ ፡ ወ
P 131 b ፈውስ*[10] ፡ እምኵሉ ፡ ደዌ ፡ ለዘ ፡ ይትሐጸብ ፡ ውስቴታ ። ወከማሁ ፡ ሥዕለ ፡ እግዝ
ትነ ፡ ማርያም ፡ ውሕዘ ፡ እምኔሃ ፡ ቅብዓ ፡ ዘይት ፡ ዘይፈውስ ፡ እምኵላ ፡ ደዌ ፡ ወው

1. O, P ለውእቱ ፡ ጽላት ፡ — 2. O ዓማፂ (P ተንሥአ ፡ እምብእሲ ፡ ዓማፂ). — 3. O, P መካን ፡ 4. O, P ወ. — 5. O, P — በ ፡ — 6. O, P *add.* ባስልዮስ ፡ — 7. O *add.* እሉ ፡ P *add.* እሙንቱ ፡ 8. O, P ክርስቲያን ፡ — 9. O እሉ" ፡ P እላ" ፡ — 10. O ወትፈ", P ወይትፈወ" ፡

pour qu'il y représentât l'image de Notre-Dame, la sainte Vierge Mari Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, apparut à saint Basile en une visio pendant une nuit et l'empêcha de peindre son image sur ce tableau parc qu'il était un objet d'iniquité, et elle lui fit connaître un endroit où s trouvait un tableau rouge et fort beau, sur lequel était peinte l'image d Notre-Dame et l'image de deux vierges, l'une à sa droite et l'autre à s gauche. Saint Basile alla passer dans cet endroit que lui avait indiqu Notre-Dame, Marie, et trouva ce tableau qu'il apporta à l'église avec un grande joie. Puis Notre-Dame, Marie, fit connaître à saint Basile u temple d'idoles où étaient deux colonnes qu'il aurait à placer dans le sanc tuaire et sur lesquelles il déposerait l'image. Le Saint alla et les amena; le sorciers voulaient les empêcher de venir (*d'être transportées*), mais Dieu détrui sit leur force; il plaça ces deux colonnes devant le sanctuaire et dépos par-dessus elles l'image de Notre-Dame, Marie.

Dieu fit jaillir une source de dessous ces colonnes; il guérissait de tout maladie quiconque s'y baignait. De même, de l'image de Notre-Dame, Marie coulait une huile onctueuse qui guérissait toute maladie, et cela, le jou

ቱ ፡ በዕለተ ፡ ቅዳሴ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ዘውእቱ ፡ አመ ፡ ፳ ወ፩ለሰኔ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ተሐፅበት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ውስተ ፡ ውእቱ[1] ፡ ማይ ፡ ወኮነት ፡ ለምጽ ። ወአብጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ወተስእላ ፡ በእን*ተ ፡ ዘኮነ ፡ እምኔሃ ። ወአይድዓቶ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ አፍቀረት ፡ ምታ ፡ ለእኅታ ፡ ወቀተለታ ፡ በሕምዝ ፡ ወተወሰበቶ[2] ። ወይቤላ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ገበርኪ ፡ ፫ኃጣውአ[3] ፡ አላ ፡ ነስሒ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዮጊ ፡ ይሰረይ ፡ ለኪ ፡ አበሳኪ ። ወሶቤሃ ፡ ተሰጥቀት ፡ ምድር ፡ ወውሕጠታ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ደፈረት ፡ ወቦአት ፡ በርኵስና ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያና ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ። ወኮነ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካራ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ወይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ ላቲ ፡ በዓለ ፡ መንፈሳዌ ፡ እስመ ፡ ባቲ ፡ ኮነ ፡ መድኃኒቱ ፡ ለአዳም ፡ ወለዘርኡ[4] ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በትንብልናሃ ፡ ወጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቤትኪ ፡ እንተ ፡ ቀደሳ ፡ በደሙ ፨
እግዚአብሔር[5] ፡ ወልድኪ ፡ ዘመንክር ፡ በአርያሙ ፨
በእንቲአየ ፡ በሊዮ ፡ ሰአሊተ ፡ ምሕረት ፡ እሙ ፨
ኢታማስን ፡ ግብረ ፡ እደከ ፡ ወዘለሐኮ ፡ ቀዲሙ ፨
በኑ ፡ ኬንያ ፡ ለከንቱ ፡ ይጻሙ ፨]

1. O, P ይእቲ ፡ — 2. O, P *add.* ለምታ ፡ — 3. O, P *add.* ዓቢያን ፡ — 4. O, P *add.* ወብፁዕስ ፡ ዘያስተሐምም ፡ ለገቢረ ፡ በዓላ ፡ (P በዓል) በጸማሁ ፡ — 5. O ማርያም ፡

de la dédicace de l'église de Notre-Dame, Marie, c'est-à-dire le 21 de sanê. A cette époque, une femme se lava dans cette eau; elle fut atteinte de lèpre. Saint Basile l'ayant mandée, l'interrogea sur ce qui la concernait, *sur les péchés qu'elle avait commis antérieurement;* elle lui fit savoir qu'elle aimait le mari de sa sœur; elle avait tué sa sœur en l'empoisonnant et épousé le *mari de celle-ci.* Saint Basile lui dit : « Tu as fait trois péchés; fais pénitence pour Dieu, et peut-être ton péché sera-t-il pardonné. » Et aussitôt la terre se fendit et l'engloutit, parce que, dans son audace, elle était entrée, étant impure, dans l'église de Notre-Dame, Marie. Ce jour fut donc la commémoration de Notre-Dame, la sainte Vierge, Marie, mère de Dieu; et il nous convient de célébrer en son honneur une fête spirituelle, parce que, par elle *Marie,* s'accomplit le salut d'Adam et de sa race[1]. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à ton Église qu'a consacrée par son sang, Dieu, ton fils, l'admirable au plus haut de ses cieux. O toi qui demandes miséricorde, *toi,* sa mère, dis-lui pour moi : « Ne détruis pas l'œuvre de ta main et celui que tu as jadis formé : l'artisan aurait-il en vain travaillé? »]

1. O et P *ajoutent :* « Heureux celui qui prend soin de célébrer sa fête ».

[redacted]

[ሰላም ፡ ለማርያም ፡ ሶበ ፡ ፍቅረ ፡ ሰብእ ፡ አገበራ ፨
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ጊዜ ፡ አስተብቍዓት ፡ በሊቶስጥራ ፤
መሐለ ፡ ላቲ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኵራ ፨
ከመ ፡ ያድኅኖሙ ፡ ለዓለም ፡ እምነ[1] ፡ ኵሉ ፡ መከራ ፨
ለእለ ፡ ጸውዑ ፡ ስማ ፡ ወገብሩ ፡ ተዝካራ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ ምስር ፡ ዘቀዲሙ[2] ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሐራሁ ፡ ለአርያኖስ ፡ መኰንነ ፡ አንዴናው ። ወሶበ ፡ አንበቡ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክቱ ፡ ለዲዮቅልጢያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይኤዝዞሙ ፡ ለሰብእ ፡ ውስቴታ ፡ ከመ ፡ ያምልኩ ፡ ጣዖታተ ። ወተንሥአ ፡ ዝንቱ ፡ ሐራ ፡ በማእከለ ፡ ሕዝብ ፡ ወነሥአ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወበተኮ[3] ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ መኰንን ፡ ድፍረቶ ፡ ተንሥአ ፡ ኀቤሁ ፡ ወአኀዞ ፡ በሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወወገሮ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወአዘዘ ፡ ከመ[4] ፡ ይዝብጥዎ ፡ ዝብጠተ ፡ ብዙኀ ፡ *ወዘበጥዎ ፡ እስከ ፡ ተሰጥቀ[5] ፡ ኵሉ ፡ ሥጋሁ ። ወኮነ ፡ ይጸርኅ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ርድአኒ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ አንተ[6] ፡ *ኦእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ[4] ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ።

1. *om.* P. — 2. O, P ቀ" (ar. القديمة). — 3. O, P ወሰጠጦ (A — ከሙ, ar. وقطعها). — 4. O, P *om.* ፡ — 5. O, P ወከዕበ (O *add.* አዘዘ ፡ ከመ) ይሕርጽዎ ፡ እስከ ፡ ይደቅቅ ፡ — 6. O, P *add.* ፡ ሕቲትከ (O après ሕያው) ፡

[Salut à Marie! quand l'amour des hommes la poussa en ce jour, lorsqu'elle supplia *pour eux* dans le Lithostrotos, Dieu, son fils premier-né, lui a juré qu'il délivrerait pour toujours de toute épreuve, tous ceux qui invoqueraient son nom et célébreraient sa mémoire].

En ce jour également, est *la mémoire* de saint Ṭimotêwos, martyr, de la ville du vieux Caire; ce saint était des soldats d'Aryânos, gouverneur d'Andênâw. Quand on eut lu la lettre de Diyoqelṭyânos (*Dioclétien*), l'empereur, où il ordonnait à tout le monde d'adorer les idoles, ce soldat se leva au milieu de la foule, prit la lettre de l'empereur et la déchira en disant : « Il n'y a point d'autre Dieu que Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant. » A la vue de sa hardiesse, le gouverneur se leva, *s'approchant* de lui, le saisit par la chevelure, le jeta à terre, et ordonna de lui infliger de nombreux coups de verges, et on le flagella jusqu'à ce que tout son corps fût déchiré [1]. Mais lui, criait en disant : « O mon Seigneur Jésus-Christ, secours-moi, car il n'y a de Dieu que toi seul, ô mon Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant. »

1. O, P : « et de le triturer jusqu'à ce que tout son corps fût écrasé ».

ወነጸረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ትዕግሥቱ ፡ ወፈነወ ፡ መልአከ ፡ ወፈወሰ ፡ ቍስላቲ
ሁ ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ። ወቀርበ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወጸርኀ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አከሐ
ዲ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያ
ው* ። ወእምዝ ፡ *ሐደሰ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወ[1]ኩነኖ ፡ ዳግመ ፡ ኰነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በሞሰርት[2] ፡ ወ
ሰቀሎ ። ወእምድኅረዝ ፡ አብሰሎ ፡ ውስተ ፡ ቴገን ፡ እስከ ፡ ተመስወ ፡ ሥጋሁ ፡ ወኮነ ፡
ከመ ፡ ማይ[3] ፡ ወገደፍዎ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ። ወአንሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙ
ስና[4] ። ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወጸርኀ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኀፈር ፡ አከሐዲ ፡ እስ
መ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ሕያው[5] ። ወብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ዘኢይትኌለቍ[6] ፡ አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየ
ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንቲአሁ ። ወሰበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኰነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡
ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ *ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ቅዱሰ[5] ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ *ሕይወ
ት ፡ ዘለዓለም[7] ፡ በመንግስት ፡ ሰማያዊት ፡ ወበማኅደር ፡ ብርሃናዊት ። እግዚአብሔር ፡
ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ።

[ሰላም ፡ ለጢሞቴዎስ ፡ ማእከለ ፡ ጉቡአን[8] ፡ ዘዜነወ ፨
እንበለ ፡ ኢየ*ሱስ ፡ ክርስቶስ[9] ፡ አምላክ ፡ ከመ ፡ ኢሀለወ ፨
ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ዕልው ፡ ሰበ ፡ ኢጸለወ ፨

1. *om.* A (ar. فجدد عليه). — 2. *om.* A (ar. بالعصر). — 3. O, P *add.* እምተመስዎቱ ፡ — 4. A *om.* ፡ — 5. O, P *om.* — 6. O እለ ፡ አልቦሙ ፡ ኍልቍ (P ዘአልቦ ፡ ኍ'') ፡ — 7. O, P ስምዕ ፡ — 8. O ጉባኤ ፡ — 9. O. *om.*

Dieu, regardant sa patience, envoya son ange qui guérit ses blessures, et il fut comme auparavant. Il s'approcha du gouverneur et cria en disant : « O impie! il n'y a de Dieu que Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant! » Le gouverneur renouvela contre lui une rude torture à l'aide d'une scie et il le fit suspendre; puis il le fit cuire dans une poêle jusqu'à ce que son corps coula et fut comme de l'eau, et on le jeta hors de la ville. Mais Dieu le fit lever, guéri, sans mal, et il retourna vers le gouverneur et cria en disant : « Rougis, ô impie, car il n'y a de Dieu que mon Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant. » Et une foule nombreuse, innombrable, crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ à cause de ce *saint*. Le gouverneur étant à bout de tortures, ordonna de lui trancher la tête, et on trancha sa tête sainte au glaive. Et il reçut la couronne de la vie éternelle[1] dans le royaume des cieux et dans le séjour lumineux *du paradis*. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous.

[Salut à Ṭimotêwos qui, au sein de l'assemblée, proclama qu'il n'y a point de Dieu hormis Jésus-Christ; quand il n'écouta pas l'ordre d'un empereur per-

አብሰልዎ ፡ ውስተ ፡ ጤገን ፡ አንዲዶሙ ፡ ሐወ ፨
እስከ ፡ ሥጋሁ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ምሕወ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ገብረ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያ ፡ ተአምረ ። በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስለ ፡ ኵልነ ፡ ሰማዕያን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም[1] ።]

[ሰላም ፡ ለቶማስ ፡ ድኅረ ፡ ለብእሲት ፡ አሕየዋ ፨
*በቤተ ፡ መያሲ ፡ እንተ ፡ ኃረድዋ[2] ፨
ሶበ ፡ ሰአላ ፡ ትንግሮ ፡ ኀበ ፡ በጽሐት ፡ በነሶሳዋ ፨
እንዘ ፡ ምስሌየ ፡ ትቤሎ ፡ ሀለውከ ፡ ነዋ ፨
እፎኑ ፡ ትሴአለኒ ፡ ዘዚአከ ፡ ፄዋ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ከርድያኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፬ ፡ ወዝን
A 272 a ቱ ፡ አብ ፡ ተ*ጠምቀ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ እምእዴሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወሤሞ ፡ ቀሲሰ ፡ ወተምህረ ፡ ትምህርተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ሚልዮስ ፡ ኀረይዎ[3] ፡ ወሤምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ ዓቀበሙ ፡ ለመርዔተ ፡ ክርስቶስ ፡ ነባቢያን[4] ፡ በተግሣጽት ፡ ወት

1. Cf. plus bas au 1er jour de hamlê. — 2. O *om.* — 3. O, P *add.* ለዝንቱ ፡ አብ ፡ — 4. O, P — ቢት ፡

vers, on le fit cuire dans une poêle, après avoir allumé du feu, jusqu'à ce que sa chair s'écoula comme de l'eau].

[En ce jour également, saint Thomas apôtre opéra un miracle. Que sa bénédiction soit avec nous, qui écoutons, pour les siècles de siècles[1]].

[Salut à Thomas; après avoir ressuscité une femme qu'on avait égorgée dans la maison d'un cabaretier, quand il lui demanda de dire où elle était allée dans son chemin, elle lui dit : « Comment donc m'interroges-tu, *moi* ton esclave, puisque tu étais avec moi? »]

En ce jour également, mourut le père saint abbâ Kardyânos, patriarche de la ville d'Alexandrie; il est, dans le nombre des pères patriarches, le 4e. Ce père saint reçut le baptême chrétien de la main de saint Marc apôtre, évangéliste, qui l'ordonna prêtre, et il apprit la doctrine de l'Église. A la mort du père Milyos, on élut *ce père* et on l'institua patriarche de la ville d'Alexandrie. Une fois nommé, il garda le troupeau doué d'intelligence du Christ, en corrigeant et en enseignant, et resta à affermir les peuples dans la

1. Ces mots relatifs à saint Thomas, suggérés peut-être par le « salâm », manquent dans P. Le miracle est narré plus bas (premier jour de hamlê).

ምህርታት[1] ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ያጸንዖሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፩ዓመት ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ከርድያኖስ ፡ ልኩዕ ፨
ውስተ ፡ ኍልቈ ፡ አበው ፡ አርባዕ ፨
እንበይነ ፡ ኂሩትከ[2] ፡ አዳም ፡ እምኂሩተ[3] ፡ ሰብእ[4] ፨
ጥምቀተ ፡ ጸገወከ ፡ ወሢመተ ፡ ክህነት ፡ በርትዕ ፨
ስርወ[5] ፡ ጳጳሳት ፡ ማርቆስ ፡ ብፁዕ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ አፍልሖተ ፡ ሜሮን ፡ ወርከበተ ፡ አዕፅምቲሁ ፡ ለአስታፋን ፨ በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ፳ወ፪ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ *በዓለ ፡ ተዝካሮሙ[6] ፡ ለቅዱሳን ፡ ክቡራን ፡ ቆዝሞስ ፡ ወዲሚያኖስ ፡ ወአኀዊሆሙ ፡ ወእሞሙ ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ ፡ ወአስተርእዮ[7] ፡ ተአምራ

1. O, P ወበት" ፡ — 2. O ሑረትከ ፡ — 3. O እምሑረተ ፡ — 4. P *add.* ካልእ ፡ — 5. O ሊቀ ፡ — 6. O, P ተዝካረ ፡ በዓሎሙ ፡ — 7. O, P — ዮተ ፡

foi droite, l'espace de 11 années; il plut à Dieu et mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles. Amen.

[Salut à toi, Kardyânos, inscrit quatrième au nombre des pères. A cause de ta bonté plus suave que la bonté d'*aucun* autre homme, du baptême et de l'institution sacerdotale t'a justement gratifié la racine des patriarches, le bienheureux Marc].

[En ce jour aussi, c'est l'ébullition du saint-chrême et l'invention des ossements d'Astâfen (*Étienne*). Que sa bénédiction nous soit accordée dans les siècles des siècles. Amen].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE **22** DE SANÈ (**16 juin**).

En ce jour, fête de la mémoire des saints glorieux Qozmos et Dimyânos (*Côme et Damien*), de leurs frères et de leur mère, — de la dédicace de leur

[redacted]

ቲሆሙ ። ወናሁ ፡ ጸሐፍነ ፡ ዜናሆሙ ፡ አመ ፡ ፳ወ፪ለኅዳር ። እግዚ.አብሔር ፡ ይምሐ
ረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለቤቶሙ ፡ ቅድስት ።
P 132 b *ዘተሐንፀት ፡ ሎሙ ፡ ድኅረ ፡ ኃለፈ ፡ ዕልወት ፨
ለውሉደ ፡ ቴዎዳዳ ፡ ኄራን ፡ እለ ፡ ቆዝሞስ ፡ ሰማዕት ፨
*ስእነ ፡ በውስተ ፡ ዓውድ ፡ አቍሰሎሙ[1] ፡ መቅሠፍት ፨
*ወአውዕዮቶሙ ፡ ኢክህለ[2] ፡ እሳት ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አእረፈ ፡ ጳውሎስ ፡ የዋህ ፡ ረድኡ ፡ ለአባ ፡ እንጦንዮስ ፨ ወዝንቱ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐቃላዊ ፡ ውእቱ ፡ ወየዋህ ፡ ጥቀ ፨ ወአውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ *ዘሠናይት ፡ በላህያ[3] ፡ ወእኪት ፡ በግብራ[4] ፡ ወወለደ ፡ ወልደ[5] ፡ እምኔሃ ፨ ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ሶበ ፡ አተወ ፡ እምወፍሩ ፡ ረከባ ፡ እንዘ ፡ ትዜሙ ፡ ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ሰሐቀ ፡ ወይቤሎ ፡ ለብእሲ ፡ ንሥአ ፡ ምስለ ፡ ወልዳ ፡ አንሰ ፡ ኢየኀዝን ፡ ወአሐውር ፡ ከመ ፡ እመንኵስ ። ወበጺሖ ፡ *ኀበ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ለብሰ ፡ አልባሰ[5] ፡ ምንኵስና ፡ ወተለወ[6] ፡ ዓሠሮ ፡ ለእንጦንዮስ ፡ *በጾም ፡ ወበጸሎት[7] ፡ እስከ ፡ ተውህበ ፡ ጸጋ ፡ ወኃይል ፡ ላዕለ ፡ ሰይጣናት ፡ ወደዌ ፨

1. sic P, O ኢያደንገፃሙ ፡ ምንተኒ ፡ — 2. O ወኢአፍርሆሙ ፡ ካዕበ ፡ በላዒ ፡ — 3. O ዘሠናይ ፡ ላህያ ፡ — 4. O በምግባራ ፡ — 5. *om.* O. — 6. O ወአተወ ፡ — 7. O በጸ" ፡ ወበጸ" ፡

église et de la manifestation de leurs miracles. Voici que nous avons écrit leur histoire au 22 *du mois* de hedâr. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière et que leur intercession soit avec nous. Amen.

[Salut, dis-je, à leur sainte église, qui leur fut élevée après que l'impiété fut passée. Les fils de Tèwodâdâ, les bons, Qosmos martyr et ses compagnons, au tribunal, la flagellation ne put les meurtrir, ni le feu ne put les consumer [1]].

[En ce jour aussi, mort de Paul, le doux disciple d'abbâ Antoine. Ce Paul était paysan et fort doux. Il épousa une femme qui était jolie par sa beauté, mais mauvaise par sa conduite; il en eut un fils. Un jour qu'il revenait de ses champs, il la trouva en adultère; en la voyant, il se prit à rire et dit à l'homme : « Prends-la avec son enfant. Pour moi, je ne m'attristerai pas, mais j'irai me faire moine. » Étant arrivé près d'abbâ Antoine, il revêtit les habits monastiques et suivit les traces d'Antoine dans le jeûne et la prière jusqu'à ce qu'il eut reçu la grâce et la puissance sur les démons et sur la maladie.

1. O : « La flagellation ne les terrifia point du tout, le feu dévorant ne leur fit pas peur ».

ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ አምጽኡ ፡ ብእሴ ፡ ዘአኀዞ ፡ ጋኔን ፡ እኩይ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ከመ ፡ ይፈውሶ ፨ ወእንጦንዮስኒ ፡ አዘዞ ፡ ለጳውሎስ ፡ ከመ ፡ ይፈውሶ ፨ ወይቤሎ ፡ *ለዘጋኔን ፡ ፃዕ ፡ ይቤለከ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወሰይጣንሰ ፡ ጸረፈ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወላዕለ ፡ እንጦንዮስኒ ፡ ወይቤሎ[1] ፡ ጳውሎስ ፡ እመ ፡ ኢወፃእከ ፡ እነግሮ ፡ ለእግዚእየ ፡ ክርስቶስ ፡ ወትሬኢ ፡ ዘከመ ፡ ይኴንነከ ፨ ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ ወፅአ ፡ ጊዜ ፡ ቀትር ፡ ወቆመ ፡ መልዕልተ ፡ ዕብን ፡ ዘአርሰኖ ፡ ፀሐይ ፡ ወይቤ ፡ ሕያው ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢይወርድ ፡ እምዛቲ ፡ ኰኵሕ ፡ ኢይበልዕ ፡ ወኢይሰቲ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ የሐዩ ፡ ዘጋኔን ፡ ወሶቤሃ ፡ አውየወ ፡ ሰይጣን ፡ ወወፅአ[1] ፡ በአምሳለ ፡ ተመን ፡ ዐቢይ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፨ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ[1] ፡ ጳውሎስ ፡ ይሬኢ ፡ ኵሎ ፡ ምግባራተ ፡ ሰብእ ፡ ወይበኪ ፡ በእንተ ፡ ኃጥአን ፡ ወይትነብል ፡ በእንቲአሆሙ ፡ *ወበርስዓን ፡ ጥሉል ፡ አዕረፈ[2] ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለጳውሎስ ፡ ሊሉይ ፤
እምነ ፡ *ዘማ ፡ ብእሲቱ[3] ፡ ሠናይተ ፡ ላህይ ፨
ቀዊሞ ፡ ወዐለ ፡ እንበለ ፡ ናህይ[4] ፨
መልዕልተ ፡ እብን ፡ እንተ[5] ፡ አርሰኖ ፡ ፀሐይ ፨
እስከ ፡ እምጋኔን ፡ የሐዩ ፡ ብእሲ ፡ ድውይ ፨]

1. O *om*. (l. 3 lire ለጋኔን?). — 2. O ወአ″ ፡ በ″ ፡ ጥ″ ፡ — 3. O ብ″ ፡ ዘ″ ፡ — 4. P ላህይ ፡ — 5. O እንዘ ፡

Un jour on amena un homme possédé par un démon mauvais auprès d'abbâ Antoine pour qu'il le guérît, et Antoine à son tour ordonna à Paul de le guérir. Alors il dit au diable qui possédait le démoniaque : « Sors! c'est Antoine qui te le dit. » Le démon se mit à proférer des injures contre lui et contre Antoine aussi, et Paul lui dit : « Si tu ne sors pas, je le dirai à Notre-Seigneur *Jésus*-Christ, et tu verras comme il te torturera. » Après cette parole, Paul sortit à l'heure de midi et se plaça sur une pierre brûlée du soleil et dit : « Par le Dieu vivant, je jure que je ne descendrai point de cette pierre, je ne mangerai ni ne boirai jusqu'à ce que ce possédé soit guéri »; et aussitôt Satan poussa des gémissements, et sortit sous la forme d'un grand serpent et pénétra dans la mer d'Érythrée. Ce saint Paul voyait toutes les actions des hommes; il pleurait à cause des pécheurs et intercédait pour eux. C'est dans une vieillesse pleine de fraîcheur qu'il mourut. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière dans les siècles des siècles. Amen].

[Salut, dis-je, à Paul, le séparé de sa femme adultère, jolie par la beauté. Debout, il demeura sans soulagement, sur une pierre brûlée du soleil, jusqu'à ce que l'homme malade fût débarrassé du démon].

[redacted]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ፳ወ፫ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አእረፈ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሥ ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ዘነግሠ ፡ በኢየሩሳ
ም ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወእስራኤል ፨ ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ቤርሳቤሕ ፡ እምድኅረ ፡ ገሠጸ ፡
ግዚአብሔር ፡ ለዳዊት ፡ በእንተ ፡ ተዓድዎቱ ፡ ኪያሃ ፡ እምነ ፡ ምታ ፡ ቀተለ ፡ ወልዶ
ቀዳማየ ፨ ወእምዝ ፡ ሰከበ ፡ ምስሌሃ ፡ ወፀንሰት ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወሰመይዎ
O 19 a ስሞ[1] ፡ ሰሎ*ሞን ፨ ወእምድኅረ ፡ ኮኖ ፡ ፲ወ፪ዓመት ፡ ሶበ ፡ ልህቀ ፡ ወረስዓ ፡ አቡሁ
ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ቦአት ፡ ኀቤሁ ፡ ቤርሳቤሕ ፡ ውስተ ፡ ጽርሕ ፡ ወሰገደት ፡ ለንጉሥ
ወይቤላ ፡ ምንተ ፡ ኮንኪ ፤ ወትቤሎ ፡ እግዚእየ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ መሐልከ
በአምላክከ ፡ ለአመትከ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ እስመ ፡ ወልድኪ ፡ ሰሎሞን ፡ ይነግሥ ፡
ምድኅሬየ ፡ ወይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበርየ ፡ ወመሐለ ፡ ንጉሥ[1] ፡ ወይቤ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ
እግዚአብሔር ፡ ዘቤዘዋ ፡ ለነፍስየ ፡ እምነ ፡ ኵሉ[1] ፡ ምንዳቤየ ፡ በከመ ፡ መሐልኩ ፡ ለኪ
P 133 a በቅድመ* ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ ከመ ፡ ሰሎሞን
ወልድኪ ፡ ይነግሥ ፡ እምድኅሬየ ፡ *ከማሁ ፡ እገብር[2] ። ወሰገደት ፡ ቤርሳቤሕ ፡ *በገጸ
ቅድመ[3] ፡ ንጉሥ ፡ ወትቤ ፡ ሕያው ፡ እግዚእየ ፡ ንጉሥ ፡ ለዓለም ፨ ወይቤ ፡ ዳዊት ፡

1. O *om.* — 2. P *om.* — 3. O በቅ" ፡ ገጸ ፡

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 23 DE SANÉ (17 juin).

[En ce jour mourut Salomon, roi, fils de David, qui régna à Jérusale sur Juda et Israël. Sa mère s'appelait Bersabée. Après que Dieu eut repr David pour l'avoir enlevée[1] à son mari, il fit mourir son premier enfant. Pu *David* coucha avec elle; elle conçut et mit au monde un fils qu'on appel du nom de Salomon. Quand il eut douze ans, qu'il eut grandi et que so père, le roi David, avait vieilli, Bersabée entra près de lui dans sa chamb et se prosterna devant le roi, qui lui dit : « Qu'as-tu? » Elle lui dit : « O mo Seigneur le roi, c'est que tu as juré par ton Dieu à ta servante en disant « Ton fils Salomon sera roi après moi, et s'assiéra sur mon trône. » l le roi jura et dit : « Par le Dieu vivant, qui m'a sauvé mon âme de tout mes afflictions, comme je t'ai juré devant Dieu, Seigneur d'Israël, en disa que Salomon ton fils sera roi après moi, ainsi ferai-je. » Et Bersabée s prosterna sur la face en présence du roi et dit : « Vive mon Seigneur

1. ተዓድዎ est peut-être la traduction de تخلف; cf. Dozy, *Suppl.*, s. v.

ውዑ ፡ ሊተ ፡ ሳዶቅሃ ፡ ካህነ ፡ ወብንያስሃ ፡ ወልደ ፡ ዮዳሔ ፡ ወናታንሃ ፡ ነቢየ ፡ ወቦ
ኡ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወይቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ ንሥኡ ፡ አግብርተ ፡ እግዚእክሙ ፡ ምስ
ሌክሙ ፡ ወአጽዕንዎ ፡ ለወልድየ ፡ ሰሎሞን ፡ ዲበ ፡ በቅልየ ፡ ወአውርድዎ ፡ ውስተ ፡
ግዮን ፡ ወቅብዕዎ ፡ በህየ ፡ ወአንግሥዎ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወንፍሑ ፡ ቀርነ ፡ ወበሉ ፡
ሕያው ፡ አበ ፡ ነጋሢ ፡ ሰሎሞን ፡ ወዕርጉ ፡ ወትልውዎ ፡ *ይባእ ፡ ወይዕርግ[1] ፡ ውስተ ፡
መንበርየ ፡ እስመ ፡ አነ[2] ፡ አዘዝኩ ፡ ከመ ፡ ይንግሥ ፡ ህየንቴየ ፡ ላዕለ ፡ ይሁዳ ፡ ወእስ
ራኤል ፡ ወወረዱ ፡ ሳዶቅ ፡ ካህን ፡ ወብንያስ ፡ ወልደ ፡ ዮዳሔ ፡ ወናታን ፡ ነቢይ ፡ ወ
ኬልቲ ፡ ወፌልቲ[2] ። ወአጽዓንዎ ፡ ለሰሎሞን ፡ *ላዕለ ፡ በቅለ ፡ ንጉሥ ፡ ዳዊት[3] ፡ ወ
ወሰድዎ ፡ ውስተ ፡ ግዮን ። ወነሥአ ፡ ሳዶቅ ፡ ካህን ፡ ቀርነ ፡ ቅብዕ ፡ *እምነ ፡ ደብተ
ራ[2] ፡ ወቀብዖ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወአንፍሐ ፡ ቀርነ ፡ ወይቤሉ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ሕያው ፡
አበ ፡ ነጋሢ ፡ ሰሎሞን ። ወነበረ ፡ ውስተ ፡ መንግሥት ። ወቦኡ ፡ አግብርተ ፡ ንጉሥ ፡
ያእኵትዎ ፡ ለእግዚአሙ ፡ ዳዊት ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤልዎ ፡ ያሠኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕለ ፡
ስሙ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወያዕቢ ፡ መንበሮ ፡ እምነ ፡ መንበርከ ። ወሰገደ ፡ ንጉሥ ፡ በውስ
ተ ፡ ምስካቡ ፡ ወይቤ ፡ ከመዝ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ዘ
ወሀበኒ ፡ ዮም ፡ እምነ ፡ ዘርእየ ፡ ዘይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበርየ ፡ እንዘ ፡ ይሬእያ ፡ አዕይን

1. O ወቦአ ፡ ወይነብር ፡ — 2. O *om.* — 3. O ዲበ ፡ በቅል ፡

roi à jamais! » Et David dit : « Appelez-moi Sadoq, le prêtre et Benyâs fils de Yodâḥê et Nâtân le prophète. » Ils entrèrent près du roi, et le roi leur dit : « Prenez des serviteurs de votre Seigneur avec vous et faites monter mon fils Salomon sur ma mule et faites-le descendre à Geyon (*Gihon*), et là, oignez-le et faites-le roi sur Israël, et soufflez dans la trompe et dites : « Vive le roi Salomon! » Puis montez, suivez-le; qu'il vienne monter sur mon trône, car j'ai ordonné qu'il règne à ma place sur Juda et Israël. » Sadoq le prêtre, Benyâs fils de Yodâḥê et Nâtân le prophète, les Kéréthiens et les Péléthiens *les gardes de David* descendirent, firent monter Salomon sur la mule du roi David et le conduisirent à Geyon. Sadoq le prêtre prit la corne d'huile de la tente *de Sion, où était l'arche,* et oignit Salomon et fit sonner de la trompe, et tout le peuple dit : « Vive le roi Salomon! » et *celui-ci* s'assit, *fut affermi* dans le règne. Puis les serviteurs du roi entrèrent féliciter leur maître, le roi David, et lui dirent : « Que Dieu comble de bienfaits le nom de Salomon et qu'il donne à son trône *encore* plus de grandeur qu'au tien! » Et le roi se prosterna sur sa couche et dit ainsi : « Que soit béni Dieu, Seigneur d'Israël, qui m'a donné aujourd'hui un *homme* de ma descendance pour s'asseoir sur mon trône, *moi le* voyant *de* mes yeux. » David expliqua à Salomon son fils la voie de

ትየ ፨ ወነገሮ ፡ ዳዊት ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ ለሰሎሞን ፡ ወልዱ ፡ ወአማኅፀና[1] ፡ በእንተ ፡ ኢዮአብ ፡ ወሳሚ ፡ ወልደ ፡ ጌራ ፡ ወሞተ ፡ ዳዊት ፡፡

ወበዝንቱ ፡ ጥበቡ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፈድፋደ ፡ እምነ ፡ ጥበቦሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ቀደምት ፡ ወእምነ ፡ ኵሎሙ[2] ፡ ጠቢባነ ፡ ግብጽ ፨ ወኰነነ ፡ ኵሎ ፡ መንግሥታተ ፡ ወያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ አምኃ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፨ ወዝውእቱ ፡ ምሳሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ለለአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ፴በመስፈርተ ፡ ቀሬ[3] ፡ ስንዳሌ ፨ ወ፷በመስፈርተ ፡ ቀሬ ፡ ልቱም ፡ ወ፲መጋዝዓ ፡ አልህምት ፡ ወ፳[4]አስዋር ፡ ወምዕት ፡ አባግዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ወይጠል ፡ ወሀየል ፡ ወመጋዝዓ ፡ ደዋርህ ፨ ወቦ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፬፼*አፍራስ ፡ እለ ፡ ይስሕቡ ፡ ሰረገላተ ፡ ወ፼አፍራስ[5] ፡ ወመራድ ፡፡ ወሰዓ ፡ ሰሎሞን ፡ በገባኦን ፡ ፲፻መሥዋዕተ ፡፡ ወአስተርአዮ[6] ፡ እግዚአብሔር ፡ በሕልም ፤ ወይቤሎ ፡ ሰአል ፡ ለከ ፡ ስእለተ ፨ ወይቤሎ ፡ ሰሎሞን ፡ አንተ ፡ እግዚኦ ፡ ገበርከ ፡ *ለዳዊት ፡ ገብርከ[1] ፡ አቡየ ፡ ምሕረተ ፡ ዐቢየ ፡ በከመ ፡ ሖረ ፡ በጽድቅ ፡ ቅድሜከ ፡ ወአንበርከ ፡ ለወልዱ ፡ ላዕለ ፡ መንበሩ ፨ ወይእዜኒ ፡ እስመ ፡ * አነ ፡፡ ሕፃን ፡ ንኡስ[7] ፡ ዘኢየአምር ፡ መበእየ ፡ ወሙፃእየ ፡ *ወገበርከኒ ፡ ህልወ[8] ፡ ማእከለ ፡ ሕዝብከ ፡ ብዙኅ ፡ ዘኢይትኌለቍ ፡ ወአልብየ ፡ ልብ ፡ *በዘ ፡ እሰምዕ ፡ ወአገብእ[9] ፡ ፍትሐ ፡ ጽድቅ ፡ ለሕዝብከ ፨

1. O *om.* — 2. P ኵሉ ፡ — 3. O ቀርበ ፡ — 4. O ወ፰ ፡ — 5. O አብቅልት ፡ — 6. O *add.* ሙልአ ከ ፡ — 7. O ን" ፡ ሕ" ፡ እ" ፡ — 8. O ወአገበርከ ፡ ሀለወ ፡ — 9. O ለዘይ" ፡ ወያገ" ፡

la justice et lui recommanda *ce qu'il devait faire* à l'égard de Iyoab et Sâmi, fils de Gêrâ; puis David mourut.

La sagesse de Salomon surpassa grandement la sagesse des anciens fils d'Israël et de tous les sages de l'Égypte. Il domina tous les royaumes et on lui amenait des présents tous les jours de sa vie. Voici *quel était* le dîner de Salomon pour chaque jour : 30 mesures-cors de fleur de farine, 60 mesures-cors de farine broyée, 10 bœufs gras, 20 taureaux et 100 moutons, sans compter les chèvres, les cerfs et les poulets engraissés. Salomon possédait 40.000 chevaux de trait pour les chars et 10.000 chevaux de bataille[1]. Salomon offrit à Gâbâ'on 1.000 sacrifices.

Dieu[2] lui apparut en songe et lui dit : « Fais-moi une demande pour toi. » Et Salomon lui dit : « Toi, ô Seigneur, tu as traité David ton serviteur, mon père, avec une grande miséricorde, parce qu'il marcha avec justice en ta présence, et tu as fais asseoir son fils sur son trône. Et maintenant que moi, jeune enfant ne sachant ni entrée ni sortie, *n'ayant pas d'expérience*, tu m'as fait vivre au milieu de ton peuple, immense et innombrable, je n'ai pas de cœur intelligent[3] avec lequel j'entende et je rende un jugement juste à ton peuple. »

1. O dit seulement que Salomon possédait 4.000 mulets et *chevaux* de bataille. — 2. O : « l'ange de Dieu ». — 3. Telle est la leçon des deux mss.; cf. III (I) Rois, III, 9.

ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ሰአልከ ፡ ለከ ፡ እምኀቤየ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ ፍትሐ ፡ ወኢሰአልከ ፡ ብዝኃ ፡ መዋዕል ፡ ወብዝኃ ፡ ብዕል ፡ ናሁ ፡ ወሀብኩከ ፡ ልበ ፡ ወጥበበ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘከነ ፡ እምቅድሜከ ፡ ዘከማከ ፡ ወእምድኅሬከኒ ፡ ኢይትነ*ሣ
እ ። ወዘሂ ፡ ኢሰአልከኒ ፡ እሁበከ ፡ ብዕለ ፡ ወክብረ ፡ ከመ ፡ ኢከነ ፡ እምሰብእ[1] ፡ ከማ
ከ ፡ በመንግሥቱ ፡ ወእምድኅረዝ[2] ፡ ሖረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ ታቦተ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአብአ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰላም ።

ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ቆማ ፡ ቅድሜሁ ፡ ፪አንስት ፡ ዘማት[1] ፡ ወተቤሎ ፡ አሐቲ[3] ፡ ስ
ምዓኒ ፡ እግዚኦ ፡ አነ ፡ ወዛቲ ፡ ብእሲት ፡ ንኃድር ፡ ውስተ ፡ ፩ቤት ፡ ወወለድነ ፡ ወል
ደ[4] ፤ ወአመ ፡ ሣልስት ፡ ዕለት ፡ እንዘ ፡ ንነውም ፡ ሰከበት ፡ ላዕለ ፡ ወልዳ ፡ ወቀተለቶ ፡
*ወነሥአት ፡ ወልድየ[5] ፡ እምሕፅንየ ፡ ወትቤለኒ ፡ ወልድየ[6] ፡ ውእቱ ። *ወካልእታኒ ፡ ት
ቤ ፡ ዝንቱ ፡ ወልድየ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ[1] ። ወይቤ ፡ ንጉሥ ፡ አምጽኡ ፡ መጥባሕተ ፡ ወምትርዎ ፡ ለክልኤ ፡ ወሀቡ ፡ መንፈቆ ፡ ለዛቲ[7] ፡ ወመንፈቆ ፡ ለእንታክቲ ፡ ወአውሥ
አት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘሕያው ፡ ወልዳ ፡ ወትቤ ፡ ሀብዋ ፡ ሕያዎ ፡ *ወኢትቅትል
ዎ ፡ ወይቤ ፡ ሰሎሞን ፡ ሀብዋ ፡ ለዘትቤ ፡ ኢትቅትልዎ ፡ ሕያዎ[8] ። ወሰሚዖሙ ፡ እ
ስራኤል ፡ ፈርሁ[1] ፡ እምቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለንጉሥ ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ጥበበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘሀሎ ፡ ላዕሌሁ ። ወነበበ ፡ ሰሎሞን ፡ ፴፻ ፡ አምሳለ ፡ ወ፲፻፭ማኅሌተ ። ወበራብዕ[9] ፡ ሣረ

1. O. *om.* — 2. O ወእምዝ ፡ — 3. O *add.* ብእሲት ፡ — 4. P ውሉደ ፡ — 5. O — ቶ ፡ ለወ" ፡ — 6. ዚአየ ፡ — 7. O ለእሐቲ ፡ — 8. O ወኢቀተልዎ ፡ — 9. O ወራብዕ ፡ እም ፡ (*sic*).

Et Dieu lui dit : « Puisque tu m'as demandé pour toi de connaître les jugements et que tu n'as demandé ni de nombreux jours ni de nombreuses richesses, voici que je te donne intelligence et sagesse telles que personne avant toi ne fut comme toi, ni après toi *personne comme toi* ne se lèvera. Et ce que tu ne m'as point demandé je te le donne aussi, la richesse et la gloire, de sorte qu'aucun homme n'aura été comme toi pendant son règne. » Ensuite *Salomon* alla à Jérusalem et se tint devant l'arche de la loi de Dieu et présenta des sacrifices de paix.

Et ce même jour, se tinrent en sa présence deux femmes prostituées; l'une lui dit : « Écoute-moi, ô Seigneur. Cette femme et moi nous demeurons dans une *même* maison, et nous avons eu *chacune* un enfant. Mais le troisième jour, tandis que nous dormions, elle s'est couchée sur son enfant et l'a tué. Et elle a pris mon enfant de mon sein et elle me dit : « C'est mon « enfant. » Mais l'autre aussi disait : « Celui-ci est mon enfant, qui est vivant. » Alors le roi dit : « Apportez un glaive et coupez-le en deux et donnez-en une moitié à celle-ci et une moitié à celle-là. » Et, prenant la parole, la femme dont l'enfant était vivant, dit : « Donnez-*le*-lui vivant, et ne le tuez pas! » Et Salomon dit : « Donnez-*le* vivant à celle qui dit : « Ne tuez « pas *l'enfant*! » A cette nouvelle, Israël fut rempli de crainte à la présence

[redacted]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

O 19 b ሮ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ*ወርኃ ፡ ኒሳን ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ [ወተፈጸመ][1] ፡ አመ ፡ ፲ወ፩ዓመት ፡ ወለውእቱ ፡ ቤት ፡ ፷በእመት ፡ ኑኁ ፡ ፳በእመት ፡ ራኅቡ ፡ ፳ወ፭ላዕሉ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ሰሎሞን ፡ ሐኒፀ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተጋብአሙ ፡ ለሊቃውንተ[2] ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ያምጽእዋ ፡ ለታቦተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ፡ ውስተ ፡ ጽዮን ፡ በወርኃ ፡ አታምን ፨ ወጾሩ ፡ ካህናት ፡ ታቦተ ፡ ወደብተራ ፡ መርጡል ፡ ወንጉሥኒ ፡ ወኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ቅድመ ፡ ታቦት ፡ ይጠብሑ ፡ አባግዐ ፡ ወአልህምተ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፡ ወአብዕዋ ፡ ካህናት ፡ ውስተ ፡ መካና ፡ ውስተ ፡ ዳቤረ ፡ ቅድስተ ፡ ቅዱሳን ፡ መትሕተ ፡ ክነፊሆሙ ፡ ለኪሩቤል ፡ እስመ ፡ ኪሩቤል ፡ ጸለሉ ፡ ክነፊሆሙ ፡ መልዕልተ ፡ መካና ፡ ለታቦት ፨ ወቆመ ፡ ሰሎሞን ፡ ቅድመ ፡ ምሥዋዓ ፡ እግዚአብሔር ፡ *በቅድመ ፡ ኵሉ[3] ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወዓልዓለ ፡ እደዊሁ[4] ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወጸለየ ፡ ወሰአለ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ *አምላከ ፡ እስራኤል[5] ፡ ጸሎተ ፡ ብዙኃ ፨ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ *ፀሐየ ፡ አስተርአየ ፡ እግዚአብሔር[6] ፡ እምሰማይ ። ወባረከሙ ፡ ንጉሥ ፡ ለኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወጠብሐ ፡ ንጉሥ ፡ ሰሎሞን ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰላም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አልህምተ ፡ ፪፼ወ፳፻ ፡ ወአባግዓ ፡ ፲፻ወ

1. Conj. O, P *om.* — 2. O *add.* ቤተ ፡ — 3. P *om.* — 4. O እደዊሁ ፡ — 5. O *om.* — 6. O አርአየ ፡ እግ'' ፡ ፀ'' ፡

du roi, ayant vu la sagesse de Dieu qui était sur lui. Salomon prononça 4.000 proverbes et 500 cantiques. La quatrième *année de son règne* il jeta les fondements du temple de Dieu, au mois de Nisân, second mois; à la 11ᵉ année *du règne de Salomon, il fut achevé.* Ce temple avait 60 coudées de longueur, 20 coudées de largeur, 25 de hauteur. Ensuite, après avoir achevé la construction du temple de Dieu, Salomon assembla les anciens d'Israël pour transporter l'arche de Dieu de la ville de David à Sion, au mois 'Atamen [1]. Les prêtres portèrent l'arche et la tente du témoignage. Le roi ainsi que tout Israël *étaient* devant l'arche *et* sacrifiaient des moutons et des bœufs innombrables; les prêtres introduisirent l'*arche* à sa place, dans le dâbêr [2] du saint des saints, sous les ailes des chérubins, car des chérubins *l'ombrageant* étendaient leurs ailes sur la place de l'arche. Salomon, debout devant l'autel de Dieu et devant toute l'assemblée d'Israël, éleva ses mains au ciel et pria et adressa à Dieu, Seigneur d'Israël, une longue prière. Et quand il eut achevé sa prière, Dieu fit voir le soleil du haut du ciel. Le roi bénit toute l'assemblée d'Israël et le roi Salomon immola, *comme* sacrifices de paix à Dieu, 22.000 bœufs et 1.000 moutons. Le roi fit aussi le bassin (?) du temple de Dieu. *Celui-ci* apparut de nouveau à Salomon comme il lui était apparu

1. C'est l'arabe الثامن « huitième mois »; cf. III (I) Rois, vi, 38, que le traducteur a pris pour le nom du mois. — 2. Le דְּבִיר.

[illegible]

[redacted]

ገብረ ፡ ንጉሥ ፡ መቅድሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፨ ወአስተርአዮ[1] ፡ ለሰሎሞን ፡ ዳግመ ፡ በከመ ፡ አስተርአዮ ፡ በገባኦን ፡ ወይቤሎ ፡ ሰማዕኩ ፡ ጸሎተከ ፡ ወስእለተከ ፡ ዘሰአልከ ፡ እምኔየ[2] ፨ ወገበርኩ ፡ ለከ ፡ በከመ ፡ ጸሎትከ ፨ ወነግሠ ፡ ሰሎሞን ፡ ፵ዓመተ ፡ ወእምቅድመ ፡ ይንግሥ ፡ ፲ወ፪ዓመተ ፡ ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ፶ወ፪ዓመተ ፡ ወሰከበ[3] ፡ በሰላም ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለሰሎሞን ፡ እክለ ፡ አእምሮ ፡ ሲሳዩ ፨
ወንዋየ ፡ ጥበብ ፡ ንዋዩ ፤
ዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ[4] ፡ ይብል ፡ በማኅልዩ[5] ፨
በወርኃ ፡ ክርስቶስ ፡ ፃኡ ፡ ትርአዩ[6] ፨
ኀበ ፡ አውያን ፡ጸገዩ ፡ ወሮማን ፡ ፈረዩ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕ*ረፈ[7] ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ንጹሕ[8] ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ተአማኒ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ መነከሰ ፡ ጽሙደ[9] ፡ ወመስተጋድለ ፡ በውስተ ፡ ፩ደብር ፡ እምአድባራተ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ። ወሶበ ፡ ኰነኖሙ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ለብዙኃን ፡ ሰማዕታት ፡ ወከዐወ[10] ፡ ደሞሙ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ አብጽሐሙ ፡ ለ፹ሰማዕታት ፡ ወከዐወ ፡ ደሞሙ ። ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ይጹሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ተዘከርዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ወአ

1. O *add.* እግዚአብሔር ፡ — 2. O ኀቤየ ፡ — 3. O ወአዕረፈ (P ወሰበከ) ፡ — 4. O እንዘ ፡ — 5. O በመኃ" ፡ — 6. O ወት" ፡ — 7. O, P *add.* ካዕበ ፡ — 8. O, P *om.* — 9. O, P ወጽ" ፡ — 10. O, P — ወ ፡ (ar. وسفكوا).

à Gâbâ'on et lui dit : « J'ai entendu ta prière et la demande que tu m'as adressée. J'ai agi envers toi selon ta prière. » Salomon régna 40 ans et, avant de régner, *il avait* 12 ans; tous les jours de sa vie furent de 52 ans et il se coucha en paix. Que sa bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles. Amen].

[Salut à Salomon; l'aliment de la science fut sa nourriture, et les richesses de la sagesse, ses richesses. Comme ce roi dit, dans son Cantique, au mois (*au temps*) du Christ, sortez pour voir où fleurissent les vignes, où les grenadiers donnent leur fruit].

En ce jour mourut le père saint et pur abbâ Nob, le confesseur. Ce saint était moine, dévot et ascète dans un des monastères de la haute Égypte. Quand Dioclétien tortura de nombreux martyrs et répandit leur sang, dans un jour, il fit amener 80 martyrs et versa leur sang. Lorsqu'on voulut transporter leurs corps, ils se souvinrent d'abbâ Nob et on l'amena à Aryânos, gouverneur d'Andênâw. Le gouverneur lui dit : « Offre de l'encens à Apollon; et en-

ብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ አንጼናው ። ወይቤሎ ፡ መኰንን ፡ ውግር ፡
ነ ፡ ለአብሉን ፡ ወኅድግ ፡ እምኔከ ፡ ዘንተ[1] ፡ ልብሰ ፡ ዘምንኵስና ። ወአውሥአ ፡
ስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢይከውን ፡ እምኔየ ፡ ዝንቱ ፡ ግሙራ ፡ ወኢየ
ግ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኢያመልክ ፡ ጣዖታተ ፡ አእባን[2] ። ወኰነ
ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ወውእቱ ፡ ይትዔገሥ ፡ ውስተ[3] ፡ ኵነኔ ፡ በ
ለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወእምድኅረዝ[4] ፡ ሰደዶ ፡ ኀበ ፡ ፭አህጉር ፡
ደፎ ፡ ውስተ ፡ ግብ ፡ ወነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ ፯ዓመተ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አጥፍአ ፡ እግ
ብሔር ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሓዲ ፡ ወሤሞ ፡ ለቈስጠንጢኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ።
ፈነወ ፡ መጻሕፍተ ፡ መልእክታቲሁ ፡ ኀበ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርት ፡ ከመ ፡ ይፍትሕዎ
ለኵሎሙ ፡ ሙቁሓን ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ *አብያተ ፡
ቅሕ[5] ። ወአዘዘ ፡ ያብጽሑ[6] ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ[7] ፡ ይትባረክ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወይቤሎ
ለላእካኒሁ ፡ ለእመ ፡ ኢይትከሀለክሙ ፡ ከመ ፡ ታብጽሕዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አብጽ
ሊተ ፡ ክቡራኒሆሙ ፡ ወማእምራኒሆሙ[8] ፡ ወልሂቃኒሆሙ ፡ ከመ ፡ ይባርኩ ፡ ላዕሌ
ወያንብሩ ፡ እደዊሆሙ ፡ ዲበ ፡ ርእስየ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ እሉንቱ[9] ፡ ፬ዕውቃን ፡ እ
እሙንቱ[10] ፡ ዘካርያስ ፡ እምሀገረ[11] ፡ አህናስ ። ወመክሲሞስ ፡ እምሀገረ[11] ፡ ፍዩም ።
ጋቢዮስ ፡ እምሀገረ[11] ፡ ድኅኒ ። ወአባ ፡ ኖብ ፡ እምሀገረ ፡ ባላእስ ።
A 272 b ወከነ ፡ ላእኩ[12] ፡ ለንጉሥ ፡ የዐውድ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉር[13] ፡ *ወያወፅአ

1. A ዝንቱ ፡ — 2. P — ን; O ወእእባን ፡ — 3. O, P ዘንተ ፡ — 4. O, P ወእምዝ ፡ — 5. O, P
ሞቅሕ ፡ — 6. O, P — ሕዎሙ ፡ — 7. O, P *om.* ፡ — 8. O, P *om.* — 9. P እሉ'', O *om.*
10. O, P *add.* አባ ፡ — 11. O, P ዘእ'' ፡ — 12. A ለእሉ ፡ — 13. O *om.*, P በሐውርት ፡

lève de dessus toi cet habit monastique. » Et saint abbâ Nob lui répondit disant : « Pour moi, je ne le ferai pas du tout, et je n'abandonnerai pas m Seigneur Jésus-Christ, et je ne servirai point les idoles de pierre. » Alor lui infligea de rudes tortures, de différentes espèces. Et lui, endurait les to ments par la force de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ensuite il l'exila dans Pentapole et le jeta dans une fosse. Il y resta 7 ans jusqu'à ce que Dieu fait disparaître Dioclétien l'impie et institué Constantin le juste empere Celui-ci expédia des copies de ses lettres dans toutes les provinces p qu'on relâchât tous les *hommes* emprisonnés pour le nom de Notre-Seign Jésus-Christ, qui se trouvaient dans les prisons; et il ordonna qu'on les fit venir pour en être béni, et il disait à ses officiers : « S'il ne vous pas possible de me les envoyer tous, envoyez-moi les plus illustres, le docteurs et leurs anciens, pour qu'ils me bénissent et posent leurs mains sur tête, et surtout ces quatre bien connus, qui sont Zakâryâs (*Zacharie*[1]) de ville de Ahnâs, Maksimos (*Maxime*[1]) de la ville de Feyûm (*Fayyoum*), Agâb (*Agapius*[1]) de la ville de Dehnî et abbâ Nob de la ville de Bâlâ'os. »

Un officier de l'empereur parcourait toutes les villes et élargissait tous

1. Cf. Amélineau, *Géogr.*, 123.

[redacted]

ለቅዱሳን[1] ፡ እምአብያተ ፡ መዋቅሕት ። ወኮኑ ፡ ይትፌሥሑ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወይዜምሩ ፡ ሎቱ ። ወኮነ ፡ ላእኩ ፡ ለንጉሥ ፡ የኀሥሥ ፡ ለአባ ፡ ኖብ ፡ ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ሶበ ፡ ሰደድዎ ፡ እም፳አሀጉር ፡ ወሖረ[2] ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ በሰላ ፡ አንጻረ ፡ ሀገሩ ፡ ወነበረ ፡ በሀየ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ልብሰ ፡ ኀጺን ። ወረከበ ፡ ላእኩ ፡ ለንጉሥ ፡ ወነሥአ[3] ፡ ወተጽዕኑ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ እስከ ፡ በጽሑ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ ወተጋብኡ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሀለው ፡ *እምውስቴቶሙ ፡ ፬ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ። ወነሥእዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ወሤምዎ[4] ፡ ቀሲሰ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ፡ *ወረሰዩ ፡ ቀደሰ[5] ፡ ቍርባነ ፡ ወመጠዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ እምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ቅዳሴ ፡ ጸርኀ ፡ ወይቤ ፡ ዝንቱ[6] ፡ ቅድሳት ፡ ለቅዱሳን ፡ ዘኮነ ፡ ቅዱሰ ፡ ይንሣ*እ[7] ፡ እምቅድሳተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምስለ ፡ ኵልክሙ ። ወእምዝ ፡ ርእዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወውእቱ ፡ የኀድግ ፡ ኀጣውኢሆሙ[8] ፡ ለሕዝብ ፡ እለ[9] ፡ ይኔስሑ ።

ወእምድኅረ ፡ አስተዳለው[10] ፡ ቅዱሳን ፡ ለሐዊር ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወኮነ ፡ ኍልቆሙ ፡ ፸ወ፪አስተዳለው ፡ ሎሙ ፡ ፴ወ፮ሰረገላተ ፡ ለለ፪እምኔሆሙ ፡ ተጽዕኑ ፡ ዲበ ፡ አሐቲ ፡ ሰረገላ ። ወሶበ ፡ ኀለፉ ፡ እንዘ ፡ የሐውሩ ፡ ሀሎ ፡ በሀየ ፡ አድባራት ፡ ዘደናግል ፡ ወፅአ[11] ፡ ወተቀበላሆሙ[12] ፡ *ውኍልቆን ፡ ለደናግል ፡ ፺፪ ። ወኮና ፡ ይዜምራ ፡ ቅድሜሆሙ ፡

1. O ለሙቁሓን ፡ ቅ"; P ለኵሎሙ ፡ ሙቁሓን ፡ — 2. O, P *om.* ወ ፡ — 3. O, P *add.* ምስሌሁ ፡ — 4. O, P ፬ኤ" ፡ ቆ" ፡ እ" ፡ ወሤምዎ ፡ ለቅ" ፡ አ" ፡ ኖ" ፡ — 5. O, P ወቀ" ፡ (ar. قدس وتركوه). — 6. O, P *om.* — 7. O, P ለይ" ፡ — 8. O, P ኃጢአቶሙ ፡ — 9. O, P ለእለ ፡ — 10. O, P ዝንቱ ፡ ተደለዉ ፡ — 11. A — ኡ ፡ — 12. A — ልዎሙ ፡

saints *détenus* des prisons; on se réjouissait, on glorifiait Dieu et on lui chantait des cantiques. Or cet officier de l'empereur recherchait abbâ Nob; et ce saint abbâ Nob, quand on l'eut chassé de la Pentapole, s'en était allé à la ville de Basalâ en face de sa ville et y était demeuré, revêtu d'un habit *garni* de fer[1]. L'officier de l'empereur l'ayant trouvé, le prit *avec lui;* ils montèrent sur un vaisseau jusqu'à ce qu'ils parvinssent à la ville d'Andênâw. Les chrétiens se rassemblèrent; il y avait quatre évêques parmi eux, qui prirent et ordonnèrent prêtre le saint abbâ Nob, malgré lui; ils le firent consacrer l'eucharistie et il dispensa aux peuples les mystères sacrés. Ayant terminé le sacrifice, il cria en disant : « Cette chose est chose sainte aux saints! Qui est saint, qu'il reçoive de la chose sainte! Que Dieu soit avec vous tous! » Puis il vit Notre-Seigneur Jésus-Christ, assis sur l'autel, qui remettait leurs péchés aux personnes qui faisaient pénitence.

Après que les saints se furent disposés à aller vers l'empereur, leur nombre étant de 72, on leur aménagea 36 chars, deux d'entre eux montant sur chaque char. Sur leur passage durant le voyage, il se trouva des couvents de vierges qui sortirent pour venir à leur rencontre. Le nombre des vierges était

1. Telle est la leçon des trois mss.; l'ar. dit ثوب جديد « un habit neuf » (v. ci-après p. 664, 2). Le traducteur a dû lire حديد au lieu de جديد. Pour Basalâ cf. Amélin., *Géogr.*, 97.

ለቅዱሳን ፡ እስከ ፡ ተኃብአ ፡ እምኔሆን ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ቅዱሳን ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሕፅብዎሙ ፡ በማይ ፡ ወያልብስዎሙ ፡ አልባሳተ ፡ ሐዲሳተ ፡ እምቅድመ ፡ ይባእ ፡ ኀቤሁ ፡ ወገብሩ ፡ ቦሙ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ። ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ኢተሐፅበ ፡ በማይ ፡ ወኢወለጠ ፡ ልብሶ ። ወእምዝ ፡ ቦኡ ፡ ቅዱሳን ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወሰዐመ ፡ ቍስላቲሆሙ ፡ ወአክበሮሙ ፡ ወአዘዘ[1] ፡ ሎሙ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ወኢፈቀዱ ፡ ከመ[2] ፡ ይንሥኡ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምኔሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ወአልባሳት ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ባሕቲቱ[3] ። ወእምድኅረዝ ፡ ተባረከ ፡ እምኔሆሙ ፡ ንጉሥ ፡ ወተአምኆሙ ፡ ወአስተፋነዎሙ ፡ ወተመይጡ ፡ ኀበ ፡ ብሔሮሙ ፡ በሰላም ። ወሖረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ኀበ ፡ ደብሩ ፡ ወፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ በሠናይ ፡ *ወአዕረፈ ፡ በሰላም[2] ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኖብ ፡ ተአማኒ ፡ ዘተብህለ ፤
መትልወ ፡ ሰማዕታት ፡ ፼[4]ዘዲዮቅልጥያኖስ ፡ አቅተለ ፨
ቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ቃለ ፨
አስተብፅዕዎ ፡ አብያጺሁ ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ ህውለ ፨
ሶበ ፡ ፈቀዱ[5] ፡ ይሕፅብዎ ፡ ቍስለ ፨]

1. O, P ወወሀበ ፡ (ar. وأمر) — 2. O, P *om.* — 3. O, P — ቶሙ ፡ — 4. O ፼ ፡ — 5. O ኢፈ" ፡

de 600; elles chantaient devant les saints jusqu'à ce qu'ils eussent disparu d'auprès d'elles. A l'arrivée des saints près de l'empereur Constantin, *celui-ci* les fit laver avec de l'eau et revêtir d'habits neufs avant de pénétrer vers lui. On leur fit selon son ordre. Mais saint abbâ Nob ni ne se lava avec de l'eau ni ne changea ses vêtements. Les saints étant entrés vers l'empereur, il reçut leurs bénédictions, baisa leurs blessures, les combla d'honneur et ordonna *de* leur *donner* de grands biens; mais ils ne voulurent pas accepter de lui la moindre chose, si ce n'est des vases sacrés et des vêtements pour les églises, uniquement. Après que l'empereur eut reçu leurs bénédictions, il les salua et ils furent congédiés et retournèrent en paix dans leur pays. Saint abbâ Nob s'en alla à son couvent et il acheva bien son combat; il mourut en paix et il alla vers le Christ qu'il avait aimé. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Nob, dit le confesseur, qui suivit les 10.000 martyrs que fit tuer Dioclétien; ses compagnons qui étaient ensemble le déclarèrent bienheureux, quand ils voulurent[1] laver sa blessure, comme Constantin le juste l'ordonna].

1. O : « ne voulurent pas ».

[illegible]

[redacted]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ[1] ፡ ተዝካሮሙ ፡ *ለመርቆሬ ፡ ወቶማስ ፡ ወፊልጶስ ፡ ሰማዕታት[2] ፨ በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ፡፡

አመ ፡ ፳፬ለሰኔ ፡ ምንባብ ፡፡

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሙሴ ፡ ጸሊም ፡ ሰማዕት ፡፡ *ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዘያነክሩ[3] ፡ ሰብእ ፡ እምገድሉ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ገፍዓ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ በወንጌል ፡ ቅዱስ ፡፡ ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ጽኑዓ ፡ በሥጋሁ ፡ ወኀያል ፡ በኵሉ ፡ ምግባሩ ፡ ይበልዕ ፡ ወይሰቲ ፡ ወይቀትል[4] ፡ ወይዜሙ ፡፡ *ወኢይክል ፡ መኑሂ ፡ ከመ ፡ ይትቃወሞ ፡ ወተብህለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ይበልዕ ፡ ፩በግዓ ፡ ፍጹመ ፡ ወይሰቲ ፡ ዝቀ ፡ ወይን ፡ *ወኮነ ፡ ገብረ ፡ ለሰብእ ፡ እለ ፡ ያመልኩ ፡ ፀሐየ ፡፡ ወኮነ ፡ *በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ይኔጽር[5] ፡ ኀበ ፡ ፀሐይ ፡ ወይቤ ፡ አፀሐይ[6] ፡ ለእመ ፡ ኮንከ ፡ *አንተ ፡ አምላከ[7] ፡ አይድዓኒ ፡፡ ወኮነ ፡ ይቤ ፡ በውስተ ፡ ልቡ ፡ ኦአምላክ ፡ ዘኢያአምርከ ፡ አጠይቀኒ ፡ ርእሰከ ፡፡

1. O *om.* — 2. O ለአባ ፡ በትራ ፡ ወቶ" ፡ ሰማዕት ፡ — 3. O, P ለዝ" ፡ ቅ" ፡ ያን" ፡ — 4. O, P ይቀ" ፡ (après A ወይዘሙ ፡ cf. Dillmann, s. v.). — 5. O ብዙኃተ ፡ ጊዜያተ ፡ ያንቀዐዱ, P ኵ" ፡ ጊ" ፡ ይ" — 6. O, P *om.* — 7. O, P አም" ፡ አን" ፡

[En ce jour également, c'est la mémoire de Marqorâ, de Tomâs et de Filpos, martyrs [1]. Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 24 DE SANÊ (18 juin).

En ce jour c'est saint abbâ Musê (*Moïse*) Le Noir, martyr. Ce saint causa de l'émerveillement aux hommes par sa vie, car il fit violence au royaume des cieux, comme dit le saint évangile. Voici comment. Ce saint était vigoureux de corps et fort dans toutes ses actions; il mangeait, buvait, tuait, était débauché, et personne ne pouvait lui résister. On disait de lui qu'il mangeait un mouton tout entier et buvait une outre de vin; il était au service des gens qui adoraient le soleil; et, regardant en tout temps le soleil, il disait : « O soleil, si tu es Dieu, toi, fais-le-moi savoir! » Et il disait en lui-même : « O Dieu que je ne connais point, fais-toi connaître toi-même à moi! »

1. O : « la mémoire d'Abbâ Batrâ et Tomâs martyr ».

ወሰምዖሙ ፡ ለሰብእ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ *ከመ ፡ መነከሳተ ፡ ገዳመ[1] ፡ አስቄጥስ ፡ ያ
አምርዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወተንሥአ[2] ፡ ወቀነተ ፡ ሰይፎ ፡ ወሖረ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡
ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወረከበ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኢስድሮስ ፡ ቀሲስ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ውእ
ቱ ፡ ፈርሀ ፡ እምኔሁ ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ሙሴ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ሙሴ ፡ ጸሊም ፡ ወመጻ
እኩ ፡ ኀቤክሙ ፡ ከመ ፡ ታአምሩኒ[3] ፡ አምላከ ። ወነሥኦ ፡ አባ[4] ፡ ኢስድሮስ ፡ ወወሰ
ዶ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወገሠጾ ፡ ወመሀሮ ፡ ጸሎተ ፡ ሃይማኖት ፡ ወአጥ
መቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወመንኰሰ ። ወኃደረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወተጋደለ ፡ ተ
ጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ፈድፋደ ፡ እምብዙኃን[5] ፡ ቅዱሳን ። ወከነ ፡ ሰይጣን ፡ ይፃብኦ ፡ በዘ ፡
ከነ ፡ ይገብር ፡ ቀዳሚ ፡ እመብልዕ ፡ ወመስቴ ፡ ወዝሙት ፡ ወከነ ፡ ያየድዖ ፡ ለአባ ፡ ኢስ
ድሮስ ፡ *በኵሉ ፡ ዘበጽሐ[6] ፡ ላዕሌሁ[7] ፡ እምፀብአ ፡ ሰይጣን[8] ። ወከነ ፡ አባ ፡ ኢስድሮስ ፡
P 135 a ይናዝ*ዞ ፡ ወይምህሮ ፡ ዘይገብር ። ወእምብዝኃ ፡ ተጋድሎቱ ፡ ከነ ፡ ሶበ ፡ ይነውሙ ፡
አረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ የዐውድ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ወይነሥእ ፡ ማሕየባቲሆ
ሙ[9] ፡ ወየሐውር ፡ ወመልአሙ[10] ፡ ማየ ፡ ወያነብሮሙ ፡ ውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ወከነ ፡
ርሑቅ[11] ፡ ማይ ፡ እምኔሆሙ ።

ወሶበ[12] ፡ ነበረ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃተ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ቀንአ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰይጣ

1. O, P እስመ ፡ መነኮሳት ፡ ዘገ″ ፡ — 2. O, P ወእምዝ ፡ ተ″ ፡ — 3. O, P ታእ″ ፡ ወታጠይቁኒ ፡ — 4. O, P *om.* — 5. O, P እምብዝኃ ፡ — 6. O, P ኵሉ ፡ ዘይበ″ ፡ — 7. O እምኔሁ; P ኀቤሁ ፡ — 8. P ጸላኢ, O *om.* — 9. O, P እምውስተ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ከውራቲሆሙ (O ኮራ″). — 10. O, P ወይመ″ ፡ — 11. O, P — ቀ ፡ — 12. O, P ወ ፡

Il entendit des gens qui disaient que les moines du désert de Asqêṭes (*Scété*), eux, connaissaient Dieu. Il se leva, ceignit son épée, partit, vint au désert de Asqêṭes et rencontra saint abbâ Isderos (*Isidore*), le prêtre. *Celui-ci*, en le voyant, eut peur de lui; abbâ Musê lui dit : « C'est moi Musê Le Noir; je viens vers vous pour que vous me montriez Dieu[1]. » Alors Isderos le prit et le conduisit à saint abbâ Macaire qui le forma, lui apprit le « Credo » et lui conféra le baptême chrétien. Il se fit moine et resta dans le désert, menant une vie d'ascète bien plus rude que beaucoup de saints. Satan l'attaquait par *le moyen de* ses anciennes œuvres de gloutonnerie, d'ivresse et de débauche; et *Moïse* faisait connaître à abbâ Isderos tout ce qu'il lui arrivait de luttes de Satan, et abbâ Isderos le consolait et lui apprenait ce qu'il avait à faire. Son ascétisme était si grand que, quand les saints vieillards dormaient, il circulait dans leurs maisons, en emportait les cruches et allait les remplir d'eau, puis les replaçait dans leurs maisons : or l'eau était loin d'eux.

Ayant demeuré de nombreuses années à mener la vie ascétique, Satan,

1. O, P *add.* : « et me le fassiez connaître ».

ን ፡ ወዘበጠ ፡ ዝብጠተ ፡ ዕፅብተ ፡ ውስተ ፡ ዕግሩ ፡ በደዌ ፡ ወሐመ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰከበ ፡ እንዘ ፡ ይደዊ ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ሰይጣን ፡ ዘዘበጦ[1] ፡ ወሰከ ፡ ተጸምዶቶ ፡ ወተጋድሎቶ ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ ሥጋሁ ፡ ይቡሰ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ እንተ ፡ ውዕየት ፡ በእሳት ። ወነጸረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ[2] ፡ ትዕግሥቱ ፡ ወፈወሶ ፡ እምደዌሁ ። ወሰሰለ ፡ እምላዕሌሁ[3] ፡ ሕማም ፡ ወፀብአ ፡ ሰይጣን ፡ ወወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ።

ወተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ፭፻አኃው ፡ ወኮነ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ላዕሌሆሙ ። ወኃረይዎ[4] ፡ ቀሲሰ ፡ ወሶበ ፡ አቆምዎ[5] ፡ ቅድመ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ፈቀደ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ያመክሮ ፡ ወያእምር ፡ ገድሎ ። ወይቤሎሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ ለምንት ፡ አምጻእክምዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ጸሊም ፡ ኀበ ፡ ዝየ ፡ ስድድዎ ። ወወፅአ ፡ እንዘ ፡ ይጌሥጻ ፡ ለነፍሱ ፡ ወይቤ ፡ ሠናየ ፡ ገብሩ ፡ ብከ ፡ አጸሊም ፡ አኃሡም[6] ፡ ገጽከ ፡ በሐመድ[7] ። ወእምድኅረዝ ፡ ጸውዖ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአንበረ ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሤሞ ፡ ቀሲሰ ። ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ለሙሴ ፡ ናሁ ፡ ኮንከ ፡ ጸዓዳ ፡ ኵለንታከ ፡ ውስጠ ፡ ወአፍአ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ አረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ ወአልቦ ፡ በኀቤሁ ፡ ማይ ። ወርእይዎ ፡ እንዘ ፡ ይወፅእ ፡ እምበዓቱ ፡ ወይበውእ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ። ወእምድኅረዝ ፡ ዘንመ[8] ፡ ዝናም ፡ ዓቢይ ፡ ወመልአ ፡ ውእቱ[9] ፡ ዓዘቅት ፡ ዘውስ

1. O, P *om.* ዘ ፡ — 2. O *om.* P ላዕለ ፡ — 3. O *om.* P እምኔሁ ፡ — 4. O, P *add.* ከመ ፡ ይሚ* ምዎ ፡ — 5. O, P አቀ″ ፡ — 6. A አሡም, P አዘኀ″ ፡ — 7. O, P *om.* (ar. يا معبر بالرماد). — 8. A ዘነመ (cf. Dillm. s. v.). — 9. O, P ወስተ ፡ O 20 b

plein d'envie contre lui, lui infligea un coup douloureux au pied *en y occasionnant* une maladie : il souffrit beaucoup et était couché, malade. Quand il sut que c'était Satan qui l'avait frappé, il augmenta sa dévotion et sa pénitence, au point que son corps était desséché comme du bois brûlé au feu. Dieu considéra sa patience et le guérit de sa maladie; la souffrance et la guerre de Satan s'éloignèrent de lui et la grâce de l'Esprit-Saint descendit sur lui.

Vers lui se rassemblèrent 500 frères; il fut le supérieur du couvent, et ils l'élurent prêtre[1]. Quand ils l'eurent placé devant le sanctuaire, le patriarche voulut l'examiner et connaître sa vie. Et le patriarche dit aux saints vieillards : « Pourquoi amenez-vous ici ce noir? renvoyez-le. » Et Musé sortit en se reprenant lui-même et en disant : « Ils ont bien agi envers toi, ô Le Noir, avec ton vilain visage *couleur* de cendre! » Après cela, le patriarche l'appela et lui imposa la main, et l'ordonna prêtre. Le patriarche lui dit : « O Musé, te voici blanc tout entier, au dedans et au dehors! » Un jour les saints vieillards vinrent vers lui et il n'avait point d'eau. Ils le virent sortir de sa grotte et y rentrer à plusieurs reprises; puis il

1. O. P : « pour l'instituer prêtre ».

A 273 b ተ ፡ በዓቱ ፡ ወሰአልዎ ፡ አረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ ወይቤልዎ ፡ ለምን*ት ፡ ከንከ ፡ ትወፅእ ፡ ወትበውእ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ። ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ እቤሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ለእመ ፡ ኢወሀብከኒ ፡ ማየ ፡ ከመ ፡ አስትዮሙ ፡ ለአግብርቲከ ፡ እምአይቴ ፡ ሊተ ፡ *አነ ፡ ማይ[1] ፡ ዘአሰትዮሙ ። ወበምሕረቱ ፡ ተሣሀለ[2] ፡ ወፈነወ ፡ ለነ ፡ ማየ ።

ወበአሐቲ ፡ ጊዜ ፡ ሖረ ፡ አባ ፡ ሙሴ ፡ ምስለ ፡ አረጋዊያን ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ[3] ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወይቤሎሙ[4] ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ እሬኢ ፡ ፩እምውስቴትክሙ ፡ ሎቱ[5] ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወአውሥአ ፡ አባ ፡ ሙሴ ፡ ወይቤሎ ፡ ዮጊ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ አአቡየ ፡ እስመ ፡ ጽሑፍ ፡ በመጥባሕት ፡ ዘቀተለ ፡ በመጥባሕት ፡ ይመውት ። ወሶበ ፡ መጽኡ ፡ በርበር ፡ ይቤሎሙ ፡ አባ ፡ ሙሴ ፡ ለአኃው ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ በኀቤሁ ፡ ናሁ ፡ በርበር ፡ መጽኡ ፡ ዘፈቀደ ፡ እምኔክሙ ፡ ይጕየይ ፡ ለይጕየይ ። ወአውሥእዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ወአንተ[6] ፡ ኦአቡነ ፡ ኢትጐይይኑ ። ወይቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ አንሰ ፡ ሀለውኩ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ እንዘ ፡ እፀንሕ ፡ ለዛቲ ፡ ዕለት ፡ በእንተ ፡ ቃለ ፡ እግዚእነ ፡ ዘይቤ ፡ እስመ ፡ በመጥባሕት ፡ ዘቀተለ ፡ በመጥባሕት ፡ ይመውት ። ወቦኡ ፡ በርበር ፡ ወቀተልዎ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፯አኃው ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኢፈቀዱ[7] ፡ ከመ ፡ ይጕየዩ ። አላ ፡ ፩እምውስቴቶሙ ፡ ተኃብአ ፡ ድኅረ ፡ ምንጻፍ[8] ። ወርእየ[9] ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበእደዊሁ[10] ፡ አክ

1. P ማ″ ፡ አ″; *om.* O. — 2. O, P *om.* avec le ወ suiv. — 3. O, P *om.* — 4. A, O *om.* (ar. فقال). — 5. O, P ዘሎቱ ፡ — 6. O, P አንተሰ ፡ — 7. O, P *om.* ኢ ፡ — 8. O, P መንጸፍ ፡ — 9. O, P — የ ፡ ለ ፡ — 10. O, P *om.* ወ ፡

tomba une grande pluie, et elle remplit la citerne de sa grotte. Et les saints vieillards lui demandèrent en lui disant : « Pourquoi sortais-tu et rentrais-tu à plusieurs reprises? » Il leur dit : « Je disais à Dieu : « Si tu « ne me donnes pas de l'eau pour que je donne à boire à tes serviteurs, d'où « tirerai-je de l'eau, moi, pour leur donner à boire? » Et par sa miséricorde, il nous a envoyé de l'eau. »

Une fois, abbâ Musê alla avec des vieillards vers saint abbâ Macaire qui leur dit : « Voici que je vois que l'un de vous a la couronne du martyre. » Abbâ Musê lui répondit en disant : « Peut-être est-ce moi, mon Père, car il est écrit : Qui a tué par le glaive, mourra par le glaive. » A la venue des barbares, abbâ Musê dit aux frères qui étaient près de lui : « Voici venir les barbares; qui d'entre vous veut fuir, qu'il fuie! » Ils lui répondirent en disant : « Et toi, notre père, ne t'enfuiras-tu pas? » Il leur dit : « Voici que j'ai été de nombreuses années à attendre ce jour, à cause de la parole de Notre-Seigneur qui dit : Qui a tué par le glaive, mourra par le glaive. » Les barbares vinrent et le tuèrent et avec lui sept frères, qui n'avaient pas voulu s'enfuir; et l'un d'eux, s'étant caché derrière une natte (*un rideau*), vit l'ange de Dieu, avec une couronne dans la main, debout et l'attendant; alors il sortit vers

1. L'arabe aussi a البربر ; peut-être ce mot est-il ici dans le sens de « praedatores, latrones ».

ሊል ፡ ወውእቱ ፡ ይቀውም ፡ እንዘ ፡ ይፀንሖ[1] ። ወወፅአ ፡ ኀበ ፡ በርበር ፡ ወቀተልዎ ። ነጽሩ ፡ አአኃዊነ ፡ ለኀይለ ፡ ንስሐ ፡ ወምንተ ፡ ዘገብረት ፡ ወለጠቶ ፡ ለገብር ፡ ከሐዲ ፡ *ወቀታሊ ፡ ወዘማዊ ፡ ወሰራቂ ፡ ወረሰየቶ ፡ አበ ፡ ወመምህረ ፡ ወናዛዜ ፡ ወካህነ ፡ ወሠራዔ ፡ *ሕግ ፡ ወቀኖና[2] ፡ ለመነከሳት ። ወዝኩር ፡ ዲበ ፡ መሥዋዕት ፡ ውስተ ፡ ኵሎሙ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወሥጋሁ ፡ ይነብር ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ በደብረ ፡ በርሞስ[3] ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወያስተርኢ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለአኃው ፡ ፯ቱ ።
ዘምስለ ፡ ሙሴ ፡ ጸሊም ፡ በመጥባሕተ ፡ በርበር ፡ ዘሞቱ ፨
ዘተኀብአ ፡ በፈሪሆ[4] ፡ ፩እምነ ፡ እልክቱ ፨
ጸዋሬ ፡ አክሊሎሙ ፡ መልአክ[5] ፡ ሶበ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፤
መንገለ ፡ ጥብአት ፡ ተመይጠ ፡ ፍርሃቱ ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለሙሴ ፡ ጸሊም ፨
እንተ ፡ ነበረ ፡ ግኑሠ[6] ፡ በውሣጤ ፡ ገዳም ፨
ሶበ ፡ ተዘከረ ፡ ኵሎ ፡ እከያቲሁ ፡ ዘቅድም[7] ፨

1. O, P — ሕ ፡ — 2. O, P ሕገ ፡ ቀ″. — 3. O ደርሙስ, P በድሞስ ፡ — 4. O *om.* በ ፡ — 5. P *om.* — 6. O ዕጉሠ ፡ — 7. O *om.*

les barbares qui le tuèrent. Considérez, nos frères, la force de la pénitence, ce qu'elle a opéré; elle a transformé un serviteur, *un esclave noir* impie, meurtrier, débauché, voleur, elle en a fait un père supérieur, un docteur, un consolateur, un prêtre, un instituteur de la loi et de la règle pour les moines, et un *homme* dont on fait la mémoire, au Sacrifice, dans toutes les églises. Son corps repose jusqu'à maintenant au couvent de Barmos[1], dans le désert de Asqêṭes. Son corps a été la cause de la production de miracles et de prodiges nombreux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut, dis-je, aux sept frères qui, avec Musê Le Noir, périrent par le glaive des barbares. L'un d'eux, par crainte, se cacha; mais, quand lui apparut l'ange qui portait leur couronne, en courage se changea sa crainte.]

Salut, dis-je, à Musê Le Noir, qui demeura retiré dans l'intérieur du désert; en se souvenant de toutes ses mauvaises actions passées, il fut tué

1. Le « Dêr al-Baramus » bien connu (O : Darmus, P : Badmos).

ተቀትለ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በመጥባሕተ ፡ በርበር ፡ ዮም ፨
እንበለ ፡ በደም ፡ ኢይነጽሕ ፡ ደም ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ፳፭ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከነ[1] ፡ ቅዱስ ፡ ይሁዳ ፡ ሐዋርያ ፡ ሰማዕት[2] ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ጸራቢ ፡ ወውእቱ ፡ ዘእም፸ወ፪አርድእት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሰበከ ፡ ውስተ ፡ አህጉር ፡ ብዙኅ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ደሴት ፡ ወሰበከ ፡ ውስቴታ ፡ ወሐነጸ ፡ ባቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሮሃ ፡ ወፈወሶ ፡ ለአውጋርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሃ ፡ እምደዌሁ ፡ ወአጥመቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወእምድኅረዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አራጥ ፡ ወሰበከ ፡ ውስቴታ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ዚአሃ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወአኃዞ ፡ መኰንን ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ብዙኃ ፡ ወቀነወ ፡ ውስተ ፡ እገሪሁ ፡ ቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ *ከመ ፡ አሣእን[3] ፡ ወአሮጾ ፡ መጠነ ፡ ምዕራፍ ። ወእምዝ ፡ ሰቀሎ ፡ ወነደፎ ፡ በአሕፃ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ። ወእምቅድመ ፡ ይኩንንዎ ፡ ፈነወ ፡ መልእክተ ፡ ለመሃይምናን ፡ ወይእቲ ፡ መልእክት ፡ ሳብዕት[4] ፡ እመጻሕፍተ[5] ፡ ሐዋርያ ፡ ምልእ

1. O, P *add.* ስምዓ — 2. O, P ወሰ" — 3. A *om.* (ar. سمر في رجليه نعال). — 4. P ሳብዓዊት ፡ — 5. O እመጽሐፈ ፡

par le glaive des barbares, en ce jour, disant : « Le sang ne se purifie que par le sang »[1].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 25 DE SANÉ (19 juin).

En ce jour fut *martyrisé* saint Jude, apôtre et martyr, fils de Joseph, le charpentier, et l'un des 72 disciples. Ce saint prêcha dans beaucoup de villes; étant venu dans l'île[1], il y prêcha et y éleva une église. Puis il alla dans la ville de Rohâ (*Édesse*), et guérit Awgâryos (*Abgar*), roi de Rohâ, de sa maladie, et lui conféra le baptême chrétien. Après quoi il alla à la ville de Arâț, y prêcha et baptisa un grand nombre de ses habitants du baptême chrétien. Il fut pris par le gouverneur de cette ville, qui lui infligea beaucoup de tourments; il lui enfonça dans les pieds des pointes de fer *disposées* comme des chaussures et le fit courir l'espace d'un stade. Ensuite il le suspendit et lui décocha des flèches; et *le saint* rendit l'âme. Avant sa torture, il avait envoyé une lettre aux fidèles, et cette lettre est la sep-

1. En Mésopotamie; le traducteur n'a pas compris le mot الجزيرة de l'arabe.

[redacted]

ት[1] ፡ እምኀሉ ፡ ጥበብ ፡ ወጸጋ[2] ። ወባቲ ፡ ሜጠሙ ፡ ለብዙኃን[3] ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በሕይወቱ ፡ ወእምድኅ*ረ[4] ፡ ዕረፍቱ ። እግዚአብሔር ፡ ይም*ሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨

[ሰላም ፡ ለይሁዳ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ገብሩ ፨
በቀኖተ ፡ ኃጺን ፡ ርሱን ፡ ዘተቀነዋ ፡ አእጋሩ ፨
ሃይማኖተ ፡ ወንጌል ፡ ፍጹመ ፡ እንዘ ፡ ይሜህሩ ፨
ውስተ ፡ መልእክቶሙ ፡ ሶበ[5] ፡ መልእክቶ ፡ ደመሩ ፤
ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ደርገ ፡ ተጽሕፈ ፡ ተዝካሩ ፨]

*ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ዮስቲና ፡ ወለተ ፡ ንጉሥ ፡ ሚናስ ፡ ወተቀብረት ፡ መቃብረ ፡ ዘይብልዋ ፡ ደጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በትንብልናሃ ፡ አሜን[6] ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፴ወ፬ ። ዝንቱ ፡ አብ ፡ ተሠይመ[7] ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምድኅረ ፡ ሰደዶ ፡ ንጉሥ ፡

1. O, P ዘም' ፡ — 2. A *om.* — 3. O, P *add.* እምነ ፡ አረማዊያን ፡ — 4. O, P ወእምቅድመ ፡ — 5. O ኀበ ፡ — 6. Ajouté en marge dans A; O, P et arab. *om.* — 7. A ተሠምየ ፡

tième parmi les écrits de l'« Apostolos [1] »; elle est remplie de toute sagesse et de grâce; par elle, il convertit une foule de gens et les fit entrer dans la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de son vivant, et après sa mort [2]. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à Jude, serviteur de Dieu d'une pointe de fer ardente; ses pieds ont été percés. Puisque *les Apôtres* insérèrent sa lettre dans leurs épîtres, enseignant la foi parfaite de l'évangile, avec eux tout ensemble fut écrite sa mémoire].

En ce jour également mourut Yostinâ, fille du roi Minâs; elle fut ensevelie dans le tombeau qu'on appelle Dagâ. Que Dieu nous fasse miséricorde par son intercession. Amen [3].

En ce jour également mourut le père saint, l'ascète abbâ Peṭros (*Pierre*), patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le 34e. Ce père fut institué patriarche après l'envoi en exil, par l'empereur Asbesyânos [4], du patriarche Tèwodosyos (*Théodose*), par suite de son dissen-

1. Les épîtres catholiques. — 2. O, P « et avant sa mort » : mais l'arabe répond à A. — 3. Cette commémoration ajoutée en marge dans A, manque dans O, P et l'arabe. — 4. Vespasien : ce nom se lit aussi dans O (Asbyânos) et dans l'arabe : P l'a corrigé en Yostyânos (Justin ou Justinien; on sait que le Patriarche Théodose fut exilé par ce dernier).

አስብስያኖስ[1] ፡ ለቴዎዶስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሶበ ፡ ኢተሰነአወ ፡ ምስሌሁ ፡ በምክሩ
ወነበረ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ
ወኢያብሖሙ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢመኳንንቲሁ ፡ እለ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ከመ ፡ ይሢመ
P 136 a ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ። ወእም*ድኅረ ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተሰይመ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንደ
ያ ፡ ብእሲ ፡ ኄር ፡ ወሠናይ ፡ ወርቱዕ ፡ ሃይማኖቱ ። ወተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ልሂቃን ፡ ወ
ይምናን[2] ፡ ወአይድዕዎ ፡ ሐዘኖሙ ፡ እስመ ፡ አልቦሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወአዘዘመ
ከመ ፡ ይፃኡ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ዝጋግ[3] ፡ በአምሳል ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ይጸልዩ ፡ ወ
ሢሙ ፡ ሎሙ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወተፈሥሑ ፡ በዝንቱ ፡ *ወነሥእዎሙ ፡ ለኤጲስ ፡
ጶሳት ፡ ምስሌሆሙ[4] ፡ ወነሥእዎ ፡ *ለዝንቱ ፡ አብ[5] ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ቀ
ሰ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ። ወወፅኡ[6] ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ዝጋግ ፡ ወሤምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡
ተፈሥሑ ፡ ቦቱ ። ወእምቅድመዝ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወነበረ ፡ ሀገ
አንጾኪያ ፡ ዘእንበለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ።

ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ መሃይምናን ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ከመ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ተሠ
መ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሤሙ ፡ ሎሙ ፡ እሙንቱ[7] ፡ ፩ብእሴ ፡ መሃይምነ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳ
ወስሙ ፡ ታውፋንዮስ ። ወተሰነአወ ፡ ውእቱ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ በሃይማ
ት ፡ ርትዕት ፡ ወተለአኩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ በመልእክታት ፡ መለኮታዊት ። ወሰበከ ፡

1. O አስብያኖስ, P ዮስጥያኖስ (ar. اسباسيانوس). — 2. O, P ወመሃ" ፡ (ar. مشائخ المومنين). 3. O, P *add.* ዝውእቱ ፡ ደብረ ፡ ማኅው ፡ — 4. O, P *om.* — 5. O, P ለ ፡ — 6. O, P ወፅአ (ثم خرجوا). — 7. P — ቱሂ (O *om.*).

timent avec lui. Le siège de Marc évangéliste demeura sans patriarche u
grand nombre d'années, et ni le roi ni ses officiers qui étaient dans la vi
d'Alexandrie ne permettaient d'instituer un patriarche. Mais après que
ques jours, fut préposé à la ville d'Alexandrie un homme bon, juste et o
thodoxe. Vers lui se rassemblèrent *les notables des* fidèles, et ils lui apprire
leur chagrin parce qu'ils étaient sans patriarche. Il leur commanda de
rendre au couvent de Zegâg[1] comme pour prier et de se nommer un patriarch
Ils s'en réjouirent et prirent avec eux les évêques et ce frère abbâ Pêtro
alors prêtre. A l'instant ils se rendirent au couvent de Zegâg; ils l'instituère
patriarche et en furent heureux. Avant cette *nomination*, était mort sai
abbâ Sâwiros (*Sévère*) et la ville d'Antioche était demeurée sans patriarche.

Les fidèles de la ville d'Antioche, à la nouvelle de l'institution d'ab
Pêtros comme patriarche, se donnèrent aussi un patriarche *en la person*
*d'*un fidèle du nom de Tâwfânyos (*Théophane*), qui était d'accord avec
père abbâ Pêtros sur la foi orthodoxe. Ils s'envoyèrent mutuellement d
lettres divines, et chacun d'eux proclamait la mention de l'autre au mome

1. O et P *ajoutent :* « à savoir le couvent du verre » (= الزجاج). Cf. Amélinea

[redacted]

ለ፩እምኔሆሙ ፡ በዝክረ ፡ ቢጹ ፡ በጊዜ ፡ ጸሎት ፡ ወቅዳሴ ። አላ ፡ እሙንቱ ፡ ኢተክሀሎሙ ፡ ከመ ፡ ይባኡ ፡ ውስተ ፡ አህጉሮሙ[1] ። አላ ፡ ከነ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ይነብር ፡ በደብረ ፡ አንያና[2] ፡ ዘበደቡበ[3] ፡ ደብረ ፡ ዝጋግ ። ወአባ ፡ ታውፋንዮስ ፡ ከነ ፡ ይነብር ፡ በደብረ ፡ አፍቶንያስ ፡ ዘአፍአ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ።

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ሀሎ ፡ በአፍአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ፮፻አድባራት ፡ ፴ወ፪አዕጸዳት ፡ ወኵሎሙ ፡ መሃይምናን ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘእንበለ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኵሉ ፡ ደወለ ፡ ምስር ፡ ወላዕላይ ፡ ግብጽ ። ወመነኮሳት ፡ ዘአድባራተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወኢትዮጵያ ፡ ወኖባ ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ኵሎሙ ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ ውስተ ፡ ሢመቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ[4] ፡ ወየሐውሩ ፡ በትእዛዙ ። ወከነ ፡ ኢያጸርዕ ፡ እምጽሒፈ ፡ መልእክታት ፡ ወይፌንዎሙ[5] ፡ ኀበ ፡ ኵሎሙ ፡ መሃይምናን ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወከነ ፡ ውእቱ ፡ የዐውድ ፡ ኵሎሙ[6] ፡ አድባራተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአዕጻዳቲሃ ፡ *ወይጌሥጾሙ ፡ ወይሜህሮሙ[7] ፡ ወያጸንዖሙ ።

ወሀለዎ ፡ ፩ረድእ ፡ ቅዱስ ፡ ወማእምር ፡ *ዘስሙ ፡ ዲሚያኖስ ፡ ወውእቱ ፡ ዘከነ[8] ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እምድኅሬሁ ፡ ወከነ ፡ ይትራድአ[9] ፡ በኵሉ ፡ ግብር ፡ ወሥርዓተ ፡ ሕዝብ ። ወከነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡

1. O, P ሀገሮሙ ፡ — 2. O አርማንያ, P አንበንያ (ar. الغانية?). — 3. O ዘ ፡ P ዘደ″ ፡ — 4. O, P *add.* ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ — 5. A ወይፈ″ ፡ — 6. O, P ኵሉ ፡ — 7. O, P ወይሜ″ ፡ ወይጌ″ ፡ (A ወይገ″ ፡ ወይም″). — 8. P ኮነ, O *om.* — 9. A ይትረ″ ፡

de la prière et de la Messe; mais il ne leur fut pas possible d'entrer dans leurs villes *respectives :* abbâ Pêṭros demeurait au couvent d'Anyânâ[1] qui est au nord du couvent de Zegâg; et abbâ Tâwfânyos demeurait au monastère de Aftonyâs en dehors de la ville d'Antioche.

A cette époque, il y avait en dehors de la ville d'Alexandrie 600 couvents, et 32 villages *dont* tous *les habitants* étaient des fidèles orthodoxes, sans compter les chrétiens de la ville d'Alexandrie et de tout le territoire du Caire, *la Basse Égypte* et de la Haute Égypte. Les moines des couvents du désert de Asqêṭes, d'Éthiopie et de Nubie, tous ceux-là *étant* orthodoxes, étaient sous le gouvernement de ce père abbâ Pêṭros, patriarche, et marchaient conformément à ses ordres; il ne cessait pas d'écrire des lettres, et de les envoyer à tous les fidèles et de les affermir dans la foi orthodoxe; il parcourait tous les monastères de la ville d'Alexandrie et de ses villages; il les instruisait, les admonestait et les affermissait.

Il avait un disciple, saint et savant, du nom de Dimyânos, qui fut patriarche après lui et dont il recevait assistance pour toute affaire et pour l'administration du peuple. Ce saint père abbâ Pêṭros entrait de temps en

1. O : Armânyâ. P : Anbanyâ. Amélineau, *Géogr.*, 127, l'appelle « Deir anbâ Niah ».

ጊዜ ፡ ፩ጊዜ[1] ፡ ወይኔጽር[2] ፡ ምግባሮሙ ፡ ለሰብአ ፡ ዚአሃ ፡ ወይርዕዮሙ[3] ፡ ወያጸንዖ
ሙ ። ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ በሢመቱ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ በከመ ፡ ሑረቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡
የዓቅቦሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ መጠነ ፡ ፪ዓመት ። ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወውእቱ ፡
ኑዕ ፡ ውስተ[4] ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከ
፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለጴጥሮስ ፡ ሠናየ[5] ፡ ሥርዓት ፡ ወሕግ ፨
ዘተሰምየ ፡ ሊቀ ፡ በደብረ ፡ ዝጋግ ፨
ላዕሌሁ ፡ ዘውሕዘ ፡ አምሳለ ፡ ፈለግ ፨
እምጽሩይ ፡ ማየ ፡ ትምህርቱ ፡ ወአከ ፡ ሕሙግ ፨
ደቂቅ ፡ ሰትዩ ፡ ወረውዩ[6] ፡ አዕሩግ ፨]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ በበጾታ[7] ፨
ሕትዋን ፡ አዕናቍ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በመሠረታ ፨
*መምህራነ ፡ ሥርዓት ፡ አሐቲ ፡ እንዘ ፡ ሀላዌክሙ ፡ መንታ ፨
ከመ ፡ ታብቍል ፡ ገራህተ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ተዘርአ ፡ ውስቴታ ፨
ለዛቲ ፡ ክረምት ፡ ባርኩ ፡ በአታ ፨]

[ሰላም ፡ ለጲላጦስ ፡ ዘተሐፅበ ፡ እዴሁ ፨
እምደመ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ንጹሕ ፡ ለሊሁ ፨

1. O, P *om.* (ar. في بعض الاحيان). — 2. A ወይን″ ፡ — 3. O, P ወይሬ″ ፡ (ar. ويزورهم). — 4. O, P በ ፡ — 5. P *om.* — 6. O — ወዩ ፡ — 7. O በጸ″ ፡

emps dans la ville d'Alexandrie, et regardait les affaires de ses habitants; l en prenait soin et les fortifiait. Il passa ainsi, dans sa charge, marchant selon la manière des apôtres et gardant son troupeau, l'espace de 2 ans. Après quoi, il mourut en paix : il *avait été* ferme dans la foi orthodoxe. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Pêtros, dont *furent* bonnes les dispositions et la loi, qui fut nommé patriarche au couvent de Zegâg. *De l'eau* qui coula sur lui comme un fleuve, de l'eau limpide et non trouble de son enseignement, les enfants burent et les vieillards furent désaltérés].

[Salut à vous, Pierre et Paul, chacun à son tour, gemmes étincelantes dans les fondements de l'Église; docteurs d'une institution unique, bien qu'étant deux, bénissez l'entrée de cet hiver pour qu'il féconde les champs de la terre qui ont été ensemencés].

[Salut à Pilate qui se lava les mains pour *montrer* qu'il était pur du

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[redacted]

ለአብሮቅላ ፡ ሰላም ፡ ብእሲተ ፡ ዚአሁ ።
ዘለአከ*ት ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ኢታኅሥም ፡ ላዕሌሁ ፨
እስመ ፡ ኄሩይአ ፡ ወጻድቅ ፡ ብእሲሁ ፨]

[መትልወ[1] ፡ ሐጋይ ፡ ክረምተ ፡ ዘሠራዕከ ፡ እግዚእነ ፨
ወዘሠራዕከ[2] ፡ ጸዳየ ፡ ለመጸው ፡ ወሰነ ፨
በዝ[3] ፡ ክረምት ፡ ዘመዋዕሊነ ፨
ዘእንበለ[4] ፡ ፍሬ ፡ እንዘ ፡ ቈጽል[5] ፡ ሀሎነ ፨
ናስተበቍዓከ ፡ ኢይኩን ፡ ጕያነ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ፳፮ለሰኔ ፡

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሩ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወቅዳሴሃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በደብረ ፡ ነቅሎን ፡ በገዳመ ፡ ፈዩም ፡ ወአስተርእዮ ፡ ተአምራቲሁ ፡ ባቲ ። ወዕፀ ፡ ተድባበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ዘውስቴታ ፡ ትእምርተ ፡ ባሕረ ፡ ግብጽ ። እስመ ፡ ይእቲ ፡ በጊዜ ፡ ቅዳሴ ፡ ታስተርኢ ፡ እምኔሃ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ሃፍ ።

1. O በወርኃ ፡ — 2. O — ረሰይከ ፡ — 3. P ለዝ ፡ — 4. O እ″ ፡ — 5. P በቈ″ ፡

sang de Jésus-Christ, et à Abroqlâ (*Procla*) salut, sa propre femme, qui envoya dire : « Ne lui fais pas de mal! car cet homme-là est pur et juste »].

[Notre-Seigneur, qui as établi l'hiver suite de l'été, et qui as établi l'été terme du printemps, nous t'en supplions, que n'arrive pas notre fuite dans cet hiver de nos jours, quand nous n'avons que des feuilles sans fruit[1]].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 26 DE SANÈ (20 juin).

En ce jour, mémoire de l'ange glorieux, Gabriel, archange, de la dédicace de l'église du couvent de Naqlôn, dans le désert de Fayum, et des miracles qui s'y produisent, opérés par lui. C'est dans le bois du toit de son église que se produit l'annonce *de la crue* du fleuve de l'Égypte. Car au temps *anniversaire* de la dédicace, de l'eau apparaît dans ce *bois* comme de la sueur; s'il

1. Cf. Mt., xxiv; ce salâm paraît supposer les conditions climatologiques de l'Égypte plutôt que celles d'Abyssinie. Cf. Ludolf, *Hist.*, I. 5, 26.

ወለእመ ፡ ይከውን ፡ ጽጋብ ፡ በይእቲ ፡ ዓመት ፡ ያንጠበጥብ ፡ እምኔሃ ፡ ነጠብጣበ ፡ ማይ[1] ። ወለእመ ፡ ይከውን ፡ ረኀብ ፡ ታስተርኢ ፡ እምኔሃ ፡ ማይ ፡ ከመ ፡ ሃፍ ። ወብዙኃት ፡ ተአምራቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ መልአክ ፡ ክቡር ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትከ ፡ ገብርኤል ፡ ዘውገ[2] ፡ ኪሩብ ፨
በደብረ ፡ ነቅሎን ፡ ይእቲ ፡ እንተ ፡ ተሐንፀት ፡ በጥበብ ፤
ለለበቅዳሴ ፡ ታውኅዝ ፡ እምዕፀ ፡ ተድባብ ።
በብዙኅ ፡ ነጠብጣብ ፡ ይትአመር ፡ ጽጋብ ፨
ወበማየ ፡ ንስቲት ፡ ሐፍ ፡ ይትፈለጥ ፡ ረኃብ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ነቢይ ፡ ዓቢይ ፡ ኢያሱ ፡ ወልደ ፡ ነዌ ፡ ረድኡ ፡ ለሙሴ ፡ ሊቀ ፡ ነቢያት ። ዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ከነ ፡ *ተአዛዚ ፡ ወትሑት ፡ ፍጹም ፡ ወድኑን[3] ፡ ለሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ወበእንተዝ ፡ ኀደረ ፡ ላዕሌሁ ፡ መንፈሱ ፡ ለሙሴ ፡ ነቢይ ። ወተነበየ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለሙሴ ፡ ነቢይ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ሙሴ ፡ ነቢይ ፡ ተመጠወ[4] ፡ ለሕዝብ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በከመ ፡ ኮንኩ ፡ ምስለ ፡ ሙሴ ፡ ገብርየ ፡ ከማሁ ፡ *እከውን ፡ ምስሌከ[5] ። ጽናዕ ፡ ወተኃየል ፡ ወዕቀብ ፡ ሕ

1. O, P *add.* ብዙኅ ፡ — 2. P *om.* — 3. O, P — ዚ ፡ — ተ ፡ — መ ፡ — ነ ፡ — 4. O, P — ወዎ ሙ ፡ — 5. P እሄሉ ፡ ወእ″ ፡ ም″ ፡ O እሄሉ ፡ ወምስሌከ ፡ እከ″ ፡

doit y avoir abondance, cette année-là, il en tombe des gouttes d'eau *abondantes*, mais s'il doit y avoir famine, l'eau y apparaît comme *des gouttes de* sueur. Nombreux sont les miracles de cet ange glorieux Gabriel, archange. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut pour la dédicace de ton église, Gabriel, l'égal des chérubins, elle qui, au couvent de Naqlòn, fut construite avec art; pour chaque *anniversaire de la* dédicace, elle fait couler *de l'eau* du bois du toit; par les nombreuses gouttes on connaît *qu'il y aura* l'abondance, et par une eau *peu abondante, comme* d'un peu de sueur, l'on connaît *qu'il y aura* la famine].

En ce jour également mourut le grand prophète Josué, fils de Nawê, auxiliaire de Moïse prince des prophètes. Ce prophète était obéissant, soumis et parfaitement déférant envers le prophète Moïse. C'est pourquoi l'esprit du prophète Moïse demeura sur lui, et il prophétisa au temps du prophète Moïse. A la mort de celui-ci, il reçut le *gouvernement du* peuple, par l'ordre de Dieu, et Dieu lui dit : « Comme j'ai été avec Moïse, mon serviteur,

[redacted]

ገ ፡ ኦሪት ፡ ዘአዘዝክዎ ፡ ለሙሴ ፡ ገብርየ ፡ ኢትርሐቅ ፡ እምኔሃ[1] ፡ ኢለየማን ፡ ወኢለ
ፀጋም ። ወኢያጽርዕ ፡ አፉከ ፡ እምአንብቦ ፡ *መጽሐፈ ፡ ሕገ[2] ፡ ኦሪት ፡ አላ ፡ ተዛዋዕ ፡
በቱ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ከመ ፡ *ትፅቀብ ፡ ወትጽናዕ[3] ፡ ወትግበር[4] ፡ ኵሎ ፡ ዘጽሑፍ ፡
ውስቴቱ ፡ ወጸንዓ ፡ ልቡ ፡ ለኢያሱ ፡ ወፈነወ ፡ ሰብአ ፡ ዓይን ፡ ኀበ ፡ ኢያሪኮ ። ወቦኡ ፡
ወርእይዋ ፡ ለምድር ፡ ወተኃብኡ ፡ ኀበ ፡ ራሐብ ፡ ዘማ ፡ ወተከየድዋ ፡ ወኵሎ ፡ ሰብ
አ ፡ ቤታ ፡ ከመ ፡ ኢይቅትልዋ ፡ ወሰደዶሙ ። ወከማሁ ፡ ኮነ ፡ እስመ ፡ ኢያሱ ፡ ሰጠ
ቀ ፡ *ሎሙ ፡ ፈለገ ፡ ዮርዳኖስ[5] ፡ ወኀለፉ ፡ ውስቴቱ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወአቆመ[6] ፡
ሎሙ ፡ ፈለገ ፡ ከመ ፡ አረፍት ፡ ወአርኃወ ፡ ኢያሪኮ ፡ *እንዘ ፡ አውዳ[7] ፡ ፯አቅጻራት ፡
ወቀተሎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ውስቴታ ፡ ሰብእ ፡ ወእንስሳ ፡ ወአርኃወ ፡ አህጉረ ፡ ብ
ዙኃ ፡ ውኍልቆሙ ፡ ፴ወ፪አህጉር ፡ ወቀ*ተለ ፡ ፴ወ፪ነገሥተ ። ወፈርህዎ[8] ፡ ኵሎሙ ፡ አ
ሕ*ዛብ ፡ ወደቂቀ[9] ፡ እስራኤል ።

ወበእንተ ፡ ዕበየ ፡ ፍርሀቶሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ እምኔሁ ፡ ተመከነዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰብአ ፡
ሀገረ ፡ ገባኦን ፡ ወለብሱ ፡ አልባሳተ[10] ፡ አጽርቅተ ፡ ወጾሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ሠቃተ ፡ ጸጕ
ር ፡ ብሉያተ ፡ ወዝቃተ ፡ ብሉያተ ፡ ወአሣእነ ፡ *ብሉያት ፡ ወኅብስተ ፡ ይቡስ ፡ ሙሱ
ን[11] ። ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ኢያሱ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ[12] ፡ መጻእነ ፡ እምርሑቅ ፡ ብሔር ፡ ወን

1. P — ሁ ፡ — 2. P መጻሕፍተ (O *om.* ዘአዘዝክዎ — ኦሪት ፡ — 3. O, P ትጽ″ ፡ ወትዕ″ ፡ — 4. A ወትገብር ፡ — 5. O, P ማየ ፡ ዮር″ ፡ ሎሙ ፡ — 6. O, P ወአቀመ ፡ — 7. O, P እንተ ፡ የዐውዳ ፡ — 8. O, P — ዎሙ ፡ — 9. O ደ″ ፡ P ለደ″ ፡ (ar. وبنى) — 10. O, P *om.* — 11. O, P — ተ ፡ ወኅ″ ፡ — ስ ፡ — ን ፡ — 12. O, P *add.* ናሁ ፡

ainsi je serai avec toi. Sois fort et plein de fermeté et garde les préceptes de la Loi que j'ai fixée à Moïse, mon serviteur; ne t'en éloigne ni à droite ni à gauche; que ta bouche ne cesse point de lire le livre des préceptes de la Loi, mais répète-les nuit et jour, pour que tu sois ferme, pour que tu gardes et accomplisses tout ce qui y est écrit. » Le cœur de Josué se fortifia et il envoya des espions à Jéricho; ils vinrent, virent le pays et se cachèrent près de Rahab la prostituée, à qui ils promirent, ainsi qu'à tous les gens de sa maison, de ne pas la tuer; puis elle les fit partir. Il en fut ainsi, car Josué leur partagea le fleuve du Jourdain et les enfants d'Israël y passèrent; il leur fit se dresser *les eaux du* fleuve comme une paroi, prit Jéricho qu'entouraient sept murailles, tua tous ceux qui s'y trouvaient, hommes et bêtes, et prit beaucoup de villes : leur nombre est de 32 villes. Il tua 32 rois. Tous les peuples et les enfants d'Israël le craignirent.

A cause de la grandeur de la crainte qu'avaient les peuples de Josué, les habitants de la ville de Gabaon usèrent de ruse envers lui. Ils revêtirent des guenilles et apportèrent avec eux de vieux sacs de poil et de vieilles outres et de vieilles chaussures et du pain desséché et pourri; puis ils vinrent vers Josué et lui dirent : « Voici que nous venons d'un pays lointain et nous voudrions *obtenir* de vous que vous nous donniez la promesse de ne pas nous

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[redacted]

ፈቅድ ፡ እምኔከሙ ፡ ከመ ፡ ተሀቡነ ፡ ኪዳነ ፡ ከመ ፡ ኢትቅትሉነ ። ወአውሥእሙ ፡
ኢያሱ ፡ ወረበናተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወይቤልዎሙ ፡ በአማን ፡ ንግሩነ ፡ ለእመ ፡
አንትሙ ፡ ትነብሩ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ምድር ። ወአውሥእዎሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ዘአማ
ን ፡ ንሕነ ፡ መጻእነ ፡ *እምብሔር ፡ ርሑቅ[1] ፡ ወእምዝ ፡ አርአይዎሙ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ዘይ
ቡስ ፡ ወሙሱን ፡ ወአልባሲሆሙ ፡ ዘብሉይ ፡ ወአምንዎሙ ፡ ወመሐሉ ፡ ሎሙ[2] ። ወ
ሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ኢያሱ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ቅሩብ ፡ እምኔሆሙ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለምንት ፡
በጕሕሉት ፡ መጻእክሙ ፡ ኀቤነ ። ወእምዝ ፡ ረሰዮሙ ፡ አግብርተ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብ
ሔር ።

ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ፩ነገሥት ፡ አሞራውያን ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕለ ፡ ሰብአ ፡ ገባኦን ፡ ወተ
ራድኡ ፡ በኢያሱ ፡ ወረድኦሙ ፡ ወቀተለ ፡ እምኔሆሙ ፡ ቀትለ[3] ፡ ዓቢየ ። ወእለ ፡ ጐዩ ፡
እምኔሆሙ ፡ ወገረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ አእባነ ፡ በረድ ፡ እምሰማይ ፡ ወአጥ
ፍኦሙ ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ፀሐይ ፡ ከመ ፡ ይዕርብ ፡ ይቤ ፡ ኢያሱ ፡ ቅድመ ፡ ደቂቀ ፡ እ
ስራኤል ፡ አፀሐይ ፡ ቁም ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ገባኦን ፡ ወወርኅኒ ፡ ላዕለ ፡ ገዳመ[4] ፡ አባከ
ን ። ወቆመ ፡ ፀሐይ ፡ ወጸንዓ ፡ ወርኅ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ተበቀለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምጸ
ላእቱ ። ወከፈለ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ምድረ ፡ ርስት ፡ ወወሀቦሙ ፡ ለካህናት ፡ አህጉረ ፡
ይኅድሩ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ወምድረ ፡ ለእንስሳሆሙ ። ወፈለጠ ፡ ፯አህጉረ[5] ፡ ከመ ፡ ይፀ

1. O, P እምር" ፡ ብ" ፡ — 2. O, P *add.* ከመ ፡ ኢይቅትልዎሙ (ar. = A). — 3. P ቅትለተ (O *om.*). — 4. P ሀገረ (O *om.*); Abākon pour Ayālon est une corruption facile dans l'écriture arabe (ايالون, اباكون). — 5. O, P ጿአ" ፡

tuer. » Josué et les chefs des enfants d'Israël leur répondirent en leur disant : « Dites-nous avec vérité, si vous habitez dans ce pays. » Ils leur répondirent en leur disant : « En vérité, nous venons d'un pays lointain. » Puis ils leur montrèrent leur nourriture sèche et pourrie et leurs habits vieux. Alors ils les crurent et leur jurèrent[1]. En apprenant qu'ils étaient leurs voisins, Josué leur dit : « Pourquoi est-ce avec fourberie que vous êtes venus à nous? » Puis il les fit esclaves de la maison de Dieu.

A cette nouvelle, cinq rois des Amorrhéens se soulevèrent contre les gens de Gabaon; ils demandèrent du secours à Josué qui *en effet* les aida et en fit un grand carnage; quant à ceux d'entre eux qui prirent la fuite, Dieu jeta sur eux, du ciel, des grêlons et il les fit périr. Quand le soleil fut près de se coucher, Josué dit en présence des enfants d'Israël : « O soleil! arrête-toi sur la ville de Gabaon! et, lune, aussi, sur le champ de Abākon (*Ayalon*). » Et le soleil s'arrêta et la lune devint immobile jusqu'à ce que Dieu eut tiré vengeance de ses ennemis (*de Josué*). Il partagea aux enfants d'Israël le pays de l'héritage, et donna aux prêtres des villes pour y demeurer et du terrain pour leur bétail. Il mit à part sept villes où fuirait quiconque aurait commis homicide, sans le savoir[2],

1. O, P *add.* : « qu'ils ne les tueraient point ». — 2. O, P *add.* : « pour y demeurer ».

ወኑ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ኵሉ ፡ ዘቀተለ ፡ ነፍሰ ፡ ዘእንበለ ፡ አእምሮ[1] ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ እግዚአብሔር ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፻ወ፲ዓመት ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ርሥዕና ፡ ሠናይት ። አስተጋብአሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ትእዛዘ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ወኢይትዓደውዎ ፡ ወይጽንዑ ፡ ውስተ ፡ አምልኮቱ ፡ ለእግዚአብሔር ። *ወአይድዖሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር[2] ፡ አምላክ ፡ ቀናኢ ፡ ወመሰጢ[2] ። ወለእመ ፡ አምለክሙ ፡ ባዕዳነ ፡ ውእቱሰ[3] ፡ ያጠፍአክሙ ፡ ፍጡነ ። ወእምድኅረዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወተቀብረ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡ ዘተሣየጠ ፡ ያዕቆብ ፡ እምደቂቀ ፡ አሞር ፡ በ፻በግዕ[4] ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ *ናብሎስ ። ወላሐው ፡ ላዕሌሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራ ኤል ፡ ላሐ ፡ ዓቢየ ፡ ፴[5]መዓልተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ *በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓ ለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኢያሱ ፡ ለሙሴ ፡ ዘተፀምደ ፨
እስከ ፡ ነሥአ ፡ ጥቀ ፡ ካዕበተ ፡ መንፈስ ፡ ክቡደ ፨
አድኅኖ ፡ ሕዝቡ ፡ አምላክ ፡ ሶበ ፡ በእዴሁ ፡ ፈቀደ ፨
ቀተለ ፡ በገባኦን ፡ ሠራዊተ ፡ ነገሥት ፡ ፈድፋደ ፨
ወበእለ ፡ ጐዩ ፡ አዝነመ ፡ በረደ ፨]

1. O, P *add.* ከመ ፡ ይንበር ፡ ውስቴታ (ar. = A). — 2. O, P *om.* ፡ — 3. O, P *om.* ሰ — 4. O, P — አባግዐ ፡ — 5. O, P ፵ ፡

selon l'ordre de Dieu. Quand ses jours furent de 110 années et qu'il eut atteint une belle vieillesse, alors il rassembla les enfants d'Israël et leur commanda de garder l'obéissance aux préceptes de la Loi et de ne pas transgresser, mais d'être fermes dans le culte de Dieu; il leur fit connaître et leur dit que le Seigneur est un Dieu jaloux et rapace *très puissant,* et « si vous adorez, *leur dit-il,* d'autres dieux, il vous fera bientôt périr ». Ensuite il mourut en paix et on l'enterra dans le tombeau que Jacob avait acheté des fils de Amor pour 100 moutons dans le pays de Nâblos (*Naplouse*). Les enfants d'Israël le pleurèrent grandement durant 30[1] jours. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!

[Salut à Josué qui servit Moïse, au point qu'il reçut même le double de *son* grave(?) esprit[2]. Quand Dieu voulut, par sa main, délivrer son peuple, il infligea une grande défaite, à Gabaon, aux troupes des rois, et sur les fuyards il fit tomber de la grêle].

1. O, P : 40. — 2. Cf. plus haut, 676, 13.

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳ወ፯ለሰኔ ፡

P 137 b በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ሐናንያ[1] ፡ ሐዋርያ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሢምዎ* ፡ ሐዋርያ
ት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ደማስቆ ። ወሰበከ ፡ ውስቴታ[2] ፡ በስብከተ ፡ ወንጌ
ል ፡ ማሕየዊ ። ወሰበከ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ገብሬል[3] ፡ ካዕበ ፡ ወሜጠሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እም
ኔሆሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስት
ና ፡ ወአብርሆሙ ፡ በብርሃነ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወአጥመቆ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡
ሶበ ፡ ፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ወአንበረ ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወላዕለ ፡ አዕይንቲ
ሁ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይተ ፡
ወአምኑ ፡ በስብከቱ ፡ ብዙኃን ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወአሕዛብ ። ወእምድኅረዝ ፡ አኃዞ ፡
ሉቅያኖስ ፡ መኰንን ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነንያተ ፡ ብዙኃተ ፡ ዕፁባተ[4] ። ወሰጠቀ ፡ ገበዋቲሁ ፡
በመጥባሕት ፡ ወአውዐዮሙ[5] ፡ በመኃትው[6] ፡ እሳት ። ወእምድኅረዝ ፡ አውፅኦ ፡ ኀበ ፡
አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይውግርዎ ፡ በአእባን ። ወወገርዎ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡
ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሞተ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ። እግዚአብሔር ፡ ይ
ምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ፨

1. P አና″ ፡ — 2. O, P — ቶሙ ፡ — 3. O, P — ርኤል ፡ — 4. O, P ወዕ″ ፡ — 5. O, P — ዮ ፡
— 6. P በማኅ″ ፡

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE **27** DE SANÉ (**21 juin**).

En ce jour mourut Hanânyâ (*Ananias*), apôtre. Ce saint fut établi par les saints Apôtres évêque de la ville de Damas. Il y fit la prédication de l'évangile sauveur, et prêcha aussi dans Bêt Gibril[1] et il convertit un grand nombre d'entre eux à la foi en Notre-Seigneur *Jésus*-Christ; il leur conféra le baptême chrétien et les illumina de l'éclat de la foi droite. Il baptisa saint Paul, l'apôtre, quand Dieu le lui eut envoyé, et lui imposa la main sur lui et sur ses yeux. Dieu fit par les mains de ce saint de grands miracles et, par sa prédication, beaucoup de Juifs et de Gentils eurent la foi. Après quoi, il fut pris par le gouverneur Luqyânos (*Lucien*), qui lui infligea de nombreux et rudes tourments, déchira ses flancs à *coups de* couteau et le fit brûler par des torches enflammées. Ensuite il le fit sortir à l'extérieur de la ville et commanda de le lapider, et on le lapida. Il rendit son âme aux mains de Notre-Seigneur *Jésus*-Christ, pour le nom duquel il mourut. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière. Amen!

1. O, P : Bêt Gabr'êl (corruption de Gubrin, Gibrin = Eleuthéropolis).

[ሰላም ፡ ለሐናንያ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ ዘረከበ ፨
ተወግሮ ፡ በእብን ፡ ወበአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ስጥቀተ ፡ ገቦ ።
እምሰማይ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ነበቦ ፨
እምትይኅድና ፡ አመ ፡ ሐብለ ፡ ምሕረት ፡ ሰሐቦ ፨
ለሐዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ጥምቀተ ፡ ወሀቦ ፨]

[ሰላም ፡ ለመቃብሪከ ፡ እንተ ፡ ከረያ ፡ በአዕምቆ ።
ጠቢብ ፡ ዮሴፍ ፡ ምስጢረ ፡ ሃይማኖት ፡ ሶበ ፡ አጽሐቆ ።
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምደመ ፡ ርግዘትከ ፡ ደመ ፡ አጽድቆ ።
ሕፅበኒ ፡ ወአጥምቀኒ ፡ ከመ ፡ ሐናንያ ፡ አጥመቆ ።
ለአይሁዳዊ ፡ ጳውሎስ ፡ እምኵሉ ፡ ናፍቆ ።][1]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ ሰንደላት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፲ወ፩ዓመት ፡ አስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሚካኤል ፡ ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ይነውም ፡ ውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወየዓቅብ ፡ አሕርው ። ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ወይትአመን ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተንሥአ ፡ ወነሥአ ፡ ጥብጣቤ ፡ ዘሐብል ፡ በሕቲቱ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአምነ[2] ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ዚአሃ ። ወይ

1. Ce « salàm » où il n'est fait mention de saint Ananias qu'incidemment, ne se lit que dans O. — 2. P — መነ ፡ (O *om.*).

[Salut à Hanânyâ, lui qu'à cause de la justice atteignirent la lapidation et la lacération des flancs par le tranchant du couteau; comme la voix de Dieu lui avait parlé du ciel, à l'apôtre Paul il donna le baptême, quand le cordage de miséricorde l'eut tiré du judaïsme].

[Salut à ton sépulcre que creusa à une grande profondeur le sage Yosêf (*Joseph d'Arimathie*), lorsqu'il eut à cœur le mystère de la foi; ô Jésus-Christ, lave-moi et donne-moi le baptême avec le sang de ta blessure *de ton côté transpercé, sang* qui produit la justification, comme Hanânyâ baptisa Paul le juif, *le* (ou : *me*) *détournant* de toute incrédulité].

En ce jour également, c'est saint Tomâs (*Thomas*), martyr, de la ville de Sandalât[1]. Ce saint était âgé de 11 ans, quand lui apparut l'ange de Dieu, Michel, et cela pendant qu'il dormait dans un champ : il gardait des pourceaux. *L'ange* lui commanda d'aller confesser le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il se leva, ne prit qu'un fouet de corde, alla à la ville d'Alexandrie et confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ, en présence de son gouverneur. *Celui-ci*

1. L'arabe porte : Šandalât; cf. Amélineau, *Géogr.*, 453.

ቤሎ ፡ ሡዕ ፡ ለጣዖታት ፡ ወተከየዶ ፡ ከመ ፡ ይረስዮ ፡ ጸሐፊሁ ። ወተምዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ወአውፅአ ፡ ለውእቱ ፡ ጥብጣቤ ፡ ዘሐብል ፡ ወዘበጠ ፡ ለመኰንን ፡ *ዝብጠተ ፡ ብዙኃ[1] ። ወአኀዝዎ ፡ ወኰነንዎ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወሰጠቁ ፡ ኵሎ ፡ ሥጋሁ ፡ በመዋስርተ ፡ ኀጺን ። ወከነ ፡ የኃሥሥ ፡ ረድኤተ ፡ እምኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወፈነወ ፡ሎቱ ፡ መልአከ ፡ ወፈወሶ ፡ እምቍስላቲሁ ፡ ወሶበ ፡ ሞቅሕዎ ፡ ሰአሎ ፡ ዓቃቤ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ በእንተ ፡ ወልዱ ፡ ዘይደዊ ፡ ከመ ፡ ይፈውሶ ። ወወሀበ ፡ ውእተ ፡ ጥብጣቤ ፡ ዘሐብል ፡ ወይቤሎ ፡ አንብር ፡ ዘንተ ፡ ላዕለ ፡ ወልድከ ፡ ውእቱ ፡ የሐዩ ፡ ሶቤሃ ፡ በኃይለ ፡ *እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ[2] ። ወገብረ ፡ ዓቃቤ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ቅዱስ ፡ ወሐይወ ፡ ወልዱ ፡ ሶቤሃ ።

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ መኰንን ፡ ዘንተ ፡ አብጽሖ ፡ ለቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ሡዕ ፡ ለጣዖታ
ት ፡ ወይቤሎ ፡ እወ ፡ እንዘ ፡ ይሳለቅ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወተፈሥሐ ፡ መኰንን ፡ ፈድፋደ ፡ ወነ
A 276 a ሥአ ፡ *ለቅ*ዱስ ፡ ምስሌሁ[3] ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ጣዖታት ። ወሰአሎ ፡ ቅዱስ ፡ ለእግዚእነ ፡
P 138 a *ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ያጥፍኦሙ ፡ ለጣዖታት ፡ ወሶቤሃ ፡ ተሰብሩ ፡ ኵሎሙ ። ወተንሥአ ፡
ሰይጣን ፡ ዘውስቴቶሙ[4] ፡ ወተጽዕነ ፡ ላዕለ ፡ መኰንን ፡ ወሐነቆ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ተአመነ ፡ ወይቤ ፡ አልበ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወ

1. O, P ብ″ ፡ ዝ″ ፡ — 2. O, P እግዚአብሔር ፡ — 3. O, P ም″ ፡ ለቅ″ መወስደ ፡ (O. *om.* ም″) ፡ — 4. O ላዕሌሆሙ, P ዘላዕሌሆሙ ፡

lui dit : « Sacrifie aux idoles! » et il lui promit de le faire son secrétaire; et saint Thomas s'irrita contre lui, sortit son fouet de corde et infligea de nombreux coups au gouverneur. On le saisit et on lui fit souffrir une rude torture. On déchira tout son corps avec une scie de fer. *Thomas* demandait assistance à Notre-Seigneur *Jésus*-Christ, qui lui envoya son ange et il le guérit de ses blessures. Une fois qu'il fut incarcéré, le gardien de la prison lui demanda, pour son fils qui était malade, de le guérir. *Le saint* lui donna ce fouet de corde et lui dit : « Dépose-le sur ton enfant, et il sera aussitôt rétabli par la force de mon Seigneur Jésus-Christ ». Le gardien de la prison fit comme lui avait commandé le saint, et son enfant fut aussitôt rétabli.

A cette nouvelle, le gouverneur fit venir le saint et lui dit : « Sacrifie aux idoles! » Et il lui dit : « Oui », en se moquant de lui. Le gouverneur fut rempli d'une joie vive; il prit le saint avec lui et le conduisit au temple des idoles. Le saint pria Notre-Seigneur *Jésus*-Christ de détruire les idoles et aussitôt elles furent toutes brisées, et Satan qui était sur elles s'en alla posséder le gouverneur et le suffoqua jusqu'à ce qu'il fit cette confession : « Il n'y a de Dieu que Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant ». A la vue de ce miracle, le peuple s'émerveilla grandement et cria en disant : « Il n'y a de Dieu que le Seigneur Jésus-Christ! » Après cela le saint fut

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[redacted]

ጸርሑ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚእ[1] ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሞቅሕዎ ፡ ለቅዱስ ፡ እለ ፡ ኢአምኑ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ጸሊም ፡ ወነበ ረ ፡ ፲ወ፭መዓልተ ፡ ዘእንበለ ፡ መብልዕ ፡ ወኢመስቴ[2] ፡ ወመልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከነ ፡ ይሔውጾ ። ወእምዝ ፡ ሰቀልዎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ እስከ ፡ ወረደ ፡ እምአንፉ[3] ፡ ደም ፡ ብዙኅ ፡ ወወረደ ፡ ኀቤሁ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአድኀኖ ። ወሀለዋ ፡ ለአሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ወልድ ፡ *ዕውር ፡ ወነሥአት ፡ እምውእቱ ፡ ደም ፡ ወረሰየት ፡ ዲበ ፡ አዕይን ቲሁ ፡ ለወልዳ ፡ ወሐይወ[4] ፡ ሶቤሃ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ሞቅሕዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ወአውፅእዎ ፡ ወሰደዱ ፡ ላዕሌሁ ፡ *አንበሳ ፡ አንስተ[5] ፡ ወበጽሐት ፡ ኀቤሁ ፡ ወለሐሰት ፡ እገሪሁ ። ወአዲ ፡ ዘበ ጥዎ ፡ በድቡሳተ[6] ፡ ሐጺን ፡ ዲበ ፡ አፉሁ ። ወሀሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ቅዱስ ፡ በብኑዳ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ብንደራ[7] ፡ ወቅዱስ ፡ ሙሴ ፡ ዘእምሀገረ ፡ በልኪም ። ወኮኑ ፡ ያሥ ተዔግሡ ፡ በበይናቲሆሙ ። ወእምድኅረዝ ፡ አፍልሑ ፡ ቅብዓ ፡ ወዝፍተ ፡ ወወደዩ ፡ ዲ በ ፡ ርእሱ ፡ ለቅዱስ ፡ ቶማስ ፡ ወኢበጽሖ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እሙስና ። ወዓዲ ፡ መተሩ ፡ እስኪቶ ፡ ወኬድዎ[8] ፡ በምክያድ ፡ ወሰቀሉ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ እብነ ፡ ዓቢየ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሁ ፡ ነሥአ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ምስሌሁ ፡ ከመ ፡ ይሰዶ ፡ ኀበ ፡ ሀ

1. O, P — እነ ፡ — 2. O, P ወመ″ ፡ — 3. O, P እምአፉሁ (ar. انفه). — 4. P ወርእየ (ar. وابصرت) O *om.* — 5. O, P አንስቲያዊት ፡ አ″ ፡ — 6. O በድንቡ″ ፡ P በደምቡ″ ፡ — 7. A በደራ (?) O *om.* (ar. البندرا Amélineau, *Géogr.*, 94). — 8. O, P ወእኬ″ ፡

emprisonné par ceux qui n'avaient pas cru, *qui ne s'étaient pas convertis à la vue de ce miracle,* dans une caverne sombre, où il demeura 15 jours, sans nourriture ni boisson. Mais l'ange de Dieu le visitait. Puis on le suspendit la tête en bas, de sorte que de son nez [1] il tomba du sang en abondance; et l'ange de Dieu descendit vers lui et le délivra. Or une femme qui avait un fils aveugle, prit de ce sang et en mit sur les yeux de son fils, qui guérit aussitôt.

Ensuite on emprisonna le saint quelques jours, puis on le fit sortir et l'on lança sur lui une lionne; elle s'approcha de lui et lécha ses pieds; on le frappa encore avec une massue de fer sur la bouche. Avec lui, étaient *soumis* aux tourments saint Babnudâ (*Paphnuce*) de la ville de Bendarâ et saint Musê (*Moïse*), de la ville de Balkîm. Ils se soutenaient mutuellement. Ensuite on fit bouillir de la graisse et de la poix et on en versa sur la tête de saint Thomas, mais il ne lui advint pas le moindre mal; on lui coupa encore les testicules; on le fit fouler aux pieds et l'on suspendit à son cou une grosse pierre. A bout de forces de le torturer, Aryânos le gouverneur le prit avec lui pour le conduire à la ville d'Andênâw. En arrivant à Taw (*Ṭûwa*) on y coupa la tête

ገረ ፡ አንዴናው ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ጠው[1] ፡ መተሩ ፡ ርእሰ ፡ ለቅዱስ ፡ ቶማ
በሀየ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወኮኑ[2] ፡ ምስሌሁ ፡ ፯፻
ው ፡ ሰማዕታት ፡ ወ፱አንስት ፡ በመዋዕለ ፡ ኵነኔሁ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸ
ቱ ፡ ወበጸሎቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ቶማስ ፡ ኩኑን ፡
በዝብጠተ ፡ ድምቡስ[3] ፡ ክቡድ ፡ እንተ ፡ አፍአሁ[4] ፡ ሐፂን ፨
እንበለ ፡ እድ ፡ መጺአ ፡ ወእደ[5] ፡ ሀሎኩ ፡ መከን ፨
ይቀጥቅጥ[6] ፡ ከመ ፡ ልሕኵት ፡ ርእሰ ፡ ፀርየ ፡ ሰይጣን ፨
ውስተ ፡ ክሳድከ ፡ ዘተአስረ ፡ እብን ፨]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ለቶማስ ፡ ስንኡ ፤
በእለተ ፡ ሕማሙ ፡ ወስምዑ ፨
ዘጽሕቅሙ ፡ ምስሌሁ[7] ፡ አክሊለ ፡ ሕይወት ፡ ትንሥኡ ፨
፯፻ዕደው ፡ ወአንስት ፡ ተስዑ[8] ፨
ለሐውጾትየ ፡ እምሰማይ ፡ ንዑ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝከረ ፡ ፳ወ፬ሰማዕታት ፡ ወማማስ[9] ፡ ወሲላስ ፡ ወተ
ሩ ፡ ካዕበ ፡ ለአልዓዛር ፡ ነዳይ ፡ ዝውእቱ ፡ ዘይቤ ፡ እግዚእነ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ አ

1. O, P ጠው ፡ (ar. طوة). — 2. O, P *add.* እለ ፡ ተኰነኑ ፡ — 3. O ደንቡሳት ፡ — 4. O አፉሁ ፡
5. O ኀበ ፡ — 6. O ይትቀጠቀጥ ፡ et vers. seq. ክሳውድየ ፡ — 7. O ኀቡረ ፡ — 8. O ተሱ" ፡ P ተንሥ
et init. vers. ፵፻ ፡ — 9. O *om.*

de saint Thomas, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume d
cieux. Il y avait *à souffrir* avec lui 700 hommes, *qui furent* martyrs ainsi q
9 femmes, aux jours de sa torture. Que Dieu nous fasse miséricorde, par
prière, et par les prières d'eux tous, dans les siècles. Amen!

[Salut à toi, Thomas, torturé par de rudes coups de la massue munie de
à l'extérieur[1]. Que la pierre attachée à ton cou, venant sans *être portée* p
des mains, puisse briser comme un vase de terre la tête de mon enne
Satan, à l'endroit où je suis].

[Salut à vous, compagnie de Thomas, à vous qui au jour de sa souffran
et de son martyre, avez cherché à recevoir avec lui la couronne de v
700 hommes et neuf femmes; venez me visiter du *haut du* ciel].

[En ce jour également, mémoire des 24 martyrs, de Mâmâs, et de Sil
et aussi mémoire de Lazare le pauvre, celui duquel Notre-Seigneur a di

ዓዛር ፡ ግዱፍ ፡ ውስተ ፡ ዴዴሁ ፡ ለባዕል ፡ ተዘከረ[1] ፡ *በወንጌሉ ፡ ቅዱስ[2] ፨ እግዚአ ብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትከ ፡ በክቡር[3] ፨
ዘተሐንፀት ፡ ለከ ፡ በኀ*ልፈተ ፡ ስደት ፡ ወፃዕር ፨
ጢሞቴዎስሃ[4] ፡ አብ ፡ እምሰብአ ፡ በንሁር[5] ፨
መሐረኒ ፡ ሕገ[6] ፡ ትሕትና ፡ መንሥኤ ፡ ነዳያን ፡ እምድር ፨
እስመ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ትዕቢት ፡ ሀለወ ፡ ኃሣር ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳፰ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገ፡ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፴ወ፫ ። *ወውእ ቱ ፡ ዘተሰምዩ[7] ፡ ክርስቲያን ፡ በስሙ ፡ ቴዎዶሳዊያን ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ። ዝንቱ ፡ አ

1. O ወተ″ ፡ — 2. O — ለ ፡ ቅ″ ፡ ሉቃስ ፡ — 3. O ክቡር ፡ — 4. O — ዎስ ፡ — 5. O ብሑር ፡ (à l. ስን ሁር?). — 6. O ግብረ ፡ — 7. O ውእቱ ፡ ዘተሰምየ ; P ወውእቶሙ ፡ ተሰ″ ፡

« Un homme, du nom de Lazare, délaissé à la porte d'un riche... » et qui est mentionné dans son évangile saint[1]. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles].

[Salut, dirai-je, pour la dédicace glorieuse de ton église, qui t'a été édifiée au terme de l'exil et de la souffrance, ô père Ṭimotêwos, par les habitants de Banhur[1]. Enseigne-moi la règle de l'humilité, *ô toi* qui relèves les pauvres de la terre, car où est l'orgueil, *là aussi* est la honte].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 28 DE SANÊ (22 juin).

En ce jour mourut le père saint abbâ Têwodosyos (*Théodose*), patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le 33e. C'est de son nom que les chrétiens furent nommés, en Égypte, Théodosiens. Quant à ce père, après sa nomination de patriarche, des hommes pervers se

ብ ፡ እምድኅረ ፡ ተሰይመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ሰብአ ፡ እኩያን ፡ ወሰ
ደድዎ ፡ እምሢመቱ ፡ በምክረ ፡ ንጉሥ ፡ ወሤሙ ፡ ህየንቴሁ ፡ ፩ብእሴ ፡ ዘስሙ ፡ ዓቃ
ቅያኖስ ፡ ከነ ፡ ሊቀ ፡ ዲያቆናት ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኖልቆሙ ፡
ለእለ ፡ ጸሐፉ ፡ በእደዊሆሙ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘይደልዎ[1] ፡
ለሢመተ ፡ ሊቀ[2] ፡ ጳጳሳት ። *ወወሰድዎ ፡ ለአብ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ኀበ ፡ ገርማኖስ[2] ፡ ወነ
A 276 b በረ ፡ *ዝንቱ ፡ አብ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ገርማኖስ ፡ ፫አውራኀ ። ወሀሎ ፡ አባ ፡ ሳዊር
ስ[3] ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ። ወከነ ፡ ይናዝዞ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወይዜ
ክሮ[4] ፡ ዘበጽሐሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እምንዳቤ ፡ ወከማሁ ፡ ዮሐንስ[5] ፡ አፈ ፡ ወርቅ ። ወእ
ምዝ ፡ ሖረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ምሊግ[6] ፡ ወነበረ ፡ ባቲ[7] ፡ ፪ዓመተ ፡ ወተን
ሥኡ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ላዕለ ፡ መኰንን ፡ ወኀሠሡ ፡ ኖላዊሆሙ ። ወሚ
ጠ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ኀበ ፡ ሢመቱ ፡ ወሰደዶ ፡ ለዓቃቅያኖስ ።

ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ዮስጣቲያኖስ ፡ ወኀበ ፡ ንግሥት ፡ መፍቀሪተ ፡
እግዚአብሔር ፡ ታኦድራ[8] ። ወጸሐፈት ፡ መልእክተ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ዘከነ ፡ ሥዩመ ፡ ቀዳሚ ፡
ይንበር ፡ ውስተ ፡ ሢመቱ ፡ ወገብሩ ፡ ሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ፻፳ካህናት ። ወጸሐፉ ፡
በእደዊሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ አባ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ[7] ፡ ዘተሰም

1. P ይ″; O ይደሉ ፡ — 2. A *om.* — 3. P *add.* ንቡረ ፡ እድ ፡ (O post መዋዕል ፡ *add.* ንቡር). — 4. O, P ወያዜ″ (O — ሮሙ) ar. يذكره que le traduct. a dû lire يُذكره. — 5. O ለዮ″ ፡ P ለቅዱስ ፡ ዮ″ ፡ — 6. O, P መ″ ፡ — 7. O, P *om.* — 8. A ቴዎራ ፡

levèrent contre lui et le chassèrent de sa charge, à l'instigation de l'empereur, et nommèrent à sa place un individu nommé Aqâqyânos (*Gaïanus*) qui était archidiacre de la ville d'Alexandrie, et était du nombre de ceux qui avaient écrit de leurs mains, au sujet de ce père, qu'il était digne de la charge patriarcale. On conduisit le père Têwodosyos à Germânos, et ce père demeura dans la ville de Germânos 3 mois. Abba Sâwiros (*Sévère*) était[1] en Égypte, à cette époque. Et il consolait ce père en lui rappelant ce qu'il était arrivé, aux saints apôtres, de tribulation, et de même à saint Jean Chrysostome. Ensuite ce père alla à la ville de Melig et y demeura 2 ans. Les habitants de la ville d'Alexandrie se soulevèrent contre le gouverneur et réclamèrent leur pasteur; il rendit ce père Têwodosyos à sa charge et renvoya Aqâqyânos.

Son histoire parvint aux oreilles de l'empereur Yostâtiyânos (*Justinien*), et de l'impératrice Tâ'odrâ (*Théodora*) qui aimait Dieu. Et celle-ci écrivit une lettre en ces termes : « Que le premier institué demeure dans sa charge ». Il leur fit réunir une assemblée de 120 prêtres qui écrivirent de leurs mains en disant : « C'est abbâ Têwodosyos qui a été nommé en premier lieu ». Et aussitôt Aqâqyânos se leva en présence du peuple et dit : « C'est

1. O et P *add.* : « ordonné ».

የ[1] ፡ ቀዳሚ ። ወሰቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ ዓቃቅያኖስ ፡ በቅድመ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤ ፡ አነ[2] ፡ ዘ
ተዐደውኩ ፡ እስመ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ያጌብሩኒ[3] ፡ ዘንተ ። ወእምዝ ፡ ሰአልዎ ፡ ሕዝ
ብ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ[4] ፡ ይፍትሖ ፡ ለዓቃቅያኖስ ፡ እምግዘት ፡ ወኢይከውና ፡ *ክህነት ፡
ወኢዲቁና[5] ፡ ለግሙራ ። ወይቤ ፡ ዓቃቅያኖስ ፡ እወ ፡ ወፈትሖ ፡ እምግዘት ።

ወንጉሥሰ ፡ ኮነ ፡ ሙሱነ ፡ ሃይማኖቱ[6] ፡ ወመሰሎ ፡ ከመ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡
ቴዎዶስዮስ ፡ ይሰናአው ፡ ምስሌሁ ፡ በሃይማኖት ፡ እኪት ። ወጸሐፈ ፡ መልእክተ ፡ ኀ
በ ፡ መኳንንቲሁ ፡ እለ ፡ ሀገረ[7] ፡ እስክንድርያ ፡ እንዘ ፡ ይብሎሙ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ሊ
ቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ይሰነአው ፡ ምስሌነ ፡ በሃይማኖትነ ፡ ይትወሰክ ፡ ሎቱ ፡ ላ
ዕለ ፡ ሊቀ ፡ ጵጵስናሁ ፡ ካልእ ፡ ሢመት ፡ ወይከውን ፡ መኰንነ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክን
ድርያ ። ወለእመ ፡ ኢተሰነአወ ፡ ምስሌነ ፡ በሃይማኖት ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ይወፅእ[8] ፡
እምሢመቱ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ይቤ ፡ *ከመዝ ፡ ይቤሎ ፡ ሰ
ይጣን ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በገዳም ፡ እሁበከ ፡ ኵሎ ፡ መንግሥታተ ፡
ዓለም ፡ ወክብሮሙ ፡ ለእመ ፡ ሰገድከ ፡ ሊተ ። ተንሥአ ፡ *ቅዱስ ፡ አባ[9] ፡ ቴዎዶስ
ዮስ ፡ ወወጽአ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ። ወነበ
ረ ፡ *ሀየ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ[10] ፡ *እንዘ ፡ ያጸንዖሙ ፡ ለመሃይምናን[11] ፡ ውስተ ፡ ሃይማ
ኖት ፡ ርትዕት ። ወሰምዓ[12] ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ወፅአ ፡ እምሀገረ ፡ እስክንድር

1. Sic A, O; P — ይመ ፡ — 2. P *om.* (O *om.* አነ — አቃቅያኖስ l. 4). — 3. A ያገ″ ፡ — 4. P *add.* ከመ ፡ — 5. A ክህናት ፡ ወኢዲያቆናት (ar. شماسية). — 6. O, P — ናት ፡ — 7. O ብሀ″; P *om.* — 8. O, P ይፃእ ፡ — 9. P አብ ፡ ቅ″; O ቅ″ ፡ — 10. O በሀየ ፡ ፲ዓመተ; P ፲ዓመተ ፡ በሀየ (ar. ايام هناك). — 11. O *om.* P ለሕዝብ ፡ ም″ ፡ — 12. O, P ወሶበ ፡ ሰ″ ፡

moi qui ai transgressé parce que des hommes pervers m'ont forcé ». Puis le peuple pria ce père de relever Aqâqyânos de l'excommunication et il n'aurait plus jamais ni sacerdoce ni diaconat; Aqâqyânos consentit et *Théodose* le releva de l'excommunication.

Or l'empereur était corrompu dans la foi et il imagina que le patriarche, abbâ Têwodosyos, s'accorderait avec lui dans la foi mauvaise; il écrivit une lettre à ses magistrats de la ville d'Alexandrie en leur disant : « Si le patriarche Têwodosyos s'accorde avec nous dans notre foi, on lui ajoutera à son patriarcat une autre charge, il sera magistrat de la ville d'Alexandrie; mais s'il ne s'accorde pas avec nous dans la foi, il quittera sa charge. » En apprenant cette parole, ce frère dit : « Ainsi dit Satan à Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans le désert : Je te donnerai tous les royaumes de tout le monde et leur gloire si tu m'adores[1]. » *Alors* le père saint Têwodosyos se leva, sortit de la ville d'Alexandrie et alla dans la haute Égypte, où il demeura peu de jours[2], fortifiant le peuple fidèle dans la foi droite. Lorsque l'empereur apprit qu'il était sorti de la ville d'Alexandrie, il lui expédia une lettre en le caressant et

፡ ወፈነወ ፡ ኀቤሁ ፡ መልእክተ ፡ እንዘ ፡ የኃይጦ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ እፈቅድ[1] ፡ እ
ራከብ ፡ ምስሌከ ፡ ወትባርከኒ ፡ ወታምክረኒ[2] ። ወሖረ ፡ *አባ ፡ ቅዱስ[3] ፡ ቴዎዶስ
ስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ። ወተቀበልዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወኵሎሙ ፡ ሕዝ
፡ ወሰራዊት ፡ ወአንበርዎ ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ልዑል ። ወእምዝ ፡ ተዋሥኡ ፡ በበይ
ቲሆሙ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት[4] ፡ ወነበረ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ የኃይጦ ፡ ለቅዱስ ፡ ብዙኃ ፡
መዋዕለ ፡ ወውእቱ ፡ ይመውኦ ፡ እምቃላተ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅ*ዱሳት ፡ ወእምቃላቲሆ
ሙ ፡ ለአበው ። ወሶበ ፡ ኢተሰነአወ ፡ ምስሌሁ ፡ ሰደዶ ፡ እመንበሩ ፡ ኀበ ፡ ላዕላይ ፡
ብጽ ። ወሤመ ፡ ህየንቴሁ ፡ ፩ብእሴ ፡ ዘስሙ ፡ ጳውሎስ ፡ *ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ውእቱ ፡
ውሎስ[5] ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ኢተወክፍዎ ፡ ሕዝብ ። ወነበረ ፡ አሐተ ፡ ዓ
መተ ፡ ፍጽምተ ፡ ወኢተመጠው[6] ፡ ቍርባነ ፡ እምእዴሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕዳጣን[7] ። ወሰ
፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይዕፅው ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እስከ ፡
ትኤዘዙ ፡ ሕዝብ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወኮኑ ፡ እመሃይምናን[8] ፡ ይወፅኡ ፡
ፍአ ፡ ሀገረ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ *ወኀበ ፡ ቤተ[9] ፡
ርስቲያን ፡ ዘቆዝሞስ ፡ ወዲሚያኖስ ፡ ወይቄድሱ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ወያጠምቁ ፡ ውሉዶ
ሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ዘንተ ፡ አዘዘ ፡ ወአርኃወ ፡ ሎ
ሙ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናቲሆሙ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አባ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ዘንተ ፡ ፈርሀ ፡

1. O, P *add.* ከመ ፡ — 2. O ወትምከ" ፡ P ወትመ" ፡ — 3. O *om.* P ቅ" ፡ አ" ፡ — 4. O, P *add.* ትዕት ፡ — 5. A *om.* — 6. O — ወ ፡ መኑሂ; P *add.* ወኢመኑሂ ፡ — 7. P ውሑዳን; O *om.* c. praec. አ" ፡ — 8. O, P መ" ፡ — 9. O ወበቤ"; P ወቤ" (A *om.* ወ ፡ ar. والاخرى على اسم الخ).

n lui disant : « Je désire me rencontrer avec toi et recevoir ta bénédiction et es conseils ». Saint abbâ Tèwodosyos alla à Constantinople; à sa rencontre inrent le patriarche, tout le peuple, les troupes, et on le fit asseoir sur un ·ône élevé. Puis ils discutèrent ensemble sur la foi; l'empereur passa, à flatter saint, de nombreux jours, mais celui-ci les vainquait par les paroles des aintes Écritures et des paroles des Pères. Ne s'étant pas accordé avec l'*empe-eur*, celui-ci le chassa de son siège vers la haute Égypte et nomma à sa place n homme du nom de Pâwlos (*Paul*); lorsque ce Pâwlos vint à la ville d'A-exandrie, le peuple ne le reçut pas. Il resta une année entière et personne ne eçut l'eucharistie de sa main, à l'exception de gens peu nombreux. En appre-ant cela, l'empereur ordonna de fermer les églises jusqu'à ce que le peuple béît au patriarche Pâwlos. Des fidèles sortaient hors de la ville, *allant* à église de saint Marc l'évangéliste et à l'église de Qozmos et Dimeyânos *Cosme et Damien*)[1] où ils célébraient les mystères et donnaient à leurs enfants baptême chrétien. A cette nouvelle, l'empereur ordonna de leur ouvrir leurs glises. Quand abbâ Tèwodosyos apprit cela, il craignit que l'empereur ne les

1. Cf. Amélineau, *Géogr.*, 41.

[redacted]

ከመ ፡ ኢያስሕቶሙ ፡ ንጉሥ ። ወጸሐፈ ፡ መልእክተ ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ እምኵሉ ፡ ኑዛዜ ፡ ወፈነዋ ፡ ኀቤሆሙ ፡ እንዘ ፡ ያጸንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወይቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ ወኢትትአዘዝዎ ፡ ለውእቱ ፡ ዓላዊ ፡ ጳውሎስ ። ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ስደት ፡ ፳ወ፰ዓመተ ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወበሀገረ[1] ፡ እስክንድርያ ፡ ፬ዓመተ ፡ ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ[2] ፡ ፴ወ፪ዓመተ ። ወደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ድርሳናተ ፡ *ወትምህርታተ ፡ ብዙኃተ[3] ። ወነበሩ ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ይሰመዩ ፡ ቴዎዶሳዊያን ፡ እስከ[4] ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለአባ ፡ ያዕቆብ ፡ ወተሰምዩ ፡ ያዕቆባዊያን ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሑረቶ ፡ *በሠናይ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ[5] ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቴዎዶስዮስ ፡ ዘተወክፈ ፡ ክበዶ ፨
ለሕማም[6] ፡ ወለተሰዶ ፨
በቃለ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት[7] ፡ እንዘ ፡ ይሜህር ፡ ውሉዶ ፨
በእንተ ፡ ዘገብረ ፡ ለክርስቶስ ፡ ፈቃዶ ፨
ዓስበ ፡ ሐዋርያት ፡ ሎቱ ፡ ምንተኒ ፡ ኢውኅዶ ፨]

[ሰላም ፡ ለአብርሃም ፡ ወለይስሐቅ ፡ ወልዱ ፨
ወለእስራኤል ፡ ያዕቆብ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፩ ፨

1. A ወሀ″ ፡ — 2. Ainsi les 3 mss. au lieu de ጽጽስናሁ ፡ — 3. O ብ″ ፡ ወተግሣጸተ ፡ P ብዙኃተ ፡ — 4. A እስመ (ar. [illegible]). — 5. O, P ሠናየ ፡ አዕ″ ፡ (O ወአ″) ፡ — 6. P በሕ″ ፡ — 7. O *om.*

fit tomber dans l'erreur; il écrivit une lettre pleine de toute sorte de consolation et la leur envoya en les fortifiant dans la foi droite et en leur disant : « Prenez garde et n'obéissez pas à cet hérétique Pâwlos. » Il resta en exil 28 ans dans la haute Égypte et, dans la ville d'Alexandrie, quatre ans; tous les jours de sa vie[1] furent de 32 ans; ce Père composa de nombreuses homélies et instructions. *Les fidèles* du pays d'Égypte restèrent appelés Théodosiens jusqu'à l'époque du père Ya'qob (*Jacques Baradée*), et *alors* ils furent nommés Jacobites. Quand ce père eut bien terminé sa carrière et eut plu à Dieu, il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen!

[Salut à Têwodosyos qui reçut, *supporta* le poids de la souffrance et de l'exil, tandis qu'il instruisait ses enfants avec les paroles de la foi droite. Parce qu'il fit la volonté du Christ, il ne lui fut rien retranché de la récompense des apôtres].

[Salut à Abraham et à Isaac, son fils, et à Israël Jacob, l'un de *ses enfants*. *Conformément à* ce que Dieu leur promit quand ils firent alliance : voici que

1. Ainsi les trois mss., au lieu de « son patriarcat ».

[illegible]

[redacted]

ዘአሰፈዎሙ ፡ አምላክ ፡ አመ ፡ ተከየዱ ፨
ናሁ ፡ ኍላቌ ፡ ዘርአሙ ፡ እምኍልቌ ፡ ከዋክብት ፡ ፈድፈዱ ፨
ወእምኆጻ ፡ ባሕር ፡ ዘብዙኅ ፡ ፍቅዱ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ *ካዕበ ፡ ተዝካረ[1] ፡ ባስልዮስ ፡ ወቢፋንስ[2] ፡ በረከቶሙ ፡ ት
ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፳ወ፱ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካረ ፡ በዓለ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ *ወአምላክነ ፡ ወመ
P 139 b ነ[3] ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለዓ*ለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለልደትከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልዑል ፨
በኢሩካቤ ፡ ወዘርእ ፡ እምነ ፡ ባሕቲታ ፡ ድንግል ፨
በዘይትዓወቅ ፡ ቀዳሚ ፡ ዘልደትከ ፡ አምሳል ፤
አውፅአት ፡ ምድር ፡ ሐመልማለ ፡ ከመ[4] ፡ አዘዝከ ፡ ታብቍል[5] ።
እንበለ ፡ ዝናም ፡ ይረድ ፡ ወይትከዓው ፡ ጠል ፨]

1. O ስምዕ ፡ — 2. O ወቢፋንትዮስ ፡ — 3. O, P *om.* — 4. O በከመ ፡ — 5. O በቃል ፡

le nombre de leurs descendants est plus grand que le nombre des étoiles, les grains de sable de la mer dont le nombre est immense].

[En ce jour également mémoire [1] de Bâselyos et Bifanes Bifântyos. leur bénédiction nous soit accordée dans les siècles des siècles. Amen !]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE **29** DE SANÈ (**23 juin**).

En ce jour, mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur, Di Sauveur Jésus-Christ, qu'il soit loué dans les siècles des siècles. Amen!

[Salut à ta Nativité, ô Dieu Très-Haut, qui *eus lieu* de la seule Vierge union charnelle ni semence. Pour que la figure de ta Nativité, jadis, fût nifeste, la terre produisit la verdure, comme tu lui avais ordonné de *la* germer, sans que la pluie fût tombée, ni la rosée déversée].

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ፯መስተጋድላን ፡ ዘእምደብረ ፡ ቱና[1] ። እለ ፡ እሙንቱ ፡ አበ ፡ ባሲዲ[2] ። ወአበ ፡ ኩቱሎስ[3] ። ወአበ ፡ አርዳማ ። ወአበ ፡ ሙሴ ። ወአበ ፡ ኤሴይ[4] ። ወአበ ፡ ባኒክላስ[5] ። ወካልእ ፡ መነኮስ ፡ ዘስሙ ፡ ኩቱሎስ[3] ፡ *ወአበ ፡ ባሲዲ ፡ ወኩቱሎስ ፡ እሉ[6] ፡ እሙንቱ ፡ ቀሳውስት ። ወአስተርአዮሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ያግህዱ ፡ ስሞ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ከመ ፡ ይሖሩ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወረከቡ ፡ ሐመረ ፡ እንዘ ፡ ይነብሩ ፡ ውስቴታ ፡ እሉ ፡ ፭[7]መስተጋድላን ። ወተሰነአው ፡ ኵሎሙ ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ። ወኮነ ፡ ቀሲስ ፡ አበ ፡ ባሲዲ[8] ፡ ይትናገሮ ፡ ለመኰንን ፡ ገሃደ ፡ ዘእንበለ ፡ ፍርሀት ። ወተስእሎ ፡ እምኔሁ ፡ መኰንን ፡ በእንተ ፡ ሀገሩ ፡ ወአጠየቆ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እምሀገረ ፡ ቱና[1] ፡ ውእቱ ፡ ወአብያጺሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ይሞቅሕዎሙ ። ወእምድኅረዝ ፡ አውፅአሙ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወ*ኰነኖ*ሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወአዘዘ ፡ ወሰቀሉ[9] ፡ ውስተ ፡ ክሳዶሙ ፡ አእባነ ፡ ወሞቅሕዎሙ ፡ ዳግመ ። ወአስተርአዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ውስተ[10] ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ወአስተዓገሦሙ ፡ ወተከየዶሙ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

1. O ቆና P ቶ″ ፡ (ar. نونة). — 2. O አብሳዲ; P ብስዲ ፡ — 3. O, P ኮቶ″ ፡ — 4. O, P እ″ — 5. O ሚክላስ; P ኒኮላስ (ar. باركلاس). — 6. A *om.* O ወአ″ ፡ ባስዲስ ፡ እ″ ፡ P ወአ″ ፡ ብስዲስ ፡ ወኮ″ (ar. فاما انبا بايسيدى فكان قسا وكوتلس فظهر لهما mal compris par le traducteur). — 7. O, P ፯ ar. خمسة). — 8. O አብሳዲ ፡ P ብስዲ ፡ — 9. O ይስቅልዎሙ; P ይስቅሉ ፡ — 10. O. P በው″ ፡

En ce jour également, ce sont les saints martyrs, les 7 ascètes du monastère de Tunâ[1]. Ce sont : abbâ Bâsîdi[2], abbâ Kutulos[3], abbâ Ardâmâ, abbâ Musê, abbâ Êsêy, abbâ Bâniklâs[4] et un autre moine du nom de Kutulos. Abbâ Bâsîdi et Kutulos étaient prêtres[5]. L'ange de Dieu leur apparut et leur donna cet ordre : « Proclamez ouvertement le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ ». Ils se levèrent à l'instant pour aller près du gouverneur, et rencontrèrent un bateau où étaient installés ces cinq ascètes[6]; ils s'entendirent tous et arrivèrent près du gouverneur; et le prêtre abbâ Bâsîdi parlait franchement au gouverneur, sans crainte. Le gouverneur l'interrogea sur sa ville et il lui fit savoir qu'il était de la ville de Tûnâ, lui et ses compagnons. Il les fit emprisonner, puis les fit sortir de la prison et leur infligea une rude torture. Il ordonna de suspendre des pierres à leur cou, et on les emprisonna de nouveau. Notre-Seigneur Jésus-Christ leur apparut dans la prison et les affermit, les exhorta à l'endurance et leur promit le royaume des cieux.

1. O, Qonâ; cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég.* p. 525. — 2. O : Absâdi; P : Besâdî. — 3. O, P : Kotolos. — 4. O : Mikalâs; P : Nikulâs. Pour ces noms qui figurent sous une forme différente dans le récit comme dans les « salam » de chaque ms., voir l'index qui terminera le synaxaire. — 5. L'ar. dit que Bâsîdi seulement était prêtre, cf. plus bas. — 6. Savoir : Ardâmâ, Musê, Esêy, Bâniklâs et le moine Kutulos. O et P ont « sept

[redacted]

ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዎሙ ፡ መኰንን[1] ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኰነንዎሙ[2] ፡ በህየ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ። ወእምዝ ፡ ወደይዎሙ ፡ ውስተ[3] ፡ ቴገናት ፡ እንተ ፡ ምሉአት ፡ ተይ ፡ ወዝፍት ፡ ወአንደዱ ፡ መትሕቴሆሙ ፡ እስከ ፡ አመ[4] ፡ ተለዓለ ፡ ላህቡ[5] ፡ ኆበእ መት ። ወእምድኅረዝ ፡ አውፅእዎሙ ፡ እምቴገናት ፡ ወወገርዎሙ[6] ፡ ወአስተርአዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወአንሥኦሙ ፡ ጥዑያነ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ወአስተዓገሦሙ[7] ። ወእምዝ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተአመኑ ፡ ቅ ድሜሁ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። *ወተአምኑ[8] ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ፻ወ፴ሰብ እ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕታተ ። ወእምዝ[9] ፡ ኰነኖሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወአብጽሐ ፡ ሎሙ ፡ አብሎንሃ ፡ ጣዖተ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ዲበ ፡ መንበር ፡ ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ይስ ግዱ ፡ ሎቱ ፡ ወረገጽዎ ፡ በእገሪሆሙ ፡ ወወድቀ ፡ እመልዕልተ ፡ መንበር ፡ ተሰብረ[10] ፡ በበስባር ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ወመተሩ[11] ፡ እገሪሆሙ ። ወለቀሲስ[12] ፡ አባ ፡ ባሲ ዲ[13] ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወከማሁ ፡ *እሉ ፡ ፭ካዕበ[14] ፡ እምድኅሬሁ ። ወለቅዱስሰ ፡ ኩቱሎስ[15] ፡ ወአውዓይዎ ፡ በ እሳት ፡ ወነሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ አክሊለ ፡ ሕይወት[16] ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብ ሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ፨

1. O *om.* P ንጉሥ (ar. الوالى). — 2. O, P — ኖሙ (ar. فعذبوا بهم). — 3. O *add.* ፱ P *add.* ፱ ፡ — 4. O, P *om.* — 5. O ነበልባለ, P *om.* — 6. O, P *add.* ውስተ ፡ እቶን ፡ እሳት ፡ — 7. O, P ወአስ ተጋብኦሙ ፡ — 8. O, P ወፈወሶሙ ፡ ወአምኑ ፡ — 9. O, P ወእምድኅረዝ ፡ — 10. O, P ወተ" ፡ — 11. O ይምትሩ ፡ P ከመ ፡ ይምትሩ ፡ — 12. A ወለቅዱስሰ ፡ ቀ" (ar. القس). — 13. O, P አብሳዲ ፡ — 14. O, P እሉኒ ፡ ካ" ፡ — 15. P ኮቶ"; O *om.* — 16. O, P ስምዕ ፡

Après cela, le gouverneur les envoya à la ville d'Alexandrie et, là, leur fit subir de grands tourments. Ensuite il les jeta dans des poêles remplies de soufre et de poix et fit du feu par-dessous eux jusqu'à ce que la flamme s'éleva à une hauteur de 20 coudées. Ensuite on les fit sortir des poêles et on les jeta[1]; Notre-Seigneur Jésus-Christ — à qui louange est due! — leur apparut et les releva sains et saufs, sans mal, et les affermit et les exhorta à l'endurance. Puis ils vinrent vers le gouverneur et confessèrent devant lui Notre-Seigneur Jésus-Christ, et à cause d'eux, 130 personnes crurent et furent martyrisées. Ensuite il infligea aux saints de grands tourments et leur fit apporter une idole d'Apollon, placée sur un trône, et il leur ordonna de se prosterner devant elle; mais ils la frappèrent des pieds, elle tomba du trône et se brisa en plusieurs morceaux. Le gouverneur commanda de leur couper les pieds; pour le prêtre abbâ Bâsîdi, on lui trancha la tête au glaive et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Et ainsi les 5 aussi, après lui; quant à saint Kutulos, on le fit brûler au feu; ils reçurent tous la couronne de la vie éternelle dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen!

1. O, P *add.* : « dans une fournaise ardente ».

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ፻ወ፵ቅዱሳን ፨
ማኅበራኒ[1] ፡ ሰማዕታት ፡ ፯ቱ ፡ ኅራምያን ፨
ዘአስተዳለዉ[2] ፡ ለክሙ ፡ ቅድመ ፡ መኰ*ንን ፡
ኢያፍርሃክሙ[3] ፡ እንዘ ፡ ትኔጽሩ ፡ በዓይን ፡
በሊሕ ፡ መጥባሕት ፡ ወፍሉሕ ፡ ጤገን ፨]

[ሰላም ፡ ባሰዲ[4] ፡ ወኮስላስ[5] ፡ ወአርዳማ[6] ፡ ፫ ፨
*ሙሴ ፡ ወዕሜ ፡ ወለልኪኖስ[7] ፡ እኅወ ፡ እሙንቱ ፨
ወኮትላስ[5] ፡ ካልእ ፡ ተውሳከ ፡ እልክቱ ፨
በእደ ፡ ስኩራን ፡ ተሐራምያን ፡ ፯ቱ ፨
በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ጽዑራን[8] ፡ ሞቱ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አባ ፡ ሆር ፡ ወአባ ፡ ብሶይ ። ወደይደራ[9] ፡ እሞሙ ። ወአባ ፡ ሆርሰ ፡ ኮነ ፡ ሐራ ፡ እምሰራዊተ ፡ አንጾኪያ ። *ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ[10] ፡ ወተአምነ[11] ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ወመተሩ ፡ እዴሁ ፡ ዘየማን ፡ ወአሰርዎ ፡ በሐብል ፡ ወሰሐብዎ ፡ በብዕራ[12] ፡ ውስተ ፡ ኵላ ፡ ሀገር ። ወእምድኅረዝ ፡ አርሰኑ ፡ ሐጺናተ ፡ ስፉሐተ ፡ በእሳት ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ዲበ ፡ ሥጋሁ ፡ ወመተሩ ፡ እዴሁ ፡ ዘፀጋም ። ወአፍልሐሙ ፡ ዓረረ ፡ ወከዐው ፡ ውስተ ፡ አ

1. P — በረ ፡ — 2. P — ለወ ፡ — 3. O — ሁክሙ ፡ — 4. O አብሳዲ ፡ — 5. O ወኮቶሎስ ፡ — 6. O ወአርድአት ፡ — 7. O ዕሜ ፡ ወቢላክኖስ ፡ (vers. seq. P ተወሰከ) ፡ — 8. O ዕቡራ″ ፡ — 9. O ወይድራ ፡ — 10. O, P *om.* — 11. O, P — መነ ፡ — 12. O, P — ራይ ፡

[Salut à vous, 140 saints, compagnons des 7 martyrs, abstinents pénitents. Le glaive aigu et la poêle bouillante qu'on vous avait préparés devant le juge ne vous ont pas effrayés, bien que vous les vissiez de vos yeux].

[Salut, Bâsadi, Koslâs et Ardâmâ les trois; Musê, Esê et Bilâkânos, leurs frères, et l'autre Kotolâs qui s'ajouta à eux. Les sept abstinents, torturés, moururent pour Jésus-Christ, par les mains des ivrognes].

En ce jour également, ce sont les saints martyrs abbâ Hor, abbâ Besoy et Daydarâ[1], leur mère. Abbâ Hor était soldat dans les troupes d'Antioche, il vint à Alexandrie et il confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ. Sur l'ordre du gouverneur on lui coupa la main droite, on le lia avec une corde et on le traîna avec un bœuf dans toute la ville. Ensuite on fit chauffer au feu de larges plaques de fer qu'on déposa sur son corps; puis on coupa sa

ፉሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ ገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅት ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ አፍዖት ፡ ወ
ይስት ፡ ወኢቀርብዎ[1] ፡ ግሙራ ። ወእምዝ ፡ ዘበጥዎ ፡ በአብትርት ፡ ወከነ ፡ ይጸርኅ
ንዘ ፡ ይብል ፡ ኦኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ርድአኒ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ። ወ
እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ *ይረድኦ ፡ ወያጸንዖ ፡ ወአንሥኦ[2] ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙ
በከመ ፡ ከነ ፡ ቀዳሚ ።

ወእምዝ ፡ መጽአት ፡ ኀቤሁ ፡ እሙ ፡ ወናዘዘቶ ፡ ወተፈሥሐት ፡ በተጋድሎቱ
ነገርዎ ፡ ለመኰንን ፡ በእንቲአሃ ፡ ወአብጽሐ ፡ መኰንን ፡ *ለእሙ ፡ ለቅዱስ[3] ፡ ወይበ
ሡዒ ፡ ለጣዖታት ፡ ወተምዓ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወአፍርሀ ፡ ወኢፈርሀት ፡ እምቍጥዓሁ ፡
A 278 a ተአዘዘት ፡ ሎቱ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያርስኑ ፡ አብትርተ[4] ፡ ሐጺን ፡ በእሳት ፡ ወይደ*
ሙ[5] ፡ ውስተ ፡ ገበዋቲሃ ፡ ወሶበ ፡ ገብሩ ፡ ባቲ ፡ ዘንተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ወዘመረት ፡
ዚአብሔር ፡ ወቀደሰቶ ፡ ወሰብሐቶ ፡ ዘረሰያ ፡ ድልወ[6] ፡ ከመ ፡ ትሕምም ፡ በእንተ
ሙ ፡ ቅዱስ ። ወእምድኅረዝ ፡ መጠወት ፡ ነፍሳ ፡ እንዘ ፡ ሀለወት ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡
ሥአት ፡ አክሊለ ፡ ሕይወት[7] ።

ወለቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ሆር ፡ አብሰልዎ ፡ ውስተ ፡ ቴገን ፡ ምስለ ፡ ቅብዕ ፡ ወቅጥራ
ወከነ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ቴገን ፡ ይሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ።
ይድዕዎ ፡ ለመኰንን ፡ ዘንተ ፡ ወአንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ ወደንገፀ ፡ ወተምዓ ፡ ወተንሥ

1. O ወአቅረ″ : P ወኢይቀር″ : — 2. P ያጸ″ : ወይረድኦ : ወያንሥኦ : O ያጸ″ : — 3. O, P ለእመ :
— 4. O, P — ረ : — 5. P ወረሰዮሙ : O ወአርሰዮሙ : — 6. O ድሉተ : — 7. O, P ስምዕ :

main gauche; on fit fondre du plomb qu'on versa dans sa bouche. Ap
quoi, on le jeta dans une citerne remplie de vipères et de serpents, m
ils ne s'en approchèrent point du tout. Ensuite on le battit avec des ver
et il criait en disant : « O Jésus-Christ, aide-moi dans toute cette torture
Et Notre-Seigneur *Jésus*-Christ le secourait, l'affermissait, et il le rel
sain et sauf, sans mal, comme il était auparavant.

Puis vint vers lui sa mère qui le consola et fut heureuse de sa lut
On parla au gouverneur à son sujet; et le gouverneur fit venir la mère
saint et lui dit : « Sacrifie aux idoles! » Il s'impatienta contre elle
chercha à l'effrayer; mais elle n'eut pas peur de son indignation et elle
lui obéit point. Il ordonna de faire chauffer au feu des tiges de fer et
les placer sur ses flancs. Quand on le lui eut fait, elle se réjouit et chanta
l'honneur de Dieu, célébra sa sainteté et ses louanges, lui qui l'avait renc
digne de souffrir pour son saint nom. Ensuite elle rendit l'âme, tan
qu'elle était dans les tourments, et elle reçut la couronne de la vie *éterne*

Quant à saint abbâ Hor, on le fit cuire dans une poêle avec de l'hu
et de la poix liquide, et, dans cette poêle, il glorifiait Dieu, sans so
france. On fit savoir cela au gouverneur qui s'émerveilla grandement

ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ቴገን ፡ እንዘ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ኲናት ፡ ወረገዘ ፡ ብቲ ፡ ለቅዱስ ፡ ው
ስተ ፡ እንግድዓሁ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወነሥአ ፡
አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወከማሁ ፡ *ለእኁሁ ፡ አባ ፡ ብሶይ[1] ፡ ኲነን
ዎ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥ
ተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

[[2]ሰላም ፡ ለከ ፡ ብሶይ ፡ ሐራ ።
ዘአሰሩከ ፡ በሐብል ፡ ወሰሐቡከ[3] ፡ በብዕራ ።
አቀርብ ፡ ልከ ፡ መሥዋዕተ ፡ ስብሐት ፡ *ከመ ፡ ጽርስፎራ ።
ለእኁከ ፡ ሖር ፡ ወለእምከ ፡ ይድራ ።
በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘጾሩ ፡ ብዙኃ ፡ መከራ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ *ቴዎድሮስ ፡ ንጉሥ[4] ፡ ወልደ ፡ ዳዊት ፡ ንጉ
ሠ ፡ ኢትዮጵያ ፨ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እምንእሱ[5] ፡ ተሐፅነ ፡ በጥበብ ፡ ወተግሣጽ ፡ ወተ
ምህረ ፡ ኵሎ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፨ ወእምዝ ፡ ተዕዒኖ ፡ ፈረስ ፡ ወነዲ
ፈ ፡ ቀስት ፡ እስመ ፡ ከነ ፡ ብእሴ ፡ ኃያለ ፡ ወእምንእሱ ፡ ከነ ፡ እሱረ ፡ በፍቅረ ፡ እግዚ

1. O ለእ'' ፡ ብ'' ፡ እኁሁ (P *om.* ወከማሁ — ሰማያት). — 2. Ce « salàm » ne se lit que dans O. — 3. Ms. — በከ ፡ — 4. O ን'' ፡ ቴ'' ፡ — 5. O እምእመ ፡ ን'' ፡

fut épouvanté : puis il entra en colère et vint vers la poêle, une lance à la main, et il en perça le saint dans la poitrine, et *celui-ci* remit son âme entre les mains de Dieu et reçut la couronne du martyre, dans le royaume des cieux. Son frère abbà Besoy fut également soumis à de rudes tourments ; on lui trancha la tête au glaive, et il reçut la couronne du martyre dans les royaumes des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen !

[Salut à toi, Besoy, soldat, qu'on lia avec une corde et fit traîner par un bœuf ; je t'offre un sacrifice de louange, comme une oblation, *et aussi* à ton frère Hor et à ta mère Yedrà[1], qui, pour le Christ, supportèrent de grandes tribulations].

[En ce jour aussi mourut Théodore, roi, fils de David, roi d'Éthiopie[2]. Ce saint, dès son enfance, fut élevé dans la sagesse et la bonne éducation ; il apprit tous les Livres de l'Église, *et* ensuite *apprit* à monter à cheval, et à tirer de l'arc ; car c'était un homme vigoureux. Depuis son bas âge, il

1. Pour Dayderà, v. p. 693, n. 1. — 2. Il régna de 1411 à 1414.

አብሔር ፡ ወይዘሩ ፡ ንዋዮ ፡ *ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ወምስኪናን[1] ፡ ወይሔውጽ[2] ፡ አ
P 141 a ክርስቲያናት ፡ ወይትጋደል ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወ*ኢያውሰበ ፡ ዘእንበለ ፡
ብእሲት ፡ ወኢገብረ ፡ ዓመፃ ፡ ወግፍዓ ፡ ላዕለ ፡ ፩ሂ ፨ ወሶበ ፡ ኀለየ ፡ ይሖር ፡
ሳሌም ፡ ተማከሮ ፡ ለአባ ፡ ማርቆስ ፡ ወውእቱሂ ፡ ይቤሎ ፡ ኢኮነ ፡ መክፈልተ
መ ፡ አእመረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፨ ወእምዝ ፡ *አእረፈ ፨ ወእንዘ ፡ ይወስዱ[3]
ኖ ፡ በዘመነ ፡ ክረምት ፡ ተከፍለ ፡ ማየ ፡ ፈለግ ፡ ምሉዕ[4] ፡ ለፌ ፡ ወለፌ ፤ ወኀ
ርምሂ ፡ ነቅዓ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ፡ ወሀሎ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይም
በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ለብሔረ ፡ አግዓዚ ፡ ንጉሣ ፨
ቴዎድሮስ ፡ ወልደ ፡ አንበሳ ፨
ተዝካረ ፡ በዐልከ ፡ ዮም ፡ በጥብሐ ፡ አባግዕ ፡ ወእንስሳ ፨
አኮ ፡ ዘገብረት ፡ ባሕቲታ ፡ እምከ ፡ ጽዮን ፡ ሞገሳ ፨
ደመናትኒ ፡ አንጠብጠቡ ፡ ዓሣ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ[5] ፡ ማርቆስ ፡ ንጉሠ ፡ ሮሜ ፨ ወዝንቱ ፡ ቅ
ነግሠ ፡ በድንግልናሁ ፡ ፭ዓመተ ፡ ወዓቀበ ፡ ሕዝበ ፡ በፍትሕ[6] ፡ ወበርትዕ ፨ ወእ
ሶበ ፡ አገበርዎ[7] ፡ ከመ ፡ ያውስብ ፡ ብእሲተ ፡ በአ ፡ በሌሊት ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡

1. O ለነዳ" ፡ ወለም" ፡ — 2. O — ጸሙ ፡ ለ — ፡ — 3. O ሶበ ፡ አዕ" ፡ ከመ ፡ ይውስዱ ፡ — 4.
— 5. O *add.* ቅዱስ ፡ — 6. O በፍ፡ቅር ፡ — 7. O *add.* ሕዝቡ ፡

était attaché à l'amour de Dieu et dispersait ses biens pour les indi et les pauvres; il visitait les églises, et s'exerçait dans le jeûne et la p Il n'épousa qu'une femme, il ne commit pas d'injustice ou de violenc vers qui que ce fût. Quand il pensa à aller à Jérusalem, il consulta Marqos qui lui dit : « Ce n'est pas ton partage »; car il en avait eu naissance par l'Esprit-Saint. Ensuite *Théodore* mourut. Tandis qu'or portait son corps, à l'époque de l'hiver, l'eau du fleuve coulant à pl rives se partagea de côté et d'autre; de plus, là où on l'enterra jailli eau salutaire (*thermale*) qui existe jusqu'à maintenant. Que Dieu nous miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!]

[Salut à toi, roi du pays d'Éthiopie, Tēwodros, fils du lion *de* Non seulement ta mère, Sion Mogasâ, a célébré le banquet commémora ta fête aujourd'hui avec immolation de moutons et de gros bétail, ma nuages aussi ont laissé dégoutter des poissons].

[En ce jour également, mourut Marc, roi de Rome. Ce saint régna rant sa virginité, cinq années, et garda son peuple avec justice et ture. Puis, quand on l'eut forcé à prendre femme, il entra, la nuit,

[redacted]

ያን ፡ ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ ሥዕላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ *ቅድስት ፡ ድንግል ፡ በ፪[1] ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፨ ወይቤላ ፡ አእግዝእትየ ፡ ምርሕኒ ፡ ኀበ[1] ፡ አሐውር ፡ ፍኖተ ፤ ወትቤሎ ፡ ሑር ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስሌከ ፨ ወእምዝ ፡ ሖረ[2] ፡ ዘእንበለ ፡ ሐመር ፡ አዲዎ ፡ በሕረ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወበጽሐ[3] ፡ ደብረ ፡ ቶርማቅ[4] ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ይቡስ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ *ምስለ ፡ አራዊት[1] ፡ ፷ዓመተ ፡ ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ቀበርዎ ፡ መላእክት ፡ በስብሐት ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።

[ሰላም ፡ ለማርቆስ ፡ ጊዜ ፡ ተሠልጠ ፡ ዘመኑ ፨
እንዘ ፡ ሰራፍዮን ፡ ሀሎ ፡ በደብረ ፡ ቶርማቅ ፡ መከኑ ፨
ወንጌለ[5] ፡ ቅዱሰ ፡ እንተ[6] ፡ ማቴዎስ ፡ ይዜኑ ፤
ሶበ ፡ ይብል ፡ ቁሙ ፡ ወአጽምዑ ፡ ለመልአከ ፡ ሰማይ ፡ ልሳኑ ፨
መጠነ ፡ ፳እመት[7] ፡ ተለዓለ ፡ በድኑ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ዓምደ ፡ ሚካኤል ፡ ቀዳሚ ፡ በዘመነ ፡ ንጉሥ ፡ እስክንድር ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ አበዊሁ ። ወዳግም[8] ፡ በዘ

1. O *om.* — 2. P *om.* — 3. O *add.* ኀበ ፡ — 4. O ቶርማንቅ ፡ — 5. P — ል ፡ — 6. O እንዘ ፡ — 7. O ዓመት ፡ — 8. O — መ ፡

l'église et se tint devant l'image de Notre-Dame, la sainte Vierge dans les deux (*esprit et corps*), Marie, mère de Dieu, et lui dit : « O ma Souveraine, conduis-moi dans la voie que j'ai à suivre! » Elle lui dit : « Va en paix! Dieu soit avec toi! » Puis il alla, traversant sans bateau la mer (*le fleuve*) de Jéricho et arriva au couvent de Tormâq[1], dans un lieu aride; il passa dans la vie d'ascète, en compagnie des bêtes, soixante années. A sa mort, les anges l'ensevelirent avec gloire. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles!]

[Salut à Marc! lorsque son temps fut terminé, alors que Sérapion (?) était à Dabra Tormâq, annonçant le saint évangile de Matthieu, quand la langue de l'ange du ciel dit : « Debout, écoutez », son corps s'éleva de 20 coudées].

[En ce jour également, eut lieu la translation du corps de saint 'Amda Mikâ'êl, une première fois au temps du roi Eskender dans le tombeau de ses pères, et une seconde fois au temps du roi Lebna-Dengkel, quarante ans après

1. O : « Tormânq », mais dans le « salâm » : Tormâq; ailleurs (cf. De Slane, Catal.

መነ ፡ ንጉሥ ፡ ልብነ[1] ፡ ድንግል ፡ እምአመ ፡ ሞተ ፡ *ፃዓመት ፡ አዘዘ[2] ፡ ያፍልስዎ ፡ አትሮንሰ ፡ እግዝእትነ[3] ፡ ማርያም ፡ ኀበ ፡ ተቀብሩ ፡ አበዊሁ ፡ ነገሥት ፡ ወተዝከሩሂ ፡ ዓቀመ ፡ ሎቱ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

*አመ ፡ ፴ለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተወልደ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ። ዝንቱ ፡ ዘኢተወልደ ፡ እምአንስት ፡ ዘየዓቢ ፡ እምኔሁ ። ወውእቱ ፡ ዘሰብሐ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በውስተ ፡ ከርሠ ፡ እሙ ። ወደለዎ ፡ ከመ ፡ ያንብር ፡ እዴሁ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ። ይቤ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ ጽንሰታ ፡ ለኤልሳቤጥ ፡ ከመ ፡ ትለድ ፡ ወልደ ፡ ወወለደት ፡ ወሰምዑ ፡ *አግዋሪሃ ፡ ወአዝማዲሃ[4] ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብዝሐ ፡ ምሕረቶ ፡ ላቲ ፡ ወተፈሥሑ ፡
P 140 b ምስሌሃ ። ወሶበ ፡ ከነ ፡ አመ ፡ ሰሙን ፡ መጽኡ ፡ ከመ ፡ ይ*ግዝርዎ ፡ ለሕፃን ፡ ወሰመይዎ ፡ በስመ ፡ አቡሁ[5] ። ወትቤ ፡ እሙ ፡ አልቦ ፡ አላ ፡ ስምይዎ ፡ ዮሐንስ ። ወይቤልዋ ፡

1. P ንብለ ፡ — 2. O በ፵" ፡ እንዘ ፡ — 3. O እምእ" ፡ — 4. P አግ" ፡ ወአግ" (O *om.* ወአዝ"). — 5. O, P *add.* ዘካርያስ ፡

sa mort; il commanda de le transporter à Atronsa Màryàm où ont été enterrés les rois ses pères et il établit aussi son banquet anniversaire. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 30 DE SANÉ (24 juin).

En ce jour fut mis au monde saint Jean-Baptiste; c'est lui *qui est tel que* personne né de la femme n'est plus grand que lui. C'est lui aussi qui glorifia Notre-Seigneur *Jésus*-Christ, et l'adora tandis qu'il était dans le sein de sa mère; il fut jugé digne d'imposer sa main sur la tête du fils de Dieu. Le saint évangile dit : « Quand furent terminés les jours de la grossesse d'Élisabeth pour l'accouchement, elle mit au monde un fils; ses voisins et ses parents apprirent que Dieu avait multiplié sa miséricorde à son égard et ils se réjouirent avec elle. Quand fut arrivé le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant et le nommèrent du nom de son père, *Zacharie*. Et sa mère dit : « Non, mais nommez-le Jean. » Et ils lui dirent : « Il n'y a personne de ta famille qui porte ce nom. » Et ils firent signe à son père et lui dirent : « Comment veux-tu le

[illegible]

[redacted]

አልቦ ፡ መኑሂ ፡ እምአዝማድኪ ፡ ይሰመይ ፡ በዝንቱ ፡ ስም ። ወአመሩ ፡ ኀበ ፡ አቡሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ምንተ ፡ ትፈቅድ ፡ ከመ ፡ ትስምዮ ፡ ወጸሐፈ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ *ስሙ ፡ ዮሐንስ[1] ፡ ወተከሥተ ፡ አፉሁ ፡ ለአቡሁ ፡ ወተፈትሐ ፡ ልሳኑ ፡ እምብህመት ፡ ወሰብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይሰመይ ፡ *ነቢዩ ፡ ለልዑል[2] ፡ ወየሐውር ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይጺሕ ፡ ፍኖቶ ። ወሰበ ፡ ተፈጸመ[3] ፡ ፪ዓመት ፡ መጽኡ[4] ፡ ሰብአ ፡ ሰገል ፡ ወቀተሎሙ ፡ ሄሮድስ ፡ ለሕፃናት ። ወአስተዋደይዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ኀበ ፡ ሄሮድስ ፡ ወኀሠሥዎ ፡ ሐራሁ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ። ወነሥአ ፡ አቡሁ ፡ ዘካርያስ ፡ ወጾሮ ፡ ዲበ ፡ መታክፍቲሁ ፡ ወሰአሎሙ ፡ ለሐራሁ ፡ ከመ ፡ ይምጽኡ ፡ ምስሌሁ ፡ ኀበ[5] ፡ መካን ፡ ዘያነብሮ ፡ ውስቴቱ ። ወእምዝ ፡ ይነሥእዎ ፡ እሙንቱ ፡ ወመጽኡ ፡ ምስሌሁ ፡ እሙንቱ ፡ ሐራ ፡ እስከ ፡ *በኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወአንበሮ ፡ ዲበ ፡ ክንፈ ፡ ምስዋዕ ፡ ወይቤሎሙ[6] ፡ እምዝየ ፡ ተመጠውክዎ[7] ። ወመሰጠ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወሰዶ ፡ ኀበ[5] ፡ ገዳም ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ገዳመ[8] ፡ ዚጳጣ ። ወሰበ ፡ ኢረከብዎ[9] ፡ ተምዑ ፡ ፈድፋደ ፡ እፎ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ዘኀጥእዎ[10] ፡ ወቀተልዎ ፡ ለዘካርያስ ፡ አቡሁ ። ወቅዱስሰ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥ*ምቅ ፡ ነበረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ እስከ ፡ አዘዞ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይምጻእ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ ዮርዳኖ

1. O. P ዮ″ ፡ ስ″ ፡ — 2. O ነቢይ ፡ ለ″ ፡ P ነቢየ ፡ ለ″ ፡ — 3. O. P *add.* ሎቱ ፡ — 4. O ወኃለፈት ፡ ምጽአት; P ኀብረ ፡ ምጽአት ፡ A *add.* ሰብኡ ፡ — 5. O, P ውስተ ፡ mox A ዘይነብሩ. — 6. A ወይቤልዎሙ ፡ — 7. Conj. (ar. من هاهنا تسلمته) A — ክምዎ; O, P ተመጠውዎ ፡ — 8. O, P *om.* — 9. O, P *add.* ሐራ ፡ — 10. O, P በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ሕየን (P *om.* ሕ″). ወእሙ ፡ ዘንጥእዎሙ (ar. منهم كيف فلت).

nommer? » Et il écrivit ces paroles : « Jean est son nom. » Et la bouche du père s'ouvrit, sa langue se délia de son mutisme et il glorifia Dieu; il prophétisa au sujet de son fils qu'il serait appelé le prophète du Très-Haut, qu'il marcherait devant la face de Dieu pour aplanir sa voie. L'achèvement de sa deuxième année coïncida avec la venue des mages et le massacre que fit Hérode des enfants; on lui dénonça ce prophète *saint Jean*, et ses soldats le recherchèrent pour le tuer. Son père Zacharie le prit, l'emporta sur ses épaules et pria les soldats de venir avec lui au lieu où il allait le placer[1]; ils le prendraient ensuite. Les soldats vinrent avec lui jusqu'à ce qu'ils entrassent dans le sanctuaire, et il le déposa sur le coin de l'autel et il leur dit : « C'est de ce lieu que je l'ai reçu[2]! » L'ange de Dieu l'enleva et le conduisit au désert nommé Zipâtâ. *Les soldats,* ne le trouvant pas, entrèrent dans une grande colère, *songeant* comment ils ne l'avaient pas trouvé, et tuèrent Zacharie son père. Saint Jean-Baptiste demeura au désert jusqu'à ce que Dieu lui eut ordonné de venir au désert du Jourdain et de prêcher *annonçant*[3] Notre-Seigneur *Jésus*-Christ, et de le manifester au peuple d'Israël, comme avait prophétisé à son sujet le

1. A : « où ils demeuraient ». contre l'ar. qui dit : « au lieu où il allait le déposer » (مكان يحطه فيه). — 2. O et P : « Prenez-le de ce lieu! » — 3. O, P ajout. « le baptême de ».

ስ ፡ ወይስብክ ፡ በእግዚእነ[1] ፡ ክርስቶስ ፡ ወይክሥቶ ፡ ለሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ ተነበየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ምልኪያስ ፡ ነቢይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ መልአክ ፡ ሰባኪ ፡ በቅድመ ፡ መድኅን ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ በአማን ፡ አምሳለ ፡ መላእክት ፡ እስመ ፡ መልአ ፡ *እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ውእቱ[2] ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ከርሠ ፡ እሙ ፡ ወኀደረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወኢጥዕመ ፡ ኅብስተ ፡ ወኢሰትየ ፡ ወይነ ፡ ግሙራ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ። በከመ ፡ *ኮነ ፡ ስምዓ ፡ በእንቲአሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት[3] ። ወኢያእመረ ፡ ብእሲተ ፡ ወኢገብረ ፡ ኃጢአተ ፡ ኢዓቢየ ፡ ወኢንኡሰ ፡ ወሰበከ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወርእየ ፡ መንፈሰ ፡ ቅዱሰ ፡ እንዘ ፡ ይወርድ ፡ ዲቤሁ ፡ እምሰማይ ። ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ ዘበአማን[4] ፡ ዘኢይማስን ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ አልቦ ፡ ዘየዓቢ[5] ፡ እምትውልደ ፡ አንስት ፡ *ዘእንበለ ፡ ዮሐንስ[6] ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለልደትከ ፡ ከመ ፡ ገብርኤል ፡ አደሞ ፨
ስድስተ ፡ አውራኀ ፡ ለልደተ ፡ ክርስቶስ ፡ እንተ ፡ ቀደሞ ፨
ዮሐንስ ፡ ምዑዝ ፡ እምስኂን ፡ ወቀናንሞ ፨
P 141 b ለለ ፡ ነበብኩ[7] ፡ በጽሒቅ ፡ ለመ*ልክዕከ ፡ ሰላሞ ፨
ከመ ፡ ከላስስት ፡ በሕፅንከ ፡ ሢሞ ፨]

1. O, P ጥምቀቶ (P — ተ) ፡ ለእ" ፡ — 2. O, P መ" ፡ ቅ" ፡ ላዕሌሁ (P *om.* ላ") ፡ ወው" ፡ — 3. P ስ" ፡ ኮ" ፡ እግ" ፡ ወእምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየ" ፡ ክር" ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ሎ" ፡ ስ" ፡ በእን" (O *om.*). — 4. P በአ" (O *om.*). — 5. O, P — ብዮ ፡ — 6. O ለዮ" ፡ P ለዮሐ" ፡ መጥምቅ ፡ — 7. O — ከ ፡

prophète Malachie quand il disait : « C'est l'ange, celui qui prêche devant le Sauveur »; car il était vraiment comme les anges; il était, en effet, rempli de l'Esprit saint, et cela pendant qu'il était dans le sein de sa mère; il demeura dans le désert, ne goûta point de pain, et ne but pas de vin du tout, durant tous les jours de sa vie, comme lui a rendu témoignage Notre-Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit loué! Il n'eut point de relations avec une femme, ne fit pas de péché, ni grand ni petit, et prêcha Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il vit l'Esprit-Saint descendant du ciel sur lui. Il reçut la couronne véritable du martyre, l'incorruptible, dans le royaume des cieux. Et Notre-Seigneur *Jésus*-Christ dit : « Il n'y a personne parmi les enfants des femmes qui soit grand, excepté (*qui surpasse*) Jean. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que son intercession et sa bénédiction soient avec nous. Amen!

[Salut à ta Nativité, comme Gabriel l'avait fixée, qui de six mois a précédé la Nativité du Christ. Jean, chaque fois que je lis avec empressement la salutation de ton « malke' » (*effigie*) plus suave que l'encens et cinnamome, comme une gerbe, place-la dans ton sein].

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ከና ፡ ማርታ ፡ ወማርያ ፡ ወተዝካሩ ፡ ለገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ መነከስ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ጌራን[1] ፡ መስተጋድል ፡ ዘይነብር ፡ ውስተ ፡ አሐቲ[2] ፡ ደሴት ፡ እምደሴያተ ፡ ህንደኬ ፡ ወኮነ ፡ ይፈርሆ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ፈድፋደ ፡ ወኮነ ፡ መፍቀሬ ፡ ጸሎት ፡ ወጾም[3] ፡ ወምጽዋት ፨ ወኵሉ ፡ *ዘሰአለ ፡ እምእግዚአብሔር[4] ፡ ይሰምዖ ፡ ወበጸሎቱ ፡ ተአተተ ፡ እምይእቲ ፡ ሀገር ፡ ብድብድ ፡ ወአባር ፡ ወጼዋዌ ፡ ወከዕወተ ፡ ደም ፡ ወስጥመተ ፡ አሕማር ፡ ወኵሉ ፡ ዘሰአለ ፡ እምኔሁ ፡ ይረክብ ፡ መፍቅዶ ፤ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ሰይጣን ፡ ዘተውህበ ፡ ጸጋ ፡ ሰማያት ፡ ቀንዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ በአምሳለ ፡ ብእሲት ፡ *ሠናይት ፡ ራእያ[5] ፡ ለቢሶ[6] ፡ አልባሰ ፡ ነገሥት ፡ ወሥርግው ፡ *በዕንቍ ፡ ወበባሕርይ[7] ፡ ወይእቲ ፡ ታንሶሱ ፡ ባሕቲታ ። ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ሖረ ፡ ኀቤሃ ፡ ወተስእላ ፡ ግብራ ፨ ወትቤሎ ፡ አነ ፡ ወለቱ ፡ ለስርስባን[8] ፡ ንጉሥ ፨ ወሶበ ፡ አበሰት ፡ እኅትየ ፡ ምስለ ፡ አግብርተ ፡ አቡሃ ፡ ወፈቀደ[9] ፡ ይቅትለነ ፡ ለኵልነ ፨ ወበእንተዝ ፡ ወጻእኩ ፡ ሌሊተ ፡ ወበጻሕኩ ፡ ውስተዝ ፡ ገዳም ፡ ወስብሐት ፡ ለ

1. P ጌ" ፡ — 2. O *om.* — 3. P *om.* — 4. O — ሎ ፡ ለእግ" ፡ — 5. O — ተ ፡ ላህይ ፡ — 6. P — ሳ ፡ — 7. O ቱ ፡ ባ" ፡ — 8. O ለሶርሶ" ፡ — 9. O *om.* ወ ፡

[En ce jour également, furent martyres Martâ et Mâryâ, et mémoire de Gabra-Krestôs, moine. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen !]

[En ce jour aussi, mourut abbâ Gêrân, ascète, qui demeurait dans une des îles de l'Inde. Il craignait beaucoup Dieu et aimait la prière, le jeûne et l'aumône. En tout ce qu'il demandait à Dieu, il était exaucé; par sa prière, la peste fut écartée de ce pays ainsi que la famine, l'esclavage, l'effusion du sang, la submersion des vaisseaux; quiconque lui adressait une demande obtenait ce qu'il voulait. Satan, à la vue du don qui lui avait été fait de la grâce céleste, fut rempli d'envie contre lui, et vint à lui sous la forme d'une femme belle d'aspect, revêtue d'habits royaux, ornée de pierreries et de perles ; elle marchait seule. En la voyant, *le saint* alla à elle, et lui demanda de ses nouvelles. Elle lui dit : « Je *suis* la fille du roi Sersebân[1]. Ma sœur ayant péché avec les serviteurs de son père, il voulut nous tuer tous; c'est pour cela que je suis sortie de nuit et venue dans ce désert. Louange à Dieu qui m'a donné de te rencontrer, toi, homme saint. » Il lui dit : « Viens dans ce rocher, afin que tu ne sois pas vue de ceux qui viennent vers moi. » Durant la nuit, elle vint comme si elle avait peur des bêtes et poussa des cris

[redacted]

እግዚአብሔር ፡ ዘአስተራከበኒ ፡ ኪያከ ፡ ብእሴ ፡ ቅዱሰ ፡ ወይቤላ ፡ ሑሪ ፡ ውስተ ፡ ዘ
ቲ ፡ ኵሎሕ ፡ ከመ ፡ *ኢይርአዩኪ ፡ ሰብእ[1] ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ ወበሌሊት ፡ መ
ጽአት ፡ ከመ ፡ ዘፈርሃት ፡ እምአራዊት ፡ ወጸርሐት ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ያርኅዋ ፡ አንቀጸ ፡
በዐት ። ወሶበ ፡ አርኃወ[2] ፡ ቦአት ፡ ኀቤሁ ። ወኖመት ፡ በገቦሁ ፡ ወሐቀፈት ፡ እንግድዓ
ሁ ፡ ወአለምለመት ፡ ሎቱ ፡ ነገረ ፡ *እስከ ፡ አጽንነት ፡ ልቦ[3] ፡ መንገለ ፡ ፍቅራ ። ወሶ
ቤሃ ፡ ተአተተ ፡ *ጸጋ ፡ እምኔሁ[4] ፡ ወጸልመ ፡ ዓይኑ ፡ ወኢገብአ ፡ ከመ ፡ ይኔጽር ፡
ኀቤሃ ፤ ወሶበ ፡ ጽሕወ ፡ እምስካረ ፡ ስሕተት ፡ አእመረ ፡ ሶቤሃ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አበ
ሰ ፡ ወከመ ፡ ዝንቱ ፡ ከነ ፡ እምጕሕሉት ፡ ሰይጣን ፡ መስተፃርር ፡ ርጉም ፡ እስመ ፡ ውእ
ቱ ፡ ናሁ ፡ ተመውአ ፡ እምኔሁ ። ወእምዝ ፡ ጸሐፈ ፡ ዘረከበ ፡ እምግብር ። ወኵሎ[5] ፡
ዘገብረ ፡ በሥጋሁ ፡ ወነሥአ ፡ እብነ ፡ እምአዕባነ ፡ እንትኩ ፡ ደሴት ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይ
ዘብጥ ፡ እንግድዓሁ ፡ እስከ ፡ ሞተ ፡ ወኮነት ፡ ነፍሱ ፡ ውስተ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ።
ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ሰብአ ፡ ይእቲ ፡ አድያም ፡ ከመ ፡ ይትባረኩ ፡ እምኔሁ ፡
በከመ ፡ ልማዶሙ ። ወሶበ ፡ ኢረከብዎ ፡ አዱ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ወረከብዎ ፡ ድቁ
ሰ[6] ፡ ወመሰሎሙ ፡ ከመ[7] ፡ ንውም ፤ ወሶበ ፡ አንቃህዎ ፡ ረከብዎ ፡ ምውተ ። ወእምዝ ፡
ሰዓምዎ ፡ ወገነዝዎ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መሬት[8] ። ወእምዝ ፡ ረከቡ ፡ መጽሐፈ ፡
ዘጽሑፍ ፡ ውስቴቱ ፡ ዘከነ ፡ ላዕሌሁ ፡ ምግባረ ፡ ሰይጣን ፡ ወዘከመ ፡ እሮ[9] ፡ ምክንያ
ተ ፡ ሞቱ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

1. P — አይኪ ፡ — 2. O — ዋ ፡ — 3. O ወተሰሕበ ፡ ልቡ ፡ — 4. O እ″ ፡ ጸ″ ፡ — 5. P — ሉ ፡ —
6. O ንውመ ፡ — 7. O *add.* ውእቱ ፡ — 8. O መቃብር ፡ — 9. P *add.* ወኮነ ፡

vers lui pour qu'il lui ouvrît la porte de sa caverne. Quand il eut ouvert, elle entra vers lui et dormit à ses côtés; elle entoura de ses bras sa poitrine; elle lui adressa de tendres paroles au point qu'elle fit pencher son cœur à l'aimer. Et aussitôt la grâce fut retirée à lui, son œil s'obscurcit et il ne détourna point d'elle son regard. Quand il fut dégagé de l'ivresse du péché, il reconnut aussitôt qu'il avait commis un péché et que c'était l'effet d'une ruse de Satan, l'adversaire maudit, car voici qu'il avait été vaincu par lui. Ensuite il écrivit ce qui lui était arrivé et tout ce qu'il avait fait dans son corps; puis il prit une des pierres de cette île et resta à frapper sa poitrine jusqu'à ce qu'il mourût, et son âme fut dans la vie éternelle. Ensuite il vint vers lui des gens de ces alentours pour recevoir sa bénédiction selon leur habitude; ne le rencontrant pas, ils circulèrent dans sa demeure et le trouvèrent endormi et il leur sembla qu'il dormait; mais cherchant à le réveiller, ils le trouvèrent mort. Puis ils le baisèrent, l'ensevelirent et le mirent en terre[1]; ensuite ils trouvèrent l'écrit où était consigné ce que Satan avait fait contre lui, et comment c'était la cause de sa mort. Que sa bénédiction sainte nous soit accordée dans les siècles des

[illegible]

[redacted]

[illegible] ፡ [illegible] ፡ [illegible] ፡ [illegible] ፡ [illegible] ፨

በአምሳለ ፡ ብእሲት ፡ ላሕይ*ት ፡ አመ ፡ አስፈጦ ፡ ሰይጣን ፨

እስከ ፡ ረከበቶ ፡ መክፈልተ ፡ ኵሉ ፡ ሙታን ፨

ዓፅመ ፡ እንግድዓሁ ፡ ሰበረ ፡ ዘቢጦ ፡ በእብን ፨]

ተፈጸመ ፡ ምንባብ[2] ፡ ወርኃ ፡ ሰኔ[3] ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወላዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ምሕረቱ ፡ አሜን ፨

1. P ዘው″ ፡ — 2. Sic A; O, P *om.* — 3. O, P *om. quae sequuntur et add.* ቡሩክ ፡ O *add.* ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወላዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ሣህል ፡ ወምሕረት ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ኣሜን ፡ ወአሜን ።

[Salut, dirai-je, à abbâ Gêrân, qui dans une île, *en ce* lieu, fit de grands efforts *de pénitence*. Quand, sous l'aspect d'une femme jolie, Satan l'eut séduit, il brisa les os de sa poitrine en les frappant d'une pierre, jusqu'à ce qu'il eut atteint le partage de tous les mortels].

Fin de la lecture *sacrée* de Sanê. Louange à Dieu et que sa miséricorde soit sur nous. Amen!

ADDITIONS ET CORRECTIONS

Comme il a été dit dans l'avertissement, p. 524[6], notre édition, en reproduisant le texte primitif du Senkessar éthiopien, donne en même temps toutes les additions et toutes les variantes quelque peu importantes qu'on peut croire propres au texte revu qui a formé une espèce de vulgate de cet ouvrage. On y a compris aussi celles qui ne portent que sur la correction du style et qui ne manquent pas d'intérêt philologique, bien qu'il ne s'agisse quelquefois que d'une particule, p. ex. ወ, ከመ etc., omise ou ajoutée. C'est dans le but de rendre plus exact et plus complet cet « apparatus criticus » qu'on donne ici ces corrections et additions; on conçoit du reste que pour établir définitivement la leçon des quelques passages douteux, la collation d'autres mss. serait nécessaire[1].

d. = dele; l. = lege; n. = note.

10, n. 3 l. P — ሀ: **11**, 11 l'astér. * à ውእ*ቱ, ligne 12; n. 3 l. እኩየ; n. 6 (P ዘእርእዮ); **13**, 5 O ተበዕለ; 7 O በዛቲ; **14**, 8 O, P *om.* ተገዘከሩ et ለ; **16**, 10, 15 l. ክርስቲያን (A, O, cf. Dillmann, *Lex.* 836); **17**, n. 2 l. ፀ" ፡ ሠለንታሁ; **18**, 1. O አስተርእዮሙ; **20**, 3 O, P በውስተ ፡ ጸ"; 4 l. ወአንስ; 5 ኢተስ" (A) l. ኢታስ"; 12 O እስከ; d. n. 2; **21**, 13 O — ርዮን; **22**, 6 l. ይሔ"; 7 l'astér. au mot ውልእ*ከ ligne 9-10; n. 3 l. — ወ; **23**, 3, 9 l. እምዘ"; 5 l. ዘለ"; 14 O ማኑሲ ፡ ም" ፡ አባል ፡ ወከሳድ; **24**, 1, etc. O ሐርቀሊ, ሐረ et ሊቀ (!); n. 1 l. (l. — ኀፀም); 25 l. et il apprit; **25**, 1 (አመ ፡ ዕለት) O በዕ"; 3 O አስተ"; 13 O ወአብ".

26. 1 O — ዖን, — ዮን; 6 O ወፈነዎ; n. 1 l. — ድኖሙ; **27**, 4 (ውስተ) O ታሕተ; 10 O ወለእለ... ተዲሙ: 14 O ሚጊና (dans P le ስ est ajouté sur la ligne): 16 O እምውስተ; **28**, 1 O ለምንትኑ; 6 O ወዲሙ"; 7 O ስማዕቱ; 10 (ሩፀቱ) O ረድኤቱ; **29**, 9 O ወኢ.ት"; 11 O ቀሊለ; **30**, 10 O ነዋኃ; 15 (ከቡደ) O ኅቢየ; **31**, 2 O ም" ፡ እ" (4 O *om.* በኑ): 7 O *om.* ዘሎ; 9 O መ" ፡ እ", P ሶባ: **32**, 2 O አበየቶ; 6 P *om.* ዝ: 9 O ሰላመ ፡ አሞን ፡ ሰላመ; **33**, n. 3 l. ለዝ"; **35**, 12 O — ንቱስ; 14 O ሎቱ ፡ ለታግ": 15 O ወናሁ; **36**, 5 O ወፈ": 7 O ሀየ; 8 O *om.* እምዝ; **37**. 3 O *om.* ዝ; 11 O አበየ; *ib.* (ዲበ) O ላዕለ; 16 O ቍልቍ"; **39**, 2 O ሥ" ፡ ምስለ ፡ ከ"; 12 O *om.* ስምዓ; n. 1 l. እዱ; **40**, 7 l. ለዓለመ: **42**, 16 (ነፋስ) O ፈረስ: **43**, 14 (ወያረ") O ወያስተዮ; **44**, n. 4 (O እምልኮ): **45**, n. 8 l. ወለእሉስ; **46**, 14 l. ወቅዱ"; **48**, 16 (ሰብእ) O በእላተ; 17 O በምን": n. 1 l. O እሎ", P እልዝቱ; **49**. 3 l'astér. et le renvoi, avant ቅድስት p. 50, 2; 8 O — ኀወተ (sic): 10 O ወበሠ".

51. 8 (ሰዓት) O ዕለት: 12, 14 O ተምዳ: 28 l. Temàdà (O Tamdà); **52**. n. 3 l. (P መ"): **53**, n. 3

1. L'astérisque dans le texte fait double emploi : il marque le commencement du feuillet du ms. indiqué sur la même ligne, à la marge, mais il précise aussi où commencent les variantes qui comprennent plus d'un mot. On distinguera facilement les deux cas; du reste ce double emploi sera éliminé dans les fascicules suivants.

Remarquons que la correspondance mise entre parenthèses, entre le calendrier éthiopien et le nôtre, est la correspondance originaire, qui pour 1900-1999 retarde sur nous de treize jours (1er sanê = 8 juin).

n. 11 l. 0 ወእንዘሙ: P...; **62**, n. 8 d. 0: **64**, 14 0 እምይስማዕ ፡ ቃሎ (*sic* l.): **65**. n. 1 d. P (le chiffre ፴ douteux dans 0; P *om.* ዘ፡ — ክርስቲያን; **68**. 1 l. ወያዕ"; n. 8 0 *om.* ኢተሐለየ (sic); **69**, 7 aj. à la fin le]; **70**. 9 d. * et l'exposant 6; **71**, 15 0 ወሀለ" ፡ ብ" ፡ ዕንስት; 16 0 በ ውእቱ *ib.* (ሕማም) 0 ማሕምም: **72**, 3 0 አብርሃት; 14 0 ሀብኒ ፡ ወልደኪ ፡ ይት"; 15 0 ፳ (?): **73**, 3 (በእም") 0 በእምሳለ; 11 0 ወረከበ: **74**, 1, 0 ወረከበ; 6 0 ውእቱ ፡ ና": **75**, 5 0 ኦእቡየ: 11 0 ወተርፈ: 11-12 0 ኢሐተ ፡ ዕለተ.

76, 8 0 ወወሀበ; 12 0 — ቢሁ; **77**, 12 0 *om.* ሊቀ ፡ መ" ፡; 13 0 *om.* ሎቱ; 15-16 0 እምኔሁ; 17 0 *om.* ይእቲ; *ib.* 0 — ለእኮ; n. 2 (P) l. 0; **78**, 1 l'exposant 1 après ሚኒክኤል, ligne 2; 10 l. እልፈ; 12 0 *om.* ከመ: 17 0 ምድር: **79**. 7 0 እመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ዘኢይት"; **81**, n. 4 l. 600, lin. 2; n. 5 d. 0; **83**, 8 (ይሴውር) 0, Sapet. የሐውር: 12 0, Sap. ምጽዋተ: 16 0, Sap. ወእውረዕ; **85**, n. 8 l. 0 ወያድኅና ፡ ለእበ ፡ የሐ"; P...: n. 14 (P ቅ" ፡ እባ ፡ ኤ" ፡ ወ"); **86** 7 l'expos. 11 *avant* እባ; n. 4 l. ረበናት; n. 6 *d.* 0; n. 12 l. ወለብ"; **87**, n. 7 l. 0, P *add...;* n. 12 l. ኅበይተ; n. 16 (0 በከ" ፡ ኅቢይ ፡ ወ"); **88**, n. 8 l. ሀገር; **90**, 4 0 ተዝካሮሙ; **91**, 4 l. አክፉ; **93**, 4 l. — ርእዮ; n. 7 (0 ወድፋን); **94**, n. 6 d. 0; n. 9 l. 0 *add.* ሀገረ, P...; **96**, 14 አነ P *tantum om.* n. 5, P *om.* ቅ"; **97**, n. 3 l. sic A, 0; P...; **98**, n. 1 l. 0, P *add.* ለቅዱስ; **100**, n. 6 (ወ) P ዘ.

101, 6 l. ሥጋ; n. 2 (0 እንኒ); n. 3 P ወኢ" ፡ እ" ፡ ዘገ" (le texte de 0 souvent corrompu); **102**, n. 3 d. 0; n. 4 l. 0 ይጸን; P ኢይ"; **103**, (16 s. le texte de 0 corrompu); **104**, 14 0 ዝን ቱ; 15 0 ወበተባ"; 16 0 ውብዙኃ; **105**, 2 0 — ሕቲቱ; **106**, 9 0 ወመጽአ; 10 0 እጼ"; **107**. 4 0 ወኢለመ"; 13 0 አበሳየ ፡ ይቤሎ ፡ እ" ፡ ለ" ፡ ወይ" ፡ እባ; n. 4 (0) l. P **108**, 1 0 ኃጢአቱ ፡ ለጸ" (d. *); 13 0 ወልደ ፡ ቅዱስ; 14 0 *om.* እምዝ; 15 l. — በረ[1] (au lieu de 7); **109**, 1 0 ወርትዕ; n. 4 l. ምድረ; n. 5 l. ፰; n. 8 l. ይትፈጸም; **110**, 8 0 ይስ" ፡ ወ"; 9 (በሠናይ) 0 ሠናየ: 10 0 *om.* ይጼ" ፡ ስሞ ፡ ወ; **111**, 14 (mettre l'expos. 7 au lieu de 6); **112**, 13 l. ጽዋዕ; n. 6 d. P: **113**, n. 7 d. 0; **114**, n. 5 l. 0 ወሕፀተ, P..; **116**, 10 l. 6 (au lieu de 4); 14, l. 4 (au lieu de 6); n. 2 (ይኩን; corrigé ይከውን?); n. 3 l. P በርባያ; n. 5 l. 0 — ተ ፡ አ": **117**, n. 3 d. 0; n. 4 d. P; **120**, 14 0 ክልኤ; **121**, 1 0 አርስ"; 3 0 ወእዘዘ: 5 l. ሠዐ ፡ ለእማልክት; 7-8 0 አብ" ፡ ዲ": n. 6 0 ወሖ"; **122**, 1 d. l'expos.[1] *après* ከመ: 10 0 *om.* ኪያሁ: n. 2 l. ወይስ"; **123**, 8 le * et le renvoi, avant la ligne 10; n. 5 0 እስ" (?)

127. n. 4 l. 0 በዘበቱ; n. 6 l. P *add.* እግዚ"; **128**, n. 6 l. (0 አርያኖስሃ): **129**. 17 l. ወስአ": **130**. 13 0, P አቀ": n. 2 l. እምን ፡ ብእ": n. 4 d. 0; **131**, n. 1 d. 0; n. 2 d. P: n. 4 0 *om.* ስ: **132**, 2 (ጊዜ) 0 እስመ; 4 l. እም[1]: 11 Ici 0 insère le salâm suivant: ሰላ ፡ እብል ፡ ለቤትኪ ፡ ሕንፃ ። በሰላስ ፡ አዕባን ፡ እንዘ ፡ ኢየኃየ ። ማርያም ፡ ስብሕት ፡ ለጽዮን ፡ በአንቀጸ ። ኢይትኄቀም ፡ ለባሕረ ፡ ጸጋኪ ፡ ወኢይትዌሰን ፡ በኖጻ ። ወለእመ ፡ ጸጋኪ ፡ በእሳት ፡ ኢይትበላዕ ፡ ዕፃ ።: **133**, 9 d. l'expos. 5: **134**. 14 l. ጸጸሳተ (A); n. 4 (0 après ትምህርታት): **136**, 10 l'expos. 5 à la ligne 11, après ርእያ: n. 2 l. ወኢያፍ"; **137**, 4 0 እመስ: *ib.* 0 *om.* እግዚእየ; 7 0 አሐዩ: n. 5 l. 0 እስከ: **138**, 8 0 ወበእት: 9 0 ኦእግ"; 10-11 P ወእምድ" ፡ ይን": 13-14 0 ወ" ፡ ስ"; **139**, 11 0 መንግሥቱ: 12 0 ን" ፡ ዳ": n. 1 l. ወይንበር (0 est très corrompu); **140**. 3 0 *om.* ደቂቀ: 7 (እልሀ") 0 ላህም: 13 0 ወኢየ": 14 0 ሕዝብ: **141**, 2 0 — ዙኃ ፡ — ለ (*bis*): 2-3 0 ልበ ፡ ጥበብ: 4 0 ዘኢኮ"; 5 0 ቆመ: n. 6 l. 0 ዚ": **143**. 4 0 መዋዕሊሁ ፡ ሃወ"; 11 l'expos. 7 *avant* እዕረፈ: à la marg. ajouter P, 134 a: **144**. 11 0, P ወይትባ": n. 11 l. ዘእ": **145**, n. 10 aj. (0 — ወ): **146**, n. 1 l. 0 ወወሀበመ: P...; **147**, 8 d. *; n. 5 l. 0 ብዙኃ ፡ ጊ" ፡ ያ", P *om.*: **148**, n. 1 d. 0; n. 8 d. 0 *om.*; **149**, n. 6 l. 0, P ኦ": **150**. n. 9 et 10 d. 0.

151, 10 0 *om.* ፩: **152**, 5 l'expos. 1 *avant* ኮነ; **156**, n. 2 l. 0, A ወ".

1. Au cours de ce récit le texte de 0 est souvent très corrompu.

[redacted]

TABLE DES MATIÈRES

Fasc. I. — LE LIVRE DES MYSTÈRES DU CIEL ET DE LA TERRE, publié et traduit par J. Perruchon avec le concours de I. Guidi.

Avertissement	v
Introduction	vi-vii
Note additionnelle	viii-xii
Texte éthiopien et traduction française	1-91
Errata	92
Tables des mots éthiopiens peu usités et des noms propres	93-97

Fasc. II. — HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA, publiée et traduite par B. Evetts.

1. *Saint Mark to Theonas.*

Avertissement	103-104
Texte arabe et traduction anglaise	105-211
Appendice (variantes du ms. 4772)	212-214

Fasc. III. — LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE (RÉDACTION COPTE), publié et traduit par René Basset.

1. *Les mois de Tout et de Babeh.*

Avertissement	219-221
Texte arabe et traduction française	223-379

Fasc. IV. — HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA, publiée et traduite par B. Evetts (*suite*).

2. *Peter I to Benjamin I.*

Texte arabe et traduction anglaise	383-518

Fasc. V. — LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN. 1. *Mois de Sané,* publié et traduit par I. Guidi.

Avertissement	523-525
Texte éthiopien et traduction française	527-703
Additions et corrections	704-705

Fasc. 5. — **The hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa,** texte syriaque, traduction anglaise, par E.-W. Brooks.

Tome V. — Fasc. 1. — **Histoire des patriarches d'Alexandrie** (*suite*), par B. Evetts.

Fasc. 2. — **Recueil de monographies. — IV. Les Plérophories de Jean, évêque de Maïouma,** texte syriaque inédit, traduction française, par F. Nau.

DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION. Mentionnons :

Théodore le Lecteur. Histoire tripartite, texte grec inédit avec la version latine d'Épiphane Cassiodore, édité par D. Serruys, directeur adjoint à l'école des Hautes Études.

L'Oraison funèbre de Basile le Macédonien, texte grec, traduction française par D. Serruys.

Les Apocryphes Coptes (fascicule II), par E. Revillout.

Vies de Sévère, introduction, commentaire, index et tables, par M.-A. Kugener.

Chronique de Maḥboub (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (xe siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. Vasiliev, professeur à l'Université de Dorpat (Юрьевъ).

Coptic Texts relating to Ecclesiastical history (mostly unpublished), edited with English translation, by W.-E. Crum.

Les versions arabes des apocryphes Apostoliques. I. Le Testamentum D. N. J. C. Texte arabe inédit, traduction française par S. B. Mgr Rahmani, L. Desnoyers et P. Dib. — II. **Les Canons des apôtres,** texte arabe en majeure partie inédit, traduction française par MM. J. Périer et J.-B. Périer. — **La Didascalie,** texte arabe inédit, traduction française, par P. Chébli.

Les versions éthiopiennes des Apocryphes du Nouveau Testament : — I. **Le Testamentum D. N. J. C.,** texte éthiopien inédit, traduction latine par M. l'abbé Guerrier. — II. **Apocryphes attribués à saint Clément,** texte éthiopien inédit, traduction française par M. l'abbé Grébaut. — III. **Le Fekârê Iyasus et la vision d'Abbâ Sinoda,** texte éthiopien inédit, traduction italienne par M. C. Conti-Rossini. — IV. **La Didascalie,** texte éthiopien en partie inédit, traduction française par M. l'abbé Françon.

L'Histoire des conciles de Sévère ibn-al-Moqaffa', texte arabe inédit, traduction française par M. L. Leroy, professeur à l'Institut catholique d'Angers.

Mélanges de Théologie jacobite : Les Lettres encycliques et les Professions de foi des évêques jacobites, texte syriaque inédit, traduction française par F. Nau.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

[redacted]

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** de Mgr Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont donc de son ressort.

Les éditeurs s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien : ils se sont déjà assuré le concours de MM. **Asin y Palacios**, à Madrid (*arabe*); **René Basset**, à Alger (*arabe et éthiopien*); **E. Blochet**, à Paris (*arabe et persan*); **J. Bousquet**, à Paris (*grec*); **C. Butler**, à Cambridge (*grec*); **E. W. Brooks**, à Londres (*syriaque*); **P. Chebli**, à Beyrouth (*arabe*); **L. Clugnet**, à Paris (*grec*); **Conti-Rossini**, à Rome (*éthiopien*); **W.-E. Crum**, à Londres (*copte*); **F. Cumont**, à Bruxelles (*grec*); **R. P. Delehaye**, à Bruxelles (*grec*); **H. Derenbourg**, à Paris (*arabe*); **R. Duval**, à Paris (*syriaque*); **B. Evetts**, à Oxford (*arabe*); **E.-J. Goodspeed**, à Chicago (*éthiopien*); **H. Goussen**, à Dusseldorf (*arménien et géorgien*); **I. Guidi**, à Rome (*arabe, copte, éthiopien*); **L. Hackspill**, à Toulouse (*éthiopien*); **J. Halévy**, à Paris (*éthiopien*); **G. Horner**, à Londres (*copte*); **Kmosko**, à Presbourg (*syriaque*); **M.-A. Kugener**, à Bruxelles (*syriaque*); **H. Lange**, à Copenhague (*copte*); **O. de Lemm**, à Saint-Pétersbourg (*copte*); **F. Macler**, à Paris (*arménien*); **C.-A. Nallino**, à Palerme (*arabe*); **E. Pereira**, à Lisbonne (*éthiopien*); **J. Perruchon**, à Paris (*éthiopien*); **E. Preuschen**, à Darmstadt (*grec et arménien*); **E. Revillout**, à Paris (*copte*); **D. Serruys**, à Paris (*grec*); **P. Theillet**, à Paris (*arménien*); **A. Vasiliev**, à Dorpat (*grec et arabe*); **C. Wessely**, à Vienne (*grec*).

Le prix est encore maintenu pour les Souscripteurs à 60 centimes la feuille de seize pages (port en sus). Ce prix est aussi réduit que possible eu égard au format (format de Migne) et au mode de publication (texte et traduction réunis); aussi, après l'apparition de chaque volume, le prix sera porté à 0 fr. 95 par feuille. On peut ne souscrire qu'aux ouvrages publiés dans une langue déterminée (texte ou traduction).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de cinq à six cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

(Voir au verso de la couverture les fascicules parus ou sous presse.)

Stanford University Libraries
3 6105 005 547 760